

"EDICION CRITICA DEL REGIMIENTO PROUEYTOSO CONTRA
HA PESTENÇA (¿1496-1500?)

Tesis Doctoral dirigida por la Dra. Milagro Lain Martinez
Profesor Titular de Filología Románica

DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA ROMANICA
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

M A R I N A L V A F R E I R E D A S I L V A

INDICE GENERAL

-Reconocimiento

-Dedicatoria

-Epigrafe

-INTRODUCCION

1.Breve panorama de la Medicina medieval

2.La Literatura médica peninsular en la Edad Media

2.1.Consideraciones sobre la Peste Negra

3.Contenido de los cuatro textos médicos medievales

4.La edición crítica de textos

- NOTAS

- PRIMERA PARTE: EL INCUNABLE

1.Historia y localización de las ediciones del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença

2.Descripción de dicho Regimiento y de los tres escritos sobre pestilencia del Renacimiento español

3.Estudio comparativo de los cuatro textos

4.Características gráficas del Regimento

5.Criterios de transcripción del Regimento

-NOTAS

-SEGUNDA PARTE: TEXTO NUEVO

-NOTAS

-TERCERA PARTE: ESTADO DE LENGUA REFLEJADO EN EL REGIMENTO PROUYTOSO CONTRA HA PESTENENCA

1.Peculiaridades gráficas

2.Fonética

2.1.Vocalismo

2.2.1.El sufijo -ão en la lengua portuguesa

2.2.2.Vocales tónicas

2.2.3.Vocales átonas

2.3.Consonantismo

2.3.1.Consonantes iniciales simples

2.3.1.1.Labiales

2.3.1.2.Palatales y velares

2.3.1.3.Dentales

2.3.1.4.Líquidas

2.3.1.5.Sibilantes

2.3.1.6.Nasales

2.3.2.Consonantes intervocálicas simples

2.3.2.1.Labiales

2.3.2.2.Palatales y velares

2.3.2.3.Dentales

2.3.2.4.Líquidas

2.3.2.5.Sibilantes

2.3.2.6.m intervocálica

2.3.2.7.n intervocálica

2.3.3.Consonantes finales

2.3.4.Consonantes intervocálicas dobles

2.3.5.Grupos consonánticos

2.3.5.1.consonantes medias

2.3.5.2.consonante sorda + líquida

2.4.Otras peculiaridades fonéticas

3.Morfosintáxis

-NOTAS

-CUARTA PARTE: CAMPOS LEXICOS Y CULTISMOS

1. Campos léxicos
2. Léxico común a los cuatro textos médicos
con base en el Incunable
3. Consideraciones sobre el cultismo
4. Cultismos comunes a los cuatro Textos

-QUINTA PARTE: CONCORDANCIA DEL REGIMIENTO PROUEYTOSO CONTRA
HA PESTENENÇA

-SEXTA PARTE: GLOSARIO BILINGUE DEL REGIMIENTO PROUEYTOSO
CONTRA HA PESTENENÇA

-CONCLUSIONES

-BIBLIOGRAFIA

-ANEXOS

1. Regimento Proueytoso contra ha Pestenença

2. Tratado vtil & muy prouechoso contra toda pestilencia y
ayre corrupto

3. Regimiento contra la Peste

4. Tratado nuevo no menos vtil que necessario en que se
declara de que manera se ha de curar el mal costado
pestilencial

RECONOCIMIENTO

-Mi sincero reconocimiento a Profa Dra. Milagro Lain Martínez, por su orientación e interés en la elaboración de este trabajo.

-A Dra. Doris Ruiz Otín quien me facilitó valiosa información.

-A Dra. Marisa Palacio por la oportuna orientación sobre los signos paleográficos.

-A la Universidad Federal de Paraíba, organismo al cual pertenezco, en especial, al CONSEPE en la persona de Dr. Celso de Paiva Leite (por hacer posible la conclusión de mis estudios en España).

- A todos los que trabajan en el Colegio Mayor Universitario Brasileño de la "CASA DO BRASIL" por la feliz convivencia y apoyo recibido durante mi estancia en Madrid.

-A todos mis profesores del Curso de Doctorado en Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, en especial a los Doctores Juan Miguel Ribera Llopis (Director del Departamento de Románicas) y Eugenia Popeanga, por el cariño con que me transmitieron sus enseñanzas.

-A los Directores de las bibliotecas de España y Portugal quienes me facilitaron los manuscritos médicos.

-En especial, a Linalda de Arruda Mello, Maria do Espírito Santo Brito, Carmen Lúcia Siqueira de Melo, Angela

Maria Bezerra de Castro, Cecilia Arcos Díaz, Hellosman Martins Araruna Júnior, Adriana Sánchez y Juan Ignacio, personas Amigas, por la valiosa ayuda para que yo pudiera concluir esta tan ardua pero gratificante tarea.

-Finalmente, a todas las personas cuyos nombres no figuran aquí, pero, que de una manera u otra han colaborado en mi investigación.

A todos, MUCHAS GRACIAS.

DEDICATORIA

-A MARINA FREIRE DA SILVA , mi querida madre , a mis hermanos y cuñados cuyas voces de aliento y confianza hicieron posible la realización de mi ideal.

-A mis adorables sobrinos, por los momentos de convivencia que no les pude dar.

-A LINALDA DE ARRUDA MELLO, Maestra y Amiga, quien me enseñó los caminos filológicos y me incentivó para que yo hiciera este Curso de Doctorado.

- A HELOISA y FLAVIO DE PILLA, grandes Amigos, por el gran apoyo, en los momentos más difíciles de mi permanencia en España, para la conclusión de mi trabajo.

-A SEBASTIAO JOSE DA SILVA, mi inoivable padre, y a KARLA CRISTINA BELO DA SILVA, hija que no tuve, in memoriam.

" Restablecer un texto es un procedimiento tautológico, modificarlo consiste tan sólo en modificar ciertas normas en el interior del código gráfico".

I N T R O D U C C I O N

-INTRODUCCION

Deseamos con este trabajo dar a conocer el primer Incunable médico en Lengua portuguesa, titulado Regimento Proueytoso contra ha Pestenença (¿1496-1500?).

Para que pueda ser leído por cualquiera, hemos decidido hacer una edición crítica.

Hemos estudiado dicho Incunable teniendo en consideración el aspecto fonético y léxico con especial atención a los cultismos que en él aparecen.

Lo hemos comparado con tres textos medievales españoles de tema semejante en un intento de mostrar sus similitudes en el nivel del léxico fundamentalmente.

Decidimos elegir para nuestro trabajo la edición fac-símil de la Livraria Civilizaçao, de Oporto, porque se trata de una copia auténtica de la edición príncipe. Las ediciones de Luciano Cordeiro (1899) y Fernando da Silva Correia (1960) no son más que versiones modernizadas. Nuestro objetivo es la fijación de un texto sobre la base de la edición crítica y la elaboración de un glosario de términos de la anatomía, la botánica, la farmacología y las enfermedades.

Distribuimos nuestro trabajo en seis partes, las cuales esquematizamos a continuación brevemente con el propósito de presentar una idea general de su contenido.

Como nota introductoria, presentaremos un breve

panorama de la Medicina medieval y la literatura médica peninsular en la Edad Media así como unas notas sobre qué es una edición crítica de textos.

La primera parte está dedicada al estudio detallado del Regimiento, dando cuenta de la historia y localización de las ediciones existentes, descripción y comparación con los tres manuscritos medievales españoles. Además destacamos en ella las características peculiares del copista y los criterios de transcripción para la elaboración del nuevo texto, objetivo primordial de nuestra investigación.

La segunda parte contiene la transcripción del texto, es decir, la edición crítica con notas explicativas.

En la tercera parte se analizará el estado de la lengua del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. Pondremos de relieve los siguientes aspectos lingüísticos: peculiaridades gráficas (para mostrar la inestabilidad de la grafía de la época medieval); fonética y fonología (vocalismo y consonantismo) y, finalmente morfosintaxis. (Aquí, dedicamos un estudio al sustantivo, adjetivo y verbo, aportando algunas particularidades de la flexión nominal y verbal). Asimismo incluimos unos comentarios sobre el participio y el infinitivo conjugado del portugués, puesto que dichos temas constituyen idiomatismos de acentuada importancia. Además de ello, hemos hecho algunas consideraciones sobre el empleo de la preposición y conjunción en la época arcaica.

La cuarta parte la consagraremos al estudio de los campos léxicos en las áreas ya citadas de anatomía, botánica,

farmacología y patología. Además, tras algunas consideraciones generales sobre el cultismo, ejemplificamos este capítulo del léxico de nuestro texto. Después haremos una relación de los cultismos comunes a los cuatro manuscritos, es decir, al Regimento Proueytoso contra ha Pestenença y a los tres manuscritos medievales españoles.

La quinta parte la dedicaremos a las concordancias del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença, lo paginaremos y pondremos numeración en las líneas de 5 en 5 para facilitar la localización de los ejemplos a lo largo de nuestra tarea.

La sexta parte consiste en un glosario bilingüe partiendo del portugués antiguo con las equivalencias al español actual.

Aun sabiendo que nuestra investigación podía haber sido más ambiciosa y exhaustiva, hemos procurado presentar un trabajo serio y riguroso, en la medida de nuestras posibilidades.

Creemos que nuestro estudio ofrece cierta originalidad e interés ya que se enmarca dentro de un campo bastante inexplorado, el de la literatura médica medieval dentro del territorio ibérico.

1. Breve panorama de la Medicina medieval

En la historia de la medicina medieval cabe distinguir dos grandes etapas: la primera, correspondiente a la Edad Media, que comprende el periodo que va de los siglos V al XI, - es decir, hasta que por la Escuela de Salerno entra en Occidente el saber médico greco-árabe -; a esta etapa se la ha llamado etapa "cuasitécnica" de la medicina, y también se habla de una " medicina monástica " para referirse a la correspondiente a este período. El saber médico de esta etapa tiene su base en los restos de ciencia griega y romana de que se disponía integrados en la nueva mentalidad cristiana que se va conformando.

En la segunda etapa - del siglo XI al XV - ya desde sus comienzos, se da un proceso de tecnificación de la medicina, es decir, la conversión en ars medica, en técnica médica de lo que había sido simple "oficio de curar".-etapa cuasitécnica. Asimismo se caracteriza esta etapa por la introducción en Europa de la ciencia árabe- y a través de esta gran parte de la griega - así como una mayor secularización que en la etapa anterior y una mentalidad más racionalizadora.

La famosa Escuela de Salerno es la institución secular que va a suponer el avance decisivo dentro de la ciencia médica en esta etapa señalada. De carácter universal y sincrético, esta escuela adquirió su gran reconocimiento tras las traducciones de la medicina árabe al latín que llevó a cabo sobre todo Constantino el Africano. Las Facultades de Medicina de las Universidades europeas del

siglo XIII fueron las encargadas de recoger la herencia de esta Escuela de Salerno.

Además de la Escuela de Salerno hay que tener en consideración en este período la Escuela Capitular de Chartres.

Dentro del proceso de la arabización del saber médico antes mencionado, tan decisivo en la historia del saber médico, tuvo capital importancia la Escuela de Traductores de Toledo cuya actividad se desarrolló entre los siglos XII y XIII. El corpus científico salernitano se amplía considerablemente con la labor realizada en Toledo, que determina la incorporación del saber médico griego, a través de los árabes, a la Europa medieval. Gracias a la labor de esta Escuela se dan a conocer los escritos de Hipócrates y de Galeno, así como las obras médicas de Rhazes, el Canon de Avicena o la Cirugía de Abulqasim. La Escuela llegó a su cima con la figura de Gerardo de Cremona (114 - 1187).

El siglo XIII va a traer la creación de nuevas instituciones. Y por lo que a la ciencia médica se refiere son tres las que hay que destacar : las Universidades de Bolonia, Montpellier y París.

Durante este período de máxima vigencia del espíritu y método escolásticos hay que señalar la aparición de compilaciones enciclopédicas del saber natural y médico como el Speculum Maius de Vicente de Beauvais y el tratado De proprietatibus rerum de Bartolomeo Anglico.

También es de destacar la labor de los médicos que

tratan aunar la herencia de Salerno, ya en decadencia, y el reciente arabismo toledano así como la introducción del método escolástico en la enseñanza de la medicina. Las figuras más notables son Gilberto Anglico, Pietro d' Abano, Arnau de Vilanova y el lisboeta Pedro Hispano (c.1210-1277). Este último es autor de un Thesaurus Pauperum, compendio popular de terapéutica, de un Liber de Anima, verdadera antropología helénico-cristiana y de comentarios a Hipócrates.

Mencionaremos finalmente, como importante aportación de este período en el campo de la historia de la medicina, el progreso del saber quirúrgico y de la técnica operatoria sobre todo en Bolonia y París, acaso por sana reacción práctica frente al escolasticismo especulativo del siglo XIII. Hay dos figuras importantes: Teodorico de Saliceto, profesor en Bolonia y médico en Verona, y el milanés Lanfranco que enseñó en París y compuso la Cirurgía Magna. Estas dos grandes figuras son, antes que docentes universitarios, médicos prácticos para los cuales el saber fisiológico está encaminado a la curación del enfermo; en este sentido anuncian lo que va a ser medicina de los siglos XIV y XV.

Durante estos siglos - en que se inicia una secularización de la cultura y surge una nueva clase social, la burguesía - en los centros rectores de la medicina bajomedieval: Montpellier, Bolonia, Padua, Florencia, París, se van configurando nuevos modos y orientaciones tanto de la praxis como de la ciencia médica. Se componen tratados -

glosarios, colecciones de sentencias, sumas, comentarios y manuales didácticos (Breviarium, Lillium, Rosa, eran los nombres que se les daban) - en que se difunde el saber médico y que tienen un carácter más o menos empírico según los casos.

Florece también un género, el de los llamados consilia, escritos destinados a la formación clínica o terapéutica del lector. El consilium medieval tendrá un heredero en el Renacimiento: la observatio.

Es de señalar también como notable de este período el resurgir de la anatomía, que trae consigo la práctica de la disección de cadáveres - la autopsia - como vía de conocimiento de la estructura del cuerpo humano, pero también de búsqueda de lesiones ocasionadas por las enfermedades pestilenciales. Asimismo, se da un importante desarrollo de la cirugía, sobre todo por la figura de Guy de Chauliac (muerto hacia 1368), canónigo y médico de papas en Avignon, que compuso su Chirurgia Magna, el tratado más influyente dentro de este aspecto del saber médico hasta el siglo XVI.

Para terminar esta breve introducción a la medicina medieval y como marco ilustrativo del texto que constituye la base de nuestro trabajo, me referiré a una literatura médica también muy característica de estos tipos de normas, consejos prácticos, advertencias sobre higiene, dietética o prevención de enfermedades. Constituyen el género de los regimina. A veces estaban destinados a príncipes y grandes señores, como correspondía a la clara discriminación

estamental propia de la práctica médica en la época- así el Regiminen sanitatis de Arnau de Vilanova para el Rey de Aragón-. Pero también eran muestra este tipo de regimina de la importancia creciente que iba tomando la persona individual en la sociedad burguesa.

Otras veces los temas de los regimina no eran los encaminados al cuidado de una persona determinada, sino el de una actividad, un estado de la vida o una profesión.

Atención especial nos merece los regimina para la prevención de enfermedades mortíferas u oprobiosas. Los llamados " tratados de la peste " que siguieron a la " peste negra " de 1348 ocupan entre ellos un lugar destacado.

2. La Literatura médica peninsular en la Edad Media

La medicina peninsular - dentro del marco europeo que acabamos de presentar - ofrece ciertas notas características peculiares que a continuación consideraremos.

Una serie de factores señala Beaujouan (1) como explicación de esta peculiaridad: la presencia mulsumana; el determinante papel de los judíos en la definitiva superación de la medicina monástica - al incorporarse a los reinos cristianos tras la intolerancia almorávide - para la superación de la medicina monástica - ; la debilidad de la institución universitaria; y la madurez de las lenguas románicas peninsulares. Factor este último del mayor interés para nosotros los estudiosos de la literatura médica desde la vertiente de la filología. Analicémoslos brevemente.

La coexistencia de las tres "castas" - judía, mulsumana y cristiana - durante los siglos medios va a marcar de forma decisiva la peculiaridad del modo de vivir hispánico como ha demostrado Américo Castro y, consecuentemente esta circunstancia tendrá su reflejo tanto en la adquisición y difusión del saber de la medicina como en la práctica de la misma.

Dos modelos, el cristiano-escolástico y el judeo-árabe, de muy distinto carácter, se ofrecen en la enseñanza de la medicina peninsular. Mientras que la Escolástica defiende la implantación de un "Studium" según el ejemplo de las Universidades europeas, la tradición islámica y judía preconiza la libertad de enseñanza.

La preparación del médico en el ámbito peninsular se

lleva a cabo, pues, por dos caminos; al lado de la titulación en las Universidades, la prestigiosa tradición islámica de preparación libre. Pero incluso la educación libresca de las Universidades se basa en la herencia islámica, a través de las traducciones de los textos galénicos e hipocráticos. El arabismo de la ciencia médica, incluso universitaria, es indudable. Y el alto nivel científico que estos saberes adquieren, así como su proyección y difusión al exterior, hay que verlos en relación con esa tradición judeo-árabe, así como la inferior relevancia del papel de las Universidades y, como consecuencia, la menor brillantez de la Escolástica.

Todo ello se ve favorecido por la pervivencia y difusión, en los reinos peninsulares, de una literatura que recogía la totalidad del saber médico y científico de vanguardia escrita en árabe, tanto en traducciones de textos clásicos griegos, como en textos originalmente árabes. La difusión de esta literatura durante la baja Edad Media y el Renacimiento - hasta el siglo XV -, de mayor riqueza que la de los textos latinos, se vio favorecida, en buena medida, por el papel de los judíos, que mantenían el monopolio científico en la Península. Es en Toledo, que ya había sido el centro occidental más importante de traducciones médicas al latín - anteriormente nos hemos referido a ello-, donde se da con más intensidad la práctica de versiones al árabe de los textos griegos.

Otra práctica que desde tempranamente va a darse en distintos núcleos hispánicos, siempre dependientes de

comunidades judías, es la de la traducción a las distintas lenguas iberorrománicas. La precocidad científica de las lenguas vulgares en el territorio peninsular tiene, indudablemente, efectos positivos pero también los tiene negativos: fundamentalmente la desconexión con los centros escolásticos que continuaban con el latín determinará la incomunicación científica y apartamiento convivencial entre las comunidades judeo-árabes y cristiano-escolástica.

Desde finales del siglo XIV, cuando ya se hace manifiesto el alejamiento de la ciencia islámica y el movimiento antijudío, se produce una decadencia de la literatura médica peninsular que se refleja en la atención a aspectos astrológicos. Consecuencia de la desaparición del saber judeo-árabe y para llenar el vacío dejado por ella se produce lo que llama García Ballester el "reflujo de la Escolástica" (2), esto es, la introducción de la ciencia y la medicina escolásticas en los territorios peninsulares anteriormente dominados por las culturas islámica o judía.

El proceso de decadencia de la medicina árabe y la marginación social de los moriscos tendrá su culminación con su expulsión en 1609. No hay que olvidar poco más de un siglo antes se había llevado a cabo igualmente la expulsión de los judíos.

Durante el siglo XVI se produce la aparición de nuevos elementos: las Universidades renacentistas y la instauración de un "humanismo científico y médico" que trae consigo el definitivo arrinconamiento del "galenismo arabizado".

El galenismo, que se estableció como paradigma en la medicina y fue clave de la interpretación del hombre y la enfermedad, a finales del siglo XV y comienzos del XVI era conocido y transmitido a través de las versiones latinas de los tratados árabes, fundamentalmente el Canon de Avicena, que, como vimos, había sido traducido por Gerardo de Cremona.

Frente a este "galenismo arabizado", durante la misma época comenzó a surgir en Europa la pretensión de un galenismo más hondo basado en el conocimiento directo de las fuentes griegas, fruto de las nuevas corrientes humanistas de recuperación de las fuentes originarias del saber antiguo.

Pero, durante este período, como señala agudamente García Ballester, se hubiera podido utilizar la vía del conocimiento del árabe dentro de esos objetivos humanistas para la sólida cimentación de los saberes científicos y médicos. Así lo vio Clénard, humanista belga, que incitó a los médicos de Salamanca, Sevilla y Coimbra, en sus visitas a estos lugares, a que aprendieran el árabe para el mejor conocimiento de la ciencia galénica. Las traducciones árabes de los clásicos eran más fieles y claras que las renacentistas latinas, hechas sobre códices griegos, posteriores, por lo general, a los que sirvieron de base a las traducciones árabes. Y el conocimiento del árabe habría permitido el acceso directo al Canon de Avicena, que constituye la más madura sistematización del saber médico griego, en el plano teórico y práctico, así como la cuffación de la terminología médica.

Sin embargo, como analiza García Ballester , esta posibilidad se vio frustrada por muy profundas y complejas razones de orden histórico-político e incluso religioso.

2.1. Consideraciones sobre la peste negra

Los reinos peninsulares a lo largo de toda Edad Media y el Renacimiento, y concretamente durante el transcurso de los siglos XIV, XV y XVI, sufrió el azote de dolencias epidémicas y pestilenciales. De ellas es sobre todo la peste la que causó temor entre las gentes y, por lo tanto, tuvo mayor incidencia social. Esto se tradujo en una literatura sobre este tema de gran importancia.

La epidemia que superó a todas por sus consecuencias demográficas, económicas y sociales fue la denominada Peste Negra, que desde Provenza y Languedoc penetró en Cataluña y en 1348 se extendió por todo el territorio peninsular.

Fue enorme la gravedad de esta dolencia y amplísimas sus repercusiones en la sociedad del siglo XIV. Además de un incalculable número de muertos. Fue causa de alteraciones climatológicas; crisis en la convivencia social como la proliferación de saqueados; interrupción de la quema en el Islam, etc...etc...Una consecuencia social de hondas huellas históricas es la crisis que provoca la creencia de que los judíos habían sido propagadores del mal y su consiguiente persecución y exterminio.

Las reacciones psicológicas e ideológicas de la socie-

dad ante este azote inexorable, visto como castigo divino y ante el cual todos los hombres son iguales, son bien conocidas. Las danzas de la muerte son su principal reflejo literario.

Esta Peste Negra de 1348 dio motivo en el mundo cristiano peninsular a la redacción de una serie de tratados. Lo mismo había ocurrido en el ámbito islámico.

Estos tratados fueron escritos a partir del mismo año 1348. El primero de ellos el Regiment de Jaime d'Agramont, el Regimen de epidemia de Sanç de Ruidor (1365) y el de Joannes Jacobi (Regimen contra epidemian) de 1370 del que acaso es versión portuguesa el texto objeto de nuestro estudio.

3. Contenido de los cuatro textos médicos medievales

Por lo que se refiere de modo específico a su contenido, tanto el texto portugués (objeto de nuestro estudio) como los otros castellanos responden a esquemas semejantes a los "regimina" medievales, son clara descendencia de ellos.

En el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença, tras enumerar las señales o pronósticos anunciadores de la peste (cambios de tiempo bruscos, amenazas de lluvia, vientos, oscuridad, moscas, etc...etc.) se analizan las causas determinantes del mal: la corrupción de la tierra, caños, charcos - que es llamada de raíz inferior -, o del aire o cielos - de raíz superior -. Según las diferentes causas u orígenes, las consecuencias y la gravedad de la enfermedad también varían. Asimismo estas causas pueden producir distintos efectos según las complexiones de los individuos, las características personales; unos cuerpos más sensibles que otros.

En la consideración de las causas se entremezclan, a veces, por confusión, los síntomas o consejos o normas para combatir o contrarrestar los malos efectos de las causas del mal. Entre estos últimos están el de abrir ventanas del norte, cerrar las del sur que es de donde vienen los humos emponzoñados; no salir de casa, etc...etc...

Esta primera parte no consta en los textos castellanos. Sí, en cambio, hay en todos ellos un capítulo importante sobre los remedios que hay que aplicar a la enfermedad. Es difícil deslindar - en cualquiera de los diferentes tratados - entre las medidas profilácticas o preservativas y las

curativas.

Las medidas de higiene, aunque algunas veces, se refieren a lo público- calles, limpiezas, recogida de basuras...- por lo general tienen objetivos de carácter individual. Advierten, en unos casos, sobre las condiciones de la morada que debe estar limpia, con las ventanas cerradas, especialmente las del Sur, el aire purificado con fuego ... - y sahumerios o perfumes derramados por la vivienda, rociadas las paredes- "E tãbem a casa seja aguada" (5r223). Otras veces son prácticas de orden personal como las inhalaciones de distintas hierbas - laurel, junipero, orégano, ruda, hisopo...; lavar la boca, ojos y manos con aguas medicinales; vaciar el vientre naturalmente o con la ayuda del cristel. Y larga serie de cosas que hay que evitar: harturas en el comer para que no se produzca el efecto temido por los médicos clásicos de la hinchazón o henchimiento; el sueño, dormir en exceso es malo; y el deseo de dormir puede ser, incluso, síntoma de la enfermedad; el baño, que también es considerado peligroso; el coito y la lujuria, el allegamiento de mujeres, y en general, el ayuntamiento, compañía, y conversación con las personas - sobre todo se están contaminadas - incluso los médicos prudentes deben apartarse de la respiración de los enfermos y orientar el rostro hacia la ventana; está recomendado huir principalmente de las multitudes para no respirar el aire ponzoñoso. Hay que evitar el esfuerzo, gran movimiento o trabajo y también la ira; deben procurarse, en cambio, el bienestar psíquico, el placer, la alegría del corazón, la tranquilidad de espíritu y despreocupación, desechar el temor la muerte...

Vemos, pues, que la salud del cuerpo está - según las ideas médicas que recoger nuestros tratados - en íntima dependencia de la salud del alma, es decir, una concepción psicomática de la medicina.

En esta atención al alma del paciente ninguno olvida la necesidad de la penitencia, la confesión, el encomendarse a Cristo. La relación entre la enfermedad y el pecado, de modo más o menos explícito, es constante.

Dentro del capítulo de los remedios están las recomendaciones dietéticas: manjares cocidos o asados, cosas acedas, y especias que convienen como gengibre, canela, cominos, azafrán. Pero con la advertencia de que estas son para los ricos, son muy caras para los pobres que han de conformarse con otras de más bajo precio: ruda, salvia perejil, o cominos y azafrán si no son muy pobres. Estas diferencias de orden social y económico en los consejos y prescripciones médicas está siempre presente en la concepción de la medicina medieval. A veces no se habla tan crudamente de la indicación de rico o pobre del enfermo, sino que las alusiones tienen un carácter más moral o eufemístico: los generosos, las personas de valor o valía frente a los menesterosos o desheredados. Y de un carácter más específicamente curativo y terapéutico: los emplastos, las píldoras pestilenciales, adquiridas en casa de los boticarios, la triaca y la sangría.

De especial importancia en la tradición galénica es esta última práctica terapéutica a la que en nuestro texto está dedicado un capítulo especial. Según el modo galénico

había que practicarla del mismo lado que el mal, y con ciertas precauciones; una vez al mes, no a mujeres preñadas, viejos o enfermos muy débiles, no dormir aquel día, etc...

Por fin los tratamientos tópicos, a base de emplastos, de la nacida, o apostema crecida. Mencionaré para terminar una curiosa práctica que todos los "regimina" recomiendan que tiene algo de fetichista, es el llevar en la mano ciertos productos ahuyentadores del mal pestilencial. Estos pueden ser desde piedras preciosas a ajos o pañuelos o hisopo impregnados en sentencias olorosas.

4. La edición crítica de textos

La necesidad de restablecer textos auténticos se hace sentir cuando un pueblo de alta civilización se concientia de ésta y desea preservar de la destrucción del tiempo las obras que constituyen el patrimonio espiritual; salvarlas no sólo del olvido sino también de las alteraciones, mutilaciones y adiciones que el uso popular o el descuido de los copistas introducen necesariamente en ellas. Tal necesidad se hizo sentir ya en la época helenística de la Antigüedad griega, en el siglo III a.C., cuando los eruditos que tenían por escrito los textos de la poesía antigua griega, sobre todo de Homero, les dieron forma definitiva. Así, la tradición de la edición de textos antiguos se mantuvo durante toda la Antigüedad; tuvo igualmente gran importancia cuando se trató de constituir los textos sagrados del Cristianismo .

La edición de textos es una creación del período renacentista, es decir, de los siglos XV y XVI. Es una tarea por demás ardua, debido a que los manuscritos elaborados en la Antigüedad habían desaparecido casi todos en las guerras y en las catástrofes o como consecuencia del descuido y olvido. Nada quedaba sino copias, gracias en su mayoría a monjes, y dispersas por todas partes, incluso en conventos. Estas eran incompletas, siempre inexactas, algunas veces mutiladas y fragmentadas. Numerosas obras célebres se perdieron de otras, sobrevivían sólo fragmentos; no hay casi autor de la Antigüedad cuya obra haya llegado hasta nosotros entera, y un número considerable de libros importantes no existen sino en una única copia muy a menudo fragmentada.

Sin embargo, los humanistas europeos alcanzaron su apogeo en el siglo XVI. A ellos correspondía la tarea de encontrar los manuscritos que todavía existían, compararlos después, e intentar extraer de ellos la auténtica redacción del autor. Para reunir todo cuanto existía se hicieron necesarios muchos siglos; y gran número de manuscritos sólo fueron descubiertos mucho más tarde, hasta incluso en los siglos XVI y XIX. Además, había que comparar y juzgar el valor de los manuscritos. Ellos eran, en su gran mayoría, copias de copias, y éstas últimas habían sido escritas en una época en que la tradición ya se había oscurecido sobremanera. Muchos errores se introdujeron en los textos; un copista podía no saber leer correctamente la escritura de su modelo antiguo, a veces de varios siglos atrás; otro, engañado quizá por una palabra idéntica en la línea siguiente, no transcribía un pasaje; un tercero, al compilar un pasaje cuyo sentido se le escapaba, lo alteraba arbitrariamente. Sus sucesores, delante de pasajes evidentemente mutilados, y pretendiendo obtener a todo precio un texto comprensible, introducían nuevas alteraciones, destruyendo así los últimos vestigios de la lección auténtica. Añádase a ello pasajes borrados, ilegibles, las páginas con faltas, destrozadas o roídas de polilla; imposible es enumerar todas las posibilidades de deterioro, de mutilación y destrucción que un milenio de olvido, lleno de catástrofes, puede provocar en un tesoro tan débil. A partir de los humanistas, se estableció un método riguroso de reconstrucción: consistente sobre todo en la técnica de clasificación de los manuscritos. Antaño, para clasificar los manuscritos dispersos por las bibliotecas,

era menester, primeramente, copiarlos (nueva fuente de errores involuntarios); hoy, pueden ser fotografiados; eso excluye los errores de inadvertencia y esquivo al filólogo editor las fatigas, los encargos, así como los placeres de los viajes que antaño debían emprender, de una biblioteca a otra; ahora, la fotocopia le llega por correo .

Hay que decir que la técnica de la edición de textos no fue privilegio solamente de la reconstrucción de las obras de la Antigüedad greco-latina. La Reforma religiosa del siglo XVI la utilizó para restablecer los textos de la Biblia; los primeros historiadores científicos- que eran sobre todo religiosos jesuitas y benedictinos de los siglos XVII y XVIII- la utilizaron para la edición de documentos históricos; cuando en el comienzo del siglo XIX, se despertó el interés por la civilización y poesía de la Edad Media, el método fue aplicado a los textos medievales; finalmente, las distintas ramas de los estudios orientales tuvieron gran impulso en nuestra época, y la siguen teniendo actualmente para la reconstrucción de textos árabes, turcos, persas etc. No sólo manuscritos en papel o pergamino son publicados así, sino también inscripciones, papiros, tablillas de toda especie etc.

La imprenta, es decir, la reproducción mecánica de textos, facilitó sobremanera la tarea de los editores; una vez constituido, el texto puede ser reproducido de modo idéntico, sin el riesgo de nuevos errores, debidos a los descuidos de los copistas; es verdad que los fallos de impresión son de temer , pero la fiscalización de la impresión es relativamente fácil de hacer y como tal, los

errores raramente son peligrosos. Los autores que escribieron sus obras después de 1.500, época en la cual el uso de la imprenta se generalizó, pudieron, en su gran mayoría, fiscalizar ellos mismos la impresión de sus obras, de manera que, para muchos de ellos, el problema de la edición crítica no existe o es muy fácil de resolver. Sin embargo, existen numerosas excepciones y casos particulares que requieren los cuidados del editor filólogo.

Es evidente que la edición de textos no constituye una tarea totalmente independiente; necesita de la ayuda de otras ramas de la Filología y aún así, a menudo, de ciencias auxiliares que no son, para ser exactos, filológicas. Cuando se quiere reconstituir un texto, es necesario antes de todo, saber leerlo; pues, como sabemos, la manera de dar forma a las letras cambió demasiado en las diferentes épocas; una ciencia especial, la Paleografía, se determinó como ciencia auxiliar de la edición de textos para habilitarnos a descifrar los caracteres y las abreviaturas en uso en las distintas épocas. Además, es menester darse cuenta de que los textos para reconstruir son casi siempre textos antiguos, escritos en lengua muerta o en una forma arcaica de una lengua viva (3).

Así, urge comprender la lengua del texto; el editor tiene necesidad, pues, de estudios lingüísticos y gramaticales; por otro, el texto ofrece a menudo un material precioso para dichos estudios. La gramática histórica, la historia de la evolución de las diferentes lenguas se pudieron desarrollar gracias al estudio de los textos antiguos;

las formas antiguas permitieron a los eruditos del siglo XIX hacerse una idea nítida del desarrollo lingüístico como fenómeno general.

- NOTAS

- (1) BEAUJOUAN, G. La science en Espagne aux XIV et XV siècles. Paris, Université de Paris, 1987.
- GRANJEL, Luis. Medicina española antigua y medieval. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981.
- LAIN ENTRALGO, Pedro. Historia de la Medicina. Barcelona, Salvat, 1982.
- (2) GARCIA BALLESTER, L. Historia social de la Medicina en la España de los siglos XIII al XVI. Madrid, Akal, 1976.
- GRANJEL, Luis. La Medicina española renacentista. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1980.
- (3) AUERBACH, Erich. Introdução aos Estudos Literários. Trad. José Paulo Paes. Sao Paulo, Cultrix, 1.972 , pp. 11-17.

PRIMERA PARTE: EL INCUNABLE

PRIMERA PARTE: EL INCUNABLE

1. Historia y localización de las ediciones del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença

El Regimento Proueytoso contra ha Pestenença fue traducido del latín Regimim contra epidemiam sive pestem, de autoría de Kaminto (a quien Fraile Luiz de Raz llama Señor Don Raminto).

Este preciosísimo libro es uno de los cinco incunables conocidos impresos en lengua portuguesa, del cual, hasta hoy, hay solamente tres ejemplares: el de la Biblioteca Municipal de Evora, el de la Biblioteca Nacional de Lisboa y el de la Biblioteca del Rey D.Manuel II. (Este último, es uno de los más raros entre aquellos que fueron impresos en Portugal, y se encuentra en perfecto estado de conservación) (1).

Hay divergencias de opiniones en cuanto al lugar que ocupa en el orden de publicación. Para CORREIA, éste es el diecisiete de los incunables publicados en Portugal y el segundo propiamente dicho en lengua portuguesa, mientras que CORTES PINTO opina que dicho documento es el cuarto incunable publicado en lengua portuguesa.(2)

Su traductor fue el Fraile Luiz de Raz, Provincial de la Orden de los franciscanos y maestro en Teología en la Universidad de Lisboa. Esta obra fue impresa en Lisboa, sin fecha, por Valentino de Moravia, luso-alemán. Aunque se ignore la fecha (puesto que la obra así termina : "Feyto em Lixboa p Valétino de moravia"), el editor del ejemplar existente en

la Biblioteca del Rey D. Manuel II, sugiere que la versión al portugués fue impresa en 1496, por las siguientes razones: En 1495, fue impreso Vita Cristi, verdadero tratado sobre el cristianismo (3), firmado con el nombre de "Valētyno de moravia"; en 1496, fue impresa la Estoria de Vespesiano, con nombre de "Valētino de morauia"; se imprimió aún la obra Votivale Missarum, en 1496 (cuyo único ejemplar conocido se encuentra en el Museo Británico) donde Valentin Fernandes da su nombre en latín "Impressuꝝ vlixbone p. Valentīnu ꝑ morauia"; en 1500, el Conde de Alcoutim dirigiéndose a Fernandes, en una carta publicada en la edición de la Epistole & Orationes de Cataldo Sículo, salida de su imprenta, escribe "Valentino ferdinãdo morauo"; en abril de 1501, en la Glosa famosissima sobre las coplas de Juan Manriq̃ (del cual existe un ejemplar en el Museo Británico), su nombre es "Valentyn fernãdes de la prouincia de Morauia"; en 1502, en el Marco Paulo, escribe "Valentym fernãdez alemaão"; en 1504, en el Regimeto dos ofiçiaaes das çidades villas & lugares destes Regnos, se designa simplemente por el nombre de "Valentym fernandez", mientras que en los Autos dos Apostolos de 1505, él firma "Valentim fernãdez alemã". Así, tenemos la evolución del nombre de "Valentim Fernandes", que sin duda lo escribió de distintos modos. En el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença escribió el impresor "Valētino de morauia", firma igual a otras que ya citamos en este párrafo, todas del año de 1496, lo que corrobora que dicho Regimento fue impreso antes de 1500. No se conoce ninguna obra de autoría de Valentim publicada el año de 1498, fecha que se atribuye, con dudas a este Incunable.

Además que, conociéndose dos obras impresas en 1496, que tienen el nombre de Valentim Fernandes escrito de igual modo y con ortografía idéntica—" Valetino de morauia", y en latín *Valentinus morauia*", el autor de la edición de la Biblioteca del rey D. Manuel II atribuye la fecha de 1496 al Regimento (4).

Hay muchas controversias respecto a la fecha de impresión de este texto. Una de ellas es la de ALMEIDA, bibliotecario del Rey D. Joao V, que apunta en uno de sus escritos, que dicho Regimento había sido impreso en 1491, pero no precisa como ha adquirido tal información:

" Eu vi um unico exemplar d'este Bom Regimento, e por signal en belissimo estado de conservação, em poder de Francisco de Paula Ferreira da Costa, também já por vezes citado. Por morte d'este, ouvi que fôra o dicto exemplar comprado juntamente com outras obras raras do falecido pelo sr. D. José Salamanca, e pago por avultada quantia. Não encontrei até agora memória ou noticia da existencia de algum outro em Portugal: nem sei attingir o motivo por que o collector do pseudo-Catalogo da Academia deixou de fazer d'elle menção, vindo aliás citado por Barbosa" (5).

Otra versión es la de SANCTOS que sitúa su impresión a finales del siglo XV. (mem. de Litter. Portug. da Acad., tomo VII, p. 62). Sin embargo, dice que la obra fue impresa antes de 1501 (Mem. de Litter. Portug., tomo II, p. 260). (6)

CORREIA señala que este Incunable fue escrito en 1537

por el médico catalán Johannes Jacobi, bajo el título de Le Regime d'épidemie et remède contre icelle. Dicho médico trató pestilentos en Montpellier durante la Peste Negra de 1347-50 y que él consideró su regimiento como la síntesis de los conocimientos prácticos adquiridos durante la terrible epidemia que causó gran número de víctimas en la población mundial (7). Sin embargo, el Fraile Luis de Raz atribuyó la autoría de la obra al señor Don Raminto, obispo arusiense del reino de Dacia. Don Ramintus era uno de aquellos médicos del tiempo medieval que unió la clínica con las dignidades eclesiásticas, en las que probablemente conquistó méritos profesionales (8).

RICARDO JORGE afirma que el verdadero autor del Regimen Pestilentiae fue descubierto en 1912 por el profesor K. Sudhoff, estudioso de la peste medieval. Este historiador da como autor al médico Johannes Jacobi, m.1384, profesor de la Facultad de Montpellier, médico del Papa Urbano V y físico del Rey Carlos V de Francia. El Regimiento de la Peste fue escrito en 1357 (Klebs y Droz, 1925) y leído ante la Clergie de Montpellier. Se multiplicó por la imprenta este folleto en prosa y verso, en latín y en vulgar. En cuanto a las ediciones que salieron desde 1480 a 1500, se les atribuyó la autoría de Canutos, tal vez Bengt Knutsson, obispo de Vesteras (Suecia), m.1462. Las ediciones las bautizaron con variantes del nombre - *kamintus*, *kamiutus*, *Kamitus*, *Ramintus*, siendo esta última la forma con que lo nombra Luis de Ras (9). Además de las ediciones con el nombre de Kamuto, otras anónimas se editaron a mediados del siglo XV: 4 en París, 1 en Bessançon, 1 en Augsburgo. Hay dos ediciones francesas:

Le Régime de la épidemie et Remède contre icelle (Lyon, cerca del 1476) en versos, y Remède très utile contre Fièvre Pestilencieuse(Paris,1490).Según este estudioso, esta última edición coincide con el tratado de Luis de Ras: la misma invocación a la Virgen y a la Santísima Trinidad; la misma división en 5 capítulos de las señales pronósticas de la peste, de sus causas, del tratamiento que hay que aplicar contra ella,de los problemas del corazón y de los principales miembros, y de la sangría (10).

Hay versiones del texto en latín,inglés y portugués. CORREIA informa que hasta 1960 se hicieron en Portugal tan sólo tres ediciones de este Regimento: la príncipe, de 1496,y dos en 1899, una en el periódico "A Tarde",de Lisboa, desde el 26 de septiembre al 19 de octubre, y otra en un folleto de 16 páginas, en el lenguaje moderno; el autor de ambas es Luciano Cordeiro. Asimismo, al comienzo de sus comentarios, dicho estudioso nos habla de la enorme importancia y difusión que este texto tuvo a lo largo del siglo XV, hasta el punto de que en este corto período se hicieron veintiseis ediciones, en Lyon, París, Ausburgo, Amberos, Nüremberg, Lipsia, Bessançon, Colonia, Friburgo, Londres y Lisboa .(11)

La edición portuguesa no trae fecha y sólo por conjetura se le puede atribuir. CORREIA nos informa que los incunablistas (Klebs y Droz) la suponen posterior a 1500, mientras otros la fechan hacia los años 1496 y 1498 (Hain). El Rey D. Manuel II se inclina por el año 1496, porque en 1495 y 1496 se editaron varias copias con la firma

de Valentim de Moravia, y en 1500 y 1501, con la firma de Valentim Fernandes, lo cual corroboraría la hipótesis de que la edición estuviera datada en esas fechas (12).

En cuanto a la impresión del Regimento en lengua portuguesa, es probable que la Reina Doña Eleonor hubiera autorizado y pagado la impresión de este documento no sólo por el carácter educativo y humanitario de la obra, sino por sugerencia del propio Valentin Fernandes de Moravia, su escudero (13).

Para algunos incunablistas, el valor de este documento consiste en ser uno de los primeros incunables publicados en lengua portuguesa, mientras que para el ámbito de la medicina tiene el valor de ser el primer trabajo en esta área publicado en dicho idioma (14). Se trata de un documento médico con instrucciones profilácticas contra la peste.

Creemos oportuno registrar, aquí, algunas descripciones del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença hechas por tres médicos portugueses:

"Fig.1-As dimensoes do escudo, no original, são 100mm x (67mm aproximadamente as da gravura da página que o inclui).

Fig.2- Verso do rosto do Regimento, representando a Virgem com o Menino ao colo, cercado por uma aureola semelhante a que envolvia a imagem de prata de Nossa Senhora dos Ardentes (doentes com ergotismo- "mal dos ardentes"), da Misericórdia de Lisboa. Junto da imagem, vê-se na gravura um homem de joelhos, depondo-lhes aos pés um livro. Luciano Cordeiro aventou a hipótese de este representar o autor ou o

traductor do Regimento.

Fig.3 - Primeira página do texto impresso do Regimento proveitoso contra a pestenença. As dimensões do papel, no exemplar da Biblioteca de Evora, são de 201mm x 150mm.

Fig.4- Ultima página do texto do Regimento, com a indicação do nome do impressor Valentino de Morávia. As dimensões da mancha de impressão são 144mm x 96mm" (15).

" Começa hum bom regimento muito necessario, e muito proveitoso aos viventes, e para conservação de suas saudes, e segurança das pestinencias. Feito por o reverendissimo Senhor D. Raminto Bispo Arusiense do reyno de Dacia, e trasladado do latim em linguagem por o Reverendo Padre Fr. Luiz de Raz Mestre em Santa Theologia da Ordem de S. Francisco. Lisboa por Valentim, de Moravia. Não tem anno de edição. Consta de 10 folhas" (16).

"Bom regimento muito necessario e proveitoso aos viventes para conservação de suas saudes, e segurança das pestinencias. Feito por o reverendissimo senhor D.Raminto bispo Arusiense do reyno de Dacia,e trasladado do latim em linguagem por o R.P.Fr.Luis de Raz,mestre em Santa Theologia da Ordem de S. Francisco. Lisboa, por Valentim de Moravia (sem designação do anno) 4o Gothico.- Consta de 20 folhas sem alguma numeração" (17).

PEGADO Y PEIXOTO dice que solamente se conocen exemplares en la Biblioteca Pública de Evora y la del Paço Ducal de Vila Viçosa, ambas en Portugal.El ejemplar existente en la última Biblioteca perteneció al Rey D. Manuel II.

Los editores siguen informando sobre las ediciones hechas en 1899, por Luciano Cordeiro y, en 1961, por Fernando da Silva Correia. La edición de Luciano Cordeiro se titula Instrucções contra a peste no seculo XV. Reedição d' um opusculo rarissimo da Biblioteca D' Evora". El prefacio, de autoría del propio Luciano, es de estilo epistolar, dirigido al Dr. J. Ferraz de Macedo (18).

La edición de Fernando da Silva Correia se titula Regimento Proveitoso contra a Pestenença, y está prologada por Ricardo Jorge.

Según la correspondencia recibida del Museu-Biblioteca del Paço Ducal de Vila Viçosa, afirmamos que allí no está la edición de 1899, de Luciano Cordeiro, como registra la nota bibliográfica de la edición de Oporto. Sin embargo, según las informaciones obtenidas de la Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Evora, allí consta la edición del Regimento Proueytoso contra a Pestenença, bajo la responsabilidad del Dr. Fernando da Silva Correia, y publicada en el BOLETIM CLINICO DOS HOSPITAIS CIVIS DE LISBOA, volumen 24, no 3, año 1960, pp. 339-363, y catalogada bajo el registro B 60.278. como pudimos ver, esta edición se presenta con dos fechas de publicación, pero la más probable es la de 1960.

En la Biblioteca Nacional de Lisboa constan varias ediciones, entre las cuales está la de 1929, una edición impresa en la Universidad de Cambridge y publicada por MAGGS MAGGS BROS en Londres. Se tomó como base la edición de la Biblioteca de Su Majestad Fidelísima el Rey D. Manuel II (19).

En la Fundação Calouste Gulbenkian (Lisboa) existe la reproducción facsímil del Regimento . Es un volumen de la Biblioteca Pública de Evora, correspondiente a la Colección titulada As Pestes Medievais Europeias e o Regimento Proueitoso contra ha Pestenença..., organizada por Mário da Costa Roque.

En la Biblioteca General de Salamanca, sección "Estudios y Ediciones facsímiles" se encuentra un ejemplar de la edición de Oporto.

En la Biblioteca de Medicina de Salamanca hay tres escritos sobre la pestilencia en castellano. El primero de ellos es el Regimiento contra la peste, de Fernando Álvarez. El segundo es el Tratado nuevo no menos vtil que necessario en que se declara de que manera se ha de curar el mal costado pestilencial de 1506, de Diego Álvarez Chanca. El tercero es el Tratado vtil y muy provechoso contra toda pestilencia y ayre corrupto, del licenciado Flores.(20). Estas tres obras las tendremos en consideración en nuestro estudio pues la coincidencia de época y tema las hacen afines a nuestro Regimiento. Son ejemplos en la literatura médica peninsular, de un mismo tipo de tratado, determinado por las graves consecuencias que produjo en este momento, en Europa, el azote de la peste.

2. Descripción del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença
y de los tres escritos sobre la pestilencia del
Renacimiento español

En Impressos - Incunablos de la Biblioteca Nacional de Lisboa está registrado:

"13-REGIMENTO pr<oue>yioso contra ha pestenença. (Por) dom Raminto bño 1496? Feyto em Lixboa p Valẽtino de moravia: 1 vol. enc. mod. \

ANT.: Completo e bem conservado.

O nome do Autor parece ser Kaminto.

10 folhas"(añadido a mano quizá por el bibliotecario).

Si leemos el prefacio a la edición de CORREIA, encontraremos muchas divergencias respecto al año de publicación del documento, lo que da muestra de la gran variedad de fechas, y de una enorme vacilación gráfica en el nombre del autor (Kamintus, Ramintus, Raminto etc). Ello se confirma con la declaración de JORGE(21) de que la edición portuguesa no trae fecha y sólo por conjetura se la puede atribuir. Es sabido que este Regimiento fue traducido al portugués a finales del siglo XV (¿1496-1500?).

CORDEIRO, en su prefacio epistolar, informa a su amigo Dr. J. Ferraz de Macedo lo siguiente:

" KAMINTUS seu CANUTOS: De regimine pestilentie (In fines): Tractatus de regimine pestilencico domini Kamitii arusiens, civitatis regni dacie (Sic: pro Daniae) artis medicine expressimi professoris finem habet. In 4o Goth. 6

fl. de 30lin" (22).

En la edición bilingüe encontramos la siguiente descripción:

"4o - 10 folhas- 25 e 26 linhas- caracteres gothicos- sem reclamos.

Numeração dos cadernos: a, 6 folhas; total de folhas; as folhas a 1 e a 2 não teem assignaturas.

Encadernação de marroquim vermelho" (23).

En cuanto al incunable, edición facsímil de la Livraria Civilização de Oporto trae una hoja titulada EXPLICAÇÃO de responsabilidad de los editores (César Pegado y Jorge Peixoto), otra titulada NOTA BIBLIOGRAFICA, pero no contiene prefacio. Consta una hoja con el título Regimento Proueytoso contra ha Pestenença,por encima de los blasones reales. Tiene 10 hojas por las dos caras cada una, lo que corresponde a 20 hojas:

h1: cuadro de Nuestra Señora con el Niño Jesús en sus brazos y una persona de rodillas, rezando. Abajo hay una cita en lengua latina.

Las hojas de 2 hasta 10 poseen 9r y 9v.

El Regimiento está dispuesto en cinco capítulos que tratan de los siguientes temas:

Capítulo I: De las señales pronósticas de la peste.

Capítulo II: De las causas de la peste.

Capítulo III: De la medicina empleada

Capítulo IV: De los problemas del corazón y de los

principales miembros.

Capítulo V: De la sangría (24).

El Regimiento contra a peste, de Fernando Alvarez, contiene cuatro hojas y va encabezado con el título: "Orden breue familiar contra la peste". Está escrito en prosa y fue impreso en forma de pliego a principios del siglo XVI.

El Tratado nueuo no menos vtil que necessario en que se declara de que manera se ha de curar el mal costado pestilencial, de 1506, de Diego Alvarez Chanca, contiene seis hojas y está escrito en prosa.

El Tratado vtil & muy prouechoso contra toda pestilencia & ayre corrupto, de Fores, contiene quizá 10 hojas y va encabezado con el título de "Regimiento preseruatiuo & curatiuo recolhido por fores", fecho en la cibdad de sevilla año de mill & ccc.lxxxj. años. Está escrito en prosa.

3. Estudio comparativo de las distintas ediciones del Incunable

Para realizar este trabajo hemos tenido en cuenta las siguientes ediciones del Regimiento:

— Instrucções contra a Peste no século XV. Edición de Luciano Cordeiro, 1899.

— Regimento Proveitoso contra a Pestenença: Separata do BOLETIM CLINICO DOS HOSPITAIS CIVIS DE LISBOA, edición de Fernando da Silva Correia, 1960.

— Regimento Proueytoso contra a Pestenença. Edições Facsimiladas da Livraria Civilização. Porto. Editores César Pegado y Jorge Peixoto.

— As Pestes Medievais Europeias e o Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. (Reprodução facsimilada. Exemplar da Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Evora). Edición de Mario da Costa Roque. Paris / Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português, 1979, pp. 419-438.

Añadimos al trabajo los tres escritos sobre pestilencia del Renacimiento español:

— Regimiento contra a peste, de Fernando Alvarez.

— Tratado nuevo no menos vtil que necessario en que se declara de que manera se ha de curar el mal costado pestilencial, de Diego Alvarez Chanca.

— Tratado vtil & muy prouechoso contra toda pestilencia,

de Fores.

Estas tres obras aparecieron a finales del siglo XV y principios del XVI en la época en que casi toda Europa sufría el mal de la peste negra que provocó la muerte de miles y miles de personas.

Para SANCHO DE SAN ROMAN , el Regimiento contra a peste, de Fernando Alvarez, es un opúsculo rarísimo, quizá el más antiguo en lengua castellana y el único en la lengua acerca del problema de la peste (25). CARRERAS PANCHON dice que el texto inicia la literatura médica sobre el tema en el siglo XV (26). Las otras obras coinciden con ella en haber sido escritas a raíz de las pestilencias que azotaron la ciudad de Sevilla a principios del siglo XVI de Alvarez Chanca y del licenciado Fores -. Así, las cuatro obras que estudiamos tratan del mismo tema - la peste que azotó el Viejo Mundo en el período medieval. Todas ellas tienen contenido y carácter didáctico.

Lo curioso es que el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença es el primer documento médico en portugués. Asimismo, dicho Regimiento es el Tratado contra a Peste en castellano. Ambos son opúsculos rarísimos y fueron escritos a principio del siglo XVI. Ambos presentan inestabilidades gráficas y gran parte del léxico tiene la misma grafía, lo que se explica por la presencia constante del galleguismo en estas dos lenguas habladas en la Península Ibérica. Los otros dos tratados médicos atestiguan también la grafía medieval.

fa ζ er; nari ζ es; natureza; no ζ no ζ cada), que en posición final (di ζ ; ve ζ).

- En la *t* el astil vertical sobrepasa el trazo horizontal que es pequeño y se desarrolla a la derecha, de modo que a veces se asemeja a la *c*, la cual es también propio de este tipo de escritura. Pero en ligadura con *f* larga anterior prolonga su trazo básico hacia arriba, hasta encontrar el extremo superior de la *s* (apo ζ ema; demo ζ rador; de ζ ruye; de ζ ra; dige ζ am ; e ζ amago; e ζ antes; e ζ ar; e ζ rebaria; pe ζ enença; pe ζ ilencial; ro ζ ro; see ζ ro). Lo mismo ocurre cuando la letra anterior es *c* (fruc o).

Para el sonido consonántico labiodental [v] encontramos la letra *v* en posición inicial de palabras (Valẽtino ; valẽ; vamos; vapores; vaso; vea; velhacas; vento; ventre; verso ; vergonçosas; vida), en cambio *u* para la posición interior (abreuiã; aleuãtar; andaua; aproueyta; auicena; barbajouis; breuemẽte; cavallo; chuuoso; cõtorua; dauid; deuem; escreue; estoruar; herua; inuerno; leuante; mouimento; nuueẽs; ouuido; possiuel; pouoo; preseruar; proueyto; reuerẽdo , reuogar; seruidores; trouoadas; viuer; viuẽte), y lo mismo agrupada: (gigiure). La *u* también tiene como es natural valor vocálico (alguũ; ameude; aq̃loutro; causa; cousa; repousa; sangue; saude).

Todavía no se da - como empezará a ocurrir en el siglo XVI- la especialización de uno de estos signos para la vocal y el otro para la consonante.

En cuanto al sonido vocálico de [i] está representado en interior de la palabra tanto por *i* baja como por *y*, al-

ternándose ambos signos sin que puedan establecerse diferencias de uso. La misma palabra, en la misma página, sólo dos líneas más abajo aparece escrita en las dos formas: primeiro; primeyro; assi; assy; boticairo; boticayro; maneira; mais; mays. También en esa posición interior encontramos en ocasiones, la *j* larga, que desciende por debajo del reglón: maneiras al lado de maneijra y maneyra; mujtas; mujto; mujtos al lado de muyto .

Sin embargo lo más frecuente es que este signo - *j* larga - se reserva para la posición inicial da palabra (jmpssam; jndisposiçã; jnfirmitad; jtẽ). Igualmente lo encontramos en segundo lugar cuando aparece la doble *i* (mantijmentos; perijgo; trijndade; vijr). Asimismo *j* es el signo para la representación del sonido consonantal [j] prepalatal fricativo sonoro precedido a *a*, *o*, *u* (çujo; ajũtamento; asobeja; deseja; gejuũ; jardijs; Jesu; junipero; jũtamente; manjar; pueja; sobeja; sponja). Ante *e*, *i* este mismo sonido consonántico está representado por *g* (chãtagem; cirogiaães; cõtagiosas; digestam; espargida; geera; genela; reger; regimento; ymaginaçam).

-La *ç* (cedilla) es usada, según la regla establecida por los tratadistas, ante *a*, *o*, *u* (açafraam; apeçonhẽtado; braços; cabeça; coraçam; corrença; corrupçõ; espaço; folgança; indisposiçã; lançar; maçaã; operaçam; pestenença; resoluçã; segurãça; vergonçosas; ymaginaçam). Pero tampoco faltan los casos de presencia de la cedilla ante *e*, *i* (açerca; açeso; acreçenta; apareçer; auçena; ãçima; empeçe; esmoreçer; naçer; pestilença; pestilençial; reçeber; speçiaes), casos en los

que cabe hablar de cedilla superflua, lo cual, por otra parte, es casi constante en la práctica de la escritura de los textos de esta época.

-En cuanto al empleo de *h*, por no está fijada la ortografía la encontramos de manera vacilante. Tanto en casos en que justifica etimológicamente (*homẽ; hora; humores*), como en otros en que se trata de una ultracorrección gráfica (*ha; he; hy ; huse ; humido ; herua*).

En los artículos alteran su empleo: o frente a *ho* ; el plural es siempre *os*.

La doble vocal gráfica, en ocasiones, tiene una razón de ser etimológica; no se ha producido la contracción tras la caída de la consonante intervocálica *-l-*, *-n-*, *-d-* (*alguũ; auelaãs; boõ; boõas; çeeo; çirogiaães; door; feere ; maa; maãos; maãos; maçaã; manhaã; pauées; pouoo; queẽtura; romaãs; saão; signaaes; soomẽte; teer; veer*). En otros casos no es sino muestra gráfica de la tonicidad vocálica. La vocal extensiva indica acento intensivo (*aar;; atee; çeeo; esqueẽtã; meesina; meesmo; paão; pestilẽçiaaes; poõe; quaaes ; queẽtura; queẽtes; saã; signaaes; soo; speciaaes; squeẽtã; taaes; teer; veer; vijr*).

-Las capitales góticas y adornadas; la letra que les sigue es siempre la mayúscula para los nombres propios (*Lixboa Luys; Raminto; Valẽtino*). Asimismo encontramos la minúscula en dichos nombres: *aristoteles; dacia; dauid; francisco; jesu; ras; maria; morauia*.

-Numerales

La numeración romana.-La *i*, para la unidad, en forma de mayúscula aparecen dos, tres o cuatro *ies* la última se prolonga hacia abajo de la línea en forma de *j* larga. Se adorna con puntos diacríticos para evitar la monotonía.

-Signos de puntuación . Los signos de puntuación se reducen al punto y los dos puntos. El punto único está usado con distintos valores y para indicar pausas. La pausa más marcada está además indicada por la mayúscula subsiguiente. Los dos puntos indican, a veces, inicio de enumeración o explicación, otras no está clara la intención de este signo de puntuación. Ejemplos:

"dom Raminto b̄p̄o arisuēsi: do regno dacia" (1r5-156)

"a proueyto do pouoo: por cõseruaçam dos saãos : &
 reformaçã dos cayd . (1r11- 1r13)

"Quero alguñas cousas da pestenẽça q̄ nos ameuõ fere:"
 (1r13)

"A morte se ensanha ha çidade se filha & toma dos
 jmigos. ho mar se faz cruel. & ho sol se cobre .s. de
 nuueẽs. ho regno se muda.ho pouoo padeçe fame & pestilẽcia.
 (1v41- 1v45).

-Abreviaturas

Veamos en primer lugar los signos abreviativos que aparecen en nuestro texto. El signo general más abundante es la línea tilde (~) de la nasal dibujada de manera recta o con ondulación no muy pronunciada.

Como signos especiales tenemos el signo tironiano (ʒ)

de uso constante para la representación de la copulativa(*e*).

Ejemplos:

"Ao louuor da santissima trijndade. ʒ da gloriosa virgẽ
maria..." (1r9-1r10)

"...em huũ dia estio ʒ do alto veraão..." (1r25)

"...taes vêtosidades sam muyto çujas ʒ muyto velhacas ".
(1v48-1v49)

Como signos especiales abreviando sílabas tenemos:

-Para *per*, *pra* ρ cortado el caído de la *p* con un trazo perpendicular.

La sílaba *er* también aparece abreviada con signo especial tras una curva que corta el lado izquierdo de la letra (ρ). En otros casos, en cambio, para *per* no se recurre al signo abreviativo (*per*).

ρ = prolongación del ojo de la letra hacia la izquierda formando un bucle, representa la sílaba *ro* (ρ çede; ρ nostico; ρ sente; ρ teçe; ρ ueitoso).

Letras superpuestas

Encontramos para abreviar la sílaba *ue* en el relativo \tilde{q} de manera constante o *ua* en los adverbios \tilde{q} ndo y \tilde{q} nto. En ambos casos se trata de un bucle distinto del trazo horizontal.

- Otro signo especial es δ semejante a un ocho abierto por arriba por el corte. Representa la sílaba *de*. Ejemplos:

"...regno δ dacia."

"...ameu δ fere..."

"...senhor ðs todo poderoso..."

"... ðalguũ cano çujo..."

".... ðçima dos çeos."

"...deues ðnotar..."

"...afastados ðlles..."

"Ajamos ðveer..."

"...causas ð tal podrido"

"...se deue bem ð guardar..."

"...froles ð heruas cheyrosas "

"...despois ð comer..."

"... a sangria ð çephalica..."

"... no ðstrua o cerebro..."

"Toma folhas ð sabugo..."

"...co leyte ð molher..."

Por último entre los signos especiales hay que señalar el colon (ʒ) semejante a un nueve, que suele colocar encima de línea y que representa las sílabas *-os* y *-us*. Ejemplos: *caminhʒ*; *caydʒ*; *copanheirʒ*; *corpʒ*; *ditʒ* ; *figʒ*; *mortʒ*; *passadʒ*; *spiritʒ*; *těpʒ*; *veemʒ* .

Encontramos aún una abreviatura por contracción: *xpo* = *Christo*.

Finalmente, encontramos la palabra *creaturs* grafada en lugar de "criatura", lo cual es, sin duda, error del copista.

5. Criterios de transcripción del texto

Para la transcripción del texto tomamos como base el Manuscrito editado por la Livraria Civilizaçao, de Oporto, porque nuestro objetivo, como ya citamos anteriormente, es la fijación del texto sobre la base de la edición príncipe, por lo que respetamos las divisiones de ésta para lograr una uniformidad y concordancia totales basadas en la enumeración de renglones y folios, lo cual nos permite una fácil confrontación con el original; intentamos así respetar el formato de cada página del Manuscrito.

El primer elemento en la transcripción de una cara del folio es la indicación del propio folio. La anotación que se usa es fol., seguida de un espacio y de un numeral árabe que es el número del folio y que va seguido inmediatamente de, o bien la letra *r*, o bien de la letra *v* (recto o verso). Así, el primer folio del Manuscrito se llama 1r. En cuanto a la *v*, ella corresponde a la segunda cara del folio, es decir, 1v y así sucesivamente.

El Manuscrito posee 9r y 9v. Presenta él una numeración incorrecta, por lo que nosotros lo numeramos en forma de una secuencia de folios.

Las hojas de protección no están normalmente incluidas en la secuencia de formación de folios, ya que, en general, no se consideran parte del Manuscrito.

La ortografía del Manuscrito es respetada. Solamente la modificamos cuando la máquina no posee el signo, entonces,

usamos la letra que se corresponda más exactamente con la realidad.

Puntuamos y acentuamos según el criterio del copista. Respetamos las minúsculas en los nombres propios. Usamos el mismo símbolo del copista(=) en la separación de las sílabas. Numeramos el Manuscrito de cinco en cinco líneas para facilitar la búsqueda de las palabras citadas a lo largo del trabajo.

Finalmente, utilizamos estas señales < > para indicar las extensiones de las abreviaturas del copista , y [] para indicar sus errores o descuidos.

- NOTAS

- (1) "Da Biblioteca de Sua Magestade Fidelissima descripto por S.M. D.Manuel II, em tres volumes - I: 1489-1539", p. 105.
- (2) CORREIA, Fernando da Silva. "Notas sobre o primeiro trabalho médico em língua portuguesa". In Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. BOLETIM CLINICO DOS HOSPITAIS CIVIS DE LISBOA, 1960, p. 353.
- (3) Ibidem, p. 354
- (4) Vease nota no 1, pp. 105-106.
- (5) SILVA, Inocêncio Francisco da. Dicionário Bibliográfico Portugues, Lisboa, Biblioteca Lusitana, 1860.
- (6) Ibidem.
- (7) Vease nota no 2.
- (8) CARVALHO, Silva apud SAMPAIO, Forjaz de. História da Literatura Portuguesa Ilustrada , vol. III. In CORREIA, Fernando da Silva. Op. Cit., pp. 339-340.
- (9) Ricardo Jorge es el autor del prefacio de la edición de autoría de Fernando da Silva CORREIA. Op. Cit., p. 339.
- (10) CORREIA, Fernando da Silva. Op. Cit. ,pp. 340-341.
- (11) Ibidem, pp . 353-355.
- (12) Ibidem, p. 352.
- (13) Bibliografia Geral Portuguesa, vol. LIV apud CORREIA, Fernando da Silva. Op. Cit., p. 357.
- (14) Véase nota no 3.
- (15) Véase nota no 12.
- (16) MACHADO, Diogo Barbosa. Biblioteca Lusitana, t.VII, p.127.
- (17) SILVA, Inocêncio Francisco da. Op. Cit. (Véase nota no 5).
- (18) Drs. César Pegado y Jorge Peixoto- Bibliotecarios de la

Biblioteca General de la Universidad de Coimbra, organizadores de la edición del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. Porto, Livraria Civilização, 1962 (objeto de nuestro estudio).

(19) Véase nota nº 1.

(20) GRANJEL, Luis. Tres escritos sobre Pestenença del Renacimiento Español. Salamanca, Real Academia de Medicina de Salamanca, 1979, pp. 9-11.

(21) CORREIA, Fernando da Silva. Op. Cit., pp. 339-363.

(22) Ibidem. (Véase nota nº 9).

(23) CORDEIRO, Luciano. Instrucções contra a Peste no seculo XV. Reedicao d'um opúsculo Rarissimo da Biblioteca D'Evora, Lisboa, 1899.

(24) Véase nota nº 1.

(25) Véase nota nº 19.

(26) SANCHO DE SAN ROMAN apud GRANJEL, Luis. Op. Cit., p.10.

(27) CARRERAS PANCHON, A. A Peste y los Médicos en la España del Renacimiento, Salamanca, 1976, p. 34.

SEGUNDA PARTE: TEXTO NUEVO

SEGUNDA PARTE: TEXTO NUEVO

REGIMENTO PROUEYTO SO CONTRA HA PESTENENÇA

Fol. 1r

Começase huũ boõ regimẽto muyto neçessa
 rio & muyto p<ro>ueytoso aos viuẽtes.& p<ar>a cõseruaça
 de suas saudes & segurãça das pestinẽças. Fey
 to p<er> ho reuerendissimo Senhor dom Raminto
 5 b<is>po arusiẽsi: do regno <de> dacia. E tralladado de
 latim em lingoagẽ per ho reuerẽdo padre frey
 Luys de ras: mestre em s<an>cta theologia da ordẽ
 de sam francisco.

Ao louuor da santissima trijnda=
 10 de & da gloriosa virgẽ maria & a
 proueyto do pouoo: por cõserua=
 çam dos saãos: & reformaçã dos
 cayd<os>. Quero algũas cousas da
 pestenẽça q<ue> nos amead<e> fere: dos dit<os> dos mays
 15 autẽticos medicos: screuer. E p<ri>meyramẽte.

Dos signaes p<ro>nosticos da pestilẽçia.
 Segũdo das cousas della.
 Terçeyro. dos remedios della.
 Quarto das cõformidades do coraçam. & dos
 20 prinçipaes membros.
 Quinto & derradeyro da sangria.
 Dos signaaes. Capitollo primeyro.

Sjnaes p<ro>nosticos da pestilẽçia quãto
 ao p<re>sente p<er>tẽçe: sã sete. Primeiro q<ua>ndo

25 em hũu dia de estio & alto veraão se

fol. 1v

muda amanhã muytas vezes em modo q<ue> de
mãhãa parece chuosa & chea neuoa. & depois
vêtosa. & prinçipalmẽte q<ua>ndo he ho vento meri=
dional ou da parte de estrela do Sul. Segũ=

30 do sinal he q<ua>ndo ẽ tal estio muytas vezes escure
çẽ. ou pareçẽ escureçer os dias ẽ modo q<ue> parece
q<ue> quer chouuer & nõ choue. & entã se isto mujto
durar he pera(1) emã temer de vijn grande pestilençia

Tercio(2) he q<ua>ndo ha hy muytas moscas em ha
35 terra. porq<ue> emã parece ho aar empeçõhẽta=
do. & q<ue> sobe muytos vapores peçõhẽtos ao aar.

Quarto sinal he q<ua>ndo ha cometa(3) parece voar
& segũdo diz aristoteles em os metauros q<ua>ndo
ha cometa aparece acõteçe mortes de gẽtes em
40 bathalhas &c. & por isso diz ho verso poetico fa=
lãdo do apareçimẽto da cometa. A morte se en=
sanha(4) ha çidade se filha(5) & toma dos j<ni>migos. ho
mar se faz cruel. & ho sol se cobre. s. de nuueẽs. ho
regno se muda. ho pouoo padeçe fame & pestilẽ

45 cia. Quinto sinal. he q<ua>ndo se fazẽ muytas relã=
pados & trouoadas. & mayormẽte se veẽ da par
te do meo dia. s. do sul. Sexto sinal he quãdo
veẽ muytos vêtos do meo dia porq<ue> taes vêtosi=
dades sam muyto çujas & muyto velhacas.(6)

50 Quãdo ergo estes signaes aparecerẽ. he pa<ra> te=

fol.2r

mer grãde pestilẽcia. se ho senhor <Deus> todo pode=roso ho nõ quitar & estoruar.

Das causas da pestilẽcia. Capitollo ij.

Tres sam as causas da pestilecia. porq<ue>
 55 as vezes veẽ & p<ro>çede ha pestilencia da
 rayz superior & as vezes p<ro>çede da rayz
 jnferior. emtãto(7) que sensualmẽte parece aos ho
 mẽs mudança do aar. & as vezes veẽ dãbos de
 dous.seja da rayz sup<er>ior& da rayz jnferior jũtamẽ=
 60 te.Da rayz jnferior p<ro>çede segũdo nos veem<os>q<ue>
 da priuada q<ue> esta açerca da camera ou de alguũ
 fedor particular(10) de alguũ cano çujo se corrõpe ho
 aar em substãcia & q<ua>idade.& esta causa particu=
 lar & pode acõteçer cada dia. & daly p<ro>çedẽ febres
 65 pestilẽciaes. açerca das q<u>aes muyt<os> medicos sã
 enganad<os>. porq<ue> nõ conheçẽ taes febres serẽ pe=
 stilẽciaes nõ ho creẽ. As vezes jssso mesmo veẽ dos
 corpos mort<os> ou de corrupçõ de pauces & char=
 cos ou chafarizes çujos podres & federentos. &
 70 esto acoteçe muytas vezes onde ha lugares po=
 dres & corruptos. & tãbẽ esta causa he as vezes
 particular. Da rayz sup<er>ior veẽ & acõteçe a pe=
 stilẽcia p<or> virtude dos corp<os> <de> çima dos çeos
 dos
 q<u>aes se corrõpe os spirit<os> vitaes em ha
 creatur[s]<a>
 75 viuẽte.&<de>tal diz auicena no quarto liuro q<ue>muy

fol.2v

ligeyramēte se ēpeçonhētã os corpos da jndispo
 siçã ou da maa desposiçã dos çeos por ha ĩpres=
 sam dos çeos corrõpe ho aar. & ha empresam do
 aar corrõpe os spirit<os> vitaes ĩ ho homẽ & assy se
 80 geera ha pestilẽçia per esta causa. Da rayz supe=
 rior & jnferior jũtamēte p<ro>çede q<ua>ndo da
 jmp<re>ssam (8)
 celestial corrõpēte ho aar. & podridã dos corp<os>
 mortos. ou lugares çujos se causa morbo ou
 ha chagua em o homẽ. & tal morbo ou jnfirmi
 85 da<de> as vezes he febre. & as vezes apostema & jsto
 em os de mais. porq<ue> ho aar jnspirado as vezes
 he peçõhẽto: & assy corrupto feere ho coraçõ. em
 tãto q<ue> ha natureza he p<er> muytas manejas agra
 uada: mas ajnda tã sobejamēte se agraua ha na
 90 tureza q<ue> nõ sinte sy ser(?)ferida ñẽ enferma.& jsto
 porq<ue> apareçẽ boas ourinas & boãas augoas. &
 boas digestiões. emp<er>o (10) o ĩfermo vay caminho
 da morte. & portãto muytos medicos q<ue> em os
 ĩfermos soomēte esguardã (11) as ourinas sup<er>ficial
 95 mēte falã.& lygeyramēte sam eganãdos. Ergo (12)
 he neçessario q<ue>todo ĩfermo se p<ro>ueja de boõ fisi
 co & bẽ esp<er>to(13).E estas cousas sam assy ditas das
 causas da pestilençia.

Aquí se mouẽ duas q<ue>stões. Da primeyra he
 100 Porq<ue> he assy que hũu morre & ho outro nom. &

fol.3r

daque>lla villa morrẽ homẽs & daque>loutra nõ. & da
que>lla casa morrẽ & daque>loutra nõ.

Segũda que>stã he esta.

Se taaes jnfirmitades pestilẽçiaes sam cõta
105 giosas.s.se se apegã. A primeyra que>stã: digo que>
esto pode aq>çer por duas causas.s. por parte do
agẽte & por parte do paçiẽte.Da p<ar>te do agẽte q<ua>n
do aq>lla jnfluẽcia celestial mays dereyta
mente fere & aguarda aq>lle ou aq>l outro que>
aq>lle
110 ou aq>loutro lugar ou homẽ. Da p<ar>te do paçiẽte
que> aq>lle he mays desposto a a morte que>
aq>l outro.
& portãto deues <de>notar que> os corp<os> mays despo=
stos a jnfirmitade & a morte sam os corp<os> quẽtes
& que> teẽ os poros mays largos: & os corpos peço
115 hẽtos que> tem os poros opilados: & çarrados de
mujtos humores. E portãto dos q<u>aes se faz ha
grande resoluçã assy como sã os corpos desorde
nados em luxuria & coyto. & os que> vaã ameude a
os banhos. & os homẽs que> se muyto esqueẽtã cõ
120 grãde trabalho ou grãde yra teẽ os corp<os> mais
dispostos pa<ra> reçeber ha pestilẽçia.

A segũda que>stã digo que> taaes infirmitades
pestilençiaaes sam cõtagiosas & apegã se muy a
sinha(14). porque> dos corpos apeçonhẽtados proce=
125 dem humores & fumos peçoñhẽtos que> corrompẽ

a iiii

fol.3v

ho aar. & portãto deue homẽ de fugir dos aares
 peçonhẽtos. mais ajnda digo q<ue> em o tẽpo pesti=
 lençial nehuũ nõ deue de star em ajõtamento do
 pouoo. porq<ue> podera ser q<ue> alguũ delles sera ape=
 130 çõhentado ou ferido: por razã do qual os medi=
 cos prudẽtes quãdo visitã os enfermos deuem
 de star afastados <de>lles: teẽdo o rostro pa<ra>
 genela(15)
 ou fresta.& assi ho deue <de> fazer os seruidores d<os>
 enfermos. E portãto digo q<ue> a tal doẽte de pesti=
 135 lençia he boõ p<or> alguũs dias mudar a camera: &
 muytas vezes teer as frestas pa<ra> ho norte ou pa<ra>
 o leuante abertas. & as genelas ou frestas pa<ra> ho
 meo dia ou pa<ra> ho sul este çarradas. porq<ue> o vẽto
 do sul teem em si duas causas de de apodrentar
 140 A primeyra q<ue> faz emfraç<ue>çer os corpos assi dos
 saãos como dos enfermos. A segunda q<ue> assi co
 mo se escreue em o terçeyro liuro dos amforism<os>
 Do sul he vẽto inchado & agraua o ouuido fere
 o coraçã: porq<ue> abre os poros do homẽ & entra a
 145 tee o coraçã. pola qual cousa boõ he ao saão em
 tempo da pestilençia quãdo vẽta vento sul estar
 em casa p<er> todo o dia. & se for neçessario que saya
 este em casa atee q<ue>saya(30)o sol& suba huũ boõ espa
 ço sobre o nosso orizonte.

150 Dos remedios da pestilência
 Capitollo terçeyro.

fol. 4r

Uistas as causas da pestilência agora a=
 jamos <de> veer per q<ue> modo & como se de
 ue homẽ de guardar da pestilência & pre
 155 seruar della pollo qual deues denotar q<ue> segũ
 do diz o grãde medico.s.david. q<ue> primeiro se de
 ue o homẽ de afastar do mal & inclinar se ao bẽ.
 s. q<ue> homẽ p<ri>meiramete ha de cõfessar seus peca=
 dos humildosamẽte. polla qual causa grãde re=
 160 medio he em tẽpo da pestilência a s<an>cta penitencia
 & a cõfissam as quaaes p<ro>cedẽ & sam muyto mel
 hores q<ue> todas as mezinhas. Emp<er>o(17) prometo te
 q<ue> muyto boõ remedio he fugir & mudar o lugar
 apeçonhetado. mas porq<ue> muyt<os> sem grãde per
 165 da nõ pode mudar o lugar. & por yssõ quãto for
 possiuel taaes deue de euitar & de sy esquiuar as
 causas <de> tal podridõ. E p<er> cõseguinte todo o coy
 to & toda luxuria. & tãbem o vẽto meridional ou
 sul: o qual naturalmẽte apeçonhẽta. Fechẽ se er=
 170 go as frestas ou genelas como dito he q<ue> vãõ ou
 estam pa<ra> o sul atee hua hora depois do meo dia
 & abra se as q<ue> stam pa<ra> o norte.& per esta mesma
 causa euitaras & esquiuaras todo ho fedor.s. de
 estrebarias. de cãpos. de ruas. & em special don
 175 de ha hi corpos mortos & podres. & tãbem don
 de ha hi podridõ de agoas & fedor dellas porq<ue>

fol.4v

em algũas casas estam as agoas çujas p<or> dous
 & tres días & as lançã p<er> canos & regos soterran=
 hos: em os q<u>aes taes agoas çujas causam grã=
 180 des fedores:& daq<ui> veẽ(18)q<ue>em tal casa como esta
 morre os homẽs mais azinha(19) & em outra nõ co
 mo dito he mesmo onde se lançã vças(20) & caldos
 podres q<ue> sobejã em taaes casas. & per serẽ assi po
 dres causam tal fedor & doẽça q<ue> muyto empeçe (21).
 185 E assi como p<er> ho boõ cheyro & aromatico: se re
 crea(22) o coração & o sprito do homẽ. assi emfraqueçe
 p<er> o çujo fedor. & portãto de deue bem <de> guardar
 a casa: porq<ue> nõ ãtre em ella ho aar peçonhẽtado
 porq<ue> no aar apeçonhẽtado he humido & faz po
 190 dridõ em a casa ou em lugar onde dorme: & yssó
 naturalmente. Apure se ergo & asutilize se (23) a casa
 p<er> clara chama ou flama: & faça se fogo claro de
 lenha. & façase tãbem cõ fumo de boõas heruas
 aqui scriptas.s. бага de louro.junipero.vberior
 195 gano(24).as q<u>aes acharas aos apotecayros. & de a
 losna & ysope & arruda. & artamiã. & com lenho
 de aloes q<ue> he melhor de tudo posto q<ue> se nõ pode
 cõprar por pequeno p<re>ço. E tal fumo entre per a
 boca& per os narizes(25)porq<ue>assi jndiraçẽ as cousas
 200 de dentro. Itẽ per esta meesma causa se euite &
 esquiu: todo inchamẽto do ventre q<ue> veẽ per

fol.5r

muyto comer.porq<ue> os corpos cheos dos maa
 os humores sam mais asinha ãpeçonhẽtados.
 E portãto diz auigena em o q<ua>rto do canone. q<ue> a
 205 q<ue>lles q<ue> sempre querẽ encher seus vẽtres q<ue>
 abre=
 uiã seus dias & tẽp<os> da sua fim(26) & minguã sua vi
 da. Jtem per esta mesma causa se deue de euitar
 ho banho de cada dia. porque pouco creçente a
 peçonhẽta toda a massa (27) onde finalmẽte digo q<ue>
 210 toda multidom de pouoo & comunidade em tal
 tempo se deue de euitar em q<ua>nto for possiuel.por
 q<ue> se nõ apeçonhẽte homẽ do aar apeçõhẽtado.
 E quado assi for q<ue> cõpanhia & ajũtamẽto de po
 uoo se euite. emtam huse homẽ dos remedios a
 215 bayxo scriptas.s. de manhaã quãdo se alguũ ale
 uãtar logo coma da aruda lauada em agoa lim
 pa espargida co sal & noz nozcada hũa ou duas
 bem limpas. E ysto nõ poder auer em tã coma
 paão ou hũa sopa molhada em vinagre & ysto
 220 seja mayormẽte em tẽpo de neuoeiro & chuuoso
 Mas em tẽpo de pestilencia melhor he estar em
 casa q<ue> andar fora.ne he saão andar p<er>a villa ou
 çidade. E tãbem a casa seja aguada. & em especial
 em o alto veraão cõ vinagre rosado & folhas de
 225 vinhas.& Ysso meesmo he muyto boõ ameude
 lauar as maãos cõ augoa & vinagre. & alimpar
 fol.5v
 o rostro & despois cheyrar as maãos & tãbem

he boõ assi em ho inuerno como no veraão chei
 rar cousas azedas. Em Mõpilher nõ me pude
 230 escusar de cõpanhia de gẽte. porq<ue> andaua de ca
 sa em casa curãdo ãfermos por causa da minha
 pobreza.& emtã leuaua comigo huã sponja ou
 paõ essopado em vinagre: & sempre nõ punha
 nos narizes & na boca. porq<ue> as cousas azedas &
 235 os cheyros taaes opilam & çarrã os poros & os
 meatos (28) & os caminh<os> dos humores & no cosin=
 tem entrar as cousas peçonhẽtas. & assi escapey
 de tal pestilẽcia q<ue> os meos cõpanheir<os> nõ podiã
 creer q<ue> eu podesse viuer & escapar. Eu çertamen
 240 te todos estos remedios prouey.

Das cõformidades do coraçam & dos
 outros mẽbros. Capitollo.iiij.
 As cousas confortatiuas sam estas. s. a
 çafram. cassiasistola. chãtagẽ. cõ todas
 245 as outras heruas q<ue> endereçã ho spiri=
 to interior.& estas cousas prestã pa<ra> antre pouoo
 onde ligeiramente se acoteçẽ huã seer empeçon
 hentado do outro. E por yssõ te digo q<ue> em toda
 maneyra te guardes que nõ reças do baffo <de>
 250 outrẽ. os olhos do aar empeçonhẽtado logo
 escureçẽ se estas cousas nõ trouer em ha
 fol.6r

mão . Muyto saã cousa he q<ue> se laua a boca & os
 olhos & as mãos ameude cada dia cõ agoa ro
 sada mesturada cõ vinagre & se estas cousas nõ

255 poder auer faça se cõ vinagre. & assi guardando
estas cousas seguramẽte entraras em pouco ou
amtre gẽte. E tãbem he grãde remedio vazar o
ventre. & se o ventre naturalmente se nom poder
vazar. toma huũ cristel. & tãbem tomaras piro=
260 las (29) pestilẽçiaaes as quaaes acharas aos apote
cayros. Em casa sempre este fogo aceso. porque
clarifica muyto ho aar & poõe grãde impedimẽ
to a a maa influencia do çeeo.

Quato he ao teu mantijmẽto digo te q<ue> a tria=
265 ga te he muyto proueytosa:assi saãos como aos
enfermos. toma se ergo duas vezes no dia com
boõ vinho claro & auguado.ou augoa crara
de rosas ou cõ çerueja crara nem se tome mais
da triaga q<ue> quãtidade de huũ piseo(30) & do vinho
270 ou augoa ou çerueja tomaras quãtidad de du
as colhares(31). a triaga seja delida(32) em ho vaso ou
copo em que ha tomares. & nõ jantaras atee ho
meo dia porq<ue> possa a triaga em o corpo fazer sua
operaçam. E yssso meesmo deues de comer boõ
275 manjar & bõa yguaria com boõ vinho puro & a
meude. emp<er>o no muyto jũtamente. porq<ue> asobe=
ja abastança & grãde inchamento traz apodren

b

fol.6v

tamento dos humores. & em os mantijmẽtos
guarte das cousas queẽtes assi como sã pigmẽ

280 ta & alhos. ajnda q<ue> pigmẽta purga(33) o çerebro da
 freuma & os outros mẽbros speciaaes dos hu=
 mores vistosos. mas porq<ue> muyto aqueenta . & a
 queẽtura traz podridom melhor me parece soo
 a cousa amargosa que queẽtura cheyro & sabor.

285 Ysso mesmo o alho posto: alimpe da freuma & lã
 çã fora os maãos humores. & prouoca o apetito
 de comer. & nõ cosinta entrar no aar seco empe
 ro cõtorua os olhos & squeẽta a cabeça de cada
 huũ q<ue> ameude come. & por ysso nõ parece se

290 neçessario mas antes jnpidoso(34).a pestilẽçia q<ue>veẽ
 causa queẽte ameude se acreçenta. & portan
 to todos os mantijmentos quãto som de mais
 leue digestam tãto som milhores. pela manhaã
 sejam os manjares cozidos. & de noyte assados

295 caldos.polmes. & potagios se euitẽ: se nõ forem
 azedos. Em tẽpo da pestilẽcia vale mais cousas
 azedas q<ue> todolas meezinhas. Jssso mesmo se eui
 tẽ todos os fructos se nõ forẽ azedos assi como
 sam çirejas. romaãs. ou huũ peq<ue>no de pero ou

300 maçaã em lugar de meezinha. porque todo ho
 fructo traz podridõ. E as speçias q<ue> comuũmen
 te cõuem a comer. sam gingiure. canela. cumin=
 hos. froles <de> heruas cheyrosas. & açafam. & cõ

fol.7r

estas cousas busquẽ se pa<ra> os ricos muyto boas

305 salsas ou salseamentos. porq<ue> se forẽ pobres cõ
 tentẽ se cõ arruda & salua. noznozcadadas. pereril

& todo misturado cõ vinagre faz bõa salsa
 E se nõ forẽ muyto pobres: tomẽ cuminhos & a
 çafraam & misturẽ tudo cõ vinagre. & tal salsa he
 310 muyto boõa & destruye & quita ou tira toda po=
 dridom. E tãbem a alegria do coração he gram
 remedio pa<ra> a saude do corpo polla qual cousa
 deue se homẽ de guardar em tempo da pestilen=
 cia que nõguẽ nõ tema morte. sem teer infirmida
 315 de pestilencial. porque ymaginaçam faz causa &
 perijgo. mas q<ua>lquer cõ muyto prazer & alegria
 sempre espere de muyto viuer.

Da sangria. Capitollo. v.

Sangria huua vez em huũ mes se pode
 320 bem fazer. se nõ se a ydade ou outra cou
 sa for em cõtrayro. assy como he em as
 molheres q<ue> som prenhes. ou em alguũ muyto
 fraco. s. em alguũ q<ue> teẽ corrença ou fluru do ven
 tre. Faça se ergo a sangria em a vea destra ou see
 325 stra ãte(35) de comer & depois q<ue> a vea for ferida ou
 aberta aproueyta muyto tomar prazer.
 beber muy boõ vinho ou bõa çerueja. emp<er>o sem
 pre se tome tẽperadamente. & nõ cõuem dormir
 em aq<ue>lle dia q<ue> se sangrar & abrir a vea. & se alguũ

b ij

fol.7v

330 se agrauar de apostema ou sentir agrauado: ou
 se sentir apeçonhẽtado. em toda maneyra tal co

mo este euite o sono & ysto em andãdo. porq<ue> em
 ho sono ha queetura intrinseca. caladamẽte traz
 a peçonha ao coraçã & aos outros mēbros spe=
 335 ciaaes em modo q<ue> escassamẽte pode nēhũa her
 ua tal peçonha reuogar. a qual cousa nõ se faria
 se homẽ andar em mouimẽto. Mas dira al
 guũ . se o homẽ deue de euitar ho sōno q<ue> ho=
 mē se teuer o sōno natural. A ysto digo breuemẽ=
 340 te q<ue> em tempo da pestilẽcia. logo despois de co=
 mer. se alguũ teuer desejo de dormir q<ue> tal desejo
 se deue reuogar & impedir per alguũ andar em
 jardijs ou em campos. em modo q<ue> o sōno natu=
 ral se possa tomar p<or> hũa hora despois de comer.
 345 Emp<er>o diz auigena q<ue> se homẽ quiser dormir ha
 de beber hũa bõa vez de vinho ou çerueja ante
 de dormir.porq<ue> o homẽ estando em o sōno traz
 em si muytos vapores. & estes maaos humores
 se lançã fora p<er> tomar hũa vez de vinho boõ
 350 ou bõa cerueja. Mas diras tu. como sintira
 homẽ que esta apeçonhētado & ferido da pestilẽ
 çia. A ysto te respondo q<ue> o homẽ que em tal dia
 he apeçonhētado nõ come mujto porq<ue> he cheo
 de maos humores. & logo despois <de> comer tem
 355 desejo de dormir de bayxo de frio grãde

fol.8r

que[t]ẽtura. & yssso mesmo tem grãde door em ha
 parte dianteira da cabeça. mas todas estas cou
 sas pode muyto bem euitar & de sy lançar andã

do ou espaçado huũ pouco antre ho comer & o
 360 dormir. Posto q<ue> tal como este nõ pode andar a
 cauallo ou besta nem andar cami<n>ho por
 a grande pigriça(36) do corpo & muyto grande pe=
 so & car[re]ga corporal.porq<ue> o homẽ ja apeçonhẽ
 tado em todas as horas teẽ grãde desejo de dor
 365 mir. porq<ue> a peçonha intrinseca pertorua o sprito
 vital em modo q<ue> sempre deseja folgança. Ergo
 per estes signaaes se sente homẽ apeçonhẽtado.
 mas se alguũ nõ quiser spere per huũ meo
 dia & logo sentira apostema de bayxo dos bra=
 370 ços. ou açerca das partes vergonçosas ou açer
 ca das orelhas. He ergo grande remedio sy se
 algue sentir apeçonhẽtado ou ẽ tẽpo de pestilẽcia
 sentir estas cousas q<ue> escuse o sõno & ho euite
 q<ua>nto
 poder. & assi segũdo estas cousas he assaz mani
 375 festo: q<ue> o tẽpo do sõno o sprito vital repousa:
 & emtõ a peçõha espalha se per os mēbros de to=
 da parte. Estas cousas per my mesmo prouey.

Estantes ergo assi estas cousas quãdo se ho=
 mē sente ser tocado da peçonha pestilẽçial. logo
 380 naq<ue>lle meesmo dia minguẽ ho sangue: & se san=
 gre atee esmoreçer. porq<ue> pouco minguamento
 fol.8v

da sangue esperta a peçõha. & se homẽ no quiser
 cortar muytas veas jũtamẽte:emtam leyxe yr a
 vea aberta ou ferida atee o retardamẽto do san=

385 que. porq<ue> pequena sangria: ou pequena sayda
 de sangue mais fortemente esperta a peçonha se
 gundo o dicto he. Jtem o homẽ q<ue> se sangra ou
 tenha pestenença ou nõ em nẽhũa maneyra nõ
 deue de dormir per todo o dia atee mea noyte: &
 390 sempre na q<ue>lla meesma parte do corpo: em aq<ue>l
 ha doẽça ou chaga appareçer se deue de sangrar
 & abrir a vea. E se pella vẽtura naçer a aposte
 ma debayxo do braço direyto. sangue se em ho
 mẽ o daquelle braço da vea meaa. Se de bay
 395 xo do braço sestro ou esquerdo. sangrese em ha
 vea da q<ue>lle meesmo braço. ou na vea epa=
 tica em a vea q<ue> he açerca do dedo mais peque
 no. & Se açerca das partes vergonçosas. san=
 gre se em o pee daq<ue>lle mesmo lado açerca do cal
 400 canhar. E se a apostema for em o pescoço. seja
 sangrado em a vea de çephalica açerca do dedo
 polegar em a mão daq<ue>lle meesmo lado. ou na
 meã daq<ue>lle meesmo braço. ou na mão daq<ue>lle
 meesmo lado açerca do dedo menor. E se pe=
 405 la vẽtura appareçer açerca da orelha: faça se a san
 gria de çephalica daq<ue>lle meesmo lado. ou da vea
 q<ue> esta antre o dedo demonstrador(37) & ho dedo po=

fol.9r

legar. porque muytas cousas peçonhentas nõ
 <de>struã o çerebro. ou da vea q<ue> he açerca do dedo
 410 menor:ou açerca do articulo(38) q<ue> he muyt<os> me
 dicos chamada basilica. E se polla ventura

for açerca das espadoas mi<n>guaras o sangue cõ
ventosas. & primeiramente minguaras a meaã.

E se for em o espinhaço mingua sobre a vea q<ue>
415 he chamada a pedica grade. E todas estas cou
sas se façam se homẽ nõ dormir antes q<ue> cõheça
que tem apostema. E se pella ventura sentir
chagas despois de dormir emtõ ha de menuyr
o sangue em a parte cruxifica q<ue> he a parte cõtray
420 ra. porq<ue> se aparecer despois em o braço direyto:
q<ue> se sãgre em o braço esquerdo do figado:ou ba
silica: ou da meaã. E se aparecer a apostema
debayxo do braço direyto: emtõ faça se como di
to he do braço esquerdo. & assi dos outros luga
425 res em os quaaes aparecer a apostema em ma
neira q<ue> sempre se mingue o sangue per modo cõ
trayro. E despois do sangue menuido se for
muyto fraco entom podera dormir despois do
meo dia. & sempre antes do meo dia sera em con
430 tinuo mouimẽto: ou caualgando: ou andãdo
temperadamẽte. E se despois creçer apostema:
nõ tema. porq<ue> tal apostema lança o mal de fora
& faz o homẽ ser muyto saão. E yssso mesmo por
fol.9v

q<ue> a apostema mais çedo & melhor seja madura
435 & seja rompida faça se meezinha em tal maneira.

Toma folhas <de> sabugo pisadas & cõ mostar
da pisada & faze emprasto. & despois poee tudo
na apostema. posto q<ue> alguũs çirogiaaes querẽ

q<ue> lhe põha triaga mas eu rogo mujto q<ue> se nõ põ
 440 ha. porq<ue> a triaga lãça a peçõha fora mas eu q<ue>ria
 antes q<ue> quãdo alguũ teuesse tal apostema q<ue> sor
 uesse em si toda a triaga. & assy lança a peçonha.

Jtem outro remedio. tomaras hũa herua q<ue>
 chama barbajouis. & outro que chama serpillio
 445 q<ue> acharas ao boticairo. & yssso mesmo toma chã
 tagem & siligẽ (39) (vay te ao boticayro) & pisa todo
 muyto bem atee q<ue>vejas q<ue>quer parecer q<ue>say de
 stas cousas assy pisadas augoa ou çumo emtõ
 toma aq<ue>lle çumo & mistura ho cõ leyte <de> molher
 450 & da ho a beber aq<ue>le q<ue> teuer apostema. & ysto cõ
 o estamago em gejuũ. porq<ue> emtõ obra melhor em o
 homẽ. Jtẽ q<ua>ndo apostema p<ri>meyro appareçer. to
 me auelaãs. fig<os> passad<os> aruda & tudo bẽ pisa
 do: põlho ãçima de apostema. E estas cousas
 455 abaste pa<ra> pestilẽça. & q<ua>lq<ue>r q<ue> se per
 este modo reger
 escapara muyt<os> p<er>ijgos da pestilẽçia cõ virtude
 & meezinha de nosso senhor jesu xr<isto> sem o q<ua>l
 nõ
 ha hy saude. & da bẽta virgẽ sua madre se
 ja gloria & louuor pa<ra> sempre Amem.

460 Feyto em Lixboa p<er> Ualetino de morauia(40).

-NOTAS

- (1) pera (arc.) <per + ad = para
- (2) tercio (arc.) <tertius = tercero
- (3) Actualmente, en las lenguas castellana y portuguesa, "cometa" pertenece al género masculino.
- (4) encoleriza
- (5) conquista
- (6) sucia, contaminada. Actualmente en ambas lenguas- castellana y portuguesa- significa persona mala
- (7) De modo
- (8) influencia
- (9) estar
- (10) Variante de pero (arc.) <per + hoc = mientras
- (11) observan
- (12) Del latín ergo "assim, portanto, por consequência".
- (13) buen médico
- (14) asinha, aginha (arc.) < * agine= deprisa
- (15) genela (arc.) <janella <janela = ventana
- (16) nazca
- (17) Véase nota n.10
- (18) resulta, procede
- (19) Variante del arcaísmo "asinha".(Véase nota n.19).
- (20) hortalizas
- (21) perjudica. CORREIA da aún los significados "resulta" y "empeza". A nuestro juicio, lo que eligimos es lo más adecuado al texto
- (22) alivia
- (23) " se beneficie " (de subtilize-se)

- (24) orégano
- (25) La nariz. En portugués actual pertenece al género masculino y se emplea en el singular.
- (26) En portugués actual pertenece al género masculino
- (27) massa = materia (cuerpo humano)
- (28) del latín meatu-, pasaje, camino
- (29) pirolas = píldoras
- (30) guisante grande
- (31) cuchara.(Forma arcaica de colheres)
- (32) diluida (MORAIS)
- (33) purifica
- (34) que impide
- (35) ate = ante (actualmente, *antes*), esp. 'delante'
- (36) pereza
- (37) dedo demostrador
- (38) dedo mínimo
- (39) siligo = trigo de primera calidad
- (40) Valentim Fernandes de Moravia, el impresor alemán famoso, escudero de la Reina D. Leonor, mujer del Rey D. João II, que imprimió en 1495 la Vita Christi y, en 1496 - 1500?, el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença.

TERCERA PARTE: ESTADO DE LA LENGUA REFLEJADO EN EL
REGIMIENTO PROUEYTOSO CONTRA HA PESTENÇA

TERCERA PARTE: ESTADO DE LA LENGUA REFLEJADO EN EL
REGIMIENTO PROUEYTO SO CONTRA HA PESTENENÇA

Cuando intentamos analizar cualquier material grafemático y el sistema fonológico o, si es posible, el grado de correspondencia entre las unidades de las formas escrita y hablada de la lengua en esa época, no es fácil porque los sistemas de escritura son insuficientes e imperfectos en su manera de representar la lengua hablada. Las dificultades son evidentemente mayores cuando pretendemos hacer el análisis de los textos antiguos, como es nuestro caso, correspondientes a épocas en las cuales faltan por completo las informaciones fonéticas de gramáticos contemporáneos. Así, la interpretación de los grafemas medievales, es decir, el establecimiento de la relación entre grafemas y fonemas en las lenguas de la Edad Media, que constituyen el "problema central" del estudio de las lenguas escritas de esa época, es una tarea muy "delicada" y "problemática" (1).

Refiriéndonos concretamente al Regimiento Proueytoso contra ha Pestenença, éste corresponde a un estado de lengua del final del siglo XV y principios del XVI. En cuanto a los tres escritos españoles, que tratan del mismo tema, fueron escritos en el mismo tiempo y corresponden a un período muy amplio.

Las observaciones que presentamos aquí no pretenden ser un estudio exhaustivo de la lengua del Incunable, sino facilitar su comprensión y destacar sus particularidades.

La ortografía portuguesa no fue jamás uniforme. En los primeros tiempos, cuando el pseudoetimologismo no estaba todavía de moda, ya se observaba en ella una gran tendencia fonética. Y el mayor conocimiento del latín, sobre todo con el Renacimiento, que exigía el conocimiento de los escritores clásicos romanos y griegos, fue el responsable del surgimiento de las complicaciones gráficas.

WILLIAMS señala en la ortografía portuguesa tres periodos: a) periodo fonético que coincide con el del portugués arcaico; b) periodo etimológico, desde el Renacimiento al siglo XX ; y c) periodo reformado que comienza con la adaptación por el gobierno portugués de la nueva ortografía en 1916.

1. Peculiaridades gráficas del texto.

Por lo que se refiere a nuestro texto observamos ciertas vacilaciones y contradicciones en los recursos gráficos empleados, que podemos ordenar del siguiente modo:

1) vacilación en la transcripción de la nasal, cuestión a la que hemos hecho referencia en el capítulo anterior.

Encontramos las consonantes *m* ó *n* , el signo tilde (~) o la ausencia de una u otra marca de manera totalmente variable. No depende de la posición de la palabra, pues se da la alternancia tanto en posición final de monosílabos (*bẽ - bem*) como en posición interior de palabra. Tampoco determina la alternancia que vaya tras la nasal. Esta confusión, naturalmente, no se produce en posición inicial. Incluso la misma

palabra aparece escrita de diferentes modos en lugares muy próximos del texto. Ejemplos: ajũtamento - ajũtamẽto, ẽtre - entre, campos - cãpos, corrupẽ - corrupẽ, conseruaçã - cõseruaçam, emferma - ẽfermo - enfermos, ẽpressam - empressam, grãde - grande - grande, inchamento - inchamẽto, lâçã - lançar, mantijmentos - mantijmẽtos, mẽbros - membros, mouimẽto - mouimento, naturalmente - naturalmẽte, nẽ - nem, portanto - portãto, segũdo - segundo, tãbẽ - tãbem, tẽpera - damente - tẽperadamẽte, tempo - tẽpo, vento - vẽto, ventre - vẽtre, ventura - vẽtura.

A veces la ausencia de *n*, por error, puede afectar a la transcripci3n de la nasal palatal [*n*], grafía *nh* :
 cohẽçe / conheçe, camĩho / caminho, mãhã / manhã.

2) Vacilaci3n en la transcripci3n de las vocales.

Alternan *i* e *y* para la vocal [*i*]: abayxo, apotecayros, aproueyta, assy, boticairo, cheyrrar, cheyrosas, coyto, cõtrayro, debayxo, dereytamente, feyto, frey, infirmitade, isto, ysto, leyxe, escapey, maneira, maneyra, mais, mays, menuyr, ymaginaçam, yr, yra, ysope etc.

A veces tambi3n encontramos *j* (larga), sin que exista raz3n etimol3gica o fon3tica ninguna (jmigos, jardijs, jtẽ, manejas, mantijmentos, mujto, trijndade, vijr). En otras ocasiones la confusi3n se produce entre distintas vocales: *e* - *j* (empressam/jmpssam, enfermidade/jnfirmidade), o bien en las de la serie posterior: *o* - *u* (agoa - augua); aunque este caso puede ser visto mas bien como un rastro o bien como confusi3n de *gu* [*gw*] en que los escribas incurren

desde el comienzo del siglo XV. Vemos asimismo en la transcripción de la palabra y en sus derivados: aguada - auguado la vacilación en cuanto a su primera sílaba. Dichas formas mostrarían el desarrollo del diptongo por contaminación del grupo [gw]. Sin embargo, nos inclinamos por suponer que se trata de una mera alternancia de grafías au - a.

3) Alternan la vocal simple y la doble en la misma palabra en varios casos (meesmo - mesmo, meezinha - mezinha, queẽtes - quẽtes). En el capítulo anterior ya nos referimos al valor gráfico de la doble vocal.

4) También hicimos referencia a la alternancia ç - c . Encontramos ejemplos de la misma palabra (auicena - açiuena, pcede - pçede, pestelẽcia - pestelençia) con o sin cedilla, otra muestra de inestabilidad gráfica.

5) En cuanto a la representación gráfica de las consonantes hay menos casos de vacilaciones o confusiones. Sólo hallamos *s por z* para la representación de la sibilante sonora (meesinha - meezinha, asinha - azinha). Encontramos aún algunos casos de una alternancia de consonante simple o doble (pela - pella, polo - pollo). Y, por último, vemos *g o gu* para la velar sonora (chaga - chagua).

Ahora presentamos con detalle el sistema fonológico del vocalismo y consonantismo del siglo XIII al XVI en comparación con el sistema fonológico actual, basándonos en el Incunable portugués.

2. Fonética

2.1. Vocalismo

El vocalismo portugués se caracteriza por su conservadurismo. El portugués es una de las continuaciones históricas del latín, es el dialecto lusitano que, con el tiempo fue adquiriendo características propias hasta constituirse en otra lengua. Fue una lengua que mantuvo con gran fidelidad el vocalismo del latín vulgar del Imperio, el cual sustituyó la antigua oposición de cantidad por la oposición de timbre. En lugar de vocales largas y breves, emplea vocales abiertas y cerradas (2).

Las vocales son esencialmente las mismas que en el portugués moderno, aunque en el estado de lengua que refleja nuestro texto hay particularidades que merecen nuestra consideración.

El portugués, tal como nos aparece en los textos antiguos, presenta a pesar de la multiplicidad ortográfica carácter en conjunto muy uniforme. Sin embargo, el portugués antiguo parece ser mucho más la lengua de la provincia septentrional de Entre Douro y Minho que la de Lisboa (3).

Entre los siglos XV y XVI, la lengua portuguesa escrita presenta con frecuencia rasgos por los cuales se distingue de la antigua y se revela como lengua portuguesa moderna. Por otro lado, las diferencias lingüísticas entre el portugués antiguo y el gallego antiguo, es decir, entre los textos antiguos de Portugal y los de la misma época de la provincia de Galicia no son considerables y, manifiestamente, solo más

tarde aumentaron, después de que la provincia de Galicia se separara políticamente de Portugal. *'as lingoas de Galliza & Portugal erãõ antigamente quasi hũa mesma'* (Nunes de Lião, apud HUBER) (4).

En la lengua portuguesa no se ha producido la diptongación de la *e* y la *o* tónicas latinas, como en la lengua española, por lo que la mayor parte de las palabras españolas con diptongo en *ie* y *ue* se corresponden con otras portuguesas en *e* y *o*. Así, tenemos estos ejemplos extraídos de nuestro texto:

Portugués	Español	Latín
aberto	abierto	< apertu
beẽ, bem	bien	< bēne
bõ, boõ	bueno	< bonu
boa, boã	buena	< bona
çeo, çeeo	cielo	< caēlu
febres	fiebres	< fēbres
herua	hierba, yerba	< herba
inuerno	invierno	< hibēnu
mebros	miembros	< membru
minguamento	menguamiento	< immnutiõ
morte	muerte	< morte
neuoã	niebla	< nebũla
nouoeiro	-	< nebulariũm
noz	nuez	< nuce
pee	pie	< pēde
pesçoço	pescuezo, cuello	< collu

pigmeta	pimienta	< pigmenta
pouoo	pueblo	< popŭlum
Regimento	regimiento	< regimentu
tepo	tiempo	< tēmpŭ
terra	tierra	< terra
veto	viento	< ventu
vetres	vientres	< ventre

Como se puede comprobar en los ejemplos citados, la evolución normal del vocalismo latino al portugués se ve interceptada muchas veces debido a la acción del fenómeno de la metafonía (que afecta sólo a las vocales tónicas) o de la nasalización (que afecta también a las vocales átonas).

Respecto a la nasalización, creemos oportuno destacar algunas consideraciones sobre el sufijo portugués *-ão* muy frecuente en el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença.

2.2.1. El sufijo *-ão* en la lengua portuguesa

El portugués arcaico distinguía las finales en *-am*, *-om* que después convergían en *-ão*. Dicha convergencia es el caso nivelador de las terminaciones *-õ*, *-one*, *-ão* *-anu*, *-ã* *-ane* *-õe* *-udine*, cuyo complejo y delicado fonetismo no podía mantenerse en áreas donde no tenían las raíces profundas de la tradición, sino donde se implantaba como nuevo ideal lingüístico (5).

-Om (escrito *-õ*, *-on*, *-om*) corresponde a las formas latinas de tercera declinación en *-one* (coraçõ, corrupçõ), son algunas de las formas que encontramos en el Regimento; *-an* (escrito *-ã*, *-an*, *-am*) proviene de la forma latina *-ane*

como podemos observar en (açafram, paão). -ÃO deriva exclusivamente de la terminación *-anu* (*mã-o*)(6). Los nombres de la tercera declinación latina acabados en *-om* se mantuvieron literariamente hasta el siglo XVI. Antes, quizá haya existido *-ão* en tiempos prehistóricos; andando el tiempo, dicha terminación se transformó en *-ão*, antaño con la grafía *-am* (*cõseruaçam, cofissam, coraçam, desposiçam, digestam, ãpressam, operaçam, ãstam, sam, ymaginaçam*, son las muestras de esta ortografía que registramos).

En portugués dialectal, la terminación de plural *-ãos* se transformó en *-ões* y *-ães* por analogía con los sustantivos que en latín pertenecían a la tercera declinación y terminaban en *-one* y *-anes*. En verdad *-ão* es la principal resultante moderna de las terminaciones latinas *-anem, -arum, -udinem, y -onem* cuyos plurales se hacen en *-anes, -anos (-anus), -udines, -ones* y que tuvieron una evolución regular en *-ães, -ãos y -ões* (7)(*cirogiaães, digestiões, ãstões*).

Para la explicación de este fenómeno, RIBEIRO señala que algunos estudiosos lo relacionan con las terminaciones plurales del castellano. Así, Ferreira de Vera y Duarte Nunes do Lião, explicando las terminaciones de este tipo de plural y comparándolas con las que corresponden en castellano, determinaron que, cuando la terminación portuguesa *-ão* corresponde a la castellana *-an* el plural portugués se hace en *-ães*; si la terminación portuguesa corresponde a la castellana *-ano*, se hace en *-ãos*, y cuando dicha terminación corresponde a la castellana *-on*, el plural portugués se hace en *-ões*. Sin embargo, cuando los vocablos terminados en *-ão*

sean meramente portugueses, sin correspondencia en el castellano, el plural se hace en *-ões* (8).

Los términos latinos en *-one* y *-anu* con plurales en *-ães* (port. ant. *-aães*) y *-ãos* (port. ant. *-aãos*), fueron pocos con relación a la cantidad de nombres en *-one* (*maão, paão, veraão*) (9).

SILVA Neto defiende la existencia de un importante proceso fonético que pudiera haberse concluido a principio del siglo XIV y que afecta a la morfología. Se trata de la unificación en *-ão* de varias terminaciones del portugués arcaico, hecho que, como ya vimos, es plausible que se deba al contacto y interacción entre gentes del norte, centro y sur de Portugal (10).

Hasta el siglo XVII había dos formas de singular: una en *-am*, cuyo plural era en *-aes*; y otra en *-om*, que hacía el plural en *-ões* (11).

Finalmente, la terminación *-ão* resulta de la evolución de la vocal *-ã* ò *-an* en los siglos XV y XVI: la vocal nasal *-o* y el diptongo nasal *-õe* pasaron, por aquella época, a una única forma *-ão*. Como respaldo al tema en cuestión, presentamos aquí el cuadro ilustrativo de la evolución de las vocales nasales arcaicas provenientes del libro de Leite de Vasconcelos:

época A (lat. vulgar):	ONE	UDINE	ANU	ANE	ONU	-AM
época B (pre y protohist.):	*-ŌE	-ŌE	-ĂE	-ĂE	-OŌ	-ĂĂ

época C (hasta el siglo XIV): -õ -õE, -õ -ãO -ã -õõ -ãã
 época D (s. XIV-XV): õ, *õõ -õE, *õ, õõ -ãO-ãO-õõ, -õ -ãO, -ã
 época E (desde los siglos
 XV-XVI): -ãO -ãO -ãO -ãO -õ -ã

Este estudioso añade que ya se hicieron varias tentativas para explicar la evolución de las vocales nasales en -ãO con bases fonológicas. Hubo una aversión a -ã y -õõ. El deduce que una *o* (*u*) fue añadida a aquellos sonidos, convirtiéndolos en -ãO y -õõ; y que más tarde este último se transformó en -ãO por disimilación(12). Nunes de Lião respalda la hipótesis de Leite de Vasconcelos, aunque añade que la evolución de -ã a -ãO ocurriera quizá por analogía con -ãO (*original*) (13).

Es oportuno destacar que el plural de los nombres en -ãO en la lengua portuguesa venía ya dado por el latín, evolucionando, como lo hizo el singular, hacia la supresión de la *-n-* intervocálica. Debido a la ausencia de cualquier tipo de documentación, hoy es completamente imposible justificar con el rigor necesario la evolución de las nasales de la lengua arcaica. Por otro lado, es temerario el querer explicar dicha evolución fuera del cuadro de toda la fonología arcaica, tal como intentó hacerlo Leite de Vasconcelos.

Parece ser que la explicación se basa en una tendencia a la diferenciación de la pronunciación. Mientras la arcaica

era típicamente vocálica, la moderna lo es típicamente diptongada. Hubo, por lo tanto, un intento general de eliminar los hiatos y de sustituirlos por diptongos siempre que fuera posible. Esta tendencia a la diptongación fue más acentuada en las nasales: no había diptongos nasales, pero había demasiados hiatos de la misma naturaleza. Todas las vocales nasales, muy pronto, se transformaron en diptongos nasales. La evolución de dichas vocales en diptongos nasales ocurrió antes de la eliminación de los hiatos porque, de lo contrario, la forma *irmaã* había adoptado la forma *irmã* y evolucionado como la forma *pã* y no tendríamos hoy la forma *pão*. Si en ese femenino la evolución hubiera podido ser impedida por el conflicto homonímico con el respectivo masculino, hay innumerables palabras, por ejemplo, *auellaã*, *maçaã*, *romaã* en que dicho fenómeno no existía. Por ello, existen todavía hoy las formas *bom*, *som* que eran respectivamente *boõ* y *soõ*, como hiatos nasales (14).

Finalmente, la conciencia del hiato omitido hasta hoy en la pronunciación, fue suficiente para evitar la evolución de sus palabras, bien en el singular, bien en el plural.

2.2.2. Vocales tónicas

En regla general, el acento latino se conservó en la misma sílaba: *calēnte* → *caente* > *queente* > *quente*. Las vocales tónicas latinas se transformaron en portugués de distinto modo, dependiendo de que fueran largas o breves: *cāsa* > *casa*; *acētum* > *azedo*; *vīdere* > *veer* > *ver*; *cīto* > *cedo*;

tĕrra > terra; sōlu > soo > so; pōssum > posso; ūnu- > uũ > um;
 popŭlum > pouoo > povo (15).

Era muy frecuente el uso de la vocal *o* por *u*: (molher, capitollo, espadoas, lingoagẽ, podesse); encontramos la presencia de la *o* ([*o*]), que no ha sufrido aún el cierre a [*u*] como en la lengua y grafía actuales. Otro fenómeno que - además de la nasalización - tiene gran importancia en el vocalismo portugués es la metafónia.

El gallego-portugués es una de las lenguas románicas que más sufrió el fenómeno metafónico; algunas veces dicho fenómeno se da por finales abiertas como la *a*. La *i* final latina ejerce en portugués un acentuado proceso metafónico, modificando la *o*, la *õ*, la *ê*, la *é*, por ejemplo: *pude* < pŏtũĩ, *fũĩ* < fuĩ, *fui*, *fiz* < fĕci. La metafónia por *u* final latina se ejerce sobre vocales tónicas *ó* y *é* etimológicas, que cierra respectivamente en *o* y *é* (*prouoca* < prŏvocare ; *recĩpere* > *reçeber* etc), pero también en algunas ocasiones sobre la *o* y la *é* transformándolas en *ú* e *í*. (*popŭlum* > *pouoo*; *ĩesu* > *jesu* etc). La metafónia por *a* final latina aparece en el carácter antietimológico abierto de la *e* tónica de los demostrativos femeninos: *esta* (*ê*) < ĩsta, *essa* (*ê*) < ĩpsa, *aquela* (*ê*) * < eccumĩlla, frente al timbre cerrado de los masculinos *este* (*ê*) < ĩste, *esse* (*ê*) < ĩpse, *aquelle* (*ê*) < eccumĩlle, aunque, esto al parecer al moderno, hace pensar en un posible influjo abridor de la *-a* final sobre la vocal tónica.

Como consecuencia de la caída de una consonante inter-

vocálica quedaron dos vocales dobles que más tarde consti-
tuyeron hiato, por ejemplo, aar, creer, door, feere, geera ,
romaã, meezinha, meesmo, pee, pouoo, seer, seestro, taaes ,
veer, vijr etc. La doble vocal gráfica indicó la vocal
tónica de la palabra (atee, çeeo, pee, soo etc.) y también
se usaron las vocales dobles como si fueran una vocal simple
para indicar nasalización o quizá la prolongación de la
vocal nasalizada. En esos casos, la consonante nasalizadora
había desaparecido (16): alguũ, auellaã, boõ, boõa, huũ ,
huũa, maão, maçaã, mãhaã, meaã, nêhuũ, nuueẽs, paao, queẽtes,
saã, saão, squeẽtã, teẽ, teẽdo, veraão etc.

2.2.3. Vocales átonas

La posición débil de las vocales átonas provocó una
reducción todavía mayor que en las vocales tónicas al pasar
del latín al portugués. Su conservación, evolución o supresión
en la lengua portuguesa depende principalmente de la posi-
ción en el vocablo latino, según que su posición fuera ini-
cial, o protónica, media o posterior, o final (17).

2.2.3.1. Vocales pretónicas

a) a pretónica del latín vulgar (lat. cl *ă* y *ā*):

- a pretón. lat.vulg. > port. a [ɐ]: *ă*pertum > aberto;

- a pretón. lat. vulg. + *i̇* > *ai* ò *ei*: **bāssiāre* > *baixar*;

- a pretón. lat.vulg. + *i* de consonante palatal del grupo
ct, x, gr > *ei*: *fragrare* > *flāgrāre* > *cheirar*; *laxāre* > *leixar*
(arc.). Vale señalar que dicha atracción ocurrió junto a las
consonantes *p, u, r, s* y *ss*. Idéntica modificación ocurrió

con la yod románica (siendo *m* la consonante). Una consonante influenciada por la yod (excepto *s* y *ss*) impidió la atracción: **māneānam* > *manha*; *rātīonem* > *razam* > *razão*. En las palabras eruditas, la *a* seguida de *ct* (en donde la *c* no se transformó en yod) se mantuvo []: *actionem* > *açao* (acção). Lo mismo ocurrió al grupo *pt*: *aptitudinem* > *aptidão* [*aptidõw*];

- a pretón. lat. vulg. + *y*, por lo tanto, el diptongo *au* > *ou* [*o*]: *audīre* > *ouvir*; *laudāre* > *louvar*;

- a pretón. lat. vulg. + *l* seguida de consonante > *ou* [*o*] o *al* [*a*]: **alīqu'ūnum* > *algum*;

- a pretón. lat. vulg. en hiato con *ē* ò *ē* tónicas > *ē*. Si la vocal contraída era seguida por un grupo iniciado por nasal, se cerraba: *cālēntem* > *caente* > *queente* > *quente*;

- a pretón. lat. vulg. en hiato con *i* tónica se mantenía: *sālīre* > *sair*;

- a pretón. lat. vulg. en hiato con *y* tónica se mantenía: *salūtem* > *saude*;

b) *ē* pretónica del latín vulgar (lat. cl. *ē*, *ī*, *oe*, *ě* y *ae*):

- *ē* pretón. lat. vulg. > port. *e* [*ə*]: *foetōrem* > *fedor*; *pīcāre* > *pegar*: *sēcūrum* > *seguro*. Algunas palabras en que esa modificación ocurrió fueron más tarde sustituidas por regresivos: *uīrtūtem* > *vertude* (arc.), sustituido por *virtude*;

- *e* pretón. lat. vulg. seguido de *u* > *i*: *aequālem* > *igual*; **mīnūāre* (por *mīnūāre*) > *minguar*;

- *ē* pretón. lat. vulg. precedida o seguida de *r* algunas veces desaparece: *perīcūlum* > *perigo* > *prigo* (arc.); *thērīācam* > *teriaga* > *triaga* (pop.). Esa modificación ocurrió en latín y portugués;

-ē pretón. lat. vulg. seguida de *r* > *a*: *serrāre* > *çarrar*;

-ē pretón. lat. vulg. seguida de [*ng*] > *i*: * *nec ūnum* > *nengum* > *ningum* (arc.);

-ē pretón. lat. vulg. y una *e* siguiente tónica en hiato > *e*: *uidere* > *veer* > *ver*;

-ē pretón. lat. vulg. con *e* intertónica siguiente en hiato > *e*: *mēdicīnam* > *meezinha* > *mezinha*;

-ē pretón. lat. vulg. en hiato con *i* tónica > *i*: *uēñire* > *vēir* > *viir* > *vir*;

c) *i* pretónica del latín vulgar (lat. cl. *ī*):

-*i* pretón. lat. vulg. > port. *i*: *prīmāriūm* > (*primairo*) > *primeiro*;

d) *o* pretónica del latín vulgar (lat. cl. *ō*, *ŭ* y *ŏ*):

-*o* pretón. lat. vulg. > port. *o* [*u*]: *dōrmire* > *dormir*;
pōtēre > *poder*. En algunos dialectos esa *o* pasó a *e*, por ejemplo, port. *procurar* > *precurar*. La modificación en *oi* ocurría si la consonante que separaba la *o* y la yod fuera *r* simple. La modificación para *u* ocurría en todos los casos, excepto cuando la yod influenciaba la consonante que la precedía. En dicho caso, la *o* permanecía [*u*]: *mŭliĕrem* > * *mŭliĕrem* > *molher* (arc.). *Molher* [*mulher*] llegó a ser pronunciado *mulher* en el curso del siglo XVI, por imitación de su étimo y del esp. *mujer*.

- *o* pretón. lat. vulg. + *ɣ* de consonante palatal de un grupo siguiente > *oi*. Si el grupo era *gn* la vocal pasaba a *u* ó *o* [*u*]: *cognōsco* > *conheço*;

- *o* pretón. lat. vulg. (lat. cl. *ŭ*) + *lt* > *ut*: *auscŭltāre* > *ascuitar* > *escutar*;

- *o* pretón. lat. vulg. + *ɣ* > *o*: *pōtuĭssem* > *podesse* (arc.).

e) *ŷ* pretónico del latín vulgar (lat. cl. *ū*);

- *ŷ* pretónico del lat. vulg. > port. *u*: *dūrāre* > durar (18).

2.2.3.2. Vocales finales:

a) *a* final del latín vulgar (Lat. cl. *ā* y *ǣ*):

- *a* final del lat. vulg. > port. *a* [ɸ]: *causam* > *cousa*;
clamat > *chama*;

b) *ɛ* final del latín vulgar (lat. cl. *ē*, *ĭ*, *ĕ* y *ae*):

- *ɛ* final lat. vulg. > port. *e*: *ĭlle* > *ele*; *famem* > *fome*;
dentem > *dente*.

- Si la *e* era el sonido final de la palabra en lat. vulg. y estaba precedida por una *l*, *n*, *r*, *s* o *c* o por el grupo *t* + *ɣ* precedido de vocal, desaparecía: *male* > *mal*; *sōlem* > *sol*; *hōmĭnem* > *omē* (arc.); *ratĭōnem* > *razom* (arc.); *uēnit* > *vem*; *commūnem* > *comum*; *quaerĭt* > *querer*; *mensem* > *mēs*; *uĭcem* > *vez*; *pōsuĭt* > **poset* > *pōs*; *facĭt* > *faz*; *fĕcĭt* > *fez*. En las palabras esdrújulas eruditas, la *e* precedida de *n* desapareció: *canōnem* > *cānone* (actualmente *cānon*). Por otra, en ciertos dialectos se encuentra una *ɛ* paragógica después de *l* y *r*: *mare* > *mar* > *mare*; *solem* > *sol* > *sole*. Lo mismo ocurrió con la *ɛ* precedida por *c* + yod: *faciem* (arc) > *fazem*;

- la *ɛ* final del latín vulgar en hiato con *ɛ* precedente, resultante de la síncope, de la *d* intervocálica > *ɛ*: *fĭdem* > *fee* > *fē*; *sĕdem* > *see* > *sé*; *crĕdit* > *crê*. Esa modificación ocurrió antes de la síncope de la *d* portuguesa (*f* latina), en las terminaciones de la segunda persona del plural;

- *ɛ* final del latín vulgar en hiato con *e* precedente, resultante de la síncope de la *n* intervocálica > *ẽ*: *tĕnes* > *teẽs* < *tens*; *bĕnes* > *beẽs* > *bens*; *hōmĭnes* > *homeẽs* > *homens*;

-ē final del lat. vulgar en hiato con una ē precedente, hiato resultante de la caída de una t (en la segunda persona del plural) > port. \underline{i} : habētis > havedes > haveis. La contracción de las dos vocales ocurre por veces en portugués arcaico, p.e., stētis > estedes > estês. La modificación más común para -eis ocurrió quizá porque la vocal final ya se había parcialmente cerrado antes de la caída de la d, a principio del siglo XV;

-ē final do latín vulgar e i tónica en hiato > \underline{i} : fīnēs > fīis > fins;

-ē final del latín vulgar + consonante nasal siguiente > [ē̄], después [ẽj] y en las regiones entre Lisboa y Coimbra [p̃j] : dēbent > devam;

e) \underline{i} final del latín vulgar (la. cl. ī):

- \underline{i} final del lat. vulg. > e: habuī > houve;

- \underline{i} final del lat. vulg. precedido de c, s o l simple sufrió apócopa: fēcī > fiz; pōsuī > * posi > pus;

- \underline{i} final del lat. vulg. en hiato con una vocal tónica > \underline{i} : fuī > fui;

- \underline{i} final del lat. vulg. e \underline{i} tónica, en hiato > \underline{i} : uīdī > vīi > vi. Si el hiato ocurría por la caída de n, el resultado era \underline{i} : uēnī > vēi > vīi > vim ;

f) o final del latín vulgar (lat. cl. ō, ŭ y ǒ):

- o final del lat. vulg. > port. o [u] : casūm > caso ; cītō > cedo; sūmūs > somos. Esa o pasó a [u] ya en el siglo XII;

- o final del lat. vulg. en hiato con a o ē > u [w]: caēlum > céu; malum < mau; mēum < meu; dēus > deus ;

o final del lat. vulg. y o tónico en hiato > o . Si

el hiato se formaba por la caída de la *n*, el resultado era \tilde{o} :
dōnum > *dōo* > *dom*; *bōnum* > *boō* > *bom* . Si el hiato ya existía en
 latín, el resultado era *ou* : *dūōs* > *dous* ;

- *o* final del lat. vulg. y *o* postónica en hiato > *o* [u]:
pōpūlum > *poboo* > *pouoo* (arc.), actualmente, *povo*. Si el hiato
 se formaba por la caída de la *n* , el resultado era *u* : *ūnum* >
uū > *um*. El portugués *um* es el resultado del apócope, como
 el español *un*, pero es fonológicamente equivalente al *uno* ;

- *o* final del lat. vulg. a veces se transforma en *e* :
quōmōdō > *come* (arcaico y dialectal); *magīstrūm* > *mestre* (19).

2.3. Consonantismo

Si el vocalismo portugués es tan latino, no se puede decir lo mismo del consonantismo; la lengua portuguesa difiere mucho en este aspecto de la latina. El consonantismo portugués se caracteriza por la fuerte debilidad de sus consonantes, muchas de las cuales se perdieron en la época de formación de la lengua, sonorizándose unas o alterándose otras. (20).

Las consonantes latinas, cuando se transformaron en portuguesas, cambiaron de acuerdo con su posición en las palabras (iniciales, medias y finales).

2.3.1. Consonantes iniciales simples

Las consonantes iniciales simples se mantuvieron en portugués, incluso la *f*- inicial latina, lo que no ocurrió en español.

2.3.1.1. Labiales

b inicial del lat. cl. > port. *b*: *bēne* > *be* (arc.), *bem*; *būccam* > *boca*;

f inicial del lat. cl. > port. *f*: *fēbre* > *febre*; *foētores* > *fedor* (esp. *hedor*); *ficātum* > *figado* (esp. *higado*); *fēnestra* > *fresta* (arc. *freēsta*);

p inicial del lat. cl. > port. *p*: *personam* > *pessoa*;

u [*w*] inicial del lat. cl. > port. *v*: *uidere* > *ver*; *uīnum* > *vinho*; *vīta* > *vida*.

2.3.1.2. Palatales y velares

Lo curioso es que la velar inicial *c*, que mantiene el sonido latino / k / delante de *a, o, u*, antecedida de *e, i* sufrió igual proceso de palatalización que las lenguas románicas, excepto el sardo.

c inicial del lat. cl. seguida de *a, o, u* > port. *c* [k]: *causam* > *causa*; *comedere* > *comer*; **coratione*, deriv. de *cor*, *corātum* > *coraçõ* (arc.), *coraçãõ*; *contagiosus*, de *contagiu* > *cõtagiosas*;

c inicial del lat. cl. seguida de *e* ò *i* (lat. vulg. [ts]) > port. *c* [s]: *cērebru* > *çerebro*; *cervēsia* > *çerueja*; **cerēsia*, de **ceresium*, *cerasium* > *çireja*; *ciuitātem* > *çidade*.

Es oportuno poner de relieve que a lo largo del texto es frecuente el uso de la *ç* en posición inicial, fenómeno que no ocurre en el estado actual de la lengua.

La asimilación de la *a* pretónica a la *e* ocurrió demasiado tarde para influir en el desarrollo de la *c* inicial: *calētem* > *caente* > *queēte* > *quente*;

g inicial del lat. cl. seguida de *a, o, u* > port. *g* : *guardāre* (germ. * *wardōn*) > *guardar*;

g inicial del lat. cl. seguida de *e, i* (lat. vulg. [j]) > port. *g*: *gentem* > *gente* (arc. *gēte*); *ianūella* > *genela* (*janela*).

2.3.1.3. Dentales

d inicial del lat. cl. > port. *d* : *dolōrem* > *door* > *dor*; *dictum* > *dito*; *dolentīa* > *doēça* > *doença*;

t inicial del lat. cl. > port. *t* : *tenēre* > *teer* > *ter*;

tantus > tãto > tanto; tempus > tempo.

2.3.1.4. Líquidas

l inicial del lat. cl. > port. *l*: latu > lado; lŏcãlem > lugar; lĭgnum > lenho; lŏcum > logo;

r inicial del lat. cl. > port. *r*: recĭpere > reŕeber ; rumpere > romper (rompida); rĕmedium > remedio; rŏsam > rosa.

2.3.1.5. Sibilantes

s inicial del lat. cl. > port. *s* : sapŏrem > sabor ; salsa > salsa ; salvia > saluia.

La *s* inicial seguida de consonante se mantiene como un rasgo de cultismo: screuer, scriptas, speciaaes , special, speŕias, spera, sponja, squeĕtã, star. Actualmente, dichas palabras utilizan una vocal de apoyo *-e* ò *-i*, fenómeno que ocurría ya en latín vulgar.

z (griego ζ) inicial del lat. cl. > port. *z* ò *c* [s]: ζωμόν > ŕumo (sumo).

2.3.1.6. Nasaes

m inicial del lat. cl. > port. *m* : multum > muyto; mediĕina > mezinha; medicum > medico; multitudinem > multidom; *metipsĭmu > de mettipsĭmu > meesmo > mesmo.

La modificación que se da a veces de *m* > *n* inicial se debe a disimilación. Este fenómeno es muy común en el portugués dialectal y popular. Así, tenemos: mensem > mes; meam > mĭa > minha; multum > muito; matrem > mãe.

n inicial del lat. cl. > port. *n* : *nārīcae* > narizes ; *nucem* > noz; *nebulariū*, de *nebŭla* > neoeiro; *necessāriūm* > neçessario; *nascĕre* > naçer > nascer. (21)

La grafía *h* inicial latina a veces se conserva en el texto y otras no, por ejemplo: *herbas* > heruas; *hŭmōrem* > humor. La *h* no sonaba en latín vulgar. Esta consonante, ora surge representada en el comienzo de las palabras según el origen latino - lo que ocurre raras veces (*homĕ*)-, ora se suprime (*auer*; *orizonte*). Por analogía a los vocablos latinos, en que es etimológica, se escribían con *h* inicial otros en que no se explica etimológicamente: *ha*, *he*, *ho* (muy presente en el texto en estudio): *huse*, *huñ*, *hũa*, *huũa*.

La *h* servía para indicar la vocal abierta o monosílabo tónico, por ejemplo, *he* (22). Respaldando esa aportación, WILLIAMS afirma que la *h* en *he* se usaba probablemente para distinguir la forma verbal *é* de la conjunción *e*. La grafía *é* en lugar de *he* la empleó como nueva Magalhães de Gandavo en sus Regras que ensinam a maneira de escrever a ortografia da lingua portuguesa, 1. 574. Quizá la gente se olvidó del objetivo regular de la *h* y ella pasó a ser considerada parte de la grafía regular de la palabra: *ha* por *a* (artículo), *hi* por *i ò y* (arc.), *hu* por *u* (arc.), *hum* por *um*; *husar* por *usar*. Aún entonces se usaba la *h* por *i* consonántica: *filha* por *filia*. Actualmente dicho empleo sobrevive tan sólo en las grafías *nh* y *lh* (23).

2.3.2. Consonantes intervocálicas simples

Las consonantes sordas oclusivas intervocálicas *p*, *t* y

c seguidas de *a, o, u* se sonorizan en *b, d* y *g* que son vacilantemente oclusivas o fricativas. La *c* delante de *e, i* se palataliza, llegando por último a igualarse con la-*s*-(24).

2.3.2.1. Labiales

b intervocálica del lat. cl. > port. *v*: *dēbet* > *deue*; *habēre* > *haver*; *nūbem* > *nuueēs* (arc.) > *nuvem*; *pōpŭlum* > *pouoo* > *povo*; *scribēre* > *escreuer*; *herbam* > *herua*; *bībēre* > *bever* > *beber*; *caballu* > *cavallo* > *cavalo*;

p intervocálica del lat. cl. (lat. vulg. *b*) > port. *b*: *apērtam* > *aberta*; *aperīre* > *abrir*; *pōpŭlum* > *poboo* > *pouoo*; *pauper* > *pobre*;

u [w] intervocálica del lat. cl. > port. *v*: *lauāre* > *lavar*; *abreuiāre* > *abreuiar* > *abreviar*; *uīnum* > *vīo* > *vinho*; sin embargo, desaparece en la terminación *-iv-* (*aestīuum* > *estio*), aunque se conserve en *uīuum-*, por influencia de *viver*. Encontramos como forma aislada *-br* > *-ue*, modernamente, *-vre*: *gingiure*, *liuro*.

f intervocálica del lat. > port. *v*: *profectu* > *proueyto* > *proveito*.

2.3.2.2. Palatales y velares

c intervocálica del lat. cl. seguida de *a, o* ò *u* (lat. vulg. *g*) > port. *g*: *ficātum* > *figado*; *therīaca* > *triaga*; *fīcus* > *figos*; *dīco* > *digo*;

c intervocálica del lat. cl. seguida de *e* ò *i* (lat. vulg. [ts]) > port. *z*: *dīcīs* > *diz*; *uīces* > *vez*; *medicinam* > *meezinha*; *placēre* > *prazer*;

g intervocálica del lat. cl. seguida de *a, o, u* > port.

g : plagam > chagua > chaga;

g intervocálica del lat. cl. seguida de *e* ò *i* (lat. vulg. [j]) desapareció: magĭstrum > maēstre > mestre; rēgnum > reino; dĭgĭtum > dedo; frĭgĭdum > frio;

i consonántica intervocálica [j] del lat. cl. > port. *j* [ʝ]: *aiat (por habĕat) > haja; cuĭum > cujo; iēiūnāre > jejuar.

2.3.2.3. Dentales

d intervocálica del lat. cl. (lat. vulg. [d]) desapareció en portugués: pĕdem > pee > pé; vidĕre > veer > ver; mĕdicĭnam > meezinhas;

t intervocálica del lat. cl. (lat. vulg. *d*) > port. *d* [d]:

matrem > madre; maturam > madura; salūtem > saude; tōtum > todo.

2.3.2.4. Líquidas

l intervocálica del lat. cl. desapareció en portugués: dolorem > door > dor; salĭre > sair; sōlĕs > sóis.

r intervocálica del lat. cl. > port. *r*: cĕrĕbru > cerebro; gloria > gloria; infirmus > ĩfermos > enfermos; erat > era.

2.3.2.5. Sibilantes

s intervocálica del lat. cl. > port. *s* [z]: causam > cousa; rōsam > rosa; physicu > fisico; casam > casa.

2.3.2.6. *m* intervocálica

m intervocálica del lat. cl. > port. *m*: fūmāre > fumar; sūmus > somos; *metipsĭmum > de mettipsĭmu; meesmo > mesmo; temĭre > temer (25).

2.3.2.7. *n* intervocálica

En el siglo X, la *n* intervocálica nasalizó la vocal precedente y desapareció. La resonancia nasal de la vocal persistió y se extendió a la vocal siguiente. A partir de entonces, hubo desarrollos distintos, en la dependencia de la naturaleza de la combinación vocálica, de la posición del acento y de la consonante que seguía a la segunda vocal.

Si ambas vocales eran semejantes, siendo la primera tónica y la segunda final, la resonancia nasal se mantenía y las vocales se contraían: *bōnum* > *boō* > *bom*, *lanam* > *laā* > *lā*. La resonancia nasal cayó en algunas de estas palabras en el sur de Galicia y en otros dialectos porque la *e* final átona se transformó en *i* y se contrajo con la *i* tónica (*fīnes* > *fīis* > *fins*); y también porque la *o* final átona pasó a *u* tónica (*ūnum* > *uno* > *uū* > *um*).

Si la primera de esas vocales era postónica de la penúltima sílaba y de la segunda final, la resonancia nasal caía, cuando ambas vocales no fueran *ee*. Así, tenemos *pōpūlum* > *pouoo*), pero *hōmīnes* > *homens*; *ordīnes* > *ordeēs* > *ordens*. Aunque se trate de *ee*, la resonancia nasal no se mantuvo en ciertos dialectos (p.e., *homēs*) y permaneció en *órfā* (de *orphānam* por influencia de *órfāo* y, quizá aún de *irmā*).

Ahora bien, si la primera vocal era tónica en cualquier una de las siguientes parejas *a-o*, *o-e* y *a-e*, la resonancia nasal permanecía y esas combinaciones vocálicas se transformaban después en diptongos nasales (*manum* > *māo*; *pones* > *pōes*; *pane* > *paāo*; *verānu* > *veraāo* (26).

En la ortografía arcaica esa nasalización de la vocal anterior a una *-n* era indicada por una pequeña marca gráfica sobre la vocal nasalizadora; de ahí el surgimiento de una tilde (*~*).

Respecto a la tilde, BRAGA reseña que ésta es una señal puramente portuguesa, empleada para dar a las vocales que anteceden a *m* o *n* sonido nasal, sustituyendo a esas consonantes (*coraçã*, *coraçõ* por *coraçam* o *coraçon*). El castellano conservaba los sufijos latinos *-anos* (*manos*) y *-anes* (*panes*) y *-ones* (*corazones*). Por ello, al ser muy numeroso el vocabulario común al portugués y al castellano, y al ser esta una lengua muy conocida en Portugal durante los siglos XVI y XVII, los filólogos dispusieron imponer el castellano como modelo para el estudio de la lingüística histórica. Así, sabiendo que la tilde es una *n* abreviada sobre la vocal que se nasaliza, los tres sufijos de plural *-anos*, *-anes* y *-ones* evolucionaron naturalmente en *-ãos*, *-ães* y *-ões*. La regla general surge únicamente de la explicación histórica (27).

En el sur de Galicia la resonancia nasal no se mantuvo. Si la primera vocal era *i* tónica y la segunda *a* u *o*, una nasal palatal se desarrollaba entre ambas y la resonancia nasal desapareció: *uĩnum* > *vĩo* > *vinho*.

Una consonante nasal palatalizada se desarrolló en la posición inversa del acento de la anterior, es decir, entre *i* (o *e* que en hiato pasa a *i*) y *a* o *u* tónicas siguientes: * *e* (por *nec*) *-ũnum* > *nẽ hum* > *nenhum* (28).

Es oportuno reseñar que, en ciertos dialectos del norte de Portugal y en Galicia se desarrolló una consonante nasal palatalizada entre *e* y *e* tónicas siguientes. Quizá eso ha ocurrido debido a la completa disimilación de *e e* en [*je*] en las dichas regiones antes del desaparecimiento de la resonancia nasal. Así, como una consonante nasal palatalizada se desarrolló entre *i* tónica y *a* final, una nasal labializada [*m*] se desarrolló entre *u* tónica y *a* final: *unam* > *hũa* > *uma* (29). Pero ese fenómeno ocurrió apenas con *uma* (y sus derivados), provocado por la intensificación y preservación de la resonancia nasal en la primitiva forma *ua* por la influencia de la forma masculina *um* [*u*]. La forma *ua* era la preferida por el gramático Joao de Moraes Madureyra Feijó a principio del siglo XVIII, siendo aún popular en todas las partes de Portugal, y fue empleada en verso ante palabras con *m* inicial (30). Entre la *u* tónica y la final, la *m* de regla no se desarrolló ni la resonancia nasal permaneció: *lūnam* > *lũa* > *lua*. Se puede encontrar la forma *lua* por *lua* en algunos dialectos.

Ahora, si la primera vocal era pretónica y la segunda era una consonante dental, una *n* por veces se desarrolló entre la segunda vocal y la dental, permaneciendo la resonancia nasal sobre la segunda vocal (*tenētis* > **teñdes* > *tendes*). Dicha modificación ocurría siempre cuando ambas vocales eran semejantes o se hicieron semejantes por asimilación. En otros casos, la presencia de la consonante dental tras la segunda vocal no siempre aseguró la producción de la *n* consonantal.

La resonancia nasal desapareció a lo largo del siglo XV porque una vocal nasal contraída final, un diptongo nasal o una consonante nasal de cualquier especie no se desarrollaba (bŏnam > bŏa > boa; tenēre > tēer > teer > ter (31).

Particularmente, el portugués se distingue y se aísla de la familia románica por la pérdida de la *-l* y la *-n* intervocálicas, síncopas que ocurrieron tardíamente, entre los siglos XI y XII. Por ejemplo, fīde > fee > fé; dolōre > door. La *-n* se transforma en una resonancia nasal, la cual en cierta época y en ciertos casos desaparece (luna > lŭa > lua), pero a veces permanece (sŏnu > soo > som) (32).

Finalmente, la *n* intervocálica permaneció inalterada en palabras eruditas y en préstamos.

2.3.3. Consonantes finales

Lat. cl. *b* final desapareció en portugués primitivo: sub > soo (arc.). Esa palabra parece ser el ejemplo único, pues la *b* fue más tarde restaurada, port. mod. sob [sobɔ];

lat. cl. *c* final desapareció, tardíamente en latín vulgar o precocemente en portugués: dīc > di (arc.); nec > nem; sīc > sim;

lat. cl. *d* final desapareció del latín vulgar: ad > a; quid > que;

lat. cl. *m* final desapareció en latín vulgar e *n* final en portugués primitivo: matrem > madre; nomen > nome (ejemplo fuera del texto). Debido a la próclisis, tanto la *m* cuanto la *n* finales permanecieron como *n* en los monosílabos en

latín vulgar. En portugués, nasalizaron la vocal precedente, sin embargo, estas perdieron el carácter consonantal: cum > com; in > em; non > nõm > não; quem > quem;

lat. cl. *f* final, por metátesis con la vocal átona precedente, se transformó en el último elemento de un grupo consonantal medio: inter > entre; quattuor > quattor > quatro; semper > sempre; sũper > sobre;

lat. cl. *s* final permaneció en portugués: homines > homes;

lat. cl. *t* final desapareció en latín vulgar: bĩbit > bebe (33).

Es oportuno observar que algunas consonantes latinas mediales pasaron a finales en portugués. Por ejemplo:

lat. *l*, *r* y *s* seguidas de *e* ò *i* finales pasaron a finales en portugués por el apócope de esa *e* ò *i*: mensem > mes;

lat. *c* seguida de *e* ò *i* finales pasó a *z* en portugués y después pasó a final por el apócope de dichas vocales: facit > faze > faz: uĩcem > vez: fēcĩ > fiz;

lat. *n*, seguida de *e* final (sobre todo en el acusativo singular de la tercera declinación y en la tercera persona del singular de verbos o *t* final - tercera persona del plural de verbos-), pasó a final por el apócope de esa *e* ò *t*. Más tarde, nasalizó la vocal precedente, pero perdió su valor consonantal: uēnit > vem; dēbent > devam; bēne > beẽ > bem; fĩnem > fim; commūnem > comum (34).

2.3.4. Consonantes intervocálicas dobles

cc intevocálica del lat. cl. seguida de *a*, *o* ò *u* > port. *c* [k]: búccam > boca;

cc intervocálica del lat. cl. seguida de e ò i > port.
c [s]: acceptāre > aceitar.

Muy común es encontrar la doble l en posición media, por influencia latina. Al igual que en castellano, se empleaba la doble l entre vocales para indicar el sonido palatal mojado. Antes, dicho sonido se representaba por li. Actualmente, las grafías que predominan, principalmente en el caso de la -ll son, en su mayoría, grafías con consonantes simples (cauallo, aq̃lle, daq̃lla, daquelle, ella, aq̃lla, pella, pollo). Probablemente, ello significa que el copista no siempre pretendía representar la alveolar l. De ahí, somos llevados a creer que la evolución de la -ll está presente en la lengua medieval (35).

LEITE DE VASCONCELOS habla que es aceptable decir que la -l de cavallo o cavalo suene sencilla, pues, en verdad, suena -ll, con -l precedida de guturalización de otra -l, aunque no provenga de -ll (36).

2.3.5. Grupos consonánticos

Respecto a los grupos consonánticos, es oportuno decir que unos son comúnmente latinos, y otros son de origen románico, producidos por síncope de consonante (medio > meio). El diptongo ui que nace a veces de la disolución de consonantes en ciertos grupos, se transforma frecuentemente en u cuando pasa a la lengua moderna: fructo > fruto; por ello no es lógico escribir fructo porque, si se quiere imitar el latín fructus, se pasa por encima de fruto. En chuiva

(arc.) el diptongo *ui* viene de *pluvia*; modernamente cambió a *u*, pues decimos en la lengua literaria *chuva*, aunque la gente del norte y centro de Portugal diga *chuiba* (*chuiva*) y *chúbia*.

2.3.5.1. Consonantes medias

La mayoría de las modificaciones sufridas por los grupos consonantales medios empezó en el latín vulgar; es difícil determinar cuánto habían evolucionado en el inicio del período portugués. Unos pocos cambios ocurrieron en latín vulgar (37):

rs medias del lat. cl. > lat. vulg. y port. *ss*:
persōnam > *peessoa*;

ps medias del lat. cl. > lat. vulg. y port. *ss*:
īpse > *esse*;

pt medias del lat. cl. > lat. vulg. *tt* y port. *t*:
scriptum > *escrito*;

nct medias del lat. cl. > lat. vulg. y port. *nt*:
sanctum > *santo*;

ns medias del lat. cl. > lat. vulg. y port. *s*:
mensem > *mes*;

x del lat. cl. seguida de consonante > lat. vulg. y port. *s*: *expertum* > *esperto*; *sextum* > *sesto* (arcaico) > *sexto*.

2.3.5.2. Consonante sorda + líquida

Una consonante sorda seguida de *l* o *r* (excepto en los grupos *cl*, *gl*, *gr* y *bl*) tuvo la misma evolución en portugués que la sorda intervocálica simple; si la líquida era *l*, pasaba a *r*: *fēbrem* > *fevre* (arc. pop.) > *febre* (38).

Prosiguiendo el análisis respecto al consonantismo, cabe

decir que hubo preferencia por *n* antes de *p* y *b*, coherente por parte de muchos copistas, puesto que puede indicar el sentimiento de una diferenciación entre la *m* implosiva y la explosiva (39). Sin embargo, es oportuno señalar que el grupo *-mp* predomina sobre *-np*: corrompẽ; empeçonhentado; emprasto; inpidoso etc.

Hay que señalar que la lengua portuguesa presenta en su sistema consonántico varios fonemas palatales, extraños al latín y surgidos en la fase románica, por ejemplo, *lh*, *j*, *ch* y la africada *tch* (ésta última solamente encontrada en pronunciaciones dialectales). Una de las fuentes del *ch* portugués es el grupo *pl-* inicial latino (que sufre diversas modificaciones en otros romances): *planu-* (lat.) es *llano* en español y "chão" en portugués (39).

Hubo mantenimiento de algunos grupos latinos: *-gn*, que ocurre generalmente en términos cultos (*regno*, *signaaes*, *signaes*); *-ct-* (*dicto*, *fructo*, *sctã*) y *-pt-* (*corruptos*, *scriptas*). Común era el uso de la doble *-f-* (*baffo*), así como el uso del grupo *ph* por *f* (*çephalica*). En el Incunable se registra un caso de doble *s* después de una consonante: *senssualmẽte*. Este uso fue probablemente adoptado para indicar la *s* sorda por conciencia de que en la posición intervocálica las *ss* eran sordas, mientras que la *s* era sonora (40).

Ya sabemos que los grupos latinos cambian de acuerdo con su posición en la palabra:

MPL > ch: *implere* > *encher*;

FL→ ch: flamma→ chama;
 cons.FL→ ch: inflare→ inchar, aflare > achar;
 CL→ ch: clamare→ chamar;
 -CL- >lh: oc'lu- > olho;
 LT > ut, it: multu→ muito> muito;
 RS > ss: persona > pessõa> pessoa;
 SC > x.(No encontramos ningún ejemplo de este tipo en el Incunable. Pero hay constancia de nascere> nasçer (que, actualmente, se escribe nascer);
 CT > it: fructu→ fruto (arc.);
 NCT > nt: iuntu→ junto, sanctu→ santo;
 CN >nh: cognoscere> conhecer> conhecer.

Hay atracción en: cómedo> cómeo> arc. coimo (simplificación analógica moderna:como); sapiam> saiba. Pero no todas estas formas provienen de la primitiva. Cuanto a la vocal tónica, la atracción es imperceptible. Veamos algunos ejemplos:

ARI→ * eri > eir: primariu→ primeiro;
 Gutural + U: QVA > qua, ca : nunca(m) > nunca,
 quantu- > quanto, arc.y pop. canto;
 QVA→ goa > agua- > ágoa (pop.augoa y augua).

Debido al uso de *gu* por *g*, los copistas emplearon *guo* por *go* desde el comienzo del siglo XV. A fines de dicho siglo, se sustituyó *guo* por *go* y viceversa (41): agoa, augoa, auguado, chagua, lingoagẽ.

2.4. otras particularidades fonéticas:

.Asimilaciones: amtre, antre, çarra, çarradas, colhares, estamago, fame, freuma, sprito, pella, pestenẽça, pestenença, pestenẽçias, polla, pollo, tralladado;

_____.disimilaciones: federentos, pirolas;

.prótesis: abastança, aleuãtar, alimpar, alimpe, apeçõhẽtado, apeçõhẽtados, aqueenta, asobeja;

.metátesis: apotecayros, boticaíro, boticayro, cõtrayro, froles, pigriça, relampados;

.aférisis: boticaíro; boticayro;

.apócope: dom, gram, muy, sam (por santo), tercio;

.haplopoqía: perda;

.contaminación: celestial. (Por analogía al vocablo terrestre, se usó celestre, derivado de cielo, de ahí, celestial).

3. MORFOSINTAXIS

La morfología portuguesa es muy conservadora. Como el caso superviviente en la Península fue el acusativo, la lengua presenta plural sigmático, como resultado del mantenimiento de la *-s* final latina. Mantuvo aún el portugués el femenino en *-a*, dando esta desinencia a nombres antaño uniformes, oriundos muchos de ellos de la tercera declinación (42).

Hallamos vacilación entre el prefijo *-a* y *-es*: *aqueenta* y *esquẽeta*. Es frecuente a lo largo del texto presencia del sufijo *-mente* (*-mẽete*):

Breuemẽete, caladamẽete, çertamẽete, comumente, finalmẽete, fortemente, humildosamẽete, jũtamente, ligeyramẽete, mayormẽete, naturalmente, naturalmẽete, ðmeiramẽete, ðmeyramẽete, primeiramente, prinçipalmente, prinçipalmẽete, senssualmẽete, seguramẽete, sobejamẽete, soomẽete, subficialmẽete, temperadamẽete, tẽperadamente.

En cuanto al sustantivo, señalaremos algunas particularidades en el sistema. Encontramos varios sustantivos que cambiaron de género en el portugués actual, pero que en castellano mantienen el femenino: *ha cometa, mujtas relampados, sua fim*.

Los sustantivos derivados son numerosos en nuestro texto. Son derivados verbales con el sufijo *-ãõ*, arc. *-ã, -õ, -am, -om*, empleado en el texto: (*coraçã, coraçam, coraçõ, corrupçõ, cõseruaçã, cõseruaçam, digestam, digestiões*,

empressam, emtã, indisposiçam, multidom, nõ, nom, podridã , podridõ, õstam, razã, reformaçã, resoluçã, sã, tã, ymaginaçam); -mento que forma sustantivos de tema verbal (ajũtamẽto , apareçimẽto, apodrentamento, mingramento, mouimẽto, regimẽto, retardamento) y el resultado de la acción verbal se expresa por medio del sufijo -tura (quẽetura, quẽtutura); para la posesión de una cualidad se emplea el sufijo -oso (amargosas, cheyrosas, chuuosa, chuuoso, cõtagiosas, insipioso, poderosos, proueytosa, pueytoso, vergonçosas, vẽtosa), lo que, según NEBRIJA, traduce un hinchamiento de aquello que significa su principal (43). Por supuesto que este estudioso se refiere a la lengua castellana; sin embargo, es también aplicable a la lengua portuguesa.

Encontramos flexionados en número dos sustantivos, cuyo empleo actual se aconseja el singular: cheyros, narizes. Lo curioso es el empleo del vocablo vez en lugar de dose (copa en español), asumiendo, así, la función de sustantivo:

"hũa boõa vez de vinho..."

Registramos el adjetivo confortatiuas, actualmente en desuso en la lengua portuguesa: " cousas confortatiuas ".

Detectamos aún el registro de dos adjetivos- velhacas y corruptos- como atributos no humanos; actualmente, estos son empleados con frecuencia como atributos morales y, como tal, se utilizan para personas:

"...vẽtosidades...velhacas... ";

"...lugares corruptos..."

"...assy corrupto feere ho coração ".

El adjetivo *scriptas* concuerda - en el texto - con remedios, lo que constituye una silepsis de género:

"...remedios abayxo *scriptas*".

El sistema verbal del portugués es el más latino de las lenguas románicas, puesto que continúa con gran riqueza de flexiones, es decir, con la conjugación romana de finales de la época imperial y comienzo de la románica. El portugués conservó los "verbóides" que quedaban del latín e incorporó dos más por importación erudita - el participio del futuro activo (muy raro) y el gerundivo. El participio de presente, como tal, desapareció de la lengua moderna, pero todavía existe morfológicamente, como adjetivo, como sustantivo y, en raros casos, como preposición. En contraste, el participio pasado, sin perder su sentido pasivo, adquirió frecuentemente un sentido activo, lo que constituye un idiomatismo digno de relieve (44). Citamos algunos ejemplos extraídos de nuestro texto: *corrõpẽte*, *viuẽte*, etc.

El participio de presente fue usado en la lengua arcaica hasta el siglo XV, bien con el valor adverbial ("Estantes ergo assi estas cousas..."), bien con el valor de adjetivo verbal ("... da jmpressam celestrial *corrõpẽte* do aar..."), bien con el valor de simple adjetivo ("... agoa rosada misturada cõ vinagre...").

En la lengua moderna, como ya señalamos, existe como sustantivos y, en raros casos, como preposición. No encontramos en nuestro Incunable registro de dicho uso.

El participio pasado adquirió en la lengua portuguesa

sentido activo, lo que constituye un curioso idiomatismo de este romance, puesto que dicho participio es naturalmente pasivo. El portugués posee muchos participios pasados que adquirieron un sentido activo (45). Veamos algunos ejemplos extraídos del texto:

"...o homẽ apeçonhêtado..."

"...lugar apeçonhêtado..

"...aar jnspirado..."

"...aruda lauada en agoa limpa espargida ..."

"...sopa molhada ..."

"Vistas as causas da pestilẽcia..."

"...tralladado..."

Cabe señalar que tal vez ninguna lengua románica sea tan rica como la portuguesa en verbos de ligación: *ser*, *estar*, *parecer*, *ficar*. Este último verbo es propio de la lengua, constituyendo el étimo un problema curioso, pues, dicho vocablo es una continuidad del verbo latino **figicare*, verbo frecuentativo de *figere*, a través de *fig'care* y **ficcare*. En la fase arcaica, el verbo tiene el sentido de *hacer penetrar*, *hincar* (46). Nuestro Incunable no registra el verbo *ficar* (castellano, *quedarse*).

La gramática portuguesa posee una característica especial en la flexión auténticamente verbal del infinitivo: concede a éste una flexión totalmente verbal para designar las relaciones personales, sin que este modo de ninguna forma se transforme en un verdadero tiempo, como la prueban las preposiciones que les son antepuestas. Con todo, solamente se usa este infinitivo cuando se puede declinarlo, por lo

tanto, cuando se puede apartarlo de la dependencia del verbo principal, no haciendo falta que tenga sujeto propio. El infinitivo flexionado es el más importante de los idiomatismos morfológicos y sintácticos de la lengua. Además del portugués, apenas poseen esa forma verbal el gallego y el mirandés, el primero por ser codialecto, y el segundo por haberse formado en la misma región lingüística que el portugués (47).

Frente al infinitivo impersonal, es decir, del que no tiene sujeto porque no se refiere a una persona gramatical, conoce la lengua portuguesa el infinitivo personal que tiene sujeto propio y puede o no flexionarse. Este infinitivo posee desinencias especiales para las tres personas del plural y para la segunda del singular (48).

Desde luego el empleo de las formas flexionada y no flexionada del infinitivo es una de las cuestiones más controvertidas de la sintaxis portuguesa. Numerosas han sido las reglas propuestas por los gramáticos para orientar con exactitud el uso selectivo de las dos formas. Sin embargo, cuando dichas reglas son sometidas a un examen más profundo, se revelan insuficientes o irreales. En verdad, los escritores de las diversas fases de la lengua portuguesa nunca se guiaron, quizá, por razones de lógica gramatical, sino que lo emplean por razones estilísticas, como el ritmo de la frase, el énfasis del enunciado, o la claridad de la expresión. De ahí, que CUNHA sugiere que no hablemos de reglas, sino de tendencias que se observan en el empleo de una y otra forma del infinitivo (49).

El infinitivo flexionado ocurre en los siguientes casos: 1) cuando tiene sujeto propio distinto del sujeto de la oración principal, es decir, cuando hay un claramente expreso, siempre y cuando dicho sujeto no sea un pronombre átono que constituya el objeto de los verbos *dejar*, *hacer*, *mandar*, *oír*, *sentir* y *ver*. (No hallamos en el texto portugués ningún ejemplo con dichos verbos). 2) Cuando viene regido por preposición, sobre todo si precede al verbo de la oración principal ("...per serẽ podres") (50).

Las formas del infinitivo flexionado pueden provenir de los tres distintos tiempos latinos de voz activa que, debido a la evolución fonética portuguesa, tuvieron que reducirse a una forma única. Estos son: 1o) el imperfecto de subjuntivo; 2o) el perfecto de pretérito; 3o) el futuro de pretérito.

Formalmente, tenemos que decir con seguridad que sólo una forma verbal que haya coincidido con el infinitivo pudo ser el punto de partida de la flexión personal. Las opiniones divergen apenas en cuanto al problema de saber que forma verbal fue esa. Dificilmente se puede contestar que haya sido la primera o tercera del singular, como supone Meyer-Lübke. Se deben considerar también las explicaciones de Wernekke y Gamillscheg. El primero quiere derivar el infinitivo personal directamente del imperfecto de subjuntivo latino; el segundo quiere por lo menos admitir la influencia del infinitivo personal. La demostración de esta hipótesis tiene naturalmente que hacerse desde el aspecto sintáctico. Bajo esa perspectiva, es oportuno señalar que el infinitivo

flexionado va generalmente ligado por preposiciones, y sirve apenas para reducir oraciones subordinadas. Cuando la oración principal y la subordinada no tienen el mismo sujeto, el infinitivo flexionado - a excepción de la primera y tercera personas del singular - ofrece la posibilidad de expresar el sujeto de la oración subordinada, de este modo, reducida. Cuando no puede haber dudas respecto al sujeto, se emplea, en general, el infinitivo normal en lugar del flexionado (51).

Lo curioso es que unos pocos vestigios de infinitivo personal son encontrados en el castellano antiguo, aun que las terminaciones personales no se preservaron. Sin embargo, todavía hoy existe un infinitivo personal no flexionado en castellano moderno, por ejemplo; "*acabó la porfia por encerrarse el padre el hijo en la habitación de éste*" (52).

En gallego, la tercera persona del singular del infinitivo personal se distingue a veces de la primera persona del singular por una *e* paragógica (53).

En síntesis, no se pueden trazar reglas absolutas e infalibles respecto al empleo de la forma infinitiva en la lengua portuguesa, puesto que se trata de un tema muy complejo y controvertido. Además de ello, nos hallamos ante un empleo selectivo, más propio del ámbito estilístico que del propiamente gramatical.

Caso curioso es el uso del imperativo como presente del indicativo: "...te guardes..."

Los verbos *apodrentar*, *ensanhar* y *filhar-se* ya no se usan en la lengua portuguesa actual, por menos no los

encontramos en los diccionarios citados en la bibliografía.

"...duas causas de de apodrentar ...;

"...a morte se ensanha...";

"...ha çidade se filha...".

.El verbo *salir* aparece empleado con el sentido de *nacer* (fenómeno que ocurre todavía hoy en lenguaje popular):

"... atee ã saya o sol".

.El verbo *ser* empleado con el sentido de *estar*:

" Ser ferida ñẽ enferma"

.El verbo *hacer* aparece empleado por *haber* (impersonal) flexionado. (Este uso se registra todavía hoy en lenguaje popular): "...se fazẽ mujtas relapados"

En cuanto al adverbio, el Incunable registra *asinha* (variante *azinha*), forma en desuso, que significaba *deprisa*:

"...apega se muy asinha..."

"...sam mais asinha epeçonhẽtados"

"...morrẽ os homẽs mais azinha ..."

En cuanto al empleo de las preposiciones, encontramos a lo largo del texto la preposición *de* usada por *em* :

"... em modo ã...."

Registramos un caso en donde la preposición *para* está grafada *pẽra*, forma en desuso:

"... pera temer..."

La preposición *atee* es de origen árabe. Hubo en la lengua antigua *ataa* o *ata*, que presenta también la forma *ataas*, donde la *-s* se explica por analogía. La correpon-

dencia *ataas*, *ataa* se hizo *atee*, actualmente *até* (54).

El pasaje de *-en* a *-an* se explica por analogía: *antre*, *antre*, *entre*, *ẽtre*. En *pola*, *polla*, *pollo*, *pela*, *pella*, tenemos la combinación *per > por* con *lo* (*-a*, *-s*) (55).

Respecto a las conjunciones, encontramos:

.*Empero*, *empo*, que significaba *mientras*:

"...empo ho ẽfermo vay caminho da morte."

"Empero o prometo te ..."

"...nõ cõsinta entrar ho aar seco empero..."

"...empo sempre se tome..."

"Empo diz auçena..."

.*E* (*y*) empleado en lugar de *sí*: "y ysto no poder auer"

.*Ergo*, forma que desapareció:

"Quãdo ergo estes signaes..."

"Ergo he neçessario..."

"Feche se ergo..."

"Apure se ergo..."

"Ergo per estes signaes..."

"He ergo grandes remedios..."

"Estantes ergo assi estas cousas..."

En el aspecto sintáctico registramos lo siguiente:

.preposición *a* por *em*, como rasgo de cultismo:

"...acharas ao boticairo"

.Empleo de la preposición *de* entre los verbos (fenómeno muy común en el lenguaje popular):

"...deues de notar..."

"...se deue o homẽ de afastar..."

"...taaes deue de euitar..."

"...se deue bem & guardar ..."

"...se deue de euitar..."

"...deues de comer..."

"...deue se home de guardar..."

"...deue de dormir..."

"...se deue de sangrar..."

.Empleo del objeto directo preposicionado (muy común):

"... coma da arruda ..."

"...nem se tomẽ da triaga..."

"...augoa ou çerueja tomaras ..."

"...alimpe da freuma..."

.Tambièn era muy común el hipérbaton por influencia latina:

"...pouco creçente a peçonhêta toda a massa..."

"...cõpanhia & ajũtamẽto de pouoo se euite..."

"...se estas cousas nõ poder auer..."

"...do vinho tomaras..."

"...potagios se euite..."

"...em huũ mes se pode bem fazer..."

"... a postema primeiro apareçer..."

-NOTAS

- (1) CHARLES, Teodore Gossen. Grafème et prònome: le problème central de l'étude de langues écrites du moyen âge. REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE, tome XXXII, 1968, pp. 4 y 15.
- (2) MELO, Gladstone Chaves de. Iniciação à Filologia Portuguesa. 2ª Ed., Rio de Janeiro, Liv. Acadêmica, 1957, p. 181.
- (3) HUBER, Joseph. Gramática do Português Antigo. Trad. Maria Manuela Gouveia Delilie. Lisboa. Fundação Calouste Gulbenkian, 1986, p. 39.
- (4) NUNES DO LIÃO, Duarte. Origem da Língua Portuguesa. Lisboa, 1784, p. 35 apud HUBER, Joseph. Op. Cit., p. 40.
- (5) SILVA Neto, Serafim da. História da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Presença, 1979, p. 377.
- (6) VASCONCELOS, Carolina Michaëlis de. Lições de Filologia Portuguesa. Lisboa, Martins Fontes, 1957, pp. 21-22.
- (7) Ibidem, p. 145.
- (8) RIBEIRO, Ernesto Carneiro. Serões Gramaticais. 4ª Ed., Aguiar & Souza, 1957, p. 294 apud SILVA, Marinalva Freire da. "Plural dos Nomes em -ÃO na Língua Portuguesa". Universidade Católica do Paraná. Curitiba, 1982. (Tesis de Master).
- (9) SAID ALI, Manuel. Lexeologia do Português Histórico. São Paulo, Melhoramentos, 1921, p. 161.
- (10) SILVA NETO, Serafim da. Op. Cit., pp. 487- 488.
- (11) SILVA Júnior, Pacheco da. Gramática da Língua Portuguesa. 3ª Ed., Rio de Janeiro, Livraria Francisco Alves, 1907, pp. 220- 221.

- (12) LEITE DE VASCONCELOS, José. Lições de Filologia Portuguesa. 3a Ed., Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1959, pp. 145- 146.
- (13) NUNES DO LIÃO, Duarte. Origem da Língua Portuguesa. 4a Ed., Lisboa, Cultura Literária, MCMXLV, pp. 268- 269.
- (14) COUTINHO, Ismael de Lima. Pontos de Gramática Histórica. 2a Ed., Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 1967, p.74.
- (15) LEITE DE VASCONCELOS, José. Op. Cit., p. 29.
- (16) HUBER, Joseph. Op. Cit., p. 68.
- (17) WILLIAMS, Edwin B. Do Latim ao Português. Fonologia da Língua Portuguesa. Trad. Antônio Houaiss. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e Cultura/Instituto Nacional do Livro, 1961, pp. 52-58.
- (18) Ibidem, pp. 52-58.
- (19) Ibidem, pp. 58-62.
- (20) MEILLET. "Bulletin de la Societé de Linguistique", XXII, I, 87-88 apud NUNES, José Joaquim. Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa. 5a Ed., Lisboa, Livraria Clássica, pp. 481- 483.
- (20) WILLIAMS, Edwin B. Op.Cit., pp.71-74.
- (21) COUTINHO, Ismael de Lima. Op. Cit., pp. 72-74.
- (22) WILLIAMS, Edwin B. Op. Cit., p.34.
- (23) Ibidem, p. 35
- (24) Ibidem, pp. 77-80.
- (25) Ibidem, pp. 80-81.
- (26) Ibidem, pp.81-84.
- (27) BRAGA, Theophilo. Gramática Portuguesa Elementar. Porto, Livraria Portuguesa e Estrangeira, 1876,
- (28) Ibidem, pp.81-85.

- 29) LEITE DE VASCONCELOS, José apud WILLIAMS, Edwin B.
Op. Cit., p.83.
- (30) LEITE DE VASCONCELOS, José. Opusculos, II, pp. 139-140.
- (31) WILLIAMS, Edwin B. Op. Cit., pp. 83-84.
- (32) Ibidem, p. 34.
- (33) Ibidem, p. 101-102.
- (34) Ibidem, p. 102-103.
- (35) LEITE DE VASCONCELOS, José. Op. Cit., p.39.
- (36) Ibidem.
- (37) WILLIAMS, Edwin B. Op. Cit., pp. 86-88.
- (38) Ibidem.
- (39) MELO, Gladstone Chaves de. Op. Cit., pp. 184-185.
- (40) WILLIAMS, Edwin B. Op. Cit., p. 40.
- (41) Ibidem.
- (42) MELO, Gladstone Chaves de. Op. Cit., p.191.
- (43) NEBRIJA, E. Antonio de. Gramática, pp. 171-172 apud
DOMINGO Y BENTO, Ma Teresa. "Claros Varones de Castilla.
Hernando de Pulgar".(Tesis Doctoral). Universidad
Complutense de Madrid, Facultad de Filosofia y Letras,
1991, Volumen II, p. 598.
- (44) MELO, Gladstone Chaves de. Op. Cit., pp. 191-192.
- (45) Ibidem, p.189.
- (46) Ibidem, p.190.
- (47) Ibidem, pp. 192-202.
- (48) CUNHA, Celso Ferreira da. Gramática do Português Contem-
porâneo. 9a Ed. Rev., Rio de Janeiro, Padrão, 1981, p.331.
- (49) Id. Ibidem.
- (50) Ibidem, p.332.
- CEGALLA, Domingos Paschoal. Novíssima Gramática da

Língua Portuguesa. 32a Ed., São Paulo, Editora Nacional,
1989, pp. 497-499.

(51) HUBER, Joseph. Op. Cit., pp. 209-210

WILLIAMS, Edwin B. Op. Cit., pp. 186-187.

(52) Ibidem, p. 188.

(53) Id.Ibidem.

(54) COUTINHO, Ismael de Lima. Op.Cit., p.269.

(55) LEITE DE VASCONCELOS, José. Opúsculos . Coimbra,
Universidade de Coimbra, 1931, p.371.

CUARTA PARTE: CAMPOS LEXICOS Y CULTISMOS

CUARTA PARTE: CAMPOS LEXICOS Y CULTISMOS

1. Campos léxicos

Nuestro objetivo no es estudiar la teoría del campo léxico, sino esbozar una somera introducción al tema para después poder registrar los diversos campos léxicos que detectamos en el Manuscrito portugués.

Un campo léxico es, desde el punto de vista estructural, un paradigma léxico que resulta de la repartición entre distintas unidades dadas en la lengua como palabras y que se oponen de manera inmediata unas a otras, por medio de rasgos distintivos mínimos (1).

Así, un campo léxico o semántico es el conjunto de las clasificaciones correlativas por las que asocia un grupo de palabras. (2). Por ejemplo, las partes del cuerpo humano constituyen el campo léxico de la anatomía, como las varias especies de plantas, el campo léxico de la botánica, etc.

Hechas estas consideraciones, registramos aquí cuatro campos léxicos, extraídos del Regimento:

A) Anatomía

-braço dereyto

-braço seestro o esquerdo

-cabeça

-calcanhar

-çerebro

-coraçam, coraçõ, coraçã

-dedo mais pequeno, menor, articulo

- dedo polegar
- dedo demonstrador
- espadoas
- espinhaço
- estamago
- figado
- maãos
- membros, mēbros
- narizes
- olhos
- orelhas
- ouuido
- pee
- pescoço
- poros
- rosto
- sangre, sangue
- vea basilica
- vea cephalica
- vea deestra
- vea epatica
- vea meãa
- vea pedica grãde
- ventre

B) Botánica

- .herbas
 - açafrao
 - alho

- alosna
- arruda, ruda
- artamija
- auelãas
- baga de louro
- barbajouis
- canela
- cassiosistola
- chãtagẽ, chãtagem
- cumĩho
- folha de sabugo
- folha de vinha
- froles
- gingiure
- junipero
- lenho de aloes
- mostarda
- pereril
- pigmẽta
- salsa o salseamento
- saluia
- serpillo
- siligẽ
- vberiorgano
- ysope

- .frutos
- çireja
- figo
- maçãa

-noznozcada

-pero

-romaãs

C) Farmacologia

- "fumo de boãas heruas: baga de louro, junipero, vberiorgano, alosna, ysope, artamija, lenho de aloes, arruda".

- "pirolas pestilêçiaaes"

- "speçias gingiure, canela, cuminhos, frole de heruas cheyrosas e açafram"

- "toma folhas 8 sabugo pisadas cõ mostarda pisada e faze emprasto"

- "tomaras herua barbajouis, serpillio..."

- "tomar hũu cristel"

- "toma çumo de chãtagem e siligẽ pisado cõ leyte de molher"

- "tome auelaãs, fig⁹ passad⁹, aruda pisada: põlho eçima da postema"

- "tome cuminhos, açafram cõ vinagre 2 salsa "

- "triaga cõ boõ vinho claro auguado ou cõ augoa crara de rosa ou cõ çerueja crara "

D) Enfermedades

-apostema

-chagua

-corrença

-empeçõhêtado, peçõhêto(-s), apeçõhêtado(-s), peçõhêtos, apeçõhêtado, ãpeçõhêtado, apeçõhêtado, peçõhêtas, empeçõhêtado, empeçõhêtado, peçõhêtas

-fluru do ventre
-freuma
-humores
-morbo
-opilados
-peçonha
-pestenẽça , pestilẽçia , pestilencia, pestilẽcia,
pestenença, pestencia, pestilẽça

2.Consideraciones sobre el cultismo

El problema del lenguaje técnico-científico es tratado desde el punto de vista de la lexicografía. Uno de los aspectos más significativos es el estudio de los cultismos, pues ,según algunos filólogos, éste es el mejor camino para conocer el origen y formación de este tipo de vocablo y, en particular, de los vocablos de la medicina y de las ciencias naturales, al tratarse de etimologías cultas, es decir, de palabras formadas a partir de raíces griegas y latinas.

Cultismo es sinónimo de forma erudita. Además de un producto de la creación popular, la lengua es también una consecuencia de la labor de las clases intelectualmente más elevadas , y aún de las circunstancias histórico-culturales que les condicionan la evolución del conjunto de la lengua y de cada vocablo en particular (3).

No podemos olvidar que la palabra posee un contenido conceptual o afectivo que nos habla a cada instante de las circunstancias en que el vocablo se ha insertado en la lengua a través de la historia. La palabra es una realidad semántica que constituye una unidad significativa en la cadena hablada. Cuando estudiamos el cultismo tenemos que considerar la interdependencia de la evolución fonética y el contenido semántico. MENENDEZ PIDAL (4) lo hizo muy bien cuando estableció la diferencia existente dentro del caudal léxico de origen latino, entre voces tradicionales, cultas y semicultas. Es importante observar que la existencia de un cultismo no se debe solamente a la circunstancia de que su

vía de introducción sea distinta a la de los vocablos populares. Muchas veces son otros los factores que explican la peculiar estructura fonética del cultismo.

Los cultismos poseen un extraordinario interés para el conocimiento de los factores histórico-culturales que han confirmado el léxico de un idioma (5). El estudio del cultismo está íntimamente relacionado con el de la enseñanza del latín durante la Edad Media, cuyas fuentes para el estudio son precisamente los glosarios, los documentos, son por otra parte muy escasos.

Es difícil caracterizar precisamente el cultismo. DAMASO ALONSO (6) y LAPESA (7), por ejemplo, se han fijado en el primer elemento de la caracterización de los cultismos, es decir, en las leyes normales de la evolución fonética, lo que, para MARTINEZ OTERO (8), es algo negativo. Disentimos de él, ya que su concepto de cultismo se supera inmediatamente cuando dichos estudiosos hacen notar el papel preponderante que este tipo de palabras desempeña en la lengua, considerada ésta como elemento de cultura. Pues LAPESA (9), cuando afirma que el influjo cultural impidió que se consumaran las tendencias fonéticas, no está sino señalando el hecho más notable que el cultismo ofrece desde el punto de vista formal. De ninguna manera está excluyendo otros factores que confluyen y participan del concepto de cultismo. Lo mismo ocurre con MENENDEZ PIDAL (10), que observa las consecuencias fonéticas como esencialmente reveladoras de la existencia de un cultismo. Ninguno de ellos ignora que otros elementos no fonéticos son constitutivos de

dicho concepto.

Estudiosos como MEYER-LÜBKE (11), cuando se apartan del criterio fonético, ven en el cultismo palabras tomadas de la lengua escrita. LÜBKE está señalando otro aspecto del cultismo tan incompleto o más que el exclusivamente fonético. Hay varias razones para defender semejante postura. Por un lado, hay vocablos que habiendo entrado por vía oral han conservado siempre un valor culto, bien en su significado, bien en su significante, o bien en ambos a la vez; por otro lado, no se aclara cuál ha de ser la lengua prestataria que dé al vocablo el carácter de "culto". DOUZART(12), por ejemplo, ha señalado una serie de vocablos creados sobre base latina por la Escolástica. Por razones metodológicas, el concepto de cultismo está relacionado con su origen latino, bien porque la palabra procede directamente del latín, bien porque éste ha sido su medio transmisor.

Esta cuestión nos lleva a plantear un problema de terminología y concepto. Nos referimos al uso del latinismo y cultismo como sinónimos o en todo caso, como términos sin clara diferenciación entre sí. LAZARO CARRETER (13) hace uso de ambas denominaciones, refiriéndose a dos criterios fundamentales: procedencia latina y constitución formal condicionada por el influjo culto. Ambos términos, pues, designan voces que conservan su forma latina y que han sido introducidas por vía culta. Según BUSTOS TOVAR (14), hay dos puntos a aclarar. El primero punto es la necesidad de adoptar una decisión sobre la lengua que propicia los cultismos. en este sentido, se puede aceptar, en términos generales,

la proposición de Carreter de que proceden de una lengua clásica. El segundo punto ahora más complicado, es el explicar qué se entiende por "conservar su aspecto latino". La frase revela ya que se trata de un criterio fonético, insuficiente por sí sólo para caracterizar al cultismo. Este criterio se aplica además por igual a los términos "latinismo" y "cultismo". Este estudioso sugere que es conveniente reservar el término "latinismo" para las palabras que no han sufrido variación alguna, lo que AMERICO DE CASTRO (15) ha llamado "latinismo crudo". En cambio, "cultismo" nos servirá para designar las voces procedentes del latín que, habiendo sido introducidas por influjo culto, se han adaptado en mayor o menor grado a la morfología del español.

El cultismo no sólo es de tipo léxico, sino también semántico y aún morfo-sintáctico. Su concepto está en relación con la especial valoración que en cada estado de la lengua se da al hecho cultural.

El cultismo es un préstamo con los mismos caracteres esenciales que poseen los préstamos realizados de las lenguas vivas. Según MALKIEL (16), el latín es, al mismo tiempo que origen de las lenguas romances, un superstrato permanente, ya que sigue proporcionando a través del tiempo nuevas voces cuando los nuevos hechos de cultura así lo exigen.

Ya MEYER-LÜBKE (17) tuvo presente la consideración del cultismo como préstamo que se hace a una lengua desde el momento que lo concibe como "palabra tomada a la lengua escrita". Y lo mismo BALLY (18) cuando habla de préstamos latinos no sólo de tipo léxico, sino también morfológico, lo que hace

que los cultismos desempeñen un papel importante en la formación y derivación de palabras. Esta concepción está presente en la Escuela Lingüística Española. El propio Menéndez Pidal llama "préstamos" a los cultismos.

Para BUSTOS TOVAR (19), la aceptación de la noción de cultismo como préstamo nos plantea una serie de consideraciones previas sobre el carácter del propio préstamo lingüístico. El Préstamo es el medio más fácil y general de enriquecimiento léxico de una lengua. El préstamo puede realizarse de distintos modos conforme enseña ULMANN (20). La importación de palabras aisladas es el procedimiento que correspondería a la introducción normal de cultismos, tomados directamente del latín literario. Otro procedimiento es el de formación de palabras por composición o derivación, de tal modo que uno de los componentes léxicos sea un préstamo. A este sistema corresponde el cultismo morfológico, constituido a base de sufijos latinos, que tan amplia base de enriquecimiento léxico ofrece. Un tercer medio consistiría en importar un determinado valor significativo. Esto es el calco semántico. También en el campo de los cultismos semánticos se nos ofrece esta posibilidad. Para MALKIEL (21), tal es el caso de los cultismos semánticos que aparecen en nuestra lengua a partir del humanismo latizante del s. XV.

Como ya vimos, el cultismo es, pues, un préstamo. Como tal, participa de los caracteres generales de cualquier préstamo. El préstamo culto tiene algo que lo individualiza de los restantes. En primer lugar, su procedencia. La fuente de este léxico no es una lengua similar a la que proporcionan los

otros préstamos, puesto que ella ha dado su gran caudal léxico, morfológico y sintáctico al nuevo idioma. Así, el cultismo sólo tiene dificultades relativas para adaptarse al sistema de la lengua.

Existe otro hecho que es preciso tener en cuenta : el carácter peculiar que suele poseer el significado del cultismo. La historia del cultismo es en buena parte la historia de la cultura, en tanto que concebida como un plano en constante comunicación con la creación popular (fuente primaria y esencial de nuestra civilización medieval) y no como algo separado de nuestra espléndida literatura popular hispánica.

Concluimos citando de acuerdo con Bustos Tovar, que el cultismo se adapta al sistema de la lengua. Un préstamo es culto cuando el hablante establece, o puede establecer, una relación de cualquier tipo (etimológico, semántico, morfológico, sintáctico etc) entre la palabra romance y su origen a través de las circunstancias culturales que lo han motivado. El préstamo posee unos rasgos específicos: a) casi todos proceden del latín, es decir, de la misma fuente que ha proporcionado la mayor parte del léxico general; b) poseen todos una relevancia significativa como consecuencia de la riqueza cultural de sus contenidos; c) su historia se ha reflejado casi siempre en la peculiar estructura de su significante; d) el cultismo refleja la vida cultural de una comunidad enmarcada en las especiales circunstancias que han motivado su integración en la lengua.

Cabe decir que, en este texto, los términos que el autor habría de tomar de etimologías cultas se refieren a plantas medicinales, que antes no habían sido registradas en romance, y a partes de la anatomía humana, que fueron objeto de la lengua culta escrita en otras lenguas distintas del latín, el griego o el árabe. Encontramos aún casos de uso de voces cultas como rasgo de estilo exigido por las peculiaridades de este tipo de texto. En cuanto al vocabulario que se refiere al cuerpo humano y a enfermedades, éste presenta etimologías de carácter culto, como por ejemplo: apostema, çephalica, coyto, digestiões, fluru, meatos, opilados, ourinas, pedica.

Encontramos aún voces cultas en el vocablo botánico y en la medicina aconsejada en el Regimento:a) botánica - açafram, cassiafistola, gingiure, pigmenta, junipero, serpillio; b) medicina- pirolas, ysope. En la lengua eclesiástica, tenemos bõo, louuor, reuerendissimo, theologia.

Lo curioso es el registro de parejas de sinónimos, un culto y otro semiculto o vulgar:

- neçessario & proueytoso (l. 1-2)
- estio & alto verão (l. 25)
- podres & federentos (l. 69)
- jndisposiçã ou maa desposiçam (l. 76-77)
- morbo ou chagua (l. 83-84)
- morbo ou jnfirmitad (l. 84-85)
- cõtagiosas... apegã (l. 104-105, 123) - cultismo/vulgarismo
- opilados: çarrados (l. 115)
- corpos desordenados em luxuria & coyto (l. 117-118)

- esquiuar todo o coyto & luxuria (l. 168-168)
- frestas ou genelas (l. 170)
- euitaras & esquiuaras (l. 173)
- cheyro boñ Y aromático (l. 185)
- chama ou flama (l. 192) -vulgarismo/cultismo
- euite & esquiue (l. 201)
- abreuia seus dias & mingua sua vida (l. 204-205)
- multidom de pouoo & comunidade (l. 210)
- copanhia & ajudameto de pouoo (l. 213-214)
- opilam & çarra (l. 235)
- meatos & caminh⁹ (l. 236)
- viuer & escapar (l. 239)
- pouoo ou gête (l. 257)
- quita ou tira (l. 310)
- corrença ou fluru (l. 323)
- andãdo ou espaçãdo (l. 358-359)
- seestro uo esquerdo (l. 395)
- dedo menor ou articulo (l. 410)

Tras esas ponderaciones generales, damos la relación de los cultismos comunes a los cuatro manuscritos.

3. Cultismos comunes a los cuatro Manuscritos:

	M	F	A	C
aberto (-a,-s), abierto (-a,-s)	x	x	x	-
aloe,aloes	x	x	-	-
alto (-a,-s)	x	x	x	-
apetito	x	x	-	x
apostema(-s),apostima, postema	x	x	-	x
apotecayro(-s),boticairo,boticario,				

boticayro	x	x	-	x
basilica	x	-	-	x
besta	x	-	-	x
cama, camera	x	x	x	-
canon, canone	x	-	-	x
capitolo, capitollo	x	x	-	-
causa (-s)	x	x	x	x
cefalica, çephalica	x	x	-	-
celestial, celestrial, sobrecestial	x	x	-	-
celebro, çerebro	x	x	-	x
claro (-a,-s), craro(-a)	x	x	-	x
comunidades, comunidã	x	x	-	-
corporal	x	x	-	-
corrucion, corrupcion, corrupçõ	x	x	x	-
contrario (-s), cõtrayro	x	x	-	x
çumo (-s)	x	x	x	x
destruye, destruyen	x	x	-	-
espacio, espaço	x	x	-	-
estamago, estomago (-s)	x	x	x	-
febre (-s), fiebre (-s)	x	x	-	x
fim, fines	x	-	x	-
fluru, fluxo	x	x	-	x
flaco, fraco	x	x	-	x
frol (-es), flor (-es)	x	x	x	x
fructo (-s), fruto (-a, -s)	x	x	x	-
gente (-s), gete (-s)	x	x	-	x
humedo, humido (-s)	x	x	x	-
madre	x	-	-	x
meesina, meezinha(-s), melezina, mezinha	x	x	-	-

mẽbro (-s), membro (-s), miembro (-s)	x	x	-	x
modo	x	-	x	-
morbo	x	x	x	-
natural	x	x	-	-
neccessario, necessario (-a), neçessario	x	x	x	x
noche, noyte	x	x	-	x
notar	x	x	-	x
ordẽ, orden	x	x	x	x
paçiẽte, paciente (-s)	x	x	x	x
plazer, prazer	x	x	x	-
presente, p̃sente	x	-	-	x
preseruar	x	x	x	x
principaes, principales	x	x	x	-
proceder	x	-	-	x
proueyto, prouecho	x	x	-	x
prudẽte (-s), prudente (-s)	x	-	-	x
purga	x	x	-	x
q̃lidade, qualidad	x	x	-	x
quitar, quitare	x	x	-	-
regimento, regimẽto, regimiento	x	x	x	x
remedio (-s)	x	x	x	x
reuerẽdo, reuerendissimo	x	x	x	x
rosa (-s)	x	x	x	x
rosado (-a)	x	x	x	x
salsa, salseamento	x	x	-	-
salua, saluia	x	x	x	-
salud, saude (-s)	x	x	-	x
screuer, escreuir	x	x	-	-
senal, signaaes, signaes, sinal	x	-	x	x

superior (-es), superior	x	-	x	-
trinidad, trinidad	x	x	-	-
virgẽ, virgen	x	x	-	-
ysope, ysopo	x	-	x	x

-NOTAS

- (1) COSERIU, Eugenio.Principios de Semántica Estructural. 2a Ed., Madrid, Gredos, 1981, 242 pp., p.146.
- (2) JOTA, Zélio dos Santos. Dicionário de Lingüística. 2a Ed., Rio de Janeiro: Presença; Brasília: Instituto Nacional do Livro (INL), 1981.
- (3) BUSTOS TOVAR, José Jesús. Contribución al Estudio del Cultismo Español. Madrid, Anejo de la Real Academia Española, 1974, XXVIII, 744 pp., p.9.
- (4) BUSTOS TOVAR, José Jesús. Op. Cit., p. 10.
- (5) Ibidem, p.12.
- (6) DAMASO ALONSO. La Lengua Poética de Góngora. In BUSTOS TOVAR, José Jesus de. Op. Cit., p. 12.
- (7) LAPESA, Rafael. Historia de la Lengua Española. 9a Ed., Madrid, Gredos, 1986, p.60.
- (8) MARTINEZ OTERO, R. " Cultismos".In ARCHIVUM, IX, 1959, pp. 197- 9 .
- (9) LAPESA, Rafael. Op. Cit.,pp. 60-1.
- (10) MENENDEZ PIDAL, Ramón. Manual de Gramática Histórica. Madrid, Espasa- Calpe, 1964, p.9.
- (11) MEYER-LÜBKE,W. Introducción a la Lingüística Románica. Traducción de Américo Castro. Anejo de la R. F. E., Madrid, 1926, p. 64.
- (12) DOUZART, Albert. La Filosofía del Lenguaje .p.115. In BUSTOS TOVAR, José Jesús. Op. Cit., p. 13.
- (13) LAZARO CARRETER, Fernando. Diccionario de Términos Filológicos. Madrid, Gredos, 1953.

- (14) BUSTOS TOVAR, José Jesús. Op. Cit., p. 13.
- (15) CASTRO, Américo . Glosarios Latino-españoles de la Edad Media. Anejo de la R. A. E., XXII, Madrid, Centros de Estudios Históricos, 1936, pp. I- XI
- (16) MALKIEL, J. " Préstamos y cultismos ". In REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE, XXI, 1951, p. 61.
- (17) MEYER-LÜBKE, W. Op. Cit., p. 65.
- (18) BALLY, Charles. Linguistique Générale et Linguistique Française. In SAUSURRE, Ferdinand de. Curso de Linguística General. Traducción de Mauro Armiño. Madrid, Akal, p. 331.
- (19) BUSTOS TOVAR, José Jesús de. Op. Cit. p. 29.
- (20) ULMANN,Stephan. Précis de Semantique Française.Trad. de E. Bustos.C.S.I.C., pp. 421-2. In BUSTOS TOVAR, José Jesús. Op. Cit., p. 29.
- (21) MALKIEL, J. Op. Cit. , p. 242- 245.

QUINTA PARTE: CONCORDANCIA DEL REGIMIENTO PROVEYOSO
CONTRA HA PESTENENÇA

QUINTA PARTE: CONCORDANCIA DEL REGIMIENTO PROUEYOSO CONTRA
HA PESTENENÇA

Aar 13

1v35; 1v36; 2r58; 2v78; 2v79; 2v82; 3v126; 4v188;
4v189; 5v250; 6r262; 6v287

Aares 1

3v126

Abayxo 1

5r214-5r215

Abastança 1

6r277

Abastẽ 1

9v455

Aberta 2

7r326; 8v384

Abertas 1

3v137

Abrã 1

4r172

Abro 1

3v144

Abreuiã 1

5r205 - 5r206

Abrir 2

7r329; 8v392

Açafram 2

5v243 - 5v244; 6v303

Açerca 11

Br370; Br370 -Br371; Bv397; Bv398; Bv399; Bv401;
Bv404; Bv405; 9r409; 9r410; 9r412

Açeso 1

6r261

Acharas 3

4v195; 6r260; 9v445

Aconteçe 3

2r70; 2r72; 5v247

Acõteçẽ 1

1v39

Acõteçer 1

2r64

Acreçenta 1

6v291

Afastados 1

3v132

Afastar 1

4r157

Agẽte 2

3r107; 3r107

Agoa 2

5r216; 6r253

Agoas 3

4r176; 4v177; 4v179

Agraua 2

2v89; 3v143

Agrauada 1

2v88

Agrauado 1

7v330

Agrauar 1

7v330

Aguada 1

5r223

Ajūtamento 1

5r213

Ajūtamēto 1

3v128

Alegria 2

7r311; 7r316

Aleuãtar 1

5r215 -5r216

Algũas 1

4v177

Alguẽ 1

8r372

Alguũ 11

2r62; 3v129; 5r215; 7r322; 7r323; 7r329; 7v337 -
7v338; 7v341; 7v342; 8r368; 9v441

Alguũs 2

3v135; 9r438

Alho 1

6v285

Alhos 1

6v280

Alimpar 1

5r226

Alimpe 1

6v285

Aloes 1

4v197

Alosna 1

4v195 - 4v196

Alto 2

1r25; 5r224

Amargosa 1

6v284

Ameude 6

3r118; 5v225; 6r253; 6r275 -6r276; 6v289; 6v291

Ameuð 1

1r14

9

Amforism 1

3v142

Amtre 1

6r257

Andãdo 3

7v332; 8r358 - 8r359; 9r430

Andar 5

5r222; 5r222; 7v337; 7v342; 8r360

Andaua 1

5v230

Apareçe 1

1v39

Apareçẽ 1

2v90

Aparecer 5

Bv391; 9r420; 9r422; 9r425; 9r452

Aparecerě 1

1v50

Apareçiměto 1

1v41

Apeçõhentado 1

3v130

Apeçõhětado 2

5r212; 8r372

Apeçonhětado 7

4r164; 4r189; 7v331; 7v351 ; 8r353;8r363 -

8r364; 8r367

Apeçonhětados 1

3r124

Apeçonhěte 1

5r212

Apegã 2

3r105; 3r123

Apetito 1

6v286

Apodrentamento 1

6r277- 6v278

Apodrentar 1

3v139

Apostema 15

2v85;7v330; 8r369; 8v400; 9v417; 9r422; 9r425;

9r431;9r432;9v434;9v438;9v441; 9v540;9v452; 9v454;

Apotecayros 2

4v195; 6r260 - 6r261

Aproueyta 1

7r326

Apure 1

4v191

Aq̃çer 1

3r106

Aq̃l 1

8v390

Aq̃lle 5

3r109; 3r109; 3r111; 7r329; 9r450

Aq̃lles 1

5r204 -5v205

Aq̃loutro 1

3r110

Aqueenta 1

6v282

Aromatico 1

4v189

Arruda 2

4v196; 7r306

Artamija 1

4v196

Articulo 1

9r409 - 9v410

Aruda 2

5r216; 9r453

Arusiēsi 1

1r5

Asinha 2

3r123 - 3r124; 5v203

Asobeja 1

6r276 -6r277

Assados 1

6v294

Assaz 1

8r374

Assi 12

3v133; 4v183; 4v185; 4v186; 5v213; 5v228; 5v237;
6r265; 6v279; 8r374; 8r378; 9r424

Assy 8

2v79; 2v87; 2v97; 2v100; 3r117; 7r321; 9v442; 9v448

Asutilezese 1

4v191

Atee 7

3v144 - 3v145; 3v148; 4r171; 4r272; 8v484; 8v389;
9v44

Auelaās 1

9v453

Auer 2

5r218; 6r255

Augoa 4

5r226; 6r267; 6r270 ; 9v448

Augoas 1

2v91

Aguado 1

2r267

Autênticos 1

1r14

Auicena 1

2r75

Auiçena 2

5r204; 7v345

Azedas 3

5v229; 5v234; 6v297

Azedos 2

6v296; 6v298

Azinha 1

4v181

Baffo 1

5v249

Banho 1

5r208

Banhos 1

3r119

Barbajouis 1

9v444

Basilica 1

9r411

Bathalhas 1

1v40

Bê 2

2v97; 4r157

Beber 3

7r327; 7v346; 9v450

Bem 2

7r320; 8r358

Besta 1

8r361

Běta 1

9v458

Bõa 6

6r275; 7r307; 7r327; 7v346; 7v349; 7v350

Bõas 3

2v91; 2v92; 7r304

Boca 3

4v199; 5v234; 6r252

Boõ 13

1r2; 2v96; 3v145; 4r163; 4v185; 5r225; 5v228;

6r267; 6r274; 6r275; 7r327; 7v349

Bõa 1

7r310

Boõas 2

2v91; 4v193

Boticairo 1

9v445

Boticayro 1

9r446

Bpo 1

1r5

Braço 10

8v393; 8v394; 8v395; 8v396; 8v403; 9r420; 9r421;

9r421; 9r423; 9r424

Braços 1

Br369 - Br370

Breuemête 1

7v339 - 7v340

Busquẽ 1

7r304

Cabeça 2

6v288; 7r357

Caladamẽte 1

7v333

Calcanhar 1

8v399 -8v400

Caldos 2

4v182; 6v295

Camera 2

2r61; 3v135

Camãho 1

8r361

Caminho 1

2v92

⁹
Caminh 1

5v236

Campos 1

7v343

Canela 1

6v302

Canone 1

5r204

Capitollo 5

1r22; 2r53; 3v151; 5v242; 7r318

Cãpos 1

4r174

Carrega 1

8r363

Cassiosistola 1

5v144

Çarrã 1

5v235

Çarradas 1

3v138

Çarrados 1

3r115

Casa 9

3r102; 4v180; 4v188; 4v190; 4v191; 5r222; 5r223;

5v230 -5v231; 6r261

Casas 1

4v183

Caualgando 1

9r430

Cauallo 1

9r361

Causa 9

2r63; 2r71; 2v83; 4r159; 4r173; 4v200; 5v207;

5v231; 7r315

Causam 2

4v179; 4v184

⁹
Cayd 1

1r13

Celestial 1

2v82

Çedo 1

9v434

çeeo 1

6r263

Çeos 3

2r73; 2v77; 2v78

Çephalica 2

8v401; 8v406

Çerebro 2

6v280; 9r409

Çerueja 5

6r268; 6r270; 7r327; 7v346; 7v350

Chafarizes 1

2r69

Chaga 1

8v391

Chagas 1

9r418

Chagua 1

2v84

Chama 1

4v192

Chamã 2

9v144; 9v144

Chamada 1

9r411

Charcos 1

2r68 - 2r69

Chãtagẽ 1

5v244

Chãtagem 1

5v246

Chea 1

1v27

Cheo 1

7v353

Cheos 1

5r202

Cheyrar 1

5v288

Cheyro 2

4v185; 6v284

Cheyros 1

5v235

Cheyrosas 1

6v303

Choue 1

1v32

Chouuer 1

1v32

Chuuosa 1

1v27

Chuuoso 1

5r220

Çidade 2

1v42; 5r223

Çirejas 1

6v299

Çirogiaães 1

9v438

Clara 1

4v191

Clarifica 1

6r262

Cõ 21

3r119; 4v193; 5r217; 5r224; 5v226; 5v244; 6r253;
6r254; 6r255; 6r267; 6r268; 6v302; 7r305; 7r306;
7r307; 7r309; 7r316; 9v436; 9v449; 9v450; 9v456

Cobre 1

1v43

Cõfessar 1

4r158

Cõfissam 1

4r161

Cõformidades 2

1r19; 5v241

Cõheça 1

9r416

Colhares 1

6r271

Coma 2

3r216; 5r218

Come 2

6r289; 7v353

Começa 1

1r1

Comer 8

6r274; 6v287; 6v302; 7v325; 7v340 -7v341; 7v354;

8r359; 5r202

Cometa 3

1v37; 1v39; 1v41

Comunidad⁸ 1

5r210

Confortatiuas 1

5v243

Cõmigo 1

5v233

Comũmente 1

6v301 -6v302

Conheçe 1

2r66

9

Cõpanheir 1

5v238

Cõpanhia 2

5r213; 5v230

Copo 1

6r272

Cõprar 1

4v198

Coraçã 3

3v144; 3v145; 7v334

Coraçam 2

1r19; 5v241

Coraçõ 3

2v87; 4v186; 7r311

9

Corp 5

2r73; 2v82; 3r112; 3r113; 3r120

Corpo 4

6r273; 7r312; 8r362; 8v390

Corporal 1

8r363

Corpos 6

2r68; 2v76; 3r117; 3r124; 4r175; 4r202

Corrença 1

7r323

Corrompe 1

3r124

Corrõpẽ 1

2r74

Corrõpẽte 1

2v82

Corrupçõ 1

2r68

Corrupto 1

2v87

Corruptos 1

2r71

Cortar 1

8v383

Cõseruaçã 1

1r2

Cõseruaçam 1

1r11 - 1r12

Cõsintam 1

5v236 - 5v237

Cõtagiosas 1

3r104 -3r105

Cõtentẽ 1

7r305 - 7r306

Cõtorua 1

7r288

Cõtrayro 1

7r321

Cõuem 2

6v302; 7r328

Cousa 6

3v145; 6r252; 6v284; 6v291; 7r312; 7r320 7r321

Cousas 21

1r13; 1r17; 4v99; 5v237; 5v243; 5v243; 5v246;
5v251; 6r254; 6r254; 6r256; 6v279; 6v296; 7r304;
8r357; 8r374; 8r377; 8r378; 9r408; 9v448; 9v454

Coyto 2

3r116; 4r168

Cozidos 1

6v294

Crara 2

6r267; 6r268

Creaturs 1

2r74

Creçente 1

5r208

Creçer 1

9r431

Creẽ 1

2r67

Creer 1

6r368

Cristel 1

6r259

Crucifixa 1

9r419

Cruel 1

1v43

Curãdo 1

5v231

Çujas 3

1v49; 4v177; 4v179

Çujo 2

2r62; 4r187

Çujos 2

2r69; 2v83

Cuminhos 2

6v302; 7r308

Çumo 2

9v448; 9v449

Dãbos 1

2r58

Da q̃lla 3

3r101; 3r101- 3r102; 3r108

Daq̃lle 4

8v396; 8v402; 8v403; 8v406

Daq̃loutra 1

3r101

Daquelle 1

8v394

Dauid 1

4r156

Dedo 6

8v397; 8v401; 8v404; 8v407; 8v407; 9r409

Deformados 1

3r117 - 3r118

Delida 1

6r271

Demostrador 1

8v407

Derradeyro 1

1r21

Deseja 1

8r366

Desejo 4

7v341; 7v341; 7v355; 8r364

Despois 9

7v340; 7v344; 7v354; 9r418; 9r420; 9r427; 9r28;

9r431; 9r347

Desposiçã 1

2v77

Desposto 1

3r111

Despostos 1

3r112- 3r113

Destra 1

7r324

Destruye 1

7r310

Deue 11

3v126; 4r153; 4r157; 4r187; 5r207; 5r211; 7r313;

7v338; 7v342; 8v389; 8v391

Deuẽ 2

3v133; 4r166

Deuem 1

3v131

Deues 3

3r112; 4r155; 6r274

Dia 9

1r25; 2r64; 3v147; 5r208; 6r253; 6r266; 7v352;

8r380; 8v389

Dias 4

1r31; 3v135; 4v178; 5r206

Dicto 1

8v387

Digestam 1

6v293

Digestioẽs 1

2v92

Digo 7

3r105; 3r122;3v133; 5r209; 5v248;6r264;7v339

Dira 1

7v337

Direyto 1

8v393

Dispostos 1

3r121

Ditas 1

2v97

9

Dit 1

1r14

Dito 1

4r170

Diz 6

1v38; 1v40; 2r75; 4r156; 5r203; 7v345

Doëça 2

4v184; 8v391

Doëte 1

3v134

Dom 1

1r4

Dorme 1

4v190

Dormir 7

7v341; 7v345; 7v347;7v355; 8v389; 9r416;9r418

Door 1

8r356

Dous 2

2r59; 4v177

Duas 5

3r106; 3v139; 5r217; 6r266; 6r271

Durar 1

1v33

Ë 2

1v30 - 1v31; 2v79

Ëçima 1

9r454

Ëfermos 2

2v93; 5v231

Ëganados 1

2v95

Ella 1

4r188

Emferma 1

2v90

Emfracçer 1

3v140

Emfracqueçe 1

4v186

9

Emganad 1

2r66

Empeçe 1

4v184

Empeçonhētado 1

1v35 -1v36

Empeçonhentado 1

5v247 - 5v248

Empeçonhêgado 1

5v250

Empero 1

6v287 -6v288

Empo 4

2v92; 4r162; 7r327; 7v345

Emprasto 1

9v137

Empressam 1

2r78

Em tã 1

5r218

Emtra 1

3v144

Emtrar 1

6v287

Encher 1

6v287

Endereçã 1

5v245

Enfermos 4

3v131; 3v134; 3v141;6r266

Ensanha 1

1v41 -1v42

Entre 1

4v98

Epatica 1

8v396- 8v397

Epeçonhētā 1

2v76

Epeçonhētados 1

5r203

Ĕpressam 1

2v77 -2v78

Ergo 7

1v50; 2v95; 4r169-4r170; 4v192; 8r367; 8r371;

8r378

Escapar 1

5v239

Escapey 1

5v237

Escreue 1

3v142

Escureçe 2

1v30 -1v31; 5v251

Escureçer 1

1v31

Escusar 1

5v230

Escuse 1

8r373

Esguarda 1

3r109

Esguardā 1

2v94

Esmoreçer 1

8r381

Espaçado 1

8r359

Espaço 1

4r148- 4r149

Espadoas 1

9r412

Espalha 1

8r376

Espargida 1

5r217

Espera 1

7r317

Esperta 2

8r382;8v386

Espinhaço 1

9r414

Espto 1

2v97

Esqueetã 1

3r119

Esquerdo 3

8v395;9r421; 9r424

Esquiuaras 1

4r173

Esquiue 1

4v201

Essopado 1

5v233

Estamago 1

9v451

Estantes 1

8r378

Estar 1

5r221

Estẽ 1

3v138

Estio 2

1r25; 1v30

Estoruar 1

2r52

Estrebarias 1

4r174

Estrela 1

1v29

Ëtre 1

4v188

Euitar 5

4r166; 5r207; 5r211; 7v338; 8r358

Euitaras 2

4r171; 4r173

Euite 4

4v200; 5r214; 7v332; 8r373

Euitẽ 1

6v297- 6v298

Faça 7

4v192; 4v193; 6v255; 7r324; 8v405; 9r423; 9v435

Façam 1

9v416

Falã 1

2v95

Falãdo 1

1v40; 1v41

Fame 1

1v44

Faz 7

1v43; 3r116; 3v140; 4v189; 7r307; 7r315; 9r433

Faze 1

9v437

Fazer 3

3v139; 6r173; 7r320

Febre 1

2v85

Febres 2

2r64; 2r66

Federentos 1

2r69

Fedor 4

2r62; 4r173; 4r176; 4v184

Fedores 1

4v180

Feere 1

2v87

Fere 3

1r14; 3r109; 3v143

Ferida 3

2v90; 7r325; 8v384

Ferido 2

3v130; 7v351

Feyto 2

1r3-1r4; 9v460

Figado 1

9r421

9

Fig 1

9v453

Filha 1

1v42

Fim 1

5r206

Flama 1

4v192

Fluru 1

7r323- 7r324

Fogo 1

6r261

Folgança 1

6r366

Folhas 2

5r224; 9v436

For 10

3v147; 4r165; 5r211; 5r213; 7v321; 7r325;

9r412; 9r414; 9r427; 9v441

Forẽ 2

6v298; 7r308

Forem 2

6v295; 7r305

Fraco 1

7r323

Fresta 1

3v132

Frestas 3

3v136; 3v137; 4r170

Freuma 2

6v281; 6v285

Frey 1

1r6

Frio 1

7v355

Froles 1

6v303

Fructo 1

6v301

Fructos 1

6v298

Fugir 2

3v126; 4r163

Fumo 2

4v193; 4v198

Fumos 1

3r125

Geera 1

2v80

Gejuñ 1

9v451

Genela 1

3v132

Genelas 2

3v137; 4r170

Gētes 3

1v39; 5v230; 6r257

Gingiure 1

6v302

Gloria 1

9v459

Grāde 12

2r51; 3r120; 3r120; 4r156; 4r159; 6r257; 6r262;

6r277; 7v355; 8r361; 8r364; 9r415

Grādes 1

4v179 - 4v180

Gram 1

7r311

Gramde 1

8r371

Grande 3

3r117; 8r362; 8r362

Guardando 1

6r255

Guardar 3

4r154; 4v187; 7r313

Guardes 1

5v249

Guarte 1

6v278

Herua 2

7v335; 7v336

Heruas 2

4v193; 5v245

Homẽ 28

2v79; 2v84; 3r110; 3v126; 3v144; 4r154; 4r157;
4r158; 4v186; 5r212; 5r214; 5v251; 7r313; 7v337;
7v338; 7v338-7v339; 7v345; 7v347; 7v351; 7v352;
8r363; 8r367; 8r382; 8v387; 9r416; 9r433; 9v452

Homẽs 4

2r57; 2r58; 3r101; 3r119; 4v181

Hora 1

7v344

Horas 1

8r364

Humido 1

4v189

Humores 8

3r116; 3r125; 5r201; 5v236; 6v278; 6v281; 6v286; 7v354

Huse 1

5r214

Impedimẽto 1

6r262-6r263

Impedir 1

7v342

Inchado 1

3v143

Inchamento 1

6r277

Inchamẽto 1

4v201

Inclinar 1

4r157

Infirmitade 2

3r104; 7r314-7r315

Influencia 1

6r263

Interior 1

5v246

Intrinseca 2

7v333; 8r365

Inuerno 1

5v228

Isto 1

1v32

Jmigos 1

6v290

Jndireçẽ 1

4v199

Jndisposiçã 1

2v77

Jnferior 4

2r57; 2r59; 2r60; 2v81

Jnfirmitad 1

2v84-2v85

Jnfirmitade 2

3r113

Jnfirmitades 1

3r104

Jnfluencia 1

3r108

Jnpidoso 1

6v290

Jnspirado 1

2v86

Jsto 2

2v85; 2v90

Jtẽ 1

4v200

Jantaras 1

6r272

Jardijs 1

7v343

Jesu Xpo 1

9v457

Junipero 1

4v194

Jũtamente 2

6r276; 8v383

Lado 4

8v399; 8v402; 8v404; 8v406

Lãçã 2

Lãçã 2

6v285-6v286; 9v440

Lançã 2

4v178; 4v182

Lançar 1

Br358

Largos 1
3r114

Lauada 1
5r216

Lauar 1
5r226

Lenha 1
4v192

Lenho 1
4v196

Leuante 1
3v137

Leue 1
6v293

Leyte 1
9v449

Leyxe 1
8v383

Limpa 1
5r216 - 5r217

Limpas 1
5r218

Lingoagẽ 1
1r6

Lixboa 1
9v460

Liuro 2
2r75; 3v142

Louro 1

4v194

Louvor 2

1r9; 9v459

Lugar 5

3r110; 4r163; 4r165; 4v190; 6v300

Lugares 2

2r70; 2r72

Luxuria 2

3r118; 4r167 - 4168

Maa 2

2v77; 6r263

Maaos 2

5r202 -5r203; 6v286

Maão 2

8v402; 8v403

Maãos 3

5r226; 5v227; 6r252

Maçaã 1

6v300

Madre 1

9v458

Madura 1

9v434

Mãhaã 1

1v27

Mais 8

2v86; 3r120; 3v127; 4v181; 5r203; 6v296; 8v386;

8v397

Mal 2

4r157; 9r432

Maneira 2

9r425-9r426; 9v435

Manejras 1

2v88

Maneyra 3

5v249; 7v331; 8v388

Mãinhaã 2

5r215; 6v293

Manjar 1

6r275

Manjares 1

6v294

Manifesto 1

8r374 -8r375

Mantijmentos 1

6v292

Mantijmẽto 1

6r264

Maos 1

7v354

Maos 1

7v354

Mar 1

1v43

Maria 2

1r10; 9v458

Massa 1

5r209

Mayormête 2

1v46; 5r220

Mays 4

1r14; 3r111; 3r112; 3r114

Mea 1

8v389

Meaã 4

8v394; 8v396; 8v403; 9r422

Meatos 1

5v236

Mêbros 4

5v242; 6v281; 7v334; 8r376

Medico 1

4r157

Medicos 4

1r15; 2r65; 2v93; 3v130

Meesina 1

4v200

Meesma 1

8v390

Meesmo 8

5r225; 6r274; 8r380; 8v396; 8v402; 8v403; 8v404; 8v406

Meezinha 2

6v300; 9r435

Meezinhas 1

6v297

Melhor 2

4v197; 6v283

Melhores 1

4r161; 4r162

Membros 1

1r20

Menor 2

8v404; 9r410

Menuido 1

9r427

Menuyr 1

9r418

Meo 1

8v394

Meo dia 7

1v47; 1v48; 3v138; 4r171; 6r273; 9r429; 9r429

Meos 1

5v238

Meridional 2

1v28 - 1v29; 4r168

Mes 1

7r319

Mesmo 8

4v182; 6v285; 6v297; 8r356; 8r377; 8v399; 9r433; 9v445

Mesturada 1

6r254

Metauros 1

1v38

Mezinhas 1

4r162

Míguaras 2

9r412; 9r413

Milhor 3

5r221; 9v434; 9v451

Milhores 1

6v293

Mingua 1

9r414

Minguã 1

5r206 -5r207

Minguamento 1

8r381

Minguaras 1

Minguaras 1

9r414

Mingue 2

8r380; 9r426

Mistura 1

9v449

Misturado 1

7r307

Misture 1

7r308

Modo 7

1v26; 1v31; 4r53; 7v343; 8r366; 9r426; 9r455

Molhada 1

5r219

Molher 1

9v449

Molheres 1

7r322
 Mõpilher 1
 5v229
 Morauia 1
 9v460
 Morbo 2
 2v83; 2v84
 Morre 1
 2v100
 Morrẽ 4
 2r99; 3r101; 3r102; 4v181
 Morte 4
 1v41; 2v93, 3r113; 7r314

 Mortes 1
 1v39
 9
 Mort 1
 2r68
 Mortos 2
 2v83; 4r175
 Moscas 1
 1v34
 Mostarda 1
 9v436 -9v437
 Mouimento 1
 9r430
 Mouimẽto 1
 7v337
 Muda 2

1v26; 1v44

Mudança 1

2r58

Mudar 3

3v135; 4r163; 4r165

Mujtas 1

1v45

Mujto 4

1v32; 7v353; 9v439; 9v447

Multidom 1

5r210

Naçer 1

8v392

Narizes 2

4v199; 5v234

Natural 2

7v339; 7v343 -7v344

Natureza 2

2v88; 2v89 - 2v90

Neçessario 1

2v96; 3v147; 6v290

Nem 2

6r268; 8r361

Neuoa 1

1v27

Neuoeiro 1

5r220

Nõ 31

1v32; 1r66; 3r101; 3r102; 3v128; 4r165; 4v181; 4v188;

4v197; 5r218; 5v236; 5v238; 5v249; 6r254; 6r276;
 6v287; 6v289; 6v295; 6v298; 7r308; 7r314; 7r320;
 7r328; 7v336; 7v353; 8r368; 8v382; 8v388; 9r408;
 9v439

Nom 2

2v100; 6r258

Norte 2

3v136; 4r172

Notar 2

3r112; 4r155

Noyte 1

6v294

Noznozcada 1

5r217

Noznozcadadas 1

7r306

Nuueẽs 1

1v44

Obra 1

9v451

Olhos 2

5v250; 6r253

Operaçam 1

6r274

Opilados 1

3r115

Opilam 1

5v235

Ordẽ 1

1r7

Durinas 2

2v91; 2v94

Orelhas 1

8r371

Orizonte 1

3v149

Outrê 1

5v250

Ouuído 1

3v143

Pa 11

1r2; 1r4; 2v88; 3v135; 4r167; 4v185; 4v187; 4v192;
4v199; 7v344; 7v349; 9v460

Pa 9

1v50; 3r121; 3v136; 3v138; 4r171; 5v246; 7r304; 7r312; 9r455

Paão 2

5r219; 5v233

Paçiête 2

3r107; 3r110

Padeçe 1

1v44

Padre 1

1r6

Pareçe 7

1v27; 1v31; 1v35; 1v38; 2r57; 6v283; 6v289

Pareçê 1

1v31

Pareçer 1

9v447

Parte 5

3r106; 3r107; 8v390; 9r419; 9r419

Partes 1

8v398

Particular 2

2r62; 2r63 - 2r64

9

Passad 1

9v453

Paues 1

2r68

Pcedẽ 1

2r64

Pçede 4

2r55; 2r56; 2r60; 2r81

Pçedẽ 1

4r161

Pço 1

4v198

Pecados 1

4r158 - 4r159

Peçõhẽto 1

2v87

Peçõhẽtos 3

1v36; 3r115; 3r125

Peçonha 4

7v336; 3r379; 8v386; 9r442

Peçonhentas 1

9r408

Peçonhêgado 1

4v188

Peçonhêtas 1

5v237

Peçonhêtos 1

3v127

Pedica 1

9r415

Pee 1

8v399

Pela 1

8v404

Pella 2

8v392; 9r417

Penitencia 1

4r160

Per 15

1r6; 2v80; 4r153; 4r172; 4v198; 4v200; 4v201; 5v207;
6v291; 7v342; 8r367; 8r368; 8r376; 8r377; 8v389

Peqno 1

6v299

Pequena 2

8v385; 8v385

Pequeno 2

4v198; 8v397 -8v398

Pera 1

1v33

Perda 1

4r164 -4v165

Pereril 1

7r306

Perijgo 1

7r316

Pero 1

6v299

Pertorua 1

8r365

Pescoço 1

1r14

Pestenẽça 1

1r14

Pestenença 1

9v456

Pestelẽcia 12

1r23; 1v44; 2v51; 2r54; 3r121; 4v152; 4r154;
5v238; 6v296; 7v340; 8r372; 9v456

Pestilẽçia 7

1r16; 2r53; 2r72 -2r73; 2v80; 4r160; 6v290;
7v351-7v352

Pestilençia 4

1v33; 2v98; 3v134; 3v150

Pestinencia 3

2r55; 5r221; 7r313 -7r314

Pestilẽçiaaes 1

6r260

Pestilẽçiaes 3

2r65; 2r66 -2r67; 3r104

Pestilēģial 1

8r379

Pestilenģiaaes 1

3r123

Pestilencial 1

7r315

Pestilenģial 1

3v127 - 3v128

Pestinēģias 1

1r3

Pigmēta 2

6v279 - 6v280

Pijgos 1

9v456

Pigriņa 1

8r362

Ļmeiramēte 1

4r158

Ļmeyramēte 1

1r15

Pirolas 1

6r259 - 6r260

Pisada 1

Pisada 1

9v437

Pisadas 2

9v436; 9v448

Pisado 1

9v453 - 9v454

Piseo 1

6r269

Pñosticos 1

1r16; 1r23

Pobres 2

7v305; 7r308

Pobreza 1

5v232

Pode 6

2r63; 3r105; 7v197; 7r319; 7v335; 8r358

Poder 4

5r218; 6r255; 6r258; 8r374

Podera 2

3v129; 9r428

Poderosos 1

2r51 -2r52

Podesse 1

5v239

Podiã 1

5v238

Podres 4

2r69; 2r70; 4r75; 4v183

Podridã 1

2v82

Podridõ 4

4r167; 4r176; 4v190; 6v301

Podridom 2

6v283; 7r310 -8v311

Poetico 1

1v40

Põha 1

9v439 - 9v440

Põhã 1

9v439

Polegar 2

8v402; 8v403; 9r408

Polho 1

9v454

Polmes 1

6v295

Poõe 2

6r262; 9v437

Poros 4

3r114; 3r115; 3v144; 5v235

Possiuel 2

4r165; 5r211

Possa 2

6r273; 7v344

Potagios 1

6v295

Pouoo 6

1r11; 2v44; 3v129; 5r210; 5r213 - 5r214; 5v246

Prazer 2

7r316; 7r326

Prenhes 1

7r322

Preseuar 1

4r154 - 4r155

Prestã 1

5v246

Principaes 1

1r20

Principalmēte 1

1v28

Priuada 1

2r61

Procedem 1

3r124 - 3r125

Prometo 1

4r162

Provey 2

5v240; 8r377

Proueyto 1

1r11

Proueytosa 1

6v265

Pueitoso 1

1r

Prouoca 1

6v86

Prudētes 1

3v131

Psente 1

1r24

Ptẽçe 1

1r24

Pude 1

5v229

Pueja 1

2v96

Pueitoso 1

1r2

Punha 1

5v233

Purga 1

6v280

Puro 1

6v275

Pte 2

3r107; 3r110

Q 84

1v26; 2r60;2r61;2r93; 3v96;3r105;3r111;3r112; 3r114;
 3r115; 3r118;3r119; 3r122;3r125;3v127; 3v129; 3v134;
 3v140; 3v141; 3v148; 4r153;4r155;4r162;4r163; 4r170;
 4r172; 4v180; 4v183; 4v184; 4v197;4v201;5r204;5r205;
 5r209; 5r212; 5r213; 5r222;5v238;5v239;5v245; 5v248;
 6r264; 6r269; 6v280; 6v289;6v290;6v297;6v301; 6v322;
 6r323;7v325;7r329; 7v335; 7v338; 7v340; 7v341; 7v434;
 7v345;7v352;8r360; 8r366; 8r373; 8r375; 8v385; 8v387;
 8v397; 8v407; 9r410;9r414; 9r416; 9r419;9r421; 9r426;
 9v434;9v438; 9v439; 9v441; 9v441; 9v443;9v447; 9v450;

- 9v455
- Qães 5
2r65; 2r74; 3r116; 4v179; 4v195
- Qlidade 1
2r69
- Qñdo 8
1r24; 1v28; 1v30; 1v34; 1v37; 1v38; 1v45; 2v81
- Qnto 2
5r211; 8r373
- Qria 1
9v440
- Qrto 1
5r204
- Qstã 2
3r103; 3r105
- Qstam 1
3r122
- Qstões 1
2v99
- Quaaes 2
4r161; 9r425
- Quãdo 8
1v47; 1v50; 3v131; 3v146; 5r213; 5r215; 8r378;
9r441
- Quarto 2
1v36; 2r75
- Quãtidade 2

6r269; 6r270

Quãto 4

1r23; 4r165; 6r264; 6r292

Que 10

2r57; 2v100; 3v147; 6r272; 6v284; 7r314; 7v351;
7v352; 9r417; 9v444

Queetes 1

6v279

Queẽtura 3

6v283; 6v284; 7v333

Quer 2

1v32; 5r447

Querẽ 2

5r205; 9r438

Quẽtes 1

3r113

Quẽtetura 1

8r356

Quiser 3

7v345; 8r368; 8v382

Quita 1

7r310

Quitar 1

2r52

Rayz 6

2r56; 2r56; 2r59; 2r60; 2r72; 2v80

Razã 1

5v130

Reçebas 1

5v249

Reçeber 1

3r121

Recrea 1

4v185- 4v186

Reformaçã 1

1r11- 1r12

Reger 1

9v455

Regimẽto 1

1r1

Regno 1

1r5

Regos 1

4v178

Relampados 1

1v45 -1v46

Remedio 6

4r160; 4r163; 6v257; 7r312; 8r371; 9v443

Remedios 4

1r18; 3v150; 5v214; 5v240

Repousa 1

8r375

Resoluçã 1

3r117

Respondo 1

7v352

Retardamento 1

8v384

Reuerẽdo 1

1r6

Reuerendissimo 1

1r4

Reuogar 2

7v336; 7v342

Ricos 1

7r304

Rogo 1

9v435

Romaãs 1

6v299

Rompida 1

9v435

Rosada 1

6r253- 6r254

Rosado 1

5r224

Rosas 1

6r268

Rostro 2

3v132; 5v227

Ruas 1

4r174

Sã 3

1r24; 2r65; 3r117

Saã 1

6r252

Saão 2

3v145; 5r222

Saños 3

1r12; 3v141; 6r265

Sabor 1

6v284

Sabugo 1

9v436

Sãgre 1

9r421

Salsa 2

7r307; 7r309

Salsas 1

7r305

Salseamentos 1

7r305

Salua 1

7r306

Sam 12

1r8; 2r54; 2v95; 2v97; 3r104; 3r113; 3r123; 4r161;

5r203; 5v243; 6v299; 6v302

Sangra 1

8v387

Sangrado 1

8v401

Sangrar 2

7r329; 8v391

Sangre 4

8r380- 8r381; 8v393; 8v395; 8v398-8v399

Sangria 4

1r21; 7r319; 7r324; 8v385

Sãngue 8

8r380; 8v382; 8v384-8v385; 8v386; 9r419; 9r426; 9r427

Saude 2

7r312; 9v458

Saudes 1

1r3

Say 1

9v447

Saya 2

3v147; 3v148

Sayda 1

8v385

Screuer 1

1r15

Scriptas 2

4v194; 5r215

Sctã 2

1r7; 4r160

Seer 1

5v247

Segũda 1

3r103

Segũdo 5

1r17; 1v29-1v30; 1v38; 2r60; 4r155; 4r156

Segunda 2

3r122; 5v203

Segundo 1

8v386- 8v387

Segurança 1

1r3

Seguramête 1

6r256

Sempre 9

5r205; 5r219; 5v233; 7r309; 8r366; 8v390;

9r426; 9r429; 9r459

Seja 5

5r220; 5r223; 6r271; 8v400; 9r434

Sejam 1

6v294

Senssualmête 1

2r57

Sente 3

7v355; 8r367; 8r379

Sentir 4

7v330; 7v331; 8r372; 9r417

Sentira 1

7v369

Ser 3

1v35; 3v129; 8r379

Sera 1

3v129

Serẽ 1

2r66

Serpillo 1

9v441

Seruidores 1

3v133

Seestro 1

8v395

Sexto 1

1v47

Signaaes 2

1r22;8r367

Signaes 3

1r16; 1r23; 1v50

Siligẽ 1

9v446

Sinal 3

1v30; 1v45; 1v47

Sinte 1

2v90

Sintira 1

7v350

Sobẽ 1

1v36

Sobejã 1

4v183

Sobejamẽte 1

2v89

Sobre 1

9r414

Sobrecelestial 1

3r108

Sol 2

1v43; 3v148-3v149

Som 2

6v292; 7r322

Sõno 8

7v332; 7v333; 7v338; 7v339; 7v343; 7v347; 8r373; 8r375

Soo 1

6v283

Soomõete 1

2v94

Sopa 1

5r219

Soterranhos 1

4v178 - 4v179

Speciaaes 2

6v281; 7v334 - 7v335

Special 2

4r174; 5r223

Speçiaes 1

6v301

Spere 1

8r368

9

Spirit 1

2r74

Spirito 4

4v186; 5v245 - 5v246; 8r365; 8r375

Sponja 1

5v233

Squeẽta 1

6v288

Substãçia 1

2r63

Star 2

3v128; 3v132

Suba 1

3v148

Sul 8

1v29; 1v47; 3v138; 3v139; 3v143; 3v146; 4r169; 4r171

Superior 2

2r56; 2v80 -2v81

Supfiçialmẽte 1

2v94 -2v95

Supior 2

2r59; 2r72

Tã 1

2v89

Taaes 3

4r166; 4v183; 5v235

Taes 1

4v179

Tãbẽ 1

2r71

Tãbem 6

4r168; 4r175; 5r223; 5v227; 6257; 7r311

Tal 11

2v84; 3v134; 4r167; 4r198; 5r210; 7v336; 7v341;
7v352; 7v9v432; 9v435; 9v441

Tanto 1

6v293

Tãto 1

6v293

Tẽ 1

9v452

Teẽ 4

3r114; 3r120; 7r323; 8r364

Teẽdo 2

3v132; 3v132

Teem 1

3v139

Teer 2

3v136; 7r314

Tem 7

3r115; 5r207; 7v354; 8r356; 8v387; 9r417; 9v443

Tema 1

7r314

Temer 2

1v33; 1v50 -2r51

Temperadamẽte 1

9r431

Tẽperadamente 1

7r328

Tempo 5

3v148; 5r204; 5r211; 7r313; 7v340

Tenha 1

8v388

⁹
Tēp 1

5r206

Tēpo 7

3v127; 4r160; 5r220; 5r221; 6v296; 8r372; 8r375

Terra 1

1v34

Teuer 3

7v339; 7v341; 9v450

Teuesse 1

9v441

Theologia 1

1r7

Terçeyro 3

1r18; 3v142; 3v151

Tercio 1

1v34

Tira 1

7r310

Tocado 1

8r379

Toma 3

1v42; 6r66; 9v445

Tomar 3

7r326; 7v344; 7v349

Tomaras 2

6r259; 9v445

Tomares 1

6r272

Tome 2

6r268; 7r308

Tomẽ 1

7r326

Trabalho 1

3r121

Tralladado 1

1r5

Tras 1

6r277

Traz 3

6v283; 6v301; 7v333

Triaga 7

6r264; 6r265; 6r271; 6r273; 9v439; 9v440; 9v442

Trijndade 1

1r9-1r10

Trouoadas 1

1v36

Trouer 1

5v251

Vaã 2

3r118; 4r170

Valẽ 1

6v296

Valẽtino 1

9v460

Vamos 1

4r153

Vapores 1

1v36

Vay 2

2v92; 9v446

Vaso 1

6r271

Vazar 2

6r257; 6r259

Vberiorgano 1

4v194 -4v195

Vças 1

4v182

Vea 10

7r324; 8v384; 8v392; 8v394; 8v396; 8v397; 8v406;
9r409; 9r414

Veas 1

8v383

9

Veem 1

2r60

Veer 1

4r153

Velhacas 1

1v49

Vento 2

1v28; 3v146

Ventre 4

4v201; 6r258; 6r258; 7r323-7r324

Ventura 1

9r417

Veraão 2

1r25; 5r224

Vergonçosas 1

6r370

Verso 1

1v40

Věta 1

3v147

Věto 3

3v138; 3v142; 4r168

Větos 1

1v48

Větosa 1

1v28

Větositades 1

1v48 - 1v49

Větres 1

5r205

Větura 1

8v405

Vež 1

7r319

Vida 1

5r206-5r207

Vijr 1

1v33

Villa 2

3r101; 5r222

Vinagre 6

5r219; 5r226; 5r233; 6v254; 6v255; 7v309

Vinhas 1

5r225

Vinho 6

6r267; 6r269; 6r275; 7r327; 7v349

Virgẽ 2

1r10; 9v458

Virtude 2

2r73; 9v456

Visitã 1

3v131

Vistas 1

4r152

Vitaes 1

2r74; 2v79

Vital 1

8r366

Viuer 1

5v239

Viuẽte 1

2r75

Viuẽtes 1

1r2

Voar 1

1v37

Ydade 1

7r320

Yguaria 1

6r275

Ymaginaçam 1

7r315

Yr 1

8v382

Yra 1

3r120

Ysope 1

4v196

Ysto 5

5r218; 5r219; 7v332; 7v339; 7v352

SEXTA PARTE: GLOSARIO BILINGUE DEL
REGIMIENTO PROUEYTOSO CONTRA HA PESTENENÇA

SEXTA PARTE: GLOSARIO DEL REGIMIENTO PROUEYTOSO CONTRA HA
PESTENENÇA

Organizamos este glosario bilingüe con palabras del portugués medieval y español actual.

En este trabajo recogemos tan sólo sustantivos, adjetivos y verbos. Los sustantivos y adjetivos siempre los utilizamos en la forma masculina singular. Cuando la palabra presenta formas claramente diferenciadas de género y número, ponemos entre paréntesis los morfemas: -a, -as, -s de femenino singular, femenino plural y masculino plural, respectivamente, para los nombres que terminan en vocal; -es para los que terminan en las consonantes -l, -r, -z en lengua portuguesa. En cuanto a las palabras terminadas en -aaes o -aes optamos por transcribirlas tal cual. Ofrecemos los verbos en infinitivo. Damos la traducción al español, y no la correspondencia con el portugués actual. No ponemos el origen de la definición. En algunos casos damos el participio: abierto, açeso, afastado, agrauado etc.

aar (-es)	aire
abastança	abastanza
abastar	abastar
aberto (-a, -s)	abierto
abreuiar	abreviar
abrir	'desopilar, desobstruir': "abre os poros do homẽ";

	'separar las hojas de una puerta o ventana': "abrã se as ã estam par o norte"; 'hender, dividir': "abrir a vea"
açafram	azafrán
açeso	encendido, que arde o aluma
achar	encontrar
acõteçer	acontecer
acreçentar	añadir
afastado (-s)	alejado
afastar	alejarse
agēte	'transmisor de la enfermedad': "por parte do agēte"
agoa (-s), augua (-s)	'agua'. Se mantuvo la acentuación gráfica en algunos idiomas románicos, por ejemplo, el portugués <i>água</i> . Los textos antiguos y los dialectos actuales registran las formas <i>auga</i> y <i>augua</i> .
agrauado (-a)	'afectado': "ha natureza he... agrauada"; 'enfermo': "sentir agrauado"
agrauar	'enfermar gravemente'
aguado (-a), auguado	'lavado': "a casa seja aguada"; 'blando': "vinho claro e

	'blando': "vinho claro e aguado"
ajūtamêto, ajūtamento	muchedumbre, multitud
aleuãtar	levantar
alegria	alegría
alho (-s)	ajo. El <i>Alhium sativum</i> pertenece a la familia de las liliáceas.
alimpar	limpiar
aloes	áloes, áloe. Planta perenne de la familia de las compuestas.
alosna	ajenjo, planta perenne de la familia de las compuestas. Es amarga y medicinal
alto	'mucho calor': "alto verão"
amargoso (-a)	amargo
amforism ⁹	aforismo
andar	'andar, caminar': "nã he saão andar"; 'soler': andaua de casa em casa curãdo ãfermos"
aparecer	aparecer
apareçimêto	surgimiento
apegar	'contagiar': "taaes infirmitades sam cõtagiosas, se se apegã".
apetito	apetito
apodrentamento	podrimiento, podredumbre
apodrentar	podrir o pudrir

apostema	apostema
apotecayro (-s), boticairo, boticayro	'boticario', persona que profesa la farmacia y que prepara y expende las medicinas
aproueitar	aprovechar
apurar	purificar
aq̃çer	'ocurrir': "esto aq̃çer por duas causas"
esqueẽtar, esqueentar, squeẽtar	calentar
aromatico	aromático
arruda, aruda	ruda. Del lat. <i>ruta</i> . Los árabes conocieron este vocablo y lo escribieron con el ar- tículo ar-ruta
artamija	artemisa
arusiẽsi	"arusiense"
asobejar	sobrar
assado (-s)	asado
asutileze se	subtilizar: "asutileze se a casa por clara chama ou flama"
auelaã (-s)	avellana
autẽtico (-s)	auténtico
auer	haber
auicena, auicena	Avicena (notable científico islámico cuya principal obra

	fue el célebre <i>Canon</i> .)
azedo (-a, -s)	ácido
bafo	'aliento': "nõ reças do bafo de outrẽ"
baga de louro	baya de laurel, planta aromá- tica y medicinal
banho (-s)	baño. El principal valor de los baños es más estético que médico. Baño', lugar de bañarse: "os ã vaã ameude aos banhos"; 'acción de bañarse': "euitar ho banho"
vaã	
barbajouis	barbaja (hierba medicinal)
basilica	basílica (véase <i>vea</i>)
bathalha	batalla
bẽ	bien
beber	beber
besta	bestia
bẽto (-a)	bendito
boca	'boca, abertura anterior del tubo digestivo de los animales, situada en el extremo anterior del cuerpo, o sea en la cabeza"
boõ, bõ (-a, -s)	bueno
bõo	obispo
braço (-s)	'brazo, porción del miembro miembro superior que va desde el hombro hacia el codo'

buscar	buscar
cabeça	'cabeza', parte superior del hombre: " grãde door em ha parte dianteira da cabeça"
calacanhã	calcañar
caldo (-s)	'caldo, líquido que resulta de cocer en agua la vianda'
camera	cama:"esta açerca da camera"
camão, caminh ^o , caminho	camino
canela	canela (Corteza de las ramas, quitada la epidermis, del canelo,de color amarillento y olor aromático de buen sabor.)
canone	Canon(una exposición de todo el saber médico conforme al galenismo, rigurosamente estructurada, que durante más de meio milenio fue el tratado médico de mayor autoridad en el mundo árabe y, a través de su traducción al latin, también en Europa.)
capitollo	capítulo
carrega	'carga', pesadumbre o molestia: "grande... carrega corporal"
cassiosistola	casiofistola, cañafistola
çarrar	cerrar

casa	casa
caualgar	cabalgar
caualo	caballo
causa	causa
causar	causar
çayd	'enfermo': "pra cõseruaçam dos saãos e reformaçã dos çayd "
celestial,	celestial
çeeo, çeo (-s)	cielo
çephalica	cefálica (Véase vea)
çerebro	'cerebro', uno de los centros nerviosos constitutivos del encéfalo, que en el hombre y en muchos mamíferos está si- tuado delante y encima del cerebelo: "purga el çerebro de freuma"
cerueja	cerveza
chafariz	estanque
chagua	llaga
chama	fuego
chamar	llamar
chamado (-a)	llamado
charco (-s)	charco
chãtagẽ, chãtagem	llantên, planta herbacéa
cheo (-a, -s)	lleno
cheyrar	oler
cheyro (-s)	olor

cheyroso (-as)	oloroso
chouer, chouuer	llover
chuuoso (-a)	lluvioso
çidade	ciudad
çireja	cereza
çirogiaão (-aes)	cirujano
clarificar	'clarificar', poner claro y limpio:"clarifica muyto ho aar"
cobrir	cubrir
cõfessar	confesar
cõfissam	confesión
cõformidade	conforme
conheçer	conocer
colhar (-es)	cuchara
começar	empezar
comer	comer
cometa	cometa
comunidad	comunidad
confortativo (-as)	confortativo(Dícese de lo que tiene la virtud de confortar)
⁹ cõpanheir	compañero
cõpanhia	compañia
copo	vaso
cõprar	comprar
coraçam, coraçõ, coraçã	'corazón,órgano central de la circulación de la sangre'
⁹ corp	'cuerpo'.En el hombre y en los animales es la materia

	orgânica
corporal	corporal
corrença	'corrença. diarrea, flujo del vientre'.
corrõper	'contaminar': "alguũ caño cuyo se corrõpe ho aar"; 'corromper': "se corrõpẽ os spiritos"
corrõpẽte	corrompiente " jpressam celestial corrõpẽte ho aar"
corrupçõ	corrupción
corrupto (-s)	corrupto
cortar	cortar
cõseruaçã, cõseruaçam	'conservación', mantenimiento de la salud: " p cõseruaçã de suas saudes "; 'defensa': " segurãça das pestinẽças
cõsentir	consentir
cõtagioso (-as)	contagioso. Aplicase a las enfermedades que se pegan y comunican por contagio
cõtentar	contentar
cõtoruar	'contaminar': "cõtorua os olhos".
cõtrayro	contrario
cõuir	convenir. Ser conveniente
cousa (-s)	cosa
coyto	coito

cozido (-s)	cocido
craro (-a)	claro
creatur	'criatura': "creatur vivēte"
creçente	creciente
creçer	crecer
creer	creer
cristel	cristel, clister
crucifixar	crucificar
cruel	cruel
curar	curar, sanar
çujo (-a, -s)	sucio
cominho (-s)	comino. Hierba de la familia de las umbelíferas. Usase en medicina y para condimento
çumo	zumo
dedo	dedo
deformado (-s)	deforme
delido (-s)	diluido, desecho en líquido
demonstrador	demonstrador, 'dedo índice'
derradeyro	último
desejar	desear. petecer, anelhar
desejo	apetencia
desposiçã	disposición : " maa desposiça dos çeos"
desposto	predispuesto
destro (-a)	derecho , -a (véase <i>vea</i>)
destruir	destruir, eliminar
deuer	deber
dia (-s)	día

dicto, dit	'dicho, palabra o conjunto de palabras que expresan oralmente un concepto cabal' : ⁹ "dit dos mays auteticos medicos"; " o dicto he"; 'decir (part. pas. irreg.), asegurar, sostener, opinar': "estas cousas sam assy ditas"
digestam, digestiões	digestión
dizer	'decir', asegurar, sostener, opinar:"segudo diz aristoteles"
doença, infirmitad	enfermedad
doente, ãfermo (-s), -emfermo (a, s)	enfermo
dormir	dormir
door	'dolor', sensación molesta y aflictiva de una parte del cuerpo por causa interior o exterior:" tem grãde door"
durar	'durar, continuar': " se isto muyto durar "
emfraçer	enflaquecer
emganar , ãganar	⁹ engañar:" muyt medicos sa emganad "; "sam ãganados"
empeçar	'resultar': "causam tal fedor e doença que muyto empeçe"
empeçõhêtado, peçõhêto (-s), apeçõnhêtado(-s), peçõnhêto(-s),	

apeçonhento, peçonhento,	
ẽpeçonhento(-s), apeçonhento,	
peçonhento(-as), empeçonhento,	
empeçonhento	pestilento (infectado, contagiado)
emprasto	cataplasma
emtrar	entrar
encher	llenar
ensanhar	encolerizarse
epatica	hepática (véase <i>vea</i>)
ẽpeçonhẽtar, apeçonhẽtar,	
apeçõhar	contraer la pestilencia
ẽpressam, empresam, imþssam	'influencia': " da jmpþssam celestial"
escapar	librar a uno de un peligro
escreuer, screuer	'escribir a uno una cosa'
escurece	oscurecer
escusar	excusar
esguardar	'observar': " soomẽte es- guardã as ourinas"; 'alcanzar': "fere e sguardã"
esmoreçer	'esmorecer', desmayarse : " se sangre atee esmoreçer"
espaçado	distanciando
espaço	distancia
espadoa (-s)	espalda
espalhar	desparramar
espargido (-a)	'desparramado separadamente': "em agoa limpa espargida"

esperar, sperar	esperar
espertar	'despertar, avivar': "esperta a peçoña"
espto	experto, hábil, perito
espinhaço	espiñazo
esqueẽtar, esquentar, squeẽtar	'calentar, enfervorizarse': "os homes q̃ muyto esqueẽtã cõ grãde traballo ou grãde yra"; 'comunicar calor a un cuerpo haciendo que se eleve su temperatura': "pigmẽta... muyto aqueenta", "aar seco...squeẽta a cabeza"
esquerdo	izquierdo (véase <i>braço</i>)
esquiar	'esquivar, retraer, retirarse': "deue de euitar & de sy esquiar... ð tal podridõ"; 'evitar': " euitaras & esquivaras todo ho fedor"
ẽssopado	empapado
estomago	estómago. Parte glandular del tubo digestivo en donde se llevan a cabo las funciones de ataque químico-enzimático de los alimentos.
estar, star (estantes)	estar (estando): "Estantes ergo assi estas cousas"
estio	estío, estación del año
estoruar	estorbar

estrebaria (-s)	caballeriza
estrela	estrella
euitar	'evitar, apartar algun daño, peligro o molestia'
falar	'hablar, razonar o tratar de una cosa': " os ãfermos...sup-ficialmete falã"
fame	hambre
fazer	hacer
febre (-s)	'fiebre, fenómeno patológico que se manifiesta por elevación de la temperatura del cuerpo acompañada de una aceleración del pulso y de la respiración: "pcede febres"
federento (-s)	'hediento, hediondo': " chafarizes... podres & federentos"
fedor	'hedor', olor desagradable: "fedor particular de alguñ cãno çujo", " causam fedores"
feerir	'herir', atacar, contagiarse, infectarse: " ã nos...feere", "feere ho coração"; 'romper': " despois ã a vea for ferida"
figado	hígado. Volumosa viscera aneja al aparato digestivo de los vertebrados que desempeña variadas funciones,

9	
fig	higo
filhar	'conquistar': "ha çidade se filha e toma dos jmgos"
fim	fin, término
flama, fogo	llama, fuego
fluru do ventre	'fluxo del vientre, diarrea
folgança	holganza
folha (-s)	'hoja'
fraco	débil
fresta (-s)	postigo, trampilla
freuma	flema
frey	fraile
frio	frio
frole (-s)	flor
fructo (-s)	'fruto', produto de la fecundación de las plantas
fugir	huir
fumo (-s)	fumo
geerar	generar la enfermedad
gejuũ	ayuno
genela (-s)	ventana
gẽte (-s)	gente
gingiure	gengibre, gingibre
gloria	bienaventuranza
grãde (-s), gram, grande	grande, gran
guardar	abstenerse
herua (-s)	hierba, yerba. Planta pequena, cuyo tallo es tierno

	y no desarrolla tejido leñoso a distinción de los árboles
homẽ (-s)	hombre
hora (-s)	hora
humido	húmedo
humor (-es)	'humor', cualquiera de los de los líquidos del cuerpo animal: " poros... çarrados de mujtos humores"
husar	usar
impedimẽto	impedimiento
impedir	impedir
inchado	'contaminado': "veto inchado"
inchamẽto	hinchamiento
inclinarse	inclinarse
indireçar, endereçar	aliviar, confortar
indisposiçã	indisposición
inferior	infinita
influencia	influencia
inspirado	inspirado
inpidoso	impidoso, que impide (forma antiga y popular), arduo, difícil
interior	interior
intrinseco (-a)	intrínseco
inuerno	invierno
jantar	cenar
jardij (-s)	jardín

Jesu xp̄o	Jesús Cristo
inimigo (-s)	enemigo
junipero	junípero
lado	lado
lançar	lanzar
largo (-s)	ancho
lauado (-a)	lavado
lauar	lavar
lenha	leña
lenho	leño
leuante	este
leuar	llevar
leyte	leche materna
lexar	dejar
limpo (-as)	limpio
lingoagẽ	lenguaje
Lixboa	Lisboa
liuro	libro
louuor	exaltación
lugar (-es)	lugar, sitio
luxuria	lujuria
maao, mao (-s), maa	malo, mala
maão (-s)	'mano. Parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo y que comprende desde la muñeca inclusive hasta la punta de los dedos'
maçaã	manzana
madre	madre (de Jesús)

maduro (-a)	'maduro, que está en sazón'
mãhaã, manhaã	mañana
maneyra (-s)	manera
manjar (-es)	manjar
mantijmêto(-es)	'conservación de la salud': "Quãto he ao mantijmêto digo te que a triaga te he muyto proueytosa"
mar	mar
Maria	madre de Jesús
massa	'cuerpo': " porque creçente apeçonheta toda a massa"
meato (-s)	meato. Orificio de algunos conductos del cuerpo: "os meatos & os caminh ⁹ dos humores"
mêbro (-s)	'miembro', cualquiera de las extremidades del hombre o de los animales articuladas con el tronco
medico (-s)	médico
meesina, meezinha,	
mezinha (-s)	medicamento. Cualqueira subs- tancia, simple o compuesta, que aplicada interior o exteriormente al cuerpo del hombre o del animal puede producir un efecto curativo
menor, articulo	mínimo, auricular

menuído	disminuido
menuyir	disminuir
meridional	meridional
mes	mes
mesturado (-a)	mezclado
metauros	Metaurus (Uno de los cuatro libros que integran la obra <i>Meteorológica</i> , Aristóteles.)
milhor (-es)	mejor
minguamento	menguamiento
minguar	menguar
misturar	mezclar
modo	modo
molhado (-a)	mojado
molher (-es)	mujer
Mõpilher	Montpellier. Ciudad situada en sur de Francia, donde hay una Escuela de Medicina que fue una de las más representantes en la Edad Media
morrer	morir
morbo	morbo
morte (-s)	muerte
9 mort	muerto
mosca (-s)	mosca
mostarda	mostaza. Planta crucífera de sabor picante

movimēto	movimiento
mudar	cambiar
mudança	cambio
multidom	multitud
naçer	'nacer', salir la apostema
nariz (-es)	nariz. Organó que sobresale en el rostro humano, entre la frente y boca, con orificios que comunican con la membrana pituitaria y el aparato de la respiración
natural	natural
natureza	naturaleza
neuoá, neuoeiro	niebla
norte	norte
notar	notar
noyte	noche
noznozcada (-s)	moscada, nuez moscada. Arbol de fruto con semillas que dan estriccina u otros alcalóides
nuueẽ (-s)	nube
obra	'obra', efecto, operaçam
olho (-s)	'ojo,órgano de la vista en el hombre y en los animales
operaçam	actuación efectomedicamentosa "possa a triaga em o corpo fazer sua operaçam"
opilado (-s)	'opilado',que padece la enfer-

	medad llamada opilación:" tem os poros opilados"
opilar	opilar, obstruir
ordẽ	orden
orelha (-s)	'oreja', oído
orizonte	horizonte
ourina (-s)	orina
ouuido	'oído, uno de los cinco senti- dos que tiene el animal':" "agraua o ouuido"
paão	pan
paçiẽte	'paciente', enfermo
padeçer	padecer
padre	'cura', fralle
pareçer	parecer
parte (-s), pte	parte
particular	particular
passad ⁹	machacado, pisado
paueẽ (-s)	charco
pçeder, pceder	proceder
pço	precio
pecado (-s)	pecado
pedica	pédica (véase <i>vea</i>)
pee	'pie, extremidad de los miem- bros inferiores del hombre'
penitencia	penitencia
peqno	pequeno
perda	pérdida
pereril	perejil

perijgo, pijgo (-s)	peligro
pero	'pera, fruto del peral carnoso. Contiene semillas ovaladas, chatas y negras. Es comestible.
pertoruar	perturbar
pescoço	cuello
pestenẽça, pestilẽçia, pestinencia, pestilẽça, pestilencia, pestenencia, pestinẽcia(-s), pestinencia, peçõha, peçonha	pestilencia. Enfermedad de origen y causas diversas que se propaga por contagio y oca- siona gran número de defun- ciones.
pestilẽçiaaes, pestilenciaes, pestilencial, pestilẽçiaaes , pestilencial	pestilencial
pigmẽta	pimienta
pigriça	pereza
pirola (-s)	píldora, pastilla
pisado (-a, -s)	machacado
piseo	'guisante'. Morais llama de guisante grande a la dosis de triaca que debe tomar una persona pestilenta.
gnostico (-s)	pronóstico
pobre (-s)	pobre
pobreza	pobreza

poder	poder
poderoso (-s)	poderoso
podre (-s)	podrido
podridã, podridõ, podridom	podredumbre
poetico	poetico
por	poner
polegar	pulgar (véase <i>dedo</i>)
polme (-s)	pulpa
poro (-s)	poro. Espacio que hay entre las moléculas de los cuerpos
possiucl	posible
potagio (-s)	potaje
pouoo	'pueblo, conjunto de personas de un país o región': "proueyto do pouoo", "ho pouoo padeçe"
prazer	placer
prenhe (-s)	'embarazada. Dicese de la mujer preñada'
preseruar	defenderse
prestar	prestar
prinçipaes	principal
priuada	'servicio': "da priuada que esta açerca da camera"
proceder	proceder
prometer	prometer
prouar	probar
proueyto	provecho
gweytoso, proueytoso (-a)	provechoso
prouocar	incitar

prudēte (-s)	prudente
présente	presente
pteçer	pertenecer
puer	proveer
purgar	purgar
puro	puro
q̃lidade	cualidad
quãtidade	cantidad
querer	querer
queẽtura, quẽtetura	calor, alteración de la temperatura en el cuerpo del hombre
quẽte (-s), queẽte (-s)	caliente
q̃stões, q̃stã, q̃stam	cuestión
quitar	quitarse (la enfermedad)
rayz	'rayz, órgano de las plantas que crece en dirección inversa a la del tallo y que está introducida en la tierra o en otros cuerpos'
raza	razón
reçeber	recibir
recrear	recrear
reformaçã	curación
reger	guiarse
Regimento, regimẽto	'regimiento, uso metódico de todos los medios necesarios para el sostenimiento de la vida así en estado de salud

	como en el de enfermedad'
regno	reino
rego (-s)	acequia
relâpado (-s)	relâmpago
remedio (-s)	medicamento, medicina
repousar	reposar
resoluçã	resolución
responder	contestar, responder
retardamento	retraso
reuerêdo	reverendo
reuerendissimo	reverendisima
reuogar	neutralizar, destruir, contrariar "pode nêhũa tal peçonha reuogar" "tal desejo se deve reuogar"
rico (-s)	rico
rogar	rogar
romaã (-s)	'granada, fruto del granado'
romper	hacer incisiôn " a apostema seja rompida"
rosa (-s)	'rosa, flor del roseral'
rosado (-a)	rosado
rostro	rostro, cara
rua (-s)	calle
saão (-s), sã, saã	sano
sabor	sabor
sabugo	saúco
sãgre, sangue	sangre

salsa (-s), salseamento (-s)	perejil. Planta de la familia de las asparagíneas
saluia	salvia. Planta leñosa con hojas variadas redondeadas u ovaladas
sam, ŝctã	san, santo
sangrar	'sangrar, abrir la vena, dejar salir la sangre en la cantidad conveniente'
saude (-s)	salud
sayr	'quedarse': " que saya este em casa"; 'salir, nacer': " que saya o sol"
sayda	salida
screuer	escribir
scripto (-as)	escrito
seer	ser
segurãça	seguridad
sentir	sentir
serpillo	serpol. Planta labiada de la especie de thymus, <i>serpyllium</i>
seruidor (-es)	servidor
seestro	izquierdo (véase <i>braço</i>)
signaaes, signaes	señal
siligẽ	'siligo, trigo de primera calidad'

sobejar	aventajar
sol	sol
sõno	sueño
soterranho (-s)	subterráneo
special, speciaaes	especial
speçia (-s)	especia
spirito, spirit ⁹ , sprito	'espíritu, alma racional'
sponja	esponja
subir	subir
substãçia	substancia
sul	sur
superior, supior	superior
teer	tener
temer	temer
tẽpo, tẽp ⁹	tiempo
terra	tierra
theologia	teología
tirar	quitar
tocar	tocar
tomar	tomar
trabalho	trabajo
trazer	traer
tralladado	'trasladado, copilado'
triaga	triacá. Confección farma- céutica usada de antiguo y compuesta de muchos ingre- dientes siendo el principal el opio
trijndade	Trinidad (distinción de

trouçada (-s)

vberiorgano

vça (-s)

valer

Ualētino de morauia

vapor

vaso

vazar

vea (-s)

veer

velhaco (-as)

veraão

vergonçoso

verso

vētar

vēto (-s)

tres personas, en una sola y
única esencia, misterio inefable de nuestra santa fe)

tronada

orégano

hortaliza

valer

Valentim Fernandes de
Moravia, alemán que imprimió
en Lisboa el incunablo portugués Regimento Proueytoso
contra ha Pestenença, entre
los años de ¿ 1496 a 1500 ?

hedor

vasija

vaciar

vena

ver

contaminado

" vētosidades...velhacas"

verano

vergonzoso

verso

'ventear', soplar el viento
'viento', corriente de aire
producida en la atmósfera
por causas naturales. Der.
ventoso, ventosidad: "muytos
vētos do meo dia porq̃ taes

	vētosidades sam... çujas"
vētre (-s)	vientre
vētura	ventura
vez	vez
vida	vida
vijr	venir
villa	villa
vinagre	vinagre
vinha (-s)	viña
vinho	'vino', licor alcohólico que se hace del zumo de las uvas, exprimido y cocido por la fermentación
virgē	Virgen Santísima
virtude	virtud
visitar	visitar
visto (-as)	visto
vital, vitaes	vital
viuēte (-s)	viviente
viuer	vivir
voar	volar
ydade	edad
yguaria	comida sabrosa
ymaginaçam	imaginación
yr	ir
yra	ira
ysope	hisopo, es una labiada de hojas alargadas y flores agrupadas en ramalletes,

de color azul intenso. La planta es aromática, con un olor parecido al del espliego y la lavanda. Florece en verano y se cría en las laderas de los montes.

C O N C L U S I O N E S

-CONCLUSIONES

Con esta investigación creemos haber cumplido, en la medida de nuestras posibilidades, el propósito de recuperar esa fuente de cultura que constituye un legado del pasado, es decir, el manuscrito medieval. Además, hemos hecho un estudio comparativo del manuscrito portugués con tres manuscritos españoles, para mostrar que el lenguaje utilizado en la época medieval en la Península Ibérica - en ambos países- presentan caracteres fonéticos tan semejantes en ocasiones no podría afirmarse si ciertas palabras pertenecen al texto portugués o al español.

Ha sido nuestro deseo poner de relieve en este trabajo todos los rasgos lingüísticos de la lengua medieval.

Como nota introductoria, presentamos tres reseñas breves sobre la historia de la Medicina medieval y la edición crítica de textos.

En la primera parte, describimos detalladamente el Manuscrito portugués, comparándolo con tres escritos españoles. A continuación, señalamos las características del copista y discutimos sobre los criterios de transcripción del nuevo texto; por fin, mostramos el léxico común a los cuatro textos.

La tercera parte contiene el estudio lingüístico del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença, donde presentamos las inestabilidades gráficas y el sistema del vocalismo y consonantismo medieval portugués desde el siglo XI al XV.

Señalamos aún en esta misma parte otros aspectos destacables - lo morfológico, sintáctico etc., poniendo de relieve la evolución del idioma portugués.

En términos generales, la cuarta parte recoge en un comentario sintético respecto a los campos léxicos constantes en el Manuscrito, en las áreas de anatomía, botánica, enfermedades y farmacología. Dentro de esta misma parte presentamos algunas consideraciones de forma generalizada sobre el cultismo; asimismo, ofrecemos una relación de los cultismos comunes a los cuatro manuscritos, es decir, el portugués y los tres españoles como ilustración.

La quinta parte de nuestra investigación la dedicamos a la concordancia del Regimento Proueytoso contra ha Pestenença para que el lector pueda ubicarse a lo largo de la lectura de este trabajo.

Finalmente, la sexta parte corresponde a un glosario bilingüe - portugués antiguo y castellano actual - para que el lector comprenda la lengua en la cual fue escrito el Incunable.

Tras estas aportaciones científico - filológicas, transcribimos el Regimento Proueytoso contra ha Pestenença (que constituye la segunda parte de nuestra investigación, por orden de importancia), elaborado con nueva redacción, aún así respetamos en la medida de nuestras limitaciones, la grafía medieval porque nuestra pretensión fue conservar el estilo de la época, para lo que alteramos tan sólo los caracteres gráficos que no conseguimos transcribirlos

mecanográficamente. Así, empleamos al revés, señales que presentan semejanza con los utilizados por el copista.

Com estas consideraciones llegamos al término de nuestra investigación que creemos pueda contribuir a fomentar estudios futuros respecto a los manuscritos médicos que, además, representan un legado de nuestro pasado.

B I B L I O G R A F I A

-BIBLIOGRAFIA

1. Literatura Médica

- AHUMADA, Juan Carlos. Herbolarios Médicos Primitivos. (Conferencia). Buenos Aires, 1940, 62 pp.
- ALVAREZ CHANCA, Diego. Tratado nuevo no menos vtil que necessario en que se declara de que manera se ha de curar el mal costado pestilencial. Sevilla , 1506.
- ALVAREZ, Fernando. Regimiento contra la Peste. Salamanca, Universidad de Salamanca, s/a.
- BEAUJOUAN, G. La science en Espagne aux XIV et XV siècles. Paris, Université de Paris, 1967.
- BIBLIOTECA DE SUA Magestade Fidelissima-1489-1600.(Regimento Proueytoso contra ha pestenença). Descrito por S. M. El-Rey D.Manuel II. Tres Volumes. I: 1489-1357. Londres, Imprensa da Universidade de Cambridge, 1929, pp.102-109.
- CABALLERO DE LA TORRE, Pedro. El Herbolario Médico Medieval "Macer Floridus" de la Real Colegiata de San Isidoro de León . Traducción y Comentarios al mismo ". Madrid, Universidad Complutense , 1973, 587 pp.(Tesis Doctoral).
- CARRERAS PANCHON, A. La Peste y los Médicos en la España del Renacimiento Español. Salamanca, 1976.
- CARVALHO, Silva. História da Medicina Portuguesa. Exposição Portuguesa em Sevilha. Imprensa Nacional de Lisboa, M-CM-XXIX, 56 pp.
- CASTRO, Américo. La Realidad Histórica de España. México, Porrúa.
- CATALOG DE LA BIBLIOTECA DE LA REAL ACADEMIA DE MEDICINA DE BARCELONA. Serie:Impresos Sègles XV a XVIII,núm.1, 1986.

- CORDEIRO, Luciano. Instrucções contra a Peste no século XV.
Reedição d'um opusculo Rarissimo da Biblioteca D'Evora.
Lisboa, 1899, 16pp.
- CORREIA, Fernando da Silva. Regimento Proveitoso contra ha Pestenença . In BOLETIM CLINICO DOS HOSPITAIS CIVIS DE LISBOA, 1960, 24 (3): 339-363.
- FARFAN, Agustín. Tratado breue de medicina y de todas las enfermedades. México, Cultura Hispánica , 1944, vol. X, 362 pp. (Col. Incunables Americanos, Siglo XVI).
- FORES. Tratado vtil & prouechoso c<on>tra toda pestilencia & ayre corrupto. Seuilla, mill &. cccc.1 xxxj.
- FRANCES, Marcela. Como Conservar su Salud con Plantas. Madrid, Ibérico Europa de Ediciones, 1988, 121pp.
- GARCIA BALLESTER, L. Historia social de la Medicina en la España de los siglos XIII al XVI. Madrid, Akal, 1976.
- GRANJEL, Luis. Medicina española antigua y medieval. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1981.
- GRANJEL, Luis. La medicina española renacentista. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1980.
- GRANJEL, Luis. Tres escritos sobre Pestenença del Renacimiento Español (Fernando Alvarez, Diogo Alvarez Chanca y Fores). Textos Médicos Españoles III. Salamanca, Real Academia de Medicina de Salamanca, 1979, 126 pp.
- GRANJEL, Luis. Bibliografía Histórica de la Medicina Española. Salamanca, Universidad de Salamanca, Gráfica Cervantes, 1965.
- GUERRA PEREZ, Francisco. La Materia Médica Hispanoamericana en la Epoca Colonial. Inventario Crítico y Bibliográfico de los Manuscritos Existentes en Fondos Europeos. Madrid,

- Universidad Complutense, 1956, 240 pp. (Tesis Doctoral).
- HERRERA, María Teresa. Menor Daño a la Medicina de Alonso Chirino. Edición Crítica y Glosario . Salamanca, Universidad de Salamanca, 1973, 324 pp.
- INCUNABLES (58) DE MEDICINA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. Publicaciones Controladas. Artes Gráficas F. M., 1971, 125 pp.
- LAIN ENTRALGO, Pedro. Historia de la Medicina . Barcelona, Salvat, 1982.
- LOPEZ VILLALOBOS, Francisco. El Sumario de la Medicina con Tratado de las Pestíferas Buvas. Madrid, Imp. de Julio Cosano, 1948, 552 pp.
- LOPEZ-PINERO, José María. La Medicina en la Historia. Barcelona, Salvat, 1985, 63 pp.
- PEGADO, César y PEIXOTO, Jorge (Orgs.). Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. Porto, Edições fac-similadas da Livraria Civilização, 1962, s/enum.
- RODRIGUEZ TEJINA, José María. La Medicina Medieval en Mallorca. Madrid, Universidad Complutense, 1961, 155 pp. (Tesis Doctoral).
- ROQUE, Mário. As Pestes Medievais Europeias e o Regimento Proueytoso contra ha Pestenença. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian. Centro Cultural Português, 1979, pp. 419-438.
- SCHMALZ, Alfredo Carlos. Receituário de Joaquim Serpa (Hospital de São Bento de Olinda). Arquivo Público Estadual de Recife, Imprensa Oficial, 1966, 174 pp.

2. Lingüística

- ALONSO, Amado. Castellano, Español, Idioma Nacional. 3ª ed., Buenos Aires, Losada, 1958.
- ALONSO FONTELA, Carlos M. El Targum al Cantar de los Cantares. Edición Crítica. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1986, 334 pp. (Tesis doctoral).
- ARANDA DIAZ, Suzana. Estudio Lingüístico del Manuscrito C-II- 22 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1984, 531 pp. (Tesis doctoral).
- AUERBACH, Erich. Introdução aos Estudos Literários. Trad. de José Paulo Paes. São Paulo, Cultrix, 1972, 278 pp.
- BALDINGER, Kurt. Teoría Semántica. Madrid, Alcalá, 1970.
- BARRIO VEGA, María Felisa del. Edición Crítica del Epitoma Rei Militaris de Vegetius, libros III y IV, a la luz de los Manuscritos Españoles y de los más Antiguos Testimonios Europeos. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1981, 254 pp. (Tesis doctoral).
- BRAGA, Theophilo. Gramática Portuguesa Elementar. Porto, Livraria Portuguesa e Estrangeira, 1876, 153 pp.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús. Contribución al Estudio del Cultismo Léxico Español. Madrid, Anejo de la Real Academia Española, 1974, XXVIII, 744 pp.
- CAMARA Júnior, J. Mattoso. Para o Estudo da Fonêmica Brasileira. Rio de Janeiro, Organizações Simões, 1953.
- CAMARA Júnior, J. Mattoso. Estrutura da Língua Portuguesa. 7ª ed., Rio de Janeiro, Vozes, 1976, 114 pp.
- CHARLES, Theodore Gossen. Grafème et Pronôme: le problème central de l'étude des langues écrites du moyen âge. In

- REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE, tome XXXII, 1968, pp. 4 y 15.
- CINTRA, Luís F. Lindley. A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo. Seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre. Contribuição para o estudo do Leonês e do Gallego-Português do século XIII. Lisboa, Publicações do Centro de Estudos Filológicos, 1959, 595 pp.
- COSERIU, Eugenio. Principios de Semántica Estructural. 2a ed., Madrid, Biblioteca Románica Hispánica, Gredos, 1981, 242 pp.
- COUTINHO, Ismael de Lima. Pontos de Gramática Histórica. 2a ed., Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, Biblioteca Brasileira de Filologia, 1967, 357 pp.
- FIGUEIREDO, J. M. Nunes y FERREIRA, A. Gomes. Compêndio de Gramática Portuguesa. Porto, Editora Porto, 1974, 396 pp.
- GARCIA DIEGO, V. Elementos de Gramática Histórica Galega. Burgos, 1909.
- GECKELER, Host. Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico. Madrid, Gredos, 1984, 389 pp.
- GILI GAYA, Samuel. Tesoro Lexicográfico. (1492-1726). Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Patronato Menéndez Pelayo. Instituto Miguel de Cervantes, 1957, 1005 pp., fascículo IV, Letras D-E.
- GRIPPER, Helmut. "A articulação do Léxico em Campos Lexicais e o problema de sua formalização". In Problemas da Lexicologia e da Lexicografia. Trad. de Mário Vilela. Porto, Editora do Minho-Barcelos. Coleção Ideologia e Informação, 1979, 337 pp.
- GUIRAUD, Pierre. A Semántica. Breviário. Fondo de Cultura

- Económica. México, 1981, 114 pp.
- HUBER, Joseph. gramática do Português Antigo. Trad. Maria Manuela Gouveia Delilie. Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1986, 417 pp.
- LEITE DE VASCONCELOS, José. Lições de Filologia Portuguesa. 3a ed., Rio de Janeiro, Livros de Portugal, 1959, 488 pp.
- LEITE DE VASCONCELOS, José. Opúsculos. Coimbra, Universidade de Coimbra, 1931.
- LYONS, John. "Semântica Estrutural. I. Campos Semânticos". In Semântica. Lisboa, Presença, 1979, VI, pp. 189-269.
- MAIA, Clarinda de Azevedo. História do Galego-Português. Estudo Lingüístico da Galiza e do Noroeste de Portugal desde o século XII e XVI (com referência à situação do Galego moderno). Coimbra, Instituto Nacional de Investigação Científica, 1986, 1006 pp.
- MAKIEL, J. Préstamos y Cultismos. In REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE, XXI, 1951.
- MARTINEZ OTERO, R. "Cultismos". In ARCHIVUM, IX, 1959, pp. 189-215.
- MATTORE, George. Le Vocabulaire et le Societé sous Louis-Philippe. Ginebra-Lille, 1951.
- MATTORE, George. Méthode en Lexicografie. Paris, Domaine Française, 1953.
- MELO, Gladstone Chaves de. "Causas e efeitos da evolução fonética". In Iniciação à Filologia Românica. 2a ed., Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 1957, 386 pp, pp. 319-41.
- MENENDEZ PIDAL, R. Cantar de Mio Cid. Texto, Gramática

- y Vocabulário. Tomo V, Volume III. 5a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1980, pp. 907-1232.
- MENENDEZ PIDAL, R. Orígenes del Español. 3a ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1964.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón. Manual de Gramática Histórica. Madrid, Espasa-Calpe, 1952.
- MEYER-LÜBKE, W. Introducción a la Lingüística Histórica. Trad. de Américo Castro. Anejo de la R. F. E., Madrid, 1926.
- MORENO, Jesús y PEIRA, Pedro. Crestomatia Románica Medieval. Madrid, Catedra, 1979, 495 pp.
- MUNOZ JIMENEZ, Maria José. El Manuscrito 10.098 de la Biblioteca Nacional. (Marcial). Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1981, 634 pp. (Tesis doctoral).
- NUNES DO LIÃO, Duarte. Origem da Língua Portuguesa. 4a d., Lisboa, Cultura Literária, MCMXLV, 363 pp.
- NUNES, José Joaquim. Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa. 5a Ed., Lisboa, Livraria Clássica, 1956, 452 pp.
- PEREZ LOPEZ, José Luis. Estudio y Edición del Manuscrito 80 de la Biblioteca Pública de Toledo. Composición del Marqués de Santillana. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1986, 376 pp. (Tesis doctoral).
- RAVIZZA, P. João . Gramática Latina. 17a ed., Niterói/ RJ, Escola Industrial Dom Bosco, 1956, 560 pp.
- RIBEIRO, Ernesto Carneiro. Serões Gramaticais. 4a Ed., Salvador, Aguiar & Souza, 1957, 304 pp.
- SAID ALI, Manuel. Lexeologia do Português Histórico . São Paulo, Melhoramentos, 1921, 221 pp.
- SANCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro. Edición del Romanceamiento del

- Eclesiástico contenido en el Manuscrito Escuvilense I. 1.4 juxtapuesto al texto latino subyacente. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1985, 554 pp. (Tesis doctoral).
- SAUSURRE, Ferdinand. Curso de Lingüística General. Trad. de Mauro Armijo. Madrid, Akal, 1980, 320 pp.
- SILVA Júnior, Pacheco da. Gramática da Língua Portuguesa 3a Ed., Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1907, 238 pp.
- SILVA, Marinalva Freire da. "Plural dos nomes em -ÃO na Língua Portuguesa". Curitiba, Universidade Católica do Paraná, 1982, 121 pp. (Tesis de Master).
- SILVA Neto, Serafim da. Introdução ao Estudo da Filologia Portuguesa. São Paulo, Editora Nacional, 1956, 221 pp.
- SILVA Neto, Serafim da. Historia da Língua Portuguesa. 3a ed., Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro / Presença, 1979, 672 pp.
- SILVA Neto, Serafim da. Textos Medievais Portugueses e seus Problemas. Rio de Janeiro, Casa de Rui Barbosa, 1956.
- SPINA, Segismundo. Introdução à Ecdótica. Crítica Textual. São Paulo, Edição da Universidade de São Paulo 1977, 153 pp.
- TERSARIOL, Alpheu. Manual de Gramática Histórica. 5a ed., São Paulo, Nobel, 1970, 274 pp.
- VASCONCELOS, Carolina Michaelis de. Lições de Filologia Portuguesa. Lisboa, Martins Fontes, 1957, 488 pp.
- VAZQUEZ-CUESTA, Pilar. Gramática Portuguesa. Madrid, Gredos, 1971, vol. I.
- VILELA, Mário. "Análise do Léxico nos Estruturalismos Europeu e norte-americano". In Estruturas do Português, Coimbra, Almedina, 1979, 164 pp.

-WILLIAMS, Edwin B. Do Latim ao Português. Fonologia e Morfo-
logia Históricas da Língua Portuguesa. Trad. de Antônio
Houaiss. Rio de Janeiro, Ministério da Educação e
Cultura. Instituto Nacional do Livro, 1961, 325 pp.

3. Diccionarios y Glosarios

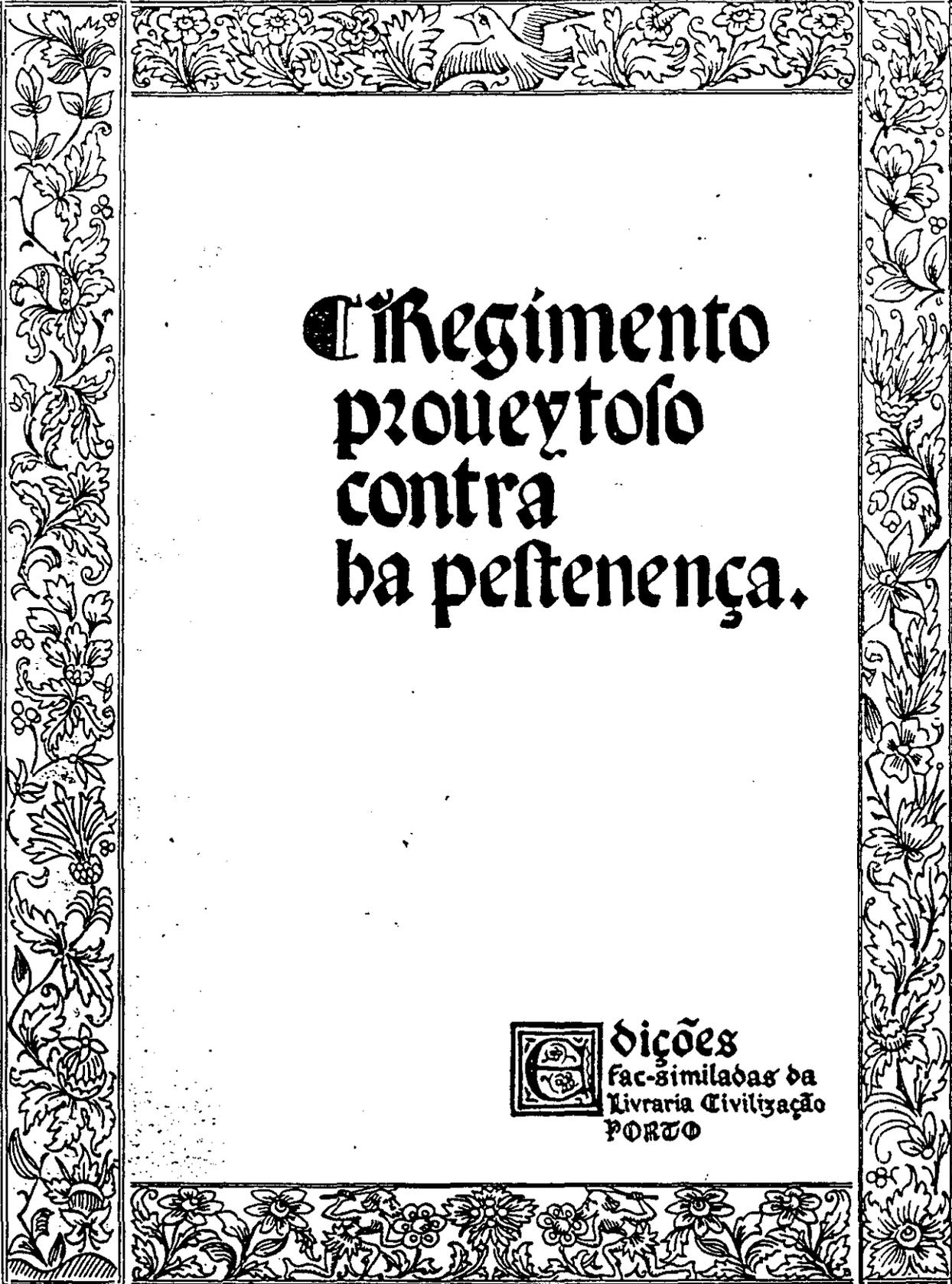
- ABRAHAM, Werner. Diccionario de Terminología Lingüística. Madrid, Gredos, 1981.
- ALCOVER, Mn. Antonio Ma. Diccionari Català-Valencià-Balear. Palma de Mallorca, Imprenta de Mn. Alcover, 1930, 10 tomos.
- ALONSO, Martín. Diccionario Español Moderno. Madrid, Aguilar, 1982.
- ALONSO, Martín. Diccionario Español Medieval. Salamanca, Universidad de Salamanca, 1986, 2 tomos.
- AULETE, Caldas. Dicionário Contemporâneo da Língua Portuguesa. 2a Ed., Rio de Janeiro, Delta, 1964.
- CADAVID RESTREPO, Tomás. Raíces Griegas y Latinas. Etimología Médicas y Biológicas. Glosario Técnico. Bogotá, Editorial Literatura Colombia, 1942, 587 pp. (Tesis Doctoral).
- CAMARA Júnior, J. Mattoso. Dicionário de Fatos Gramaticais. Rio de Janeiro, MEC / Casa de Rui Barbosa, 1956.
- CAMARA Júnior, J. Mattoso. Dicionário de Lingüística e Gramática. 11a Ed., Rio de Janeiro, Vozes, 1984.
- CASTRO, Américo. Glosarios Latino-españoles de la Edad Media. Anejo de la R. A. E., XXI. Madrid, Centro de Estudios Histórico, 1936, pp. I-XI.
- CEJADOR Y FRANCA, Julio. Vocabulario Medieval Castellano. Madrid, Visor, 1990.
- COELHO, Paulo Japyassú. Vocabulário de Termos Anatômicos. Belo Horizonte, Universidade Federal de Minas Gerais, 1967, 71 pp.
- CORDINAS, Joan. Diccionario Crítico Etimológico Castellano y Hispánico. Madrid, Gredos, 1980, 5 tomos.

- COROMINAS, Joan. Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid, Gredos, 1983.
- CUNHA, António Geraldo da. Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa. 2a Ed., Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1987.
- DICCIONARIO DE TERMINOS MEDICOS. 2a Ed., Barcelona, Salvat, 1986.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. Dicionário da Língua Portuguesa. 1a Ed., 11a imp., Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1977.
- GAFFIOTI, F. Dictionnaire Latin-Français. Paris, Hachete, 1934.
- GILI GAYA, Samuel. Tesoro Lexicográfico (1492-1726). Madrid, Consejo, Superior de Investigaciones Científicas. Patronato Menéndez Pelayo. Instituto Miguel de Cervantes, 1957, 1005 pp., fascículo IV, Letras D-E.
- INSTITUTO DE LINGUA GALEGA. Dicionario Básico de Língua Galega. Vigo, Edicións Xerais de Galicia, s/a.
- LANCHA, José Manuel y SEMPERE, Teresa. Diccionario de Ciencias Naturales. Usos y Etimologías. Madrid, Siglo Veintiuno, 1988, 375 pp.
- LAZARO CARRETER, Fernando. Diccionario de Términos Filológicos. 3a Ed., 5a reimp., 1981.
- MACHADO, Diogo Barbosa. Biblioteca Lusitana. Dicionário. Lisboa, 1983, tomo III.
- MACHADO, José Pedro. Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa. 4a Ed., Lisboa, Livros Horizontes, 1987, 5 tomos.
- MOLINER, María. Diccionario del Uso del Español. Madrid, Gredos, 1967.
- NASCENTE, Antenor. Dicionário Etimológico da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 1952.

- guesa . Rio de Janeiro, Livraria Acadêmica, 1952.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. Madrid, 1984, 2 tomos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española. 2a Ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1975.
- SECO, Manuel. Diccionario de Dudas y Dificultades de la Lengua Española. 9a Ed., Madrid, Espasa-Calpe, 1987.
- SILVA, Antônio de Morais. Grande Dicionário da Língua Portuguesa. 10a Ed., Lisboa, Confluência, 1949, 5 tomos.
- SILVA, Inocência Francisco da. Dicionário Bibliográfico Português. Lisboa, Biblioteca Lusitana, 1860.
- TAEUBLER, Carlos J. Significado de los Elementos Terminológicos Empleados en Ciencias Médicas y Veterinarias. (Conferencia). Argentina, Eva Perón. Universidad Nacional, 1952, 23 pp.
- WINTAGE, Peter. Dicionário de Medicina. Trad. Ludgero Pinto Bastos, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1978.

-A N E X O S :

1. Regimento proueytoso contra ha Pestenença
2. Regimiento contyra la peste
3. Tratado vtil & muy prouechoso contra toda pestilencia & ayre corrupto
4. Tratado nuevo no menos vtil que necessario en que se declara de que manera se ha de curar el mal de costado pestilencial



**O Regimento
proueytofo
contra
ba pestenença.**

Edições
fac-similadas da
Livraria Civilização
PORTO

REGIMENTO PROUEITOSO
CONTRA HA PESTENENÇA

EDIÇÕES FAC-SIMILADAS
LIVRARIA CIVILIZAÇÃO — EDITORA
PORTO — 1962

DESTA EDIÇÃO FEZ-SE UMA TIRAGEM
DE 500 EXEMPLARES NUMERADOS
E RUBRICADOS

Nº 146

1000

Prifto

EXPLICAÇÃO

Ao iniciarmos esta colecção, que incluirá, em reprodução fac-similada, algumas obras portuguesas raríssimas, anima-nos apenas o desejo de pôr ao alcance dos nossos estudiosos textos que constituem cobiçados cimélios das principais bibliotecas do mundo. É a partir dos textos principes que a investigação se poderá fazer, e, por isso, os damos numa colecção de aspecto atraente.

Encarregámos os bibliotecários da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Drs. César Pegado e Jorge Peixoto, de dirigirem a presente colecção e tal constitui garantia segura de que a escolha será rigorosa e adequada aos fins que visamos.

Os editores

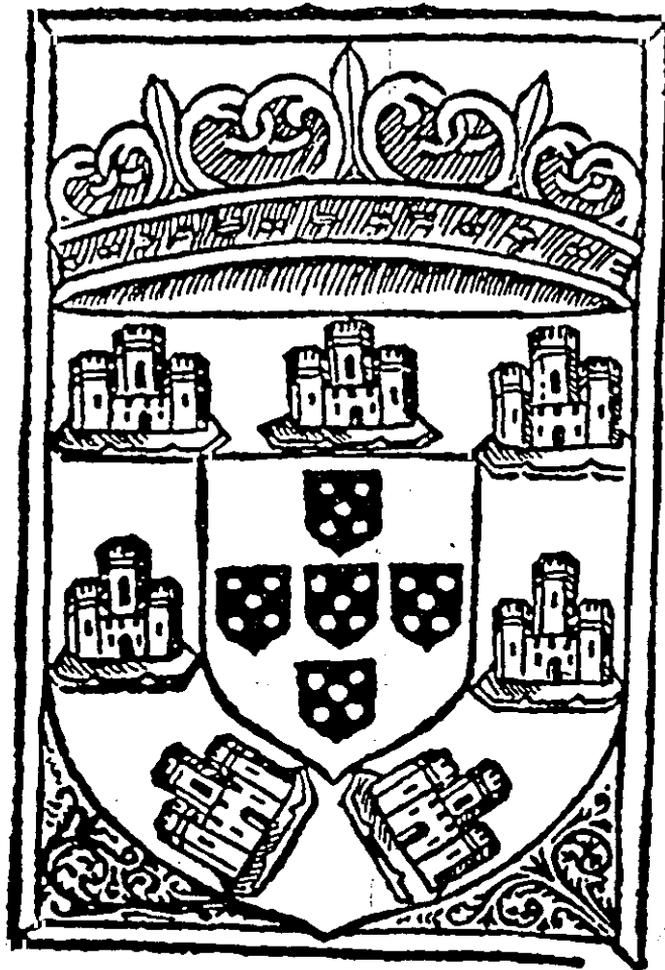
NOTA BIBLIOGRÁFICA

Incunábulo português impresso em Lisboa pelo alemão Valentim Fernandes da Morávia, entre os anos de 1496 e 1500. Atribui-se a autoria desta obra a Johannes Jacobi, talvez catalão. A tradução portuguesa pertence a Frei Luís de Ras, provincial dos Claustrais.

São conhecidos exemplares na Biblioteca Pública de Évora e na Biblioteca do Paço Ducal de Vila Viçosa, exemplar este que pertenceu ao rei D. Manuel II.

Foram feitas edições do *Regimento*, em 1899, por Luciano Cordeiro, e, em 1961, por Fernando da Silva Correia.

Bibliografia: Hain-*Repertorium bibliographicum*, n.º 9758;
Haebler-*Tipografia iberica del siglo XV*, n.º 346;
D. Manuel II — *Livros antigos portugueses 1489-1600*,
n.º 7; *Bibliografia geral portuguesa*, n.º 17.



El Regimento proueyto so
contra la pestenenga.



Ora p nobis sancta dei genitrix. Ut mereamur
peste epydemicie illesi transire ⁊ promissionem xpi
optinere.

Começase huū boō regimēto muyto necessa-
rio e muyto pueitoso aos viuētes. e p cōseruaçã
de suas saudes e segurãça das pestinēcias. Fez
to p ho reuerendissimo Senhor dom Raminto
bpo arusiēsi: do regno d dacia. E tralladado de
5 latim em lingoagē per ho reuerēdo padre frey
Luyz de ras: mestre em scā theologia da orde
de sam francisco.



Ad louuor da santissima trijn-
10 de. e da gloriosa virgē maria e a
proueyto do pouoo: por cōserua-
çam dos saãos: e reformaçã dos
cayd^o. Quero algũas cousas da

pestenēça q̄ nos ameu d fere: dos dit^o dos mayz
15 autēticos medicos: screuer. E p̄meyramēte.

Dos signaes p̄nosticos da pestilēcia.

Segūdo das cousas della.

Terçeyro. dos remedios della.

Quarto das cōformidades do coraçam: e dos
20 principaes membros.

Quinto e derradeyro da sangria.

Dos signaes. Capitulo primeyro.



Dos signaes p̄nosticos da pestilēcia quāto
25 ao p̄sente prēçe: sã sere. p̄primeiro q̄ndo
em huū dia do estio e do alto veraão se

muda a maiorhaã muytas vezes. em modo q̄ de
 máhaã parece chuuiosa ⁊ chea neuoa. ⁊ depois
 vétosa. ⁊ p̄ncipalmēte q̄ndo he ho vento meri-
 dional. ou da parte de estrela do Sul. ¶ Segū-
 do sinal he q̄ndo ē tal estio muytas vezes escure-
 çē: ou parecē escurecer os dias ē modo q̄ parece
 q̄ quer chouer ⁊ nō choue. ⁊ emtã se isto muyto
 durar he pera temer de v̄yr grande pestilencia.
 ¶ Tercio he q̄ndo ha hy muytas moscas em ha
 terra. porq̄ emtã parece ho aar ser empeçõhēta-
 do. ⁊ q̄ sobē muytos vapores peçõhētos ao aar.
 ¶ Quarto sinal he q̄ndo ha cometa parece voar
 ⁊ segūdo diz aristoteles em os metauros. q̄ndo
 ha cometa apparece acõteçē mortes de gētes em
 bathalhas ⁊c. ⁊ por isso diz ho verso poetico fa-
 lãdo do apareçimēto da cometa. A morte se en-
 fanha ha çidade se filha ⁊ toma dos jnigos. ho
 mar se faz cruel. ⁊ ho sol se cobre. s. de nuueēs. ho
 regno se muda. ho pouoo padeçe fame ⁊ pestilē-
 cia. ¶ Quinto sinal. he q̄ndo se fazē muytas relã-
 pados ⁊ trouoadas. ⁊ mayormente se veē da par-
 te do meo dia. s. do sul. ¶ Sexto sinal he quãdo
 veē muytos vétos do meo dia. porq̄ taes vétosi-
 dades sam muyto çujas ⁊ muyto velhacas.
 ¶ Quando ergo estes signaes appareçerē. he pa te-

mer grãde pestilência. se ho senhor d's todo poderoso ho nõ quitar e esforuar.

Das causas da pestilência. Capitulo. ij.

55 **D**istintas sam as causas da pestilência. porq̃
as vezes veẽ e p̃cede ha pestilencia da
rayz superior. e as vezes p̃cede da rayz
inferior. emtãto que senssualmẽte parece aos ho
mẽs mudança do aar. e as vezes veẽ dãbos de
60 dous. s. da rayz supior e da rayz inferior jũtamẽ
te. Da rayz inferior p̃cede segũdo nos veem⁹ q̃
da priuada q̃ esta acerca da camera ou de alguũ
fedor particular d' alguũ cãno cujo se corrõpe ho
aar em substãcia e q̃lidade. e esta causa particu
lar e pode acõteger cada dia. e daly p̃cedẽ febres
65 pestilências. acerca das q̃aes muyt⁹ medicos sã
emganad⁹. porq̃ nõ conhecẽ taes febres serẽ pe
stilências. nẽ ho creẽ. Als vezes isso mesmo veẽ d'
corpos mort⁹. ou de corrupçõ de pauces e char
cos ou chafarizes cujos podres e federentos. e
70 esto acõtege muytas vezes onde ha lugares po
dres e corruptos. e tãbẽ esta causa he as vezes
particular. Da rayz supior veẽ e acõtege ape
stilência p̃virtude dos corp⁹ d' cima dos ceos. dos
q̃aes se corrõpẽ os spirit⁹ vitaes em ha creatura
75 viuẽte. e d' tal diz auicena no quarto liuro q̃ muy

ligeyramēte se ē peçonhētã os corpos da indispo-
 siçã ou da maa desposiçã dos çeos. por ha ē pres-
 sam dos çeos corrópe ho aar. ⁊ ha empresam do
 aar corrópe os spirit^o vitaes ē ho homē ⁊ assy se
 80 geera ha pestilēçia per esta causa. Da rayz supe-
 rior ⁊ inferior jūtamēte pçede q̄ndo da impssam
 celestial corrópēte ho aar. ⁊ podridã dos corp^o
 mortos. ou lugares çujos se causa ho morbo ou
 ha chagua em ho homē: ⁊ tal morbo ou infirmi-
 85 dad̄ as vezes he febre. ⁊ as vezes apostema ⁊ isto
 em os de mais. por q̄ ho aar inspirado as vezes
 he peçõhēto: ⁊ assy corrupto feere ho coraçõ. em
 tãto q̄ ha natureza he p muytas maneiras agra-
 uada: mas ainda tã sobejamēte se agrava ha na-
 90 tureza q̄ nõ sinte sy ser ferida nē emferma. ⁊ isto
 por q̄ apareçẽ boas ourinas ⁊ boas augoas. ⁊
 boas digestiões. empo ho ēfermo vay caminho
 da morte. E por tãto muytos medicos q̄ em os
 ēfermos soomēte esguardã as ourinas supficial-
 95 mēte falã. ⁊ lygeyramēte sam ēganados. Ergo
 he necessario q̄ todo ēfermo se pueja de boõ fili-
 co ⁊ bē espto. E estas cousas sam assy ditas das
 causas da pestilēçia.

¶ Aquí se mouē duas q̄stões. Da primeyra he
 100 Por q̄ he assy que huū morrez ho outro nom. ⁊

da q̄lla villa morrẽ homẽs ⁊ da q̄l outra nõ. ⁊ da
q̄lla casa morrẽ ⁊ da q̄l outra nõ.

¶ Segũda q̄stã he esta.

105 ¶ Setaaes infirmidades pestilẽciaes sam cõta
giosas. s. se se apegã. ¶ A primeyra q̄stã: digo q̄
esto pode aq̄cer por duas causas. s. por parte do
agẽte ⁊ por parte do paciẽte. Da pte do agẽte q̄n
do aq̄lla influencia sobre ceestial mayz dereyta
niente fere ⁊ sguarda aq̄lle ou aq̄l outro. q̄ aq̄lle
110 ou aq̄l outro lugar ou homẽ. Da pte do paciẽte
q̄ aq̄lle he mayz desposto a morte q̄ aq̄l outro.
⁊ por tãto deues dnotar q̄ os corpº mayz despo-
stos a infirmidade ⁊ a morte sam os corpº quẽtes
⁊ q̄ teẽ os poros mayz largos: ⁊ os corpos peço
115 hẽtos q̄ tem os poros opilados: ⁊ çarrados de
muitos humores. E por tãto dos q̄aes se faz ha
grande resoluçã assy como sã os corpos desorde-
nados em luxuria ⁊ coyto. ⁊ os q̄ vaã ameude a
os banhos. ⁊ os homẽs q̄ se muyto esqueẽtã cõ
120 grãde trabalho ou grãde yra. teẽ os corpº mais
dísostos pa receber ha pestilẽcia.

125 ¶ A segunda q̄stã digo q̄ taaes infirmidades
pestilenciaaes sam cõtagiosas ⁊ apegã se muy a
sinha. porq̄ dos corpos apeçonhẽtados proce-
dem humores ⁊ fumos peço hẽtos q̄ corrompẽ

a iiij

ho aar. 7 por tãto deue homẽ de fugir dos aares
 pegonhẽtos. mais ainda digo q̃ em otẽpo pesti-
 lencial nẽhuũ nõ deue de star em ajũtamento do
 pouoo. porq̃ podera ser q̃ alguũ delles sera ape-
 130 çõhentado ou ferido: por razã do qual os medi-
 cos prudẽtes quãdo visitã os enfermos deuem
 de star afastados õlles: teẽdo o rostro pa genela
 ou fresta: 7 assi ho deue õ fazer os seruidores dº
 enfermos. E por tãto digo q̃ atal doẽte de pesti-
 135 lencia he boõ p alguũs dias mudar acamera: 7
 muytas vezes teer as frestas pa ho norte ou pa
 oleuante abertas. 7 as genelas ou frestas pa ho
 meo dia ou pa ho sul estẽ çarradas. porq̃ ovẽto
 do sul teem em si duas causas de de apodrentar
 140 A primeyra q̃ faz emfraq̃cer os corpos assi dos
 saãos como dos enfermos. A segunda q̃ assi co-
 mo se escreue em oterçeyro liuro dos amforismº
 Ho sul he vẽto inchador 7 agrava o ouuido fere
 o coraçã: porq̃ abre os poros do homẽ 7 entra a
 145 tee o coraçã. pola qual cousa boõ he ao saão em
 tempo da pestilencia quãdo veta vento sul estar
 em casa p todo odia: 7 se for neçessario que saya
 este em casa atee q̃ saya o sol 7 suba huũ boõ espa-
 ço sobre onosso orizonte.

150

Dos remedios da pestilencia
 Capitulo terçeyro.

Ustas as causas da pestilência. agora a-
 155 **l**amos d' veer per q' modo e como se de
 ue homẽ de guardar da pestilência e pre-
 seruar se della. pollo qual deues de notar q' segũ-
 do diz o grãde medico. s. dauid. q' p'ũmeiro se de
 ue o homẽ de afastar do mal e inclinar se ao bẽ.
 s. q' homẽ p' meirame te ha de cõfessar seus peca-
 dos humildosame te. pollo qual causa grãde re-
 160 **m**edio he em tẽpo da pestilência a scã penitencia
 e acõfissam as quaaes p'cedẽ e sam muyto mel-
 hozes q' todas as mezinhas. **E**m po prometo te
 q' muyto boõ remedio he fugir e mudar olugar
 a peçonhẽtado. mas porq' muyt^o sem grãde per-
 165 **d**a nõ podẽ mudar olugar. e por yssõ quãto for
 possiuel taaes deue de euitar e de sy esquiuar as
 causas d' tal podridõ. **E** p' cõseguinte todo o coy-
 to e toda luxuria. e tãbem o vẽto meridional ou
 sul: o qual naturalme te apeçonhẽta. **F**echẽ se er-
 170 **g**o as frestas ou genelas como dito he q' vaã ou
 estam pa o sul atee hũa hora depois do meo dia
 e abra se as q' stam pa o norte. e per esta mesma
 causa euitaras e esquiuaras todo ho fedor. s. de
 estrebarias. de cãpos. de ruas. e em special don-
 175 **d**e ha hi corpos mortos e p' odres. e tãbem don-
 de ha hi podridõ de agoas e fedor dellas. porq'

em algũas casas estam as agoas cujas p' dous
 ⁊ tres dias ⁊ as lança p' canos ⁊ regos soterran-
 hos: em os q̃aes taes agoas cujas causam grã-
 des fedores: ⁊ da q̃ veê q̃ em tal casa como esta
 180 morrê os homêes mais azinha ⁊ em outra nã co-
 mo dito he mesmo onde se lança x̃ças ⁊ caldos
 podres q̃ sobejã em taes casas. ⁊ por serẽ assi po-
 dres causam tal fedor ⁊ doença q̃ muyto empeçe.
 185 E assi como p' ho boõ cheyro ⁊ aromatico: se re-
 crea o coraçõ ⁊ o sprito do homê. assi em fraquece
 p' o cujo fedor. ⁊ por tãto se deue bem d' guardar
 a casa: por q̃ nã être em ella ho aar peçonhêta do
 por q̃ ho aar a peçonhêta do he humido ⁊ faz po-
 190 doido em a casa ou em lugar onde dorme. ⁊ yssõ
 natural mente. E pure se ergo ⁊ a sũtileze se a casa
 p' clara chama ou flama: ⁊ faça se fogo claro de
 lenha. ⁊ faça se tãbem cõ fumo de boas heruas
 aqui scriptas. s. baga de louro. junipero. vberioz
 195 gano. as q̃aes acharas aos apotecayros. ⁊ de a-
 losna ⁊ ysope ⁊ arruda. ⁊ artamiã. ⁊ com lenho
 de aloes q̃ he melhor de tudo posto q̃ se nã pode
 cõprar por pequeno p̃ço. E tal fumo entre per a
 boca ⁊ p' os narizes. por q̃ assi indirãçe as cousas
 200 de dentro. Itẽ per esta meesima causa se euite ⁊
 esquiue: todo ho inchamêto do ventre q̃ veê per

muyto comer. porq̃ os corpos cheos dos maas
 os humores sam mais a linha e peçonhêtidos.
 E por tãto diz auicena em o q̃rto do canone. q̃ a
 205 q̃lles q̃ sempre querẽ encher seus vêtres q̃ abre-
 uia seus dias e tẽp^o da sua fim e minguã sua vi-
 da. Item per esta mesma causa se deue de euítar
 ho banho de cada dia. porque pouco creçente a
 peçonhêta toda amassa. onde finalmete digo q̃
 210 toda multidom de pouoo e comunidade em tal
 tempo se deue de euítar em q̃nto for possiuel. por
 q̃ se nõ apeçonhête homẽ do aar apeçonhêtado.
 E quando assi for q̃ cõpanhia e ajutamẽto de po-
 uoo se euíte. em tam huse homẽ dos remedios a
 215 bayxo scriptas. s. de manhaã quando se alguũ ale-
 uãtar logo coma da aruda lauada em agoa lim-
 pa espargida cõ sal e noz nozcada hũa ou duas
 bem limpas. E ysto nõ poder auer em tã coma
 paão ou hũa sopa molhada em vinagre. e ysto
 220 seja mayormẽte em tẽpo de neuoeiro e chuuoso
 Adas em tẽpo de pestilencia milhor he estar em
 casa q̃ andar fora. nõ he saão andar pa villa ou
 cidade. E tãbem a casa seja aguada: e em special
 em o alto veraão cõ vinagre rosado e folhas de
 225 vinhas. e ysto meesimo he muyto boõ ameude
 lauar as maãos cõ agoa e vinagre. e alimpar

o rosto e depois cheyrar as mãos. e também
 he boõ assi em ho inuerno como no veraão chei
 rar coufas azedas ¶ Em mōpilha nō me pude
 escusar de cōpanhia de gēte. porq̃ andaua de ca
 230 sa em casa curãdo ēfermos por causa da minha
 pobreza. e emtã leuaua cōmigo huũa sponja ou
 paão ãsopado em vinagre: e sempre no punha
 nos narizes e na boca. porq̃ as coufas azedas e
 os cheyros taes opilam e çarrã os poros e os
 235 meatos e os caminh^o dos humores e nō cōsin
 tem entrar as coufas peçonhētas. e assi escapey
 de tal pestilēcia. q̃ os meos cōpanheir^o nō podia
 creer q̃ eu podesse viuer e escapar. Eu çertamen
 te todos estos remedios prouey.

240 ¶ Das cōformidades do coraçam e dos
 outros mēbros. Capitulo. iij.

245 **H**as coufas canfortatiuas sam estas. s. a
 çafam. cassia fistola. chātage. cō todas
 as outras heruas q̃ endereçã ho spiri
 to interior. e estas coufas prestã pa antre pouo
 onde ligeiramente se acōteçe huũ seer empeçon
 hentado do outro. E por yssõ te digo q̃ em toda
 maneyra te guardes que nō reças do bafso d
 outré. Os olhos do aar empeçonhētado logo
 250 escureçẽ se estas coufas nō trouer homē em ha

maão. Muyto saã coufa he q̄ se laue aboca ⁊ os
 olhos ⁊ as maãos a meude cada día cõ agoa ro
 sada mesturada cõ vinagre. ⁊ se estas coufas nõ
 poder auer façalẽ cõ vinagre. ⁊ assi guardando
 255 estas coufas seguramẽte entraras em pouo ou
 amtre gẽte. E tãbem he grãde remedio vazar o
 ventre. ⁊ se o ventre naturalmente se nom poder
 vazar. toma huũ cristel. ⁊ tãbem tomaras piro-
 las pestilẽciaes as quaaes acharas aos apote-
 260 cayros. Em casa sempre este fogo açeso. porque
 clarifica muyto ho aar ⁊ poõe grãde impedimẽ
 to aa maã influencia do ceo.

¶ Quãto he ao teu mantijmẽto digo te q̄ atriã-
 ga te he muyto proueytosa: assi saãos como aos
 265 enfermos. toma se ergo duas vezes no dia com
 boõ vinho claro ⁊ auguado. ou cõ augoa crara
 de rosas ou cõ çerueja crara. ncm se tome mais
 da triaga q̄ quãtidade de huũ piseo. ⁊ do vinho
 ou augoa ou çerueja tomaras quãtidade de du-
 270 as colhares. ⁊ atriaga seja delida em hovaço ou
 copo em que ha tomares. ⁊ nõ jantaras ate ho
 meo dia porq̄ possa atriaga em o corpo fazer sua
 operaçam. E ysto meesmo deues de comer boõ
 275 manjar ⁊ bõa yguaria com boõ vinho puro ⁊ a
 meude. empo nõ muyto jũta mente. porq̄ alobe-
 ja abastança ⁊ grãde inchamento tras apodren

tamento dos humores. E em os mantijmētos
 guarte das cousas queētes. assi como sō pigmē
 ta e alhos. ainda q̄ pigmēta purga o cerebro da
 280 freuma e os outros mēbros speciaaes dos hu-
 mores viftofos. mas porq̄ muyto aqueenta. e a
 queētura traz podidom. melhor me parece soo
 acousa amargosa que queētura cheyro e labor.
 yfso mesmo o alho posto: alimpe da freuma e lã
 285 ça fora os maaos humores. e prouoca o apeto
 de comer: e nō cōfinta emtrar ho aar seco. empe
 ro cōtorua os olhos e squeēta a cabeça de cada
 huū q̄ ho ameude come. e por yfso nō parece se
 necessario mas antes inpidofo. a pestilēcia q̄ veē
 290 per causa queēte ameude se acreçenta. e portan
 to todos os mantijmentos quāto som de mais
 leue digestam tātō som milhozes. pela manhaã
 sejam os manjares cozidos: e de noyte assados
 caldos. polmes. e potagios se euitē: se nō forem
 295 azedos E m tēpo da pestilēcia valē mais cousas
 azedas q̄ todas as meezinhas Yfso mesmo se eui
 tē todos os fructos se nō fore azedos. assi como
 sam çirejas. romaãs. ou huū peq̄no de pero ou
 maçaã em lugar de meezinha. porque todo ho
 300 fructo traz podidō. E as specias q̄ comuūmen
 te cōuem a comer. sam gingiure. canela. cumi-
 hos. froles d̄ heruas cheyrosas. e açafrañ. e cō

305 estas cousas busquẽ se pa os ricos muyto boas
 salsas ou falseamentos. porq̃ se forem pobres cõ
 tentẽ se cõ arruda ⁊ salua. noznoz cadas. pereril
 ⁊ todo misturado cõ vinagre faz muytõ boa salsa
 ⁊ se nõ forẽ muyto pobres: tomẽ cuminhos ⁊ a
 çafraim ⁊ misturẽ tudo cõ vinagre. ⁊ tal salsa he
 310 muyto boõa ⁊ destruye ⁊ quita ou tira toda po-
 dridom. ⁊ tãbem a alegria do coraçõ he gran
 remedio pa afaude do corpo. polla qual cousa
 deue se bomẽ de guardar em tempo da pestilen-
 cia que nõguẽ nõ tema morte. sem teer infirmida
 315 de pestilencial. porque ymaginaçam faz causa ⁊
 perigo. mas q̃lquer cõ muyto prazer ⁊ alegria
 sempre espere de muyto viuer.

Da sangria. Capitulo. v.

320 **S**angria huõa vez em huõ mes se pode
 bem fazer. se nõ se aydade ou outra cou
 sa for em cõtrayro. assy como he em as
 molheres q̃ som prenhes. ou em alguõ muyto
 fraco. s. em alguõ q̃ teẽ corrença ou fluru do ven
 tre. Façase ergo a sangria em a vea destra ou see
 325 stra até de comer. ⁊ despois q̃ a vea for ferida ou
 aberta aproueyta muyto tomar muyto prazer.
 beber muy boõ vinho ou boõ çerueja. empo sem
 pre se tome tẽperadamente. ⁊ nõ cõuem dormir
 em aq̃lle dia q̃ se sangrar ⁊ abrir a vea. ⁊ se alguõ
 b ij

330 se agrauar de apostema ou sentir agrauado: ou
 se sentir apeçonhêgado. em toda maneyra tal co
 mo este euite osôno 7 ysto em andãdo. porq̃ em
 ho sôno ha queêtura intrínseca. caladamête traz
 apeçonha ao coraçã 7 aos outros mēbros spe
 335 cíaaes. em modo q̃ escassamête pode nêhũa her
 ua tal peçonha reuogar. aqual cousa nõ se faria
 se o homẽ andar em mouimêto. ¶ Mas dira al
 guũ. se o homẽ deue de evitar ho sôno q̃ fara ho
 mẽ se teuer osôno natural. ¶ A ysto digo breuemê
 340 te q̃ em tempo da pestilêcia. logo despois de co
 mer. se alguũ teuer desejo de dormir: q̃ tal desejo
 se deue reuogar 7 impedir per alguũ andar em
 jardijs ou em campos. em modo q̃ osôno natu
 ral se possa tomar p̃ hũa hora despois de comer.
 345 ¶ Em po diz auicena q̃ se homẽ quiser dormir ha
 de beber hũa bõa vez de vinho ou çerueja ante
 de dormir. porq̃ o homẽ estando em osôno traz
 em si muytos vapores. 7 estes maos humores
 se lançã fora p̃ tomar hũa bõa vez de vinho boõ
 ou bõa çerueja. ¶ Mas diras tu. como sintira
 350 homẽ que esta apeçonhêgado 7 ferido da pestilê
 cia. ¶ A ysto te respondo q̃ o homẽ que em tal dia
 he apeçonhêgado nõ come muyto. porq̃ he cheo
 de maos humores. 7 logo despois dõ comer tem
 355 desejo de dormir. 7 sente de bayro de frio grãde

quētētura. ⁊ yſſo meſmo tem grāde dooz em ha
 parte dianteira da cabeça. mas todas eſtas cou
 ſas pode muyto bem euitar ⁊ de ſy lançar andā
 do ou eſpaçādo huū pouco antre ho comer ⁊ o
 360 dormir. ¶ Doſto q̄ tal como eſte nō pode andar ē
 cauallo ou beſta. nem andar grāde camilho por
 a grande pigriça do corpo ⁊ muyto grande pe
 ſo ⁊ carrega corporal. porq̄ o homē ja apeçonhē
 365 rado em todas as horas teē grāde deſejo de dor
 mir. porq̄ apeçonha intrinſeca pertorua o ſprito
 vital. em modo q̄ ſempre deſeja folgança. Ergo
 per eſtes ſignaaes ſe ſente homē apeçonhērado.
 mas ſe alguū nō quiſer creer: ſpere per huū meo
 dia ⁊ logo ſentira apoſtema de bayro dos bra
 370 ços. ou acerca das partes vergonçoſas. ou acer
 ca das orelhas. ¶ De ergo grande remedio ſy ſe
 alguē ſentir apeçonhērado ou ē tēpo de peſtilēcia
 ſentir eſtas couſas q̄ eſcuſe o ſōno ⁊ ho euite q̄nto
 poder. ⁊ aſſi ſegūdo eſtas couſas he aſſaz mani
 375 feſto: q̄ em o tēpo do ſōno o ſprito vital repouſa:
 ⁊ em tō apeçonha eſpalha ſe per os mēbros de to
 da parte. ¶ Eſtas couſas per my meſmo prouey.
 ¶ ¶ Eſtantes ergo aſſi eſtas couſas quādo ſe ho
 mē ſente ſer tocado da peçonha peſtilēcial. logo
 380 na q̄lle meſmo dia mingue ho ſangue: ⁊ ſe ſan
 gre atee eſmoreçer. porq̄ pouco mingua mento

de sangue esperta a peçoõha. ⁊ se homẽ nõ quiser
 cortar muytas veas jütamête: em tam leyre yr a
 385 vea aberta ou ferida atee o retardamêto do san-
 gue. por q̃ pequena sangria: ou pequena sayda
 de sangue mais fortemente esperta a peçonha se
 gundo dicto he. ¶ Item o homẽ q̃ se sangra ou
 tenha pestenença ou nõ. em nêhũa maneyra nõ
 deue de dormir per todo odia atee mea noyte: ⁊
 390 sempre na q̃lla meesma parte do corpo: em aq̃l
 ha doença ou chaga apparecer se deue de sangrar
 ⁊ abrir a vea. ¶ E se pella vêtura nager a aposte
 ma de bayxo do braço direyto. sangue se em ho
 meo daquelle braço da vea meaã. ¶ Se de bay
 395 xo do braço seestro ou esquerdo. sangue se em ha
 vea meaã daq̃lle meesmo braço. ou na vea epa-
 tica. s. em a vea q̃ he açerca do dedo mais peque
 no. ¶ E se açerca das partes vergonçosas. san-
 gre se em o pee daq̃lle meesmo lado açerca do cal
 400 canhar. ¶ E se a apostema for em o pescoco. seja
 sangrado em a vea de çephalica açerca do dedo
 polegar em amaão daq̃lle meesmo lado. ou na
 meaã daq̃lle meesmo braço. ou na mão daq̃lle
 meesmo lado açerca do dedo menor. ¶ E se pe
 405 la vêtura apparecer açerca da orelha: façase a san
 gria d' çephalica daq̃lle meesmo lado. ou da vea
 q̃ esta antre o dedo demonstrador ⁊ ho dedo po

legar. por que muytas coufas peçonhentas nõ
 õstruã o cerebro. ou da vea q̃ he açerca do dedo
 410 meno: ou açerca do articulo q̃ he de muyt^o me
 dicos chamada basilica. ¶ E se polla ventura
 for açerca das espadoas: minguaras o sangue cõ
 ventosas. ⁊ primeiramente minguaras a meã.
 ¶ E se for em o espinhaço mingua sobre a vea q̃
 415 he chamada a pedica grãde. E todas estas cou
 sas se façam se homẽ nõ dormir antes q̃ cõheça
 que tem apostema. ¶ E se pella ventura sentir
 chagas despois de dormir: emtõ ha de menuyr
 o sangue em a parte crucifira q̃ he a parte cõtray
 420 ra. porq̃ se aparecer despois em obraço direyto:
 q̃ se sãgre em obraço esquerdo do figado: ou ba
 silica: ou da meã. ¶ E se aparecer a apostema
 de bayro do braço direyto: emtõ façase como di
 to he do braço esquerdo. ⁊ assi dos outros luga
 425 res em os quaaes aparecer a apostema: em ma
 neira q̃ sempre se mingue o sangue per modo cõ
 trayro. ¶ E despois do sangue menuido. se for
 muyto fraco emtom podera dormir despois do
 meo dia. ⁊ sempre antes do meo dia sera em con
 430 tinuo mouimento: ou caualgando: ou andãdo
 temperadamẽte. E se despois crescer apostema:
 nõ tema. porq̃ tal apostema lança o mal de fora
 ⁊ faz o homẽ ser muyto saão. E yllo mesmo por

435 q̃a apostema mais cedo e melhor seja madura
 e seja rompida faças e meezinha em tal maneira.
Toma folhas do sabugo pisadas e com mostar
 da pisada e faze emprasto. e depois pode tudo
 na apostema. posto q̃ alguus cirogiaães querẽ
 q̃ lhe põhã triaga mas eu rogo muito q̃ se nõ põ
 440 ha. porq̃ atriaga lãça a peçoõha fora. mas eu q̃ua
 antes q̃ quando alguu teuesse tal apostema q̃ for
 uesse em si toda atriaga: e assy lança a peçoõha.
Item outro remedio Tomaras hũa herua q̃
 chamã barba jouis. e outro que chamã serpillõ
 445 q̃ acharas ao boticairo. e ysto mesmo toma chã
 tagem e siligẽ (vay te ao boticayro) e pisa todo
 muyto bem atee q̃ vejas q̃ quer parecer q̃ say de
 stas cousas assy pisadas augoa ou cumo. emtõ
 toma aq̃lle cumo e mistura ho cõ leyte do molhez
 450 e da ho abeber aq̃lle q̃ teuer apostema. e ysto cõ
 o estamago gejuu. porq̃ emtõ obra melhor em o
 homẽ. Itẽ q̃ndo apostema p̃meyro apparecer. to
 me auelaãs. figo passado e aruda e tudo bẽ pisa
 do: põho ecima da apostema. E estas cousas
 455 abastẽ pa pestilẽça. e q̃lqr q̃ se pe este modo reger
 escapara muyto piçgos da pestilẽcia cõ virtude
 e meezinha de nosso senhor iesu xpo. sem oq̃l nõ
 ha hy saude. e da bẽta virgẽ maria sua madre se
 ja gloria e louuor pa sempre Amen.

460 Feyto em Lisboa p̃ Valẽtino de morauia.

COMPOSTO E IMPRESSO NAS OFICINAS
GRÁFICAS DA COMPANHIA EDITORA
DO MINHO — BARCELOS, EM 7 DE
: : : MARÇO DE 1962 : : :

ANEXO 2: Regimiento contra la Peste

[fol.1r]

PARCE D<QMI>NE PARCE POPULO TVO
 regimie<n>to contra la peste. Fecho
 por el insigne doctor Fernadalua
 rez: medico de sus altezas. Cathe/-
 dratico d<e> prima en medicina en esta
 vniversidad de Salamanca.

[fol. 1v]

[fol. 2r]

Orden breue familiar contra la peste.

Porque en los tiempos que ay
 corrupcio<n> en el ayre la q<ua>l haze pestilencia en los
 cuerpos
 humanos & ma<n>tenimie<n>tos no pueden todos arredarse
 ni tiene<n> aparejo p<a>ra ello: es menester orde<n> en la
 p<re>seruacio<n> & cura en el
 tal caso: qua<n>to mas q<ue> los q<ue> se aparta<n> de los
 lugares infectos: pocos
 puede<n> huyr ta<n> p<re>sto & ta<n> lexos q<ue> no lleva<n>

co<n>sigo & q<ue>n
 o halle<n> do<n>de va<n>
 alguna infecio<n> por la mucha vezindad & por la
 comunicacio<n> delos q<ue>
 va<n> & viene<n> co<n>tinuamente. en especial q<ue> se
 aprouecha<n> delas ropas & p<ro>-
 uisiones de sus casas no acata<n>do q<ue> en los lugares
 ta<n> bien esta
 el ayre dañado p<ar>a los mantenimie<n>tos todos como
 p<ar>a los hombres
 puesto q<ue> es verdad q<ue> en algunos ma<n>tenimie<n>tos
 & cuerpos imp<ri>ma
 mas q<ue> en otros por razo<n> dela causa sup<er>ior en la
 tal infecio<n> ala q<ua>l ayu-
 da mucho la ocasio<n> delas cosas deste suele baxo: & por
 tanto en el tal
 tie<m>po deue<n> estar las casas & calles muy limpias: & los
 lugares do<n>de
 se pone<n> las i<n>mu<n>dicias & vassura delas cibdades
 deue<n> estar fuera de/-
 llas & lexos. E entre las otras causas porq<ue> en vna cibdad
 es vn ba-
 rio mas aparejado q<ue> otro es esta. Co<n>uiene a saber
 tener de<n>tro de si
 o cerca las tales i<n>mu<n>dicias o muradales qua<n>to mas
 si esta<n> ala parte
 de donde viniere vie<n>to a los tales barrios: en especial si
 viene d<e> aq<ue>lla
 p<ar>te do<n>de esta<n> lugares dañados d<e> la mesma

infecio<n>: & avn q<ue> segu<n> son
 las causas diuersas hay distintos remedios p<ar>ticulares
 en la p<re>serua-
 cio<n> & cura: los q<ua>les no puede bie<n> d<e>terminar
 saluo el medico p<re>sente si
 tiene scie<n>cia & prude<n>cia p<ar>a ello. Hay e<m>p<er>o
 algu<n>os co<n>sejos generales &
 ta<n> p<ro>uechosos q<ue> aprouechan & no puede<n> dañar:
 & otros q<ue> aprouecha<n>
 por la mayor p<ar>te: los q<ua>les los fisicos avn q<ue>
 mediados en sciencia no
 puede<n> regular enterame<n>te como son si co<n>uiene
 sangrar en toda pesti-
 lencia: si co<n>uiene dar p<ar>a sudar en toda pestile<n>cia:
 si co<n>uiene<n> causticos
 sobre las nacidas en todos casos: si conuiene dar mucha agua
 en to-
 dos los casos: porq<ue> es notorio q<ue> estas cosas & otras
 no son ni puede<n> ser generales: mas determinar como
 co<n>ue<n>ga<n>: & como no puedelo

[fol.2v]

dios administrar & el medico sabio aquie<n> dios diere
 prude<n>cia & scie<n>/-
 cia p<ar>a ello por su misericordia infinita. E no
 embarga<n>te q<ue> dizen mu/-
 chos q<ue> en tal pestile<n>cia los q<ue> hazia<n> esto los
 mas se saluauan.
 Tan bien digo yo q<ue> sin hazer cosa alguna de essas ni

otra escaparon
 assaz. Qua<n>to mas q<ue> los tales relatores muchas vezes
 pone<n> de su ca-
 sa mas de aq<ue>llo q<ue> es en si la verdad: en especial
 q<ue> delos q<ue> se muriero<n>
 auiendo hecho los tales remedios: muy pocos han tornado a
 este si-
 glo a q<ue>xarse: & a esta causa breueme<n>te dare vnas
 reglas las mas faci/-
 les & determinadas q<ue> ser podra<n> señaladame<n>te en la
 indisposicion pre-
 sente: la q<ua>l tiene por causas p<ri>ncipales las dos
 conjunciones de dos
 sup<er>iores en los años passados en los signos de cancro &
 leon. & lo q<ue>
 peor fue q<ue> el tercero andouo co<n>tinuame<n>te cabe los
 dos co<n> retrogra/-
 dacion & direccion de donde se sigue mayor daño en las
 p<ro>uincias & lu-
 gares q<ue> son a estos signos subjectas. E ta<n> bien
 parece q<ue> en caso de
 ygualdad las co<n>junciones en estos dos signos sera<n>
 peores. assi mis-
 mo muestra q<ue> sera gran daño en el coraço<n> y pecho &
 accide<n>tes dellos
 q<ue> son tristezas: co<n>goxas: fantasias & accide<n>tes de
 cabeça por partici/-
 pacion d<e> los paños del pecho & coraço<n>. Aura daño mucho
 en la san-

gre: & porq<ue> n<uest>ros doctores las tales cale<n>turas
 avn q<ue> sea<n> sin nacidas
 las llama<n> engañosas: porq<ue> comie<n>ça<n> liuianas &
 son graues: es loable
 co<n>sejo q<ue> avn q<ue> las tales cale<n>turas
 comie<n>ça<n> assi ma<n>sas: los pacie<n>tes
 no se enganen: antes deue<n> muy p<re>stame<n>te llamar al
 medico spiritual &
 corporal: porq<ue> despues entra<n> ta<n> subito & co<n>
 tales accidentes q<ue> no ha
 lugar lo vno ni lo otro. Assi mismo q<ue> el fisico no
 diffiera los remedi/-
 os: antes sea muy acucioso enlos administrar: porq<ue> enlos
 tales ca/-
 sos poca tarda<n>ça es mucho inco<n>uenie<n>te. E d<e>sta
 manera las tales ca-
 le<n>turas ni fara<n> engaño al enfermo ni al medico: assi
 p<ar>a los spiritual co-
 mo p<ar>a lo corporal. & desto general baste esta breue
 monicio<n>.

Qua<n>to alo particular enla p<re>seruacion digo
 q<ue> es menester andar
 poco por las calles en especial por partes suzias & do<n>de
 aya malos
 olores: & es dañoso regar mucho la casa: & es dañoso el
 poluo: assi q<ue>
 basta regar poco o limpiar la casa co<n>la escoba mojada:&
 aya en aq<ue>lla

[fol.3r]

poca agua que por euitar el poluo: & gastase algun vinagre:

& aya en

las casas romero: tomillos: laurel: ruda: linaloes & humo
dello & d<e>

grassa: estoraq<ue> & generalme<n>te qualesquiera buenos
olores calie<n>tes &

frios: son buenos: & fuego en que aya llamas: en especial de
buenas

leñas: assi que es malo hazer hogueras en q<ue> quema<n>

trapos: cueros:

pajas: muradales & otras cosas de mal olor: & avn q<ue> el
tiempo sea ca-

lie<n>te es bueno traer assaz ropa & estar en lugares secos.

E es c<on>traria q<ua>lq<ui>er cosa q<ue> ap<re>ssura el
alie<n>to como es andar apriessa

o mucho: yra: & q<ua>lq<ui>era demasiada solicitud: assi
q<ue> ta<n> bien es mal a la

tristeza & muchos cuydados: antes sea el exercicio poco: &

p<ro>cure<n> los ho<m>bres todo plazer honesto & diligencia
mediana me<n>te: porq<ue> la mu-

cha ociosidad enge<n>dra humidades apa<ar>ejadas a
putrefacio<n>.

Es dañoso dormir entre dia & generalme<n>te en tal
tie<m>po es necessa-

rio declinar a velar mas que a dormir.

E<n>comie<n>da<n> todos los antiguos & modernos para
p<re>seruar este

daño p<ro>curar q<ue> este el cuerpo suelto de camaras &

limpio d(e) humores

sup(er)fluos: p(ar)a lo q(ua)l alaba(n) sobre todas cosas

las pildoras d(e) regimie(n)to

las q(ua)les son mas p(ro)uechosas q(ue) otro ningun remedio

tomando dos

cada semana q(ue) pese cada vna diez granos o menos o mas

segu(n) corre-

sponda algo la obra dellas & han se de tomar de mañana: ni

por esto

aq(ue)l dia es necessaria mas guarda q(ue) otros: saluo en

comer tarde: & si

enlo q(ue) comiere(n) aue(n)tajare algo enel ma(n)jar sera

mejor.

Assi mesmo para esto es bueno tomar de mañana diez

ciruelas

passas remojadas desde antenoche & beuer encima el agua en

q(ue) aya(n)

estado o media escudilla de caldo de aue.

Enlo d(e)los ma(n)tenimie(n)tos es dañoso qualquiera

pescado grueso

como son atun: saualos: baruos: ciruina & sus semeja(n)tes:

leche: q(ue)so:

natas: verças: vere(n) genas: cerezas: higos: ma(n)çanas

crudas: aluari/-

coques: oruga. puerco: cordero: morcillas & frutas:

laua(n)cos: mosta/-

za. delas otras cosas puede(n) en este caso vsar: señalada

me(n)te p(er)digo/-

gonas: cabrito: ternera: vaca: gallinas & su linage:

palominos grandes:

tortolas & aues pequeñas. el carnero no es este caso muy
co<n>pe/-tente

[fol.3v]

hasta q<ue> enfrie el tie<m>po. Son buenos los huevos
frescos: higa-

dos de aues & pies & manos de carnero & de cabrito & tripas
dellos

lechugas: borrajas: cerrajas: chicorias: granadas: azederas:
cone/-

ginas: guindas: limones: limas: naranjas agras: vinagre:
duraznos

al comie<n>ço del comer: aluerchigas: membrillos: ciruelas
endrinas:

passas: melon: calabças: lentejas: peras pintas: vinosas:
pocas co-

sas de miel: pocas especias: & las co<n>seruas en açucar
delas cosas di/-

chas: es mejor vino tinto que blanco: & los que no han
acostumbra/-

do alo beuer es bien que este tie<m>po no lo comie<n>cen &
sea muy agua-

do en mediana cantidad.

Es bien no comer muchos manjares juntos & q<ue>
sea<n> las comidas & cenas en menos cantidad q<ue> en
tie<m>po sano: mas es menester no te-
ner el estomago vazio: assi q<ue> conuiene almorzar a cada
vno segun su

co<m>plexon & costu<m>bre.digo q<ue> no suelen comer mas de-
dos ve-

zes al dia q<ue> coma<n> otra de mañana q<ue> sea muy
liuiana de alguna delas

cosas ya dichas o açucar rosado co<n> pan o endrinas &c. de
manera q<ue>

no este el estomago vazio ni harto.

Para lo mismo es bien q<ue> los colericos &
sanguineos & delos de

edad de .xx. años abaxo tomen d<e> mañana tres cucharas
delo que se

sigue. De agua rosada & de lengua de buey de cada vna ocho
onças

de vinagre bla<n>co dos onças de boloarmenico media onça
açafrañ .x.

granos sea todo mesclado.

O en lugar dello vn quarto de nara<n>ja azeda co<n>
açucar con pan: &

es bueno en qualquiera edad o guindas o co<n>serua de
guindas co<n> pa<n>

o almiuar d<e> guindas con poco pan: tres endrinas o
ciruelas verdes

o vna rauanada de pa<n> mojada en agua rosada & vn poco de
vinagre

o co<n>serua de azederas hecha co<n> miel o co<n> açucar: &
han d<e> beuer vino

aguado o agua sobre estas cosas segu<n> la costu<m>bre.

Es bueno mascar hunojo & anis & las pomas q<ue> se
haze<n> de lapda/-

no: ambra: almisque: estoraque son buenas: en especial
 co<n> vn poco d<e> ca<n>-

fora: & sea<n> el p<ri>ncipal fundame<n>to de lapdano &
 ambra.

Usar la triaca p<ar>a p<re>seruar no es segura avn
 q<ue> esta alabada por to-do

[fol. 4r]

porq<ue> requiere ta<n>tas co<n>diciones p<ar>a rectame<n>te
 vsar d<e>lla q<ue>

he por

difficile acertar en ello los q<ue> viue<n> en possession de
 sanos.

En caso q<ue> alguno este tocado de nacida o
 cale<n>tura pestile<n>cial enel
 año p<re>sente enel q<ua>l ay mucha corrupcion de sangre por
 el daño delos
 ma<n>timie<n>tos del año passado: & la mucha humedad subita
 que este
 año vino sobre sequedad passada: he por bien que los tales
 si fuere<n>
 mayores se sangre<n> & si fueren de siete años abaxo se
 sajen tomada pri-
 mero vn ayuda comun: & donde ay nacida que se haga dela
 mesma
 parte enlas partes altas dela vena de todo el cuerpo: & si
 enlas par/-
 tes baxas dela vena sofena: & ansi enlos niños que si fuere
 enla par/-

te alta sera la saja delos braços: & si enla baxa delas
 piernas: & en ca-
 so que hay cale<n>tura sin nacida podra se hazer dela vena
 del braço de/-
 recho o ysquierdo: mas gouernada del arca o todo el cuerpo.
 saluo
 q<ue> enlas mugeres ha de auer acatamiento al tie<m>po d<e>
 su purgacion: la
 cantidad sera segun la edad & complexion. Si fuere caso que
 algu/-
 na nacida comiençare con vomito de colera verde o azul: mi
 parecer
 es que enel principio no se sangre: antes me parece que
 guardando
 los consejos delos medicos famosos: deue ayudarse a vomitar
 be/-
 uiendo agua de endiuia & de escauiosa con xaraue acetoso en
 buena
 qua<n>tidad calientes: & qua<n>do aya vomitado se deue
 purgar con caña
 fistola tamarindos & ruybarbo en cozimiento de flores
 cordiales: &
 despues d<e> purgado se deue sangrar aq<ue>l mesmo dia enla
 tarde o otro
 de mañana segu<n> pareciere la necessidad.

Despues desto se dubda enel tomar para sudar. digo
 que en ca-
 so que no hay muchos accidentes: que baste tomar pociones

cordia-

les frias o templadas como es çumo de estrellamar: de lengua
buey

de escauiosa: o las aguas dellas: agua de madroños: de ampolas:

tomando destas aguas o de algunas dellas seys onças: del
poluo
media ochua.

En estas calenturas se guarda menos la dieta que
en las otras:
antes les den pollos desde el comienzo sacado el dia
primero: & tie/-
nen mas licencia para poder beuer agua: la qual sea cozida
con ceua-da

[fol. 4v]

o con ciruelas o con cortezas de lengua de buey o co[<n>]
semiente de aze-
ras. El poluo.

Tomen tormentilla: de cada vno media onça: muerdago
de roble: huesso de coraçon de cieruo: de cada vno vna
ochaua: aljo/-
far otra ochaua: vnicornio media ochaua: todo molido &
mesclado:
tomen dellos cada vez media ochaua en las dichas aguas: &
tomese
alomenos cada dia vna vez por que es marauilloso: ora se
siga sudor
ora no: & es medicina singular en los niños & mochachos hasta

.xx.

años. Mas si los accidentes fueren graues es menester tomar
me/-

dicina mas fuerte para sudar: saluo que la tal por ser
caliente no se ha

de tomar muchas vezes: & ha se de tomar mesclada con las
aguas q<ue>

dixe & con agua de endiuia & rosada: destas es media ochaua
de tria-

ca hasta vna: onça & media d<e> agua que ordeno el doctor
dela reyna

mi hermano que dios aya en las pestilencias passadas o la
saluia im-

perial en los viejos porque es mas rezia.

Despues desto muchas vezes es neccessario segu<n>dar
la sangria &

purgar: en lo qual no se puede dar regla en ausencia.

Son menester epithimias: las quales se han de poner de
conti/-

nuo calie<n>tes & no frias de agua rosada & de azahar: de
lengua buey:

vino blanco: çumo de peros olorosos: de cada vno quatro onças:
poluora de diarrodon media onça: poluo de grana vna q<ua>rta
de am/-

bra otra quarta: todo mesclado.

Es menester corrigir los accidentes: dolor de cabeça:
alienacion con fregamientos & lauatorios baxos para
distraer: & en la cabeça

co<n> azeyte rosado: agua rosada: d<e> cada vno seys onças:

vinagre dos

onças: assi mismo fome<n>ta<n>do la cabeça co<n>

cozimie<n>to d<e> rosas & higos

de rio & voletas: dormideras: & flores de ma<n>çanilla: & si

hay sueño:

co<n> ve<n>tosas secas en las espaldas: & co<n>

escarificacio<n>.

En el lugar se pone comu<n>me<n>te ysopo humedo &

dialtea: & mas re-

zio & mejor es poner ranas abiertas viuas & ve<n>tosas:

saluo si hay gra<n>

dolor: es bueno poner yemas d<e> hueuos mescladas co<n>

salitre molido

remudando cada hora: & es buena la yerua escauiosa majada

puesta

[fol. 5r]

encima caliente & la coneja: & mas rezio es miel con mostaza

molida

& es muy prouado tomar higos passos cozidos & otro tanto

d<e> miel

todo majado añadan a diez higos dos yemas de hueuos & dos on-

-ças de olio de lirio & otro ta<n>to de ysopo humedo.

E es bueno los palominos pelado lo baxo & pollos &

pesto por

alli en el lugar de do<n>de se torna p<ro>nostico si los

palominos o pollos se

mueren que es mala señal: los causticos alaban algunos & en

casos

desesperados suele<n> aprouechar: en los otros las mas vezes
 augme<n>/-
 tan la enfermedad.

La camara este regada co<n> vinagre & agua: aya en la
 camara me<m>bri-
 llos: duraznos: peras: melones & agua rosada: & tenga puesta
 sobre
 la cama vn lienço mojado en agua ocho partes vinagre vna
 parte
 bolarmenico media p<ar>te: & si el agua fuere rosada sera
 mejor.

Es bueno a los sanos traer jacintos: esmeraldas: agua
 rosada &
 vinagre: vn pañizuelo mojado lauar las manos co<n> ello.

Los ajos son buenos para preseruar los sanos que los
 tienen
 acostumbrados.

Acostumbra tomar de mañana onça & media de almiuar
 d<e> azedo
 de cidras o de limones con otro tanto de agua de escauiosa
 cozida con la escauiosa es marauillosa & a grandes en
 preseruaci/-
 on & cura dela enfermedad.

En todo me remitto al fisico que estouiere presente:
 al qual con/-
 uiene moderar segun la edad complexion & costumbre del
 subjecto q<ue>
 se la encomendare.

finis.

_[fol.1r]

-ANEXO 3: Tratado nuevo no menos vtil q<ue>
necesario en que se declara de q<ue>
manera se ha de curar el mal
costado pestile<n>cial: co<m>-
puesto por el honrra//-
do doctor diego al
varez chanca.

[fol.1v]

[fol.2r]

Costumbre ha sido entre los anti//-
guos y avn agora permanece en//-
tre los modernos quando alguna
obra scie<n>tifica acordaua<n> de hazer
atribuye<n>la a algu<n> varo<n> o persona
notable: ora sea por fazerla de ma-
yor actoridad o por captar beniuo-
le<n>cia de la tal p<er>sona o por q<ua>lseq<ui>er
otra causa q<ue> ala voluntad del ha//-
zedor se le offresca. Empero yo co<n>siderando todas las cau-
sas q<ue> para lo tal se puede<n> ofrecer pe<n>se a nadie
mejor ni tam-
bien se podria dedicar qualsequier buena obra q<ue> aq<ue>l
q<ue> es
principio y fin de todas las obras q<ue> es aq<ue>l
inme<n>so dios tri//-

no y vno y ala virgen gloriosa madre suya n<quest>ra aduocata
: ala qual humil me<n>te suplico co<n> todo mo animo co<n>
toda my

volu<n>dad: ruego a su hijo precioso me quiera infundir
espi//-

ritu de saber para q<ue> pueda recta me<n>te escriuir en mi
propo//-

sito a seruicio honor y alaba<n>ça suya alguna cosa proue-
chosa ala salud dela miserable y flaca humanidad q<ue>es:
auie<n>do

co<n>sideracio<n> qua<n> afligida y q<ua>n lastimada ha sido
y avn esta

la ge<n>te en esta prouincia y avn en las ciscu<n>sta<n>tes
de peligro//-

sas y avn mortales enfermedades de las quales ge<n>te sin
nu-

mero es passada desta vida enel Año passado de quinien//-

tos y. v. y en el presente de quinie<n>tos y.vj.ansi de
fiebres pe-

stile<n>ciales como de dolores de costado.La causa delo qual
segu<n> los astrologos se cree q<ue> ha sido y es la
vezindad q<ue> ha<n>

traydo y avn trae<m> saturno co<n> mares. los q<ua>les son
odiosos y

co<n>trarios ala vida humana: avn ala d<e>los otros anima//
les enlos q<ua>les ay asaz daño y avn mas q<ue> enlas
ge<n>tes porq<ue>

el ayuntamie<n>to destos dos planetas ha sido enel signo de
leo q<ue> es signo quadrupe q<ue> imprime enlos animales de

qua-

tro pies. Los q<ua>les dichos planetas ha<n> imprimido ansi
en<e>1

ayre como en los ma<n>tenimie<n>tos cierta qualidad venenosa:
oculta:co<n>traria ala vida:q<ue>ha dado y da las sobredi//-

[fol.2v]

chas enfermedades.mayorme<n>te deste yuerno aca dolores
de costado pestile<n>ciales: ta<n> peligrosos: ta<n>
acelerados como

a todos es manifiesto.sobre los quales acorde fazer esta o//
-brezica: porq<ue> en las fiebres pestile<n>ciales
copiosame<n>te ha<n> es//-

crita los antiguos y modernos co<n> ta<n>ta prudencia co<n>
ta<n>ta

perspicacidad qua<n>ta humanos ingenios pudiero<n>alca<n>çar
: y ansi mismo ha<n> escrito dela pestilencia que por
no<m>bre mas

famoso es llamada q<ua>ndo viene co<n> altoin o por no<m>bre
vul-

gar la<n>dre. Yo co<n>sidera<n>do ansioso q<ue> muchas vezes
he visto

como agora dolores de costado pestile<n>ciales.alos q<ua>les
ami

ver se deue otra manera de curar difere<n>te q<ue> a los
otros do//-

lores de costado q<ue> solame<n>te so<n> apostemas del pecho
sin a//-

ditame<n>to de venenosidad. ansi como difere<n>te manera de

curarse requiere alas fiebres pestilenciales q<ue> alas
otras q<ue> no

son pestile<n>ciales. como manifiesta difere<n>cia de cura
es pue//-

sta por todos los doctores . y autores passados q<ue> ha<n>
puesto

especificados tratados y capitulos de fiebres
pestile<n>ciales.

lo qual ha<n> hecho anlos dolores de costado como parece-
ra a todos los fisicos q<ue> oy son biuos. delo qual esto
mucho

espa<n>tado: porq<ue> co<n> toda la dilige<n>cia que yo he
podido lo he

buscado ansi enlos antiguos como enlos modernos: y ha//-

sta oy no halle por nadie capitulada diferencia de cura en
estos dolores pleureticos mas dela q<ue> pone<n> no
hazie<n>do dife-

re<n>cia entre pestile<n>ciales. Por lo qual to-

dos & yo con ellos los curamos capitular me<n>te no hazie<n>
do ninguna diferencia entrellos. caso como dicho tengo lo tal
(mucho tie<m>po ha) me ha tenido & tiene co<n> mucho
desco<n>te<n>to.

porq<ue> nunca mi spiritu ha si satisfecho en no se auer
diffe//-

re<n>ciado la manera del curar: pues q<ue> la essencia dela
enferme-

dad es difere<n>te como es cosa muy manifiesta. mayor mente
me ha fatigado en este tie<m>po presente enel qual han
ocurri//-

do y ocurre cada dia los dichos dolores. en los q^{ue}les
 he pro-
 cedido algunos dias canonicamente como los autores y do-
 ctores manda. conviene saber en principio sangrando
 de la par-

[fol.3r]

te oposita sacando sangre segun el henchimiento y tenor
 de virtud auiendo consideracion a las otras
 particularidades ha-

ziendo en vezes la euacuacion diuersa hasta q^{ue} la
 sangre mu-

dasse el color como es mandado por los doctores: y despues
 de la confirmacion de la postema euacuando de la parte
 conjunta-

cta siguiendo asi mismo el processo de los antiguos en
 todo

de lo qual por la mayor parte no me sucedia bien. antes
 quando-

diuertia de la parte contraria muchas vezes se atraya el
 dolor a la parte oposita: y otras vezes se quedaua en el
 panicu-

lo mediastino y se dilataua el apostema por todo el pecho
 de manera q^{ue} no podia toser ni arrancar lo q^{ue}
 tenia en el pecho

y desta manera los mas peligrava. Puesto desta causa en
 mucho cuydado con la mayor diligencia q^{ue} yo pude rebolui
 en el caso las escrituras: asi de antiguos como modernos:
 y no halle en ninguno q^{ue} espresa mente hablasse

particulari//-

za<n>do esta passio<n>: mas q<ue> a velasco d<e> tara<n>to
en<e>l capituló pro-

pio q<ue>no hizo mas de afirmar acaecer algunas vezes la tal
passio<n> o pleuresis pestilencial & marauillarse ansi como
yo

hago como los antepassados no fiziero<n> cura ni capitularo
<n>

especificada me<n>te enel tal pleuresis pestilencial. pues
q<ue> por

todos mayor me<n>te modernos es co<n>cedido auer la tal en-
fermedad. Pero ni el ta<n> poco como los passados quiso me-
ter la mano enel caso mas antes lo dexo so silencio. y como
quiera q<ue> causa ta<n> euidente como esta bastara para
retraer

ami el minimo delos fisicos para no estender la mano

ni auentajarme mas q<ue> los antepassados. Pero dios testi//
go q<ue> no presuncion: mas solo zelo de caridad q<ue>
quiera q<ue> se

diga me ha mouido a escudriñar por razo<n> co<m>prouada con
experimento y me ha dado osadia a escreuir lo q<ue> eneste
caso

en el Año de quinientos y cinco quinientos & seys en mu//
chos casos experimenta<n>do me ha aco<n>tecido. porq<ue>
despues

q<ue> dela manera q<ue> abaxo dire los come<n>ce a curar
(a dios mu-

chas gr<aci>as) de muchos q<ue> a mis manos ha<n> venido:
enlos q<ua>//-

les ha auido d(e) todas edades y sexos ningu(n)o ha
 peligrado:

[fol.3v]

a(n)tes los mas marauillosame(n)te de(n)tro el septimo dia
 se ha(n) li-

brado. y lo q(ue) mas es d(e) notar por resolucio(n)
 insensible. por lo

q(ua)l la co(n)cie(n)cia me ha co(m)pelido a atreuerme a ser
 tenido an//-

tes por atreguado q(ue) por auaro y celador d(e)l bie(n)
 comu(n). Es a

saber salud d(e) los cuerpos humanos. y por esso acuerdo dar
 lugar alos q(ue) co(n) die(n)te canino q(ui)siere(n) lacerar
 q(ue) muerda(n) q(ua)nto

quisiere(n). pues q(ue) tenemos juez sabidor q(ue) sabe mi
 inte(n)cio(n). al

juyzio del q(ua)l me remito no cura(n)do delos juyzios delos
 ho(m)//-

bres. Entie(n)do p(ro)ceder en este tratado solame(n)te
 ponie(n)do en cura causas y señales enlo q(ue) diferece el
 pleuresis pestile(n)cial del no pestile(n)cial: y enlo de
 mas por no ser superfluo reme//-

tirme alo q(ue) los antiguos y modernos copiosame(n)te ha(n)
 escrito. y no dire enel cosa q(ue) ami se aya de atribuir:
 mas de traer

en orde(n) especificame(n)te lo q(ue) los autores y doctores
 en di//-

uersas partes en confuso han tratado.

Venie<n>do al p<ro>posito digo como dicho te<n>go q<ue> por
 no ser
 superfluo declaro q<ue> cosa es pleuresis pestile<n>cial
 porq<ue> sabie<n>-
 do por los a<n>tepassados q<ue> cosa es pleuresis y q<ue>
 cosa es pesti-
 le<n>cia ligera me<n>te q<ua>lseq<ui>er prude<n>te podra
 co<m>prehe<n>der q<ue> cosa
 sea q<ua>nto ala difinico<n> del no<m>bre y d<e>la cosa: ni
 ta<n> poco me q<ui>e
 ro entremeter en espresar las causas. porq<ue> ansi mismo
 sabie<n>
 do las causas de pleuresis y de pestile<n>cia co<m>ponie<n>-
 do & diui//-
 die<n>do todo fisico prude<n>te las podra hallar. mayorme<n>-
 te co//-
 mo mi inte<n>cio<n> sea mas de aprouechar anla salud delos
 ho<m>//-
 bres q<ue> manifestar theoriza<n>do mi scie<n>cia o
 inora<n>cia: ta<m>bie<n> en
 las señales ansi oste<n>sius como p<re>nosticas no me
 entreme//-
 tere. mas de poner solame<n>te las difere<n>ciatiuas de
 pleuresis
 pestile<n>cial del q<ue> no es pestile<n>cial. porq<ue> enlo
 d<e>mas hermosa-
 me<n>te ha<n> hablado los a<n>tepassados. por lo q<ua>l digo
 por señal
 distintiua q<ue> q<ua>ndo q<ui>siera q<ue> en vna ciudad o

p<ro>uincia subita//-

me<n>te acaeci<er>e<n> dolores de costado por la mayor parte
peli//-

grosos en vn tie<m>po a muchas & difere<n>tes p<er>sonas.
mayorme<n>-

te si en vna casa a diuersas p<er>sonas le veniere: de creer
es el

[fol.4r]

tal pleuresis ser co<n>tagioso: & por el co<n>siguie<n>te
pestile<n>cial por-

q<ue> ansi lo notifica aliabas por su difinico<n> d<e>
morbo pestile<n>cial.

do<n>de dize.{LAT.morb<us> epidimial<is> e (??) m<u>ltiplex
& subit<us> vno eode<m>

q<ue> te<m>pore multitudini ho<m>i<n>u<m> co<mun>is.} q<ue>
q<ui>ere dezir lo sobredicho.

Allega<n>do mas al actu curatiuo:porq<ue> el remedio mas no-
table en este caso es la euacuacio<n> fecha por sangria: y
porq<ue>

en<e>ste e<n>tie<n>do p<ro>ceder co<n> algu<n>a nouedad
p<ro>cedere theoriza<n>do

ponie<n>do algu<n>as conclusiones porq<ue> mas se pueda
validar y

declarar la materia para lo q<ua>l po<n>go esta por
co<n>clusio<n> p<ri>me-

ra q<ue> respo<n>dera alo q<ue> abaxo declarare.& digo q<ue>
enel tal pleu-

resis co<n>uiene sangrar. prueuase por auctoridad d<e>

ypocras

en el .ij. del regimie<n>to de las agudas en el cano<n> .x.<ue>
dize. qua<n>//-

do dolor ad spatulas asce<n>dendo.&c.do<n>de manifiestamente
ma<n>da sangrar: y en ta<n>ta qua<n>tidad hasta q<ue> la
sangre muda el color. Eso mismo afirma el galieno en el
dicho lugar en<e>l

come<n>to vndecimo: auicena: rasis:serapio<n>. y todos sin
discre-

par. Esto en qua<n>to pleuresis. en qua<n>to pestile<n>cial.
conuiene

ansi mismo por autoridad d<e> auicena fen p<ri>ma q<ua>rta
capitulo

de curacio<n> de las fiebres pestile<n>cias: donde dize.
Su<m>ma cu-

rationis earu<m>. &c. Que q<ui>ere dezir. q<ue> la primera y
principal

intencio<n> en la cura de las fiebres pestilenciales es
euacuacio<n>

por sangria y por farmacia. Pues manifiesto q<ue> la fiebre
q<ue> se sigue al apostema pestile<n>cial. pestilencial es.
luego ansi

por razo<n> de la fiebre por ser intrauasa y continua como
por

razo<n> del apostema causante el dolor: co<n>uiene la
sangria en el

dolor de costado pestile<n>cial. Prueua se ta<m>bie<n> por
razo<n>: porq<ue>

los tales apostenas sie<m>pre son enge<n>darados por via

d<e> fluxo

y no por co<n>gestio<n>. pues como el fluxo no se haga sino q<ue> los

humores corre<n> de las venas mayores a las menores: y d<e> las menores penetra<n> en las porosidades de los miembros para euacuar la materia antecede<n>te q<ue> esta de<n>tro de las venas y la

casi antecede<n>te p<ro>pinqua ala co<n> iun<n>cta esta en las porosida-

des del mie<m>bro no ay remedio eficaz q<ue> la sangria. ansi

[fol.4v]

para lo sobredicho como por causa del dolor como dize gallieno en el comento de aq<ue> el anforismo. eoru<m> q<ue> egeru<n>tur. do<n>de

en gra<n> manera alaba la sangria copiosa en<e> el apostema acu-

tissimo y en las fiebres peragudas ey en el gra<n> dolor.

pues to-

do esto co<n>corre en el dicho pleuresis donde se co<n>cluye la di//-

cha co<n>clusio<n> o proposicio<n> ser verdadera.

Segunda conclusio<n> en el pleuresis pestile<n>cial avnq<ue> sea en

el principio no co<n>uiene sangria separadame<n>te d<e> la parte co<n>-

traria. Esta co<n>clusio<n> se prueua el tal pleuresis es cau//-

sado de materia venenosa pues q<ue> pestile<n>cial: la q<ua> l

no co<n>//-

uiene diuertir sobre mie<m>bro noble: lo q<ua>l se haze sangra<n>do de

la parte co<n>traria porq<ue> se atrae sobrel coracio<n>.

Esto es lo q<ue>

defie<n>de auicena enla fen. iiii, del p<ri>mero do<n>de

dize. 7 caue tibine tra<n>sit<us> .&c. que q<ui>ere dezir

guarte no se faga traspassamie<n>-

to sobre mie<m>bro noble. do<n>de nota<n> los doctores q<ue>

q<ua>ndo la ma-

teria fuere venenosa no se haga traspassamie<n>to

tra<n>sitiuo ny

terminatiuo sobre mie<m>bro noble. lo q<ua>l euide<n>teme<n>-

te se faze sa<n>-

gra<n>do separada me<n>te d<e>la parte co<n>traria.

Aq<ue>sto mismo q<ui>so

sentir nicolo dllore<n>tino enel sermo<n> .vij. capitulo de antrace &

Altoin donde dize q<ue> enla euacuacio<n> diuersiua se deue guar//-

dar: porq<ue> la materia es venenosa q<ue> no se haga atracion

so//-

bre mie<m>bro principal ora aya de passar sobrel solame<n>te ora

aya de q<ue>dar enel. ni se haga sobre mie<m>bro noble fazie<n>te ope-

racio<n> para el todo. y esto guardado co<n>cede q<ue> se haga diuer-

sio<n> enel principio por la manera q<ue> se pueda hazer:
 donde se
 colige q<ue> guarda<n>do lo sobredicho enla apostema
 d<e>materia
 venenosa. en p<ri>ncipio co<n>ueniente es la flobotomia
 diuersiua
 co<n>ta<n>to q<ue> no sea sobre mie<m>bro noble o principal
 .Desto co<n>--
 clusio<n> euide<n>te mente se colige q<ue> las sangrias
 hechas enlos
 pleuresis epidimicos o pestile<n>ciales d<e>l braço
 co<n>trario avn-
 q<ue> sea enel principio co<n>tiene<n> en si error: y por
 esso no es d<e> ma-
 rauillar si los q<ue> ansi curados muchos d<e>llos
 peresca<n>: pu-
 es que enlos tales se comete tan notable error. ca yo me
 acu/-erdo

[fol.5r]

seye<n>do estudia<n>te q<ue> en mi patria vna te<m>porada
 acaecie//--
 ro<n> estos dolores en muchas y diuersas ge<n>tes y los mas
 q<ue> se
 sangraua<n> moria<n>: y algu<n>os delos q<ue> no sangraua<n>
 escapaua<n>.
 ta<n>to q<ue> los fisicos no sabia<n> q<ue> hazer y muchos
 dexaua<n> de san-
 grar d<e>los q<ua>les escapaua<n> algu<n>os. y agora me

pie<n>so q<ue> la cau-
 sa era las sangrias diuersiuas por la parte co<n>traria
 q<ue> diuertia<n> la materia venenosa sobrel coracio<n>.

Esto mismo a mi ver
 halla<n>do co<n> soportacio<n> hizo errar a michael
 sauonarola en<e>l

capitulo y cura de pleuresis: do<n>de. q<ue> q<ua>ndo el
 pleuresis

acaeciere d<e> materia furiosa no<n> co<n>uiene sangrar.

Ansi como

el exemplifica q<ue> acaecio en su tie<m>po enel año de
 M.ccc.xlj.

q<ua>ndo aco<n>teciero<n> dolores de costado. los q<ua>les
 dize ser de ma-

teria furiosa: creo segu<n> las sangrias no sucedia<n> bie<n>
 las tales passiones: lo q<ua>l creo q<ue> le aco<n>tecia

porq<ue> los sangra-

ua dela parte oposita. lo q<ua>l era manifiesto error como

te<n>go

dicho enesta co<n>clusio<n>. del q<ua>l error tomo por

argume<n>to q<ue> no

co<n>uenia enlos tales pleuresis sangria. enlo q<ua>l

fabla<n>do co<n> re-

uere<n>cia no sintio co<n>forme alas autoridades delos

antiguos

como esta p<ro>uado enla p<ri>mera co<n>clusio<n>:ansi q<ue>

q<ue>da por co<n>///-

clusio<n> p<ro>uada q<ue> enel tal pleuresis si fuere enel

lado derecho

no se deuierta por la basilica del braço izquierdo: ni por el
 co<n>trario si fuere enel lado izquierdo se haga dela
 basilica d<e>l

braço derecho. & p<er> co<n>seque<n>s patet veritas
 co<n>clusionis.

Tercia co<n>clusio<n> enel p<ri>ncipio del pleuresis
 pestile<n>cial: no

deue ser hecha sangria d<e>la parte co<n>ju<n>cta. para esta
 co<n>clusio<n>

haze autoridad d<e> todos: ansi antiguos como modernos. la
 razo<n> es porq<ue> uie<n>do replecion sin la q<ua>l pocas
 vezes acaece

dolor de costado verdadero sangra<n>do d<e>la parte
 co<n>ju<n>cta es//-

ta<n>do la materia en fluxu hazes mucha atracio<n> d<e>los
 humo-

res sobrel lugar del apostema: aumentase el dolor: temese
 de rotura del apostema antes dela maturacion. las quales
 dos cosas son muy peligrosas & impeditiuas dela cura del
 tal pleuresis. ansi q<ue> se co<n>cluye ser manifiesto error
 enel p<ri>nci-pio

[fol.5v]

auie<n>do replecio<n> sangrar dela parte co<n>ju<n>cta ansi
 como se co<n>tiene enla dicha co<n>clusio<n>.

Quarta co<n>clusion enel dolor de costado pestile<n>cial
 auie<n>///-

do mucha replecion co<n>ueniente euacuacio<n> diuersiua se
 pue-

de y deue hazer dela safena oposita segun lo<n>gura al lugar del dolor. Esta se prueua por autoridad de auicena libro tercio fen .x. tratado .v. capitulo .de curatione apostematu<m>. do<n>//-

de dize. elas cosas comunes en la cura del dolor de costado es la sangria mas en el principio del lado contrario mas y mas apressurada dela saphena oposita segun la longura. Esto ta<m>bien affirma aben mesue capitulo propio donde dize q<ue> quando la replecio<n> fuere mucha mas co<n>ueni<n>-te diuer//-

sio<n> se haze por la sangria dela saphena prueua de por razo<n>:

porque en mayor replecio<n>: mas co<n>uiene diuertir. lo qual co<n>-

uenientemente se haze primero diuertuie<n>do alas partes mas remotas y despues diuertiendo alas partes no ta<n> remotas ansi como es la parte contraria oposita segun latitud. y por que en la tal diuersion no se diuier te venenosa sobre el coraçon sin documento se puede diuertir por floboto// -mia d<e>la safena: lo q<ua>l no haze por la sangria diuersiua d<e>la

basilica oposita como ha declarado la tercera conclusio<n>. Quinta conclusio<n> en el tal pleuresis auiendo replecio<n> no vitimada como por la mayor parte suele aco<n>tecer y en el p<ri>n-

cipio deue ser hecha sangria juncta me<n>te de ambos braços y no de otra manera. Esta conclusion se prueua porque la sangria hecha desta manera sin ninguno daño cumple y acaba la intencio<n> y proposito dela sangria que deue ser

hecha

enel principio del dolor del costado pestilencial. porq<ue>

junta

mente diuierde la materia antecedente sin atraer la po<n>ço-

ñosa y venenosa sobre coraçon:& ansi mesmo euacua la co<n> //

-junta ala qual se deue euacuacio<n> enel principio no espe-

rando digestion como sea materia venenosa. euita ansi mesmo

[fol.6r]

los daños co<n>tenidos enla segunda y tercia co<n>clusiones.

por

que la sangre que sale por la parte conjunta no permite yr

la materia venenosa sobrel coraçon: y la que sale dela parte

co<n>traria no permite aumentar se el apostema:y es ansi mis-

-mo mejor que si se hiziesse dela saphena. lo vno porque la

sangria dela saphena enflaquece mas la virtud q<ue>la a ella

proporcionada hecha delos braços. la qual virtud co<n>uiene

mucho conseruar enlas enfermedades : mayor mente enlas

pestilenciales: porq<ue> por su propiedad corro<m>pie<n>do y

resoluie<n>-

do los spiritos y empecie<n>do el coraço<n> destruye<n> la

virtud. la

q<ua>l es mucho menester para resistir ala malicia y

furiosidad

dela enfermedad. Lo otro porque las tales materias vene-

nosas se deuen euacuar lo mas presto y por las partes mas

propinquas y mas co<n>uenientes que se pueda. ansi lo dize

Galieno enel segundo del regimie<n>to delas agudas come<n>to

xj. donde dize. eneso nos trabajamos y estudiamos que sea

aquello que se euacua dela sangre del miembro apostema//
do: mas ligeramente y mas ca<n>ttidad que delos otros miem-
bros: y propiamente en las enfermedades agudas. esto dize
Galieno: porq<ue> diuertie<n>dolas y euacua<n>dolas por las
par //-

tes remotas mesclan se mas con los humores sanos y en lu-
gar de corro<m>per los y multiplicar mas por el cuerpo su ma-
-licia: y por esto muy mas co<n>uenie<n>te es la dicha
sangria en el

caso d<e>las basilicas q<ue> delas safenas avn que como
dicho te<n>go

auie<n>do demasiada replecio<n> co<n>uenie<n>te flobotomia
se pue-

de delas saphenas y ansi ami ver queda asaz diluci//-

dada esta quinta conclusion.

Sexta conclusio<n> qua<n>do el tal dolor aconteciere no auie<n>
endo replecion en el cuerpo avn que esto acaece pocas vezes.

empero es possible q<ue> avn que aya replecion q<ua>n<to> a los
vasos dela qual entiendo puede la auer quanto ala virtud
ala qual tambien se deue euacuacio<n>: en tal caso en
principio

sea hecha sangria dela parte conjuncta al dolor: porque

[fol.6v]

por esta no solamente se euacua el humor del apostema:
mas tambien diuertie segundo longura del apostema hasta
la juntura cubital: la qual basta no auie<n>do replecion.
esto

se prueua por auctoridad de sasis en el nono almançor.

capitulo propio.

Septima conclusio<n> enel tal pleuresis passado enel prin//
cipio: co<n>uiene a saber despues del quarto avn q<ue> aya
mani//-

fiesta replecion no conuiene la sangria sino dela parte con/
/-junta: y esto ora aya precedido la flobotomia diuersiua ora
no. La razo<n> porque ya la materia toda ha fluydo al lugar
del apostema y tiene indisposicio<n> para la diuertir y
seria pe-

ligro enflaquecie<n>do la virtud atraer la materia corro<m>-
pida

sobre el coraçon. prueuase esto mismo por autoridad de rasis
qua<n>to ala vna parte enel sobre dicho libro y capitulo. y
q<ua>n-

to ala otra ppor auicena capitulo propio: donde dize. E post
aliquos dies fiat flobotomia ex basilica eiusde<m> lateris.

Que

q<ui>ere dezir q<ue> despues q<ue> diuertiste ala parte con-
traria: despu-

es de algunos dias: conuiene a saber. passado el principio
que sea hecha la sangria dela parte conjunta y ponie<n>do el
termino dela euacuacion dizen que hasta que se mude el co//
lor dela sangre: y ansi acabo las conclusiones tocantes ala
sangria.

Empero porque como dicho tengo mi intencio<n> es apro//
uechar a la salud de todos: y porq<ue> no en todos lugares
se fa-

llan fisicos dotos. Co<n>uenible cosa me parecio lo mas cla//
-ro que yo pueda ordenar la cura: ansi para los mancebos

como para muchos fisicos que no son instrutos ni menos saben latin y por tanto de nuevo comienzo a ordenar la cura: & digo que luego que el tal caso acorriere quanto mas aynda se puede hazer. Antes todas estas cosas se deue dar al tal paciente alguna medicina bezoartica que tenga propiedad de confortar el coraçon y preseruar la sangre y humores

[fol.7r

mores dela infection venenosa antes que se confirme y penetre en los humores.ansi como thiriaca metridate y otras medicinas bezoarticas: delas quales puedes dar si el enfermo fuere de catorze años arriba de triaca de media dragma hasta vna y media segun el sujeto fuere mas rezio o fuere de colesion fria daras vna dragma o vna dragma & media colesion de agua descauiosa o de estrellamar o de enulla o de metridato den vna dragma hasta dos por la misma manera: & si fueren menores de catorze años menguaras la cantidad segun la diuersidad del sujeto & si fueren niños vntar se ha el coraçon y sobacos y las narizes con qual se quier dela sobre dichas medicinas y dar le as a beuer de las sobre dichas aguas. o hazer se a medicina desta manera a esta intencion. R^{ecipe}.sangre humano sangre de texon. an^a.

dragmas dos. rayz de yerua de tenez de ditamo gencia tormentila morsus diaboli la rayz y la yerua açafran. an^a. dragma vna: sea hecho poluo del qual daras dragmas dos o mas o menos segun la diuersidad delos sujetos con las sobredichas aguas. en este poluo se ha hallado

en las enfermedades pestilenciales por los que lo han espe//
 rimentado grandissima eficacia. Nota empero que seria
 muy vtil en tiempo calie<n>te en los cuerpos colericos o san-
 guinos mayor mente quando la fiebre es ardentissima añadir
 con las sobre dichas medicinas: conuiene a saber metrida//
 to o thiriaca o qual se quier otra medicina bezoartica cali/
 /-ente alguna cosa de canfora mas o menos segun fuere la ne-
 cessidad de extinguir el calor.vale tambien marauillosame<n>
 -te en principio de qual se quier enfermedad pestilencial me
 /-dicina hecha desta manera.R<ecipe>.ditamo tormentila coral
 colorado enciana boloarmenico tierra sellada partes ygua//
 les: sean molidas estas cosas cada vna sobre si: y despues
 mezcladas y destos poluos se puede tomar con las sobredi//
 chas aguas dragmas dos o mas o menos segund el sujeto
 & si por ventura no pudieren tomar lo en poluo mezclar se a

[fol.7v]

con açucar rosado/ o violado/ o con conserua de flor de ne//
 -nufar y tomar dello con las sobredichas aguas y no se ma-
 rauille nadie: porque en esta medicina entra bolarmenico y
 tierra sellada porque son estipticas y estrecha<n> y
 opila<n> el pe-
 cho impediendo el escreato. porq<ue> esto se ha en el prin-
 cipio ante que comiencen a escrear ni comience<n> a resudar
 algo del apostema: y por esso no empece: antes aprouecha en-
 grossando los humores y estrechando y cortando las venas
 y prohibiendo el curso delos humores al lugar del do//
 lor. Otros muchos remedios se podrian traer a esta intenci//
 -on:pero al presente basten estos:y ansi breuemente me des//

-pido desta intencion primera que es prohibir la confirma//
cion dela venenosidad en los humores & miembros con la
qual proceden en los casos pestilenciales todos los docto//
res: mayor mente los modernos. lo qual acabado luego se
deue proceder con la segunda intencion que es defender que
el apostema no se co<n>firme o alo menos de resuelva.
y sto se

hara diuertiendo euacuando ansi por sangria si el humor
que peca fuere sangre o fuere mezclado con la sangre y con
purgacion segun la qualidad del humor difere<n>ciado como
abaxo dire precediendo primero euacuacion hecha con clis//
ter lenitiuo y mundificatiuo si del vientre fuere costreñido
& si por si tuuiere linicion de vientre no sera menester:
para

lo qual sera hecho clister desta manera. toma maluas vio//
letas de cada vn manajo sea hecha decocion dela qual
toma vn quartillo en el qual desata de pulpa de casia. me//
dia onça. miel o açucar bermejo vna onça. azeyte comun
tres onças. sal dragmas dos sea hecho clister. o en lugar de
la sobre dicha decocion tomaran de caldo de pollo o galli//
na o de otra carne la cantidad sobre dicha y con las mis//
mas cosas sea hecho clister. o si fuere menester mas altera-
tiuo: y esto donde aya demasiado calor sea hecho desta ma-
nera. tomaran dela madre delas violetas o donde no las
aya ensu lugar maluas o bledos vn manajo: hortaguilla

[fol.Br]

muerta espinacas hojas de escudete la tertia parte de vn

manejo lechugas o verdolagas quarta parte de vn ma//
nojo sea hecho cozimiento: del qual tomareys lo que basta-
re: enel qual echaran las cosas sobredichas: saluo que en lu-
gar de azeite comun pornan azeite violado, & si por ventu-
ra la materia fuere mas gruessa y algo flematica sea fecho
clister desta manera. R<ecipe>. acelgas maluas mercuriales
de ca-

da vn manojo: ceuada vn puño: saluados otro puño
sea hecho decocion dela qual tomaran doze onças mas o
menos enel qual desataran vna onça de caffafistola vna
onça de miel colada quatro onças de azeite comun dos
dragmas de sal: sea hecho clister despues que aya hecho ca-
mara sangraras conforme mente conclusiones suso di-

chas sacando sangre en quantidad segund el henchimien//
to virtud edad & tiempo del pacie<n>te. empero porque por la
mayor parte los tales pleuresis acaecen con replecio<n> no
vl-timada donde basta diuersion y euacacion hechas segun
el diametro latitudinal: conuiene a saber de ambos braços
juntamente haras abrir ambas basilicas: co<n>uiene a saber
diestra & siniestra y sacar tanta qua<n>tidad de sangre
qua<n>-

ta las particularidades consienten en vna vez. & si por ven-
tura te pareciere que es menester segundar aquel dia o el si
//guinte hazlo desta misma manera y despues de algunos
dias passados el apostema confirmado o si pareciere que
ay alguna replecion podras euacuar dela parte co<n>junta se/
/gund como dicho tengo las particularidades consentieren
mayormente quando el dolor sube al espalda y al melleo
del braço y saca tanta sangre consentiendo la virtud hasta

que mude el color dela sangre ansi como mandan los do-
tores: & si por ventura la disposicion fuere de otra manera
sangraras conforme mente alas conclusiones sobredichas
& si por auentura el tal dolor aconteciere en personas que
por su hedad o imbecilidad y flaqueza de virtud no pudie//
ren recibir sangria: ansi como niños o flacos o viejos y fue
[fol.8v.]

materias venenosas este xarope de escauiosa es muy apro-
uado por los doctores y ansi se halla enel grand prouecho
enlos tales dolores:y la tal razon lo aprueua co<n>siderando
las virtudes delos simples q<ue> enel vale ansi mismo
xarope de enula hecho desta manera. R<ecipe>.rayzes de enula
vna onça. estrellamar culantrillo de pozo violetas de cada
vna vn manojo. jujubas .xij. sebeste media onça. simientes
frias mayores onça y media. cauada mo<n>dada media onça
simie<n>te de cidras simie<n>te de me<m>brillos de cada vno
vna q<ua>r//
ta: sea todo cozido en libras iij. de agua hasta q<ue>
me<n>guen la
mitad y sea hecho xarope co<n> ij. libras de açucar y dos on/
/-ças de slfenique: desto vsara dela manera sobredicha: & si
fuere possible que no beua otra agua sino de escauiosa o de
estrellamar es cosa muy p<ro>uechosa. a esta inte<n>cio<n>
vale ansi
mismo esta co<n>fectio<n> mayor me<n>te qua<n>do la materia
fuere ca-
lie<n>te y estuuiere en fluxo o dece<n>dimie<n>to dela
cabeça. R<ecipe>. lame//

dero de papauere media onça sir<ope>.de liquericia miel vio-
lada diapenidion. an<a>. d[r]a(r)gmas. vj. sea todo mucho
moli//-

do y mezclado. desta co<n>fectio<n> terna co<n>tinua me<n>te
enla boca

q<ue> casi lamie<n>do se vaya cola<n>do ca<n>tidad d<e> vna
haua: y despu-
es q<ue> la materia se come<n>çare a digerir y come<n>çare a
la<n>çar en-

to<n>ce tomara otra co<n>fectio<n> q<ue> te<n>ga mas virtud
de mu<n>dificar

& incitar la virtud arra<n>car por tosse y escreato fecha
desta

manera. R<ecipe>. lamedero de pino media onça diapenidio<n>
vna

onça. sea todo mezclado co<n>la qua<n>tidad q<ue> bastare de
xaro//-

pe de ysopillo o de liq<ue>ricia si la materia fuere mas
caliente:

& si aco<n>teciere q<ue> la materia fuere viscosa y de mucha
resiste<n>-

cia ento<n>ces conuerna co<n>fectio<n> hecha de diapendio<n>
con la//-

medero desquila yguales partes tomado dela manera so//-
bredicha.

Y porq<ue> segu<n> ypocaras. ij .re.acu. cano<n>. xj. porro
si pas//-

sio .&c. es ta<m>bie<n> co<n>uenible: y no solame<n>te
co<n>uenible: mas ne//-

cessario euacuar e<n>la tal passio<n> por farmacia q<ua>ndo

el dolor

[fol.9r]

dece<n>diere a los y poco<n>drios: porq<ue> p<er>ece natura
comie<n>ça a en//-

dereçar los humores fazia la parte inferior como dize e<n>
aq<ue>l

aforismo. vndecu<m> q<ue> maxi<m>e. natu duxerit .&c. y
ta<m>bie<n> q<ua>ndo pe-

care<n> otros humores co<n>la sangre o sin ella es menester
como

digo euacuar co<n> farmacia co<n>forme al humor peca<n>te en
espe-

cial en<e>ste caso q<ue> la materia es venenosa co<n>uiene
euacuar no<n>

esperando digestio<n> co<n>forma<n>do co<n> aq<ue>l
aphorismo digesta me//-

dicare oportet. &c. ansi q<ue> si el humor fuere colerico
purgar le

as en principio no auiendo fluxibilidad de vientre con far//
macia erradicando o alo menos notablemente minora<n>do

hecha desta manera. R<ecipe>.ciruelas passas.vj. violetas vn
puño. sebesten. media onça. simiente de cidras dragma .j. &

media. oroçuz media onça sea hecha decocion en qua<n>tidad
de.vj.onças en esta decocion infundira dragmas.ij. de ruy//-

baruo q<ue> sea muy bueno por.xij.horas.de espiquenardi gra-
nos .v. y despues colar sea esprimiendo y colando: y enesta

coladura desatara<n> vna onça de pulpa de casia y vna onça
de xarope violado sea hecha pocion. O desta manera.R<ecipe>.

pulpa de cañafistola .j. onça reubaruo infundido en .j. onça
aque endiuie dragma .j. sea desatado en tres onças d(e) agua
de escauiosa y en otras tres d(e) agua d(e) estrellamar. O
si q(ui)sie-

res medicina marauillosa me(n)te apropiada toma de trifera
persica vna onça & letuario de çumo de rosas dragmas .j.

& media o dragmas .ij. sea desatado en decoctio(n) petoral y
no espa(n)te a nadie: porque la trifera tiene mucha
stipticidad

por razo(n) d(e) los mirabolanos porq(ue) ansi tiene
excele(n)te propie-

dad co(n)tra las materias venenosas y tambien como este hu-
mor co(n)uenga ser euacuado en el principio avn el humor no
resuda del apostema para que por su stipticidad se conjera
& impida el escreato porq(ue) avn comienza a toser y escrear
antes ento(n)ce aprouecha co(n)forta(n)do el miembro y
euacuando

la materia antecede(n)te y desto yo soy testigo experto. son
co(n)-

uenie(n)tes estas purgas: porq(ue) el ruy baruo es medicina
apro-

piada en las materias venenosas & si por ventura el humor
q(ue) pecare fuere flematico euacuar lo es con medicina
hecha

desta manera. R(ecipe). rayz de enula rayz de oroçuz. an(a).
media onça estrellamar acauiosa. an(a) manojo vno passas sin
los

granillos vna onça semie(n)te de cidras. dragma .j. sea hecha
decoctio(n). dela q(ua)l tomaras onças .vj. en esta decoctio(n)

infundi-

ras garico optimo dragma .j. & media salgema media drag-
ma estaran por .xij. horas. enesta decoction bien espremida
desataras dragmas .ix. de pulpa de caffafistola vna onça
de xarope d(e) ysopo sea hecha pocio(n). esta purga ansi
mismo

es marauillosame(n)te aprouada co(n)tra esta passio(n) por
razo(n) d(e)l

garico q(ue) es medicina bezoartica. & si por ve(n)tura el
humor q(ue)

pecare fuere melancolia o colera adusta. lo q(ua)l no acaece
mu-chas vezes purgar la a desta manera. añadiras ala sobre
dicha decoction de epitimo dragmas .ij. xarope de fumus
terre mayor vna onça y en(es)ta decoctio(n) desataras de
pulpa

de casia .ij. onça o de ma(n)na .j. onça & media de
co(n)fectio(n) de ha-

met dragmas .ij. fecho sea pocion. las quales dichas pur//
gaciones de co(n)sejo de auicena se deuen dar de noche:
co(n)uie//-

ne a saber de gran madrugada porque aya purgado en lo
mas frio y mas te(m)plado del tiempo.

Empero como enesta enfermedad y en todas estas frau-
dulentas pestile(n)ciales en mucha manera sea(n) empecidos
los mie(m)bro nobles: mayor me(n)te el coraço(n) al q(ua)l
de su p(ro)piedad

daña & inficiona la materia venenosa: & ansi mismo to//
do genero de veneno co(n)uenible cosa sera dende el
principio

dar resguardo a los dichos miembros para lo qual co[n]uiene
epithimar el cora[ç]o[n]. pero es menester de guardar q[ue]
no epi[-

time[n] co[n] cosas estiticas repercusiuas para euitar los
inco[n]ue-

nie[n]tes que se recrece[n] en el pleuresis repercutiendo el
humor

causante el apostema. los quales podras ver por los docto-
res que hablan en el caso y esto podras hazer con epithima
hecha desta manera. R[ecipe]. agua de nenufar agua de lengua
buey de cada vna media libra. agua de toro[n]gil .x. onças
aça-fran

[fol.10]

dragma .j. poluos de lectuario de gemis poluos de le[-
tuario de linaloe .an[]. dragma .j. vino blanco oloroso on[-
ças .v. todo esto junto passara vn heruor y caliente apli[-
car se a sobre la teta esquierda con paño de grana y deue se
mirar que se remude ante que se enfrie. esto fara muchas
vezes & para los pobres en lugar de los dichos poluos cor-
diales: & ansi mismo do[n]de no aya boticarios mezclara[n]
con

las sobredichas aguas dragmas .ij. de poluos hechos de-
sta manera. R[ecipe]. violetas flor d[e] nenufar amarillo
linaloe co-
ral colorado .an[. dragma .j. açafran media dragma. sea to-
do molido sutil me[n]te cada cosa sobre si y mezclado: y
desto

echaran en las sobredichas aguas dragmas .ij. y epithima-

ra<n> como dicho es. Ansi mesmo melezinara<n> el higado despu-
 -es de hechas las euacacio<n>es vnta<n>do lo co<n>
 vngue<n>to sanda-

lino o epithima<n>do co<n> esta epithima. R<ecipe>. agua
 rosada agua

de endiuia agua de yerua mora de cada vna tres onças agua
 de lla<n>ten> vna onça vn poco de vinagre sea todo mezcla-
 do y co<n> ello poluo da sandalos y de rosas y coral o poluo
 de triasandalos y co<n> esto epitimara<n> el higado con pafo
 de li//-

no doblado y puesto tibio sobrel higado & ansi mismo po//
 dras hazer vnta<n>do primero conel vngue<n>to sandalino y
 des-pues poniendo encima el pafo mojado en agua rosada y
 de endiuia y vn poco de vinagre y sea sienpre la epithimia
 ti-bia non caliente & si por ve<n>tura la materia se deriue
 al ce//-

lebro y tiuiere vigiliias y dolor de cabeça mayor me<n>te
 enel

processo dela passion confortaras y te<m>plaras el cerebro
 qui-

tando el cabello y poniendo enla parte dela<n>tera toma<n>do
 la comissura paños mojados en quatro partes de azeyte ro//
 sado y vna de vinagre blamco primeramente bie<n> agitados
 y mescidos el dicho azeyte & vinagre: o haras desta mane//
 ra. R<ecipe> çumo de lechugas çumo de llanten. an<a>. onças. ij.
 azeyte rosado onça .j. vn poco vinagre y con esto epi//
 thimaras como dicho es mirando primero que no tenga
 romadizo que en tal caso no ephithimaras: & si por ventura

[fol.10v]

el pacie<n>te fuere rezió d<e> subiecto ma<n>cebo y te<n>ga
la cabeça
rezió y el tie<m>po fuere calie<n>te epithimaras en tal caso
enfrian-
do la dicha epithimia en agua fria y poniendo la ansi fria
en los otros casos poner se ha estando la epithima perdido
el frir d<e> este tibia. si por ve<n>tura no estuuiere
suelto de camara por si sea co<n> adjutorio d<e> clister
lenituuo hecho co<n>
cozimiento de ceuada y con casia y azeite violado y açucar
be[r]mejo y co<n> cozimie<n>to de yeruas frias ansi como
violetas
acelgas espinacas bledos y otras semeja<n>tes.
Cerca del regimie<n>to de comer y beuer co<n>uiene ansi mis/
/-mo hazer alguna differencia delos otros dolores de costa//
-do q<ue> no son pestilenciales porq<ue> las passiones
pestile<n>ciales
corrumpiendo y resoluiendo los spiritus enflaquece<n> la vir-
-tud la qual como dicho tengo es menester para resistir ala
malicia dela enfermedad: y esto no se puede sino co<n> re-
generacio<n> de nuevos spiritus. para lo q<ua>l es menester
cibar-
se de manjares aptos para la nutricio<n> templados de buena
digestio<n> y esto es lo q<ue> dize Auicena en la fen prima
d<e>l quar//
to capitulo en el capitulo dela curacio<n> delas fiebres
pestile<n>ciales q<ua>n//-

do dize. & qua<n>do cadit appetitus &c. Que quiere dezir
q>ue> en las

passiones pestilenciales qua<n>do cae el apetito sean
restaura-

dos con comer porq<ue> muchos delos q<ue> viril mente hazen
so-brel apetito: conuiene a saber haziendo se fuerça y comien-
-do escapan: porq<ue> necessario es restaurarlos con cibo.
ansi q<ue>

en los tales ami ver passado el tercero dia o el quarto con/
/-uerna cibarlos y restaurarlos co<n> pollos pequenos
cozidos

co<n> fresadas hasta q<ue> sea<n> descozidos y dar les ha<n>
el caldo a al-

gu<n>os: y a otros sacara<n> el çumo deste pollo pisando lo
co<n> los

huesos y todo cola<n>do lo por paño ralo co<n> açucar o sin
el o

cozerlos ha<n> co<n> simie<n>tes frias o co<n> lechugas o
calabaças y co<n> cosas que los tiempnen da<n>do mas o menos
segun la vir-

tud del paciente y porque muchas vezes por la estrechura
del anelito y por el calor dela fiebre tienen inte<n>sa sed
beuera<n>

[fol.11r]

agua de ceuada en que se eche algun julep violado. Espe//
-ro en la misericordia de dios que con esta manera de cura su-
cedera en la salud d<e> los tales enfermos como ami ha hecho
que despues que por esta manera los he curado nuestro se//
-ñor sea loado ni<n>guno se a muerto en mis manos: & ansi ha//

-go fin pidiendo venia delos defetos si algunos como hombre he cometido eneste tratado.

Laus deo.

Acabose este presente tratado q<ue> pone de q<ue> manera se ha de

curar el mal de costado pestilencial: d<e>lo q<ua>l fasta el presente

ni los fisicos antiguos ni los modernos no tiene<n> pue//-

sto capitulacio<n> especificada co<m>puesto por el ho<n>rra/

/-do doctor Diego alvarez cha<n>ca enel año de mil

& quinientos & seys. Enpreuido por Jacobo

Kro<m>berger aleman. enla muy

leal ciudad de Seuilla. Enpromiose co<n>

licencia delos veedores para ello di//-

putados.

ANEXO 4

Tratado vtil & muy prouechoso
contra toda pestilencia
& ayre corrupto fecho por
Fores
licenciado en medicina

ANEXO 4: Tratado vtil & muy prouechoso co(n)-
 tra toda pestilencia & ayre coru/-
 pto fecho por Fores licen-
 ciado en medicina.

[fol.1r]

[fol.1v]

[fol.2r]

Regimiento preseruatiuo & curati-
 uo recolhido por fores lice(n)ciado en medicina p(ar)a los
 ricos & pobres
 fecho en seuilla año mill & .cccc.lxxxj. años.

La obra da testimonio d(e)l amor
 escripto es por san gregorio en vna omelia p(ro)batio ditec-
 tionis exhibitio e(n) op(er)is q(ui)er q(ue) esta caridad &
 amor en mi aya
 poca morada como fijo de estraño padre no natural vie(n)do
 en esta cib-
 dad de cada dia mas nos infestar esta malicia pestile(n)cial
 por n(ues)tros pe-
 cados co(n) ello la ausencia d(e)los medicos d(e)lla anexa
 la p(ro)ueza d(e)los cib-
 dadanos & de sus vezinos. & si los medicos avn sea(n)
 ta(n)tos bien basta-
 ria(n) alos tales co(n)sejar temie(n)do por el tal co(n)sejo
 auer dar dineros co/-
 mo por la ignora(n)cia d(e) poder aprouechar remedio natural
 en estan pas-
 sio(n) saluo apocrifo las q(ua)les dos cosas no han lugar

por la mayor p<ar>te
 q<ue>se ordenar vn regimie<n>to co<n> alguna forma curatiua
 & p<re>seruatiua bre-
 ue p<ar>a este morbo o passio<n> & pedimial q<ue> en estos
 t<iem>pos nos crea some-
 tie<n>do lo a correccio<n> & emie<n>da d<e>los sabios desta
 arte es verdad q<ue>l reue-
 re<n>dissimo señor doctor Agustin en esta cibdad morador ha
 fecho vn
 tratado co<n>tra esta passio<n> bie<n> singular & co<m>plido
 co<n> causas esta mate/-
 ria determina & pone. esto q<ue> yo intie<n>do hazer es
 dirigido a los po/-
 bres co<n>uerna por ello a ser pobre descie<n>cia & d<e>
 cosas no d<e>la volu<n>tad
 sera sacado lo q<ue> enel se hallare d<e>los doctores d<e>la
 medicina & filoso-
 fia segu<n> aq<ue>l conosciemie<n>to q<ue> yo alcançare o me
 paresciere mas cercano
 ala v<er>dad suplica<n>do al v<er>dadero iesu & ho<n>bres
 n<ues>tro rede<n>tor quiera
 segun mi inte<n>cio<n> dirigir mi juyzio alo p<ro>seguir &
 co<m>plir & a ellos apro-
 uechar so ala p<ro>teccio<n> & amparo d<e>la muy sacratissi-
 ma v<ir>ge<n> maria a quie<n>
 ni<n>gu<n>a puede y igualni semeja<n>te n<uest>ra abogada: &
 el p<re>ciosissimo p<ri>nci-
 pe san migel archa<n>gel mis p<ro>tetores co<n> los otros
 choros & i<n>tercessio-

nes d<e> s<an>[t](c)os & s<an>[t](c)as & d<e>la
 bie<n>aue<n>tura v<ir>gen> s<an>[t] (c)e cathelina q<ue> no
 cessan cada
 dia por n<uest>ras miserias suplicar & d<e>l bie<n>
 aue<n>turado señor fra<n>cisco.

[fol.2v]

Como scriue el Galieno seys cosas sin las q<ua>les no
 podemos viuir & vsando dellas como co<n>uiene son causa de
 fazer sanidad & guardar las enlos cuerpos vsando d<e>llas
 en manera co<n>traria q<ue> es no co<n>uenie<n>te es causa
 faze/-

dora de passio<n> & destruydora dela sanidad las q<ua>les
 son estas.

El ayre las via<n>das & lo q<ue> le sigue como el
 beuer & medicinas lo ter-
 cero he<n>chimie<n>to & su co<n>trario velar & dormir
 exercicio o mouimie<n>to
 & su co<n>trario las cosas q<ue> al anima acaecen como son
 ira plazer pesar-
 es luego necessario q<ue> en este regimie<n>to dellas sea
 dicho & d<e>llas fecho
 comienço el q<ua>l tratado sera partido en dos partes
 p<ri>ncipales. en regi-
 mie<n>to p<re>seruatiuo. & la segu<n>da curatiuo. el
 p<ri>mero & p<re>seruatiuo se par/-
 tira en otras dos assi q<ue> sera<n> tres partes a
 reuere<n>cia dela s<an>[t](c)a trinidad.

Avn que del ayre no nos podamos guardar ta<n>

perfecta mente co-
mo era necessario ni assi alterarlo como cu<m>plia p<er>o
para los q<ue> los q<ue> lo pue-
de<n> fazer esta sera la forma dello.

Regla es d<e>los doctores en semeja<n>tes corrupciones se
deue huyr
co<n>tra tres co<n>diciones co<n>uiene asaber te<m>prano
lexos venir tarde q<ua>si por
spacio d<e> seys meses avn q<ue> en esta tierra los tres
bastaria<n> p<ar>a estos no
es mucho necessaria la doctrina lo q<ue> se dixere sera
p<ar>a los q<ue> q<ue>da<n>.

Dela morada.

La morada sea la mas li<m>pa q<ue> ser pueda en ella se
deue<n> excusar to/-
dos los lugares en q<ue> se recibe<n> cosas d<e> mal olor &
si algunos tales en
ellas no se puede<n> excusar por lo natural & necessario ala
vida deue<n> se
los tales lugares mucho tapar & echar en ellos de quinze a
quinze
dias alguna cal viua por q<ue> lo tal q<ue> lo tal
desgastara.

Sea la camara o palacio alto & no baxo porq<ue> no sea
ta<n> humido q<ue>
multipli<q> reuma en otra manera & t<iem>po caliente mejor
seria baxo & no
sea muy alta d<e> techu<m>bre en la q<ua>l camara o casa
sea<n> todos los lugares

por do puede entrar ayre cerrados saluo la ve<n>tana
necessaria p<ar>a luz &
esta sea hazia el norte q<ue> es vie<n>to porq<ue> esfuerça
& endurece & d<e>--
fie<n>de las cosas q<ue> manifiesta me<n>te corro<m>pe<n> &
decorren cerra<n>do los po/-
los & esfuerça la digestion & prouoca orina & sana el ayre
corro<m>pido

b ij

[fol.3r]

pestile<n>cial. despues destas las q<ue> son fechas fazia
oriente son mejores
& deue<n> ser cerradas con vedrieras o con lienço encerado.

Rectificacion del ayre.

No se deue<n> leua<n>tar en este tie<m>po mucho de
mañana antes q<ue>l sol sal-
ga si no despues alo menos media ora o vna despues q<ue>l
sol saliere ni
despues de puesto el sol es bueno andar fuera de casa ni
dela camara
o palacio en q<ue> sea alterado el ayre o purificado como
aq<ui> se dira por
que todo sereno & vesitacion de luna es malo & dañoso.

Antes q<ue> se leua<n>te<n> faga<n> fazer fuego co<n>
leña no faga fumo assi co/-
no co<n> leña de nebro o de cipres de laurel de sauina de
romero d<e> alme<n>--

dros & de auellanos de arrahia<n> de tarahe & de roble de
 sarnie<n>tos de
 vid & semeja<n>tes especialme<n>te aprouecha<n> leñas
 aromaticas d<e> bue<n> ol
 los q<ue> las pudieren auer porque la tal llama alimpia
 mucho el ayre &
 impide ala ynprision celestial.

En días de nublos & turbios mejor es no salir d<e>
 casa q<ue> andar fuera

Sahumerios o perfumes.

Deseca<n>do el ayre co<n> esta llama suso dicha &
 co<n>sumida po<n>ga<n> destos
 p<er>fumes enlas brasas q<ue> q<ue>da<n> dela leña suso
 dicha o destas cosas d<e>las
 q<ua>les se puede vsar a<n>si simples como va<n> o
 co<n>facionadas como p<er>fumes
 si fuere<n> e<n>los p<er>fumes cosas costosas tome cada vno
 lo q<ue> d<e>llo pudiere
 q<ue> q<ua>lquier cosa d<e>llas es p<ro>uechosa avn q<ue>
 entera me<n>te no se haga.

Las cosas q<ue> vale<n> p<ar>a los p<er>fumes son.

Enel t<iem>po del frio almastiga mirra goma ruda
 estoraq<ue> linaloes tre-
 me<n>tina goma de pino de bedelio costo dulce sauina rayz de
 espadaña
 q<ue> nasce enel agua q<ue> es dentro colorada & llaman la
 acoro rayz de ga/-
 nones azaro lauano clauos miel cozida canela almisq<ue> &
 semeja<n>tes.

Enel t*e*m*p*o calie*n*te son estas. sandalos
 cortezas d*e* granadas granos
 de arrayha*n* atarahe azederas cortezas de ma*n*çanas &
 me*n*brillos ro-
 sas nenufar q*ue* son higos de escudetes & cosas frias d*e*
 buenos olores & cosas semejantes.

El q*ue* pudiere hazer estos perfumes q*ue* se siguen
 son muy prouecho-
 sos si no co*n* todas las medicinas con dellas.

[fol.3v]

Perfumes compuestos.

Linaloes ambra gris almisq*ue* de cada vno peso d*e*
 quarto d*e* rea
 encienso mirra almastiga costo dulce clauos de girofle
 canela almen-
 dras amargas paja de meca de cada vno peso de q*ua*tro
 reales: estora-
 q*ue* galuano nepta poleo ysopillo de cada vno peso d*e*
 dos reales & me-
 dio delos esticados sauco de cada vno peso de tres reales:
 nuez de ci-
 pres sauina rayz de espadaña colorada de lirio galia
 nuscata açaro de
 cada vno peso de vn real açafra*n* peso de dos reales &
 medio treme*n*ti/-
 na & miel lo q*ue* bastare sean fechos panezillos o
 p*er*fumes a peso de vn
 real a basta p*ar*a vna vez co*n* q*ue* se p*er*fume el
 palacio o la camara.

Perfumes para los pobres.

Encienso blanco peso de vn real laupnado puro peso
de medio re-
al estoraque calamita peso de vn real linoloes peso d<e> vn
real & medio
sea hecho poluo sutil o perfumes.

Estos sahumeros se deve<n> de fazer ala mañana
qua<n>do nasce el sol
o poco antes: & qua<n>do escurece & ala media noche & medio
dia: porq<ue>
en estas oras mas se mueue el ayre.

Las paredes dela casa se deuen rociar o mojar co<n>
vinagre bueno
o agua rosada o entre nabos juntos.

Tener colgadas cidras & cosas de buen olor es
bueno.

Oler en tiempo frio o persona de complexio<n> fria musco
ambra en
el tiempo calie<n>te o de complexion caliente ca<n>fora &
rosa sandalos &c.
traer esso mismo enla mano cidra aprouecha.

Deramar por casa cohollos de tie<m>blo o de sauze &
gran qua<n>tidad

[fol.4r]

Traer enlas manos enel tiempo caliente especialmente las
azede/-
ras es cosa buena & prouechosa.

Del vinagre vsar en qualquier manera es muy

prouechoso assi en
el preseruar como enel curar.

Puede<n> traer los demas facultad & noble gente
esta ma<n>çana.

Tome<n> d<e> sandalos bla<n>cos colorados moscatelinos
d<e> cada vno peso
d<e> dos reales d<e> açafra<n> d<e> beem bla<n>co &
colorado rosas coloradas d<e> ca-
da vno pso d<e> dos reales estoraq<ue> liq<ui>do peso d<e>
tres reales mirra fojas
d<e> yerua d<e> huerto clauos d<e> cada vno peso d<e> real &
medio ca<n>fora peso
d<e> medio real a<m>bra gris vn q<ua>rto de real sea
co<n>facionado co<n> agua rosa-
da almiscada & fecho pono por mano d<e> boticario segu<n>
arte.

Los pobres vsara<n> d<e>lo suso dicho traye<n>do
e<n>la mano yeruas d<e> bue<n>
olor calie<n>tes o frias segu<n> el tie<m>po enel calie<n>te
frias enel frio cal
ie<n>tes.

Delas via<n>das q<ue> es la segu<n>da cosa.

En qua<n>to possible sea el ma<n>tenimie<n>to o gouierno
sea sutil & delga/-
do de buena digestion q<ue> resista & co<n>trarie al
pudrimento & sea recebi-
do co<n> cosas azedas en menor qua<n>tidad q<ue> en otro
t<iem>po & d<e>uesse tomar
en mas vezes q<ue> suele<n> & porq<ue> esto se escriue

p<ar>a

ge<n>te popular que en te-

nerlo assi ta<n> breue d<e>llo auria<n> p<ro>uecho ponerlo
molido bien ferme<n>ta-

do co<n> sal & anis amassado & te<n>pladame<n>te cozido no
calie<n>te sino de vn

dia o d<e> dos o d<e> tres al mas. Del vino.

Los vinos gruesos p<ar>a este t<iem>po no son
buenos ni dulces mas los

claros sotiles d<e> buen sabor mayor me<n>te bla<n>cos & no
sea<n> nuevos espe-

cial mente de seys meses abaxo aguado vn poco mas q<ue>
solia saluo si

sintiessen flaqueza d<e> espiritu o de mie<n>bros podria<n>
tomar vn poco puro o no ta<n>to aguado. Del agua.

Sea dulce & clara & de rio gra<n>de & no de
cresciente & que corra por

lugares limpios o poderosos o de fuente clara quita d<e>
todo olor & sa-

bor malo & si tal no fuere sea cozida fasta que me<n>gue la
quarta parte &

este vn dia assentada antes que della se aya de vsar.

[fol.4v]

Delos sabores & salsas.

Sea<n> de çumos d<e> limones o nara<n>jas o d<e>
granadas agras dulces agras vinagre co<n> estas cosas q<ue>s
bueno vn poco de canela mo-

lida q<ue> sea fina o vn poco d<e> açucar gafeti. eneste

lugar suelen ordenar
 los doctores vna poluora p<ar>a ge<n>te de caudal estos
 tales recorra<n> a los
 medicos si la canela fallar no se pudiere puede poner vn
 poco açafra<n> o dos p<ar>tes de canela & vna de açafra<n> &
 de açucar ta<n>to como de to-
 do & es mucho singular en<es>te t<iem>po p<ar>a co<n> los
 dichos çumos las otras
 salsas en cada casa se sabe<n> fazer saluo q<ue> te<n>ga<n>
 algo de agro segun la q<ua>li-
 dad d<e> los ma<n>jares. Delos ma<n>jares.

Puede<n>se comer en este tie<n>po ma<n>jares d<e> arroz en
 poca qua<n>tidad &
 de ceuada q<ue> llama<n> fresadas en poca qua<n>tidad
 la<n>tejas q<ui>tada la p<ri>mera
 agua & avn co<n> ella caldo d<e> garua<n>ços & de rayzes de
 hinojo & de apio
 calabaca bie<n> adobada co<n> canela & açafra<n> & agraz o
 algu<n>a d<e> las cosas
 suso dichas agras & comase della poca qua<n>tia: eparragos
 yerua de huerto saluia co<n> las cozinaz. ma<n>jar hecho de
 alcohola borrajas toro<n>-
 gil espinacas bledos toda aristrologia & seneja<n>tes es
 bueno.

Caldo de gallina es muy bueno antes dela via<n>da
 ate<m>pla & retifica
 los humores & afloxa el vie<n>tre & hecho co<n> las dichas
 rayzes o garua<n>ços es bueno. De alcaparas.

Son buenas vn poco socochadas en el p<ri>ncipio del comer

co<n> vn po-

co d<e> vinagre & yerua d<e> huerto & enel tie<m>po frio

co<n> algu<n>a specia aroma-

tica como canela. De cebollas.

Comer vn poco d<e> cebolla echada en vinagre es bueno
porq<ue> d<e>lla

se engendra humor q<ue> corroye & contraria las ponçoñas.

Delos ajos.

Dale<n> alos rusticos & p<er>sonas acostu<m>bradas a
comerlos porq<ue> se dize es d<e>llos triaca. De los puerros.

Co<n> miel & sal en poca q<ua>ntidad aprouechan
comido porq<ue> limpia el pecho. De os huevos.

Los huevos d<e>las gallinas bla<n>dos en agua o sin
ella al fuego son buenos & los duros son dañosos. Dela sal.

[fol.5r]

Usar el comer la sal es bueno en manera que no sea
tanta que tray-
ga sed. De leche & suero.

Toda leche es dañosa si no fuere aq<ue>lla de quie<n>
es sacada la ma<n>teca
q<ue> vn poco agra dexarla es lo mejor. agua d<e> leche
q<ue> el suero esta<n>do
d<e> noche al sereno tomada d<e> mañana es buena por vía
d<e> medicina ha
d<e> ser escale<n>tado vn poco. Del queso.

Es dañoso el rezie<n>te el seco vn poco sobre el
comer o enla tarde en
manera d<e> merie<n>da co<n> vn poco d<e> pera o d<e> pero

co<n> vn poco de pa<n> & be-
 uer vn poco de buen vino aguado no es dañoso antes
 p<ro>uechoso p<ar>a
 entreponer algu<n>a refocilacio<n> o d<e>leyte ala natura &
 rep<ar>acio<n> despues
 entre el comer & cenar. Delos pescados.

Todo pescado en este tie<m>po es dañoso mayor me<n>te
 los de gra<n>des
 escamas & angillas & atunes: podrianse comer pesces pequeños
 de
 aguas corrie<n>tes por lugares pedrosos q<ue> se llama<n> en
 esta tierra pece re-
 yes & en otros lugares sardas ruuias bernejuelas: & qua<n>do
 por ne/-
 cességid algu<n>os pescados se ouiere<n> de comer q<ue>
 sea<n> no de mucha gor/-
 dura ni gra<n>des ni muy humidos como co<n>grios & morenas &
 tonina
 saluio azedias le<n>guados lagustines pa<m>panos tollos
 chicos pescada
 cecial galiziana. El adobo dellos.

Delos q<ue> tiene<n> escama sea<n> escamados &
 echadas las entrañas fue/-
 ra & lauados co<n> vinagre & sal & sea<n> cozidos o assados
 co<n> agua & vina-
 gre & algunos eche<n> vn poco de vino q<ue> no es dañoso:
 guarda<n>se de co-
 mer pescado assado frio o fia<m>bre que es de natura de
 ponçoña.

Delos cangrejos especialme<n>te de rio son buenos
 en poca cantidad
 avn q<ue> esto es verdad alos q<ue> tiene<n> buena digestion
 q<ue> ala flaca son du/-
 ros & co<n> vinagre. Su adobo.

Sea<n> bien lauados co<n> agua & sal & ceniza de
 sarmientos o de roble
 o enzina o otra qualquiera & despues sea<n> lauados &
 cozidos.

Antes del comer.

Es costu<m>bre d<e> comer algunas ciruelas cerezas vn poco
 agrillas
 algu<n>os tamarindos q<ue>s vn fruta medicinal vn poco agra.
 algunos

[fol.5v]

[2 Dos nuezes. dos higos. 20 hojas de Ruda co<n> vn
 poqujto de sal
 todo junto. conjdo por las mañanas. Es admirable antido
 comer a
 toda peste. ponçoña.[??] y abiua el [??]]
 vsan melones segu<n> la diuersidad d<e>la tierra & d<e>l
 t<iem>po. dize<n> en este passo
 los doctores q<ue>s mejor e<n> tal t<iem>po a<n>tes d<e>l
 comer. comer vna nuez & vn fi-
 go passo co<n> fojas d<e> ruda por q<ue>s ma<n>jar &
 medicina singular & d<e> gra<n> p<ro>-
 uecho en t<iem>po d<e> pestile<n>cia & vale co<n>tra toda
 po<n>çoña ta<n>to q<ue> los q<ue> tene<n>

po<n>çoña toma<n> esto en ayu<n>as & avn q<ue> algu<n>
vene<n>o reciba<n> no les empece.

Delas frutas verdes & dulces.

Todas general me<n>te son d<e> d<e>xar porq<ue> el
gouierno & ma<n>tenimie<n>to
dellas es aparejado a pudrimie<n>to saluo las q<ue> aq<ui>
se dira.

Es scripto por los dotores encima d<e>l comer
puede<n> vsar passas pi-
ñones alme<n>dras co<n>fitadas auellanas datiles creo mejor
seria en lugar
destas frutas vna cuchareta d<e> simie<n>te de culantro
preparado co<n> su vi-
nagre & secado a sombra o de confites de culantro.

En el tiempo caliente.

Dale<n> a<n>tes d<e>l comer guyndas nara<n>jas cidras
& seneja<n>tes frutas q<ue>
trae<n> co<n>sigo acetosidad vale<n> ta<n>bie<n> granadas
agras dulces en
q<ua>lq<ui>er manera q<ue> d<e>llas vsen a<n>si a<n>tes
d<e>l comer como d<e>spues d<e> comer &
q<ua>ndo se come<n> encima d<e>l comer es bueno tragar dos
bocados d<e>los
mismos granos bie<n> mascados. Delas carnes.

Son alabadas carnes en este t<iem>po de gallinas & su
linaje p<er>dizes fay-
sanes aues pequeñas q<ue> se cria<n> en prados & en arboles
ternera cabro<n> pequeño d<e> fasta vn año castrado cabritos
liebres conejos puercos d<e>

mo<n>te esta<n>do acrecio<n> diria q<ue> los conejos & liebres deue<n> ser nuevas & pequeñas & las perdizes no viejas & dexar los tales cabrones o cabro<n>cillos & vsar de gallinas & delas otras.

Las carnes q<ue> son dañosas en este t<iem>po son corderos ouejas puer/-cos de casa aues q<ue> biue<n> en lagunas & las q<ue> tienen pescueços largos como patos & gruas & sus semejantes.

La carne del carnero castrado & merino fasta dos años no creo se-ja dañoso si el t<iem>po no fuesse muy calie<n>te & la co<n>plexion del q<ue> la vsasse avn q<ue> general me<n>te d<e> algunos sea no auida por mucho buena.

Uaca en tiempo caliente gruessa & no en mucha qua<n>tidad ni vieja no creo dañosa señalada mente a buenos estomagos.

[fol.6r]

Del adobo.

Dizese q<ue> son mejor assadas q<ue> no cozidas las dichas carnes por la humedad q<ue> se gana d<e>l cozinie<n>to d<e>l agua creo deue ser segu<n> regla general mas por q<ue> comu<n>me<n>te los estomagos son mas flacos q<ue> rezi/-os: & porq<ue> d<e>lo assi assado no se desecasse mucho el vie<n>tre & se fiziessen

restrñidos sera el yantar bueno lo cozido co<n> agraz o
 me<m>brillos o pe-
 ras fechas q<ua>rto de las olorosas o otras q<ua>les quier
 frutas de las di/-
 chas agras o vinagre o agraz: & si q<ui>sieren encima de lo
 tal cozido co-
 mer vn poco assado es bueno ala cena assado & poco co<n> los
 sabores
 & salsas suso dichas. De miel.

Dela miel se puede vsar en<e> l t<iem>po frio & no en
 d<e>masiada q<ua>ntidad en
 forma d<e> ma<n>jar en guisa d<e> medicina se podria tomar
 vn poco de miel
 co<n> vna reuanada d<e> pa<n> en ayunas de aque<ll>os q<ue>
 tiene<n> estomagos flena-
 ticos o agosos o en otra q<ua>lq<ui>er manera: porq<ue> a los
 tales deseca & q<ui>ta
 el pudrimie<n>to. Del açucar.

Se deue vsar en tiempo caliente por su mayor
 templança.

De las lechugas & verdolagas.

Todas yeruas crudas se ha<n> de dexar por su agosidad
 & i<n>digestio<n>:
 puedese comer en ensalada lechuga cruda avn q<ue> es mejor
 cozida con
 su vinagre: & q<ua>ndo no la q<ui>siere<n> cozida o
 esparagada deue<n> de meterla
 entera en agua heruie<n>do & sacarla & dexarla enjugar ora
 sea p<ar>a ensa/-

lada o p<ar>a co<n> vinagre por si. Las verdolagas del todo se deue<n> dexar sea la regla q<ue> avn q<ue> destas yeruas a tales podamos vsar & mayorme<n>-
te en tie<n>po del estio no sea en mucha qua<n>tidade. Generalme<n>te en<e>ste t<iem>po no se d<e>ue sufrir ha<m>bres ni sed ni comer tales cosas q<ue> augme<n>te<n> sed & la i<n>te<n>cio<n> sera tener las humidades sup<er>fluas co<n>-sumidas & co<n> esto se ha d<e> co<n>formar el regimie<n>to p<ar>ticular d<e> cada vno.

Del he<n>chime<n>to & su co<n>trario q<ue> es la tercera cosa.

Mucho en este t<iem>po mas q<ue> en otro se deue<n> euitar las repleciones & harturas del comer & beuer no enbargante sean de buenas viandas antes deue ser en menos cantidad delo que se solia de cada vno aco-
stumbrar porque del mucho comer & beuer se hazen muchas sup<er>fluidades

[fol.6v]

q<ue> son causa de corrupcion & pudrimiento.

A vna mesa deuria bastar vna vianda principal & si fueren mas co-
nase la mas delgada primero o q<ue> es de mejor digestion.

Deuese p<ro>curar tener el vie<n>tre floxo de camara & orina segun com-
plexion & costu<m>bre de cada vno : & si lo tal

naturalme<n>te cessasse deuesse

ayudar por arte toma<n>do alguna calica o melezina fecha de
cozimien-

to de maluas acelgas hojas de violetas hortiguilla muerta
con vna

onça de carne de cañafistola & açucar vermejo media onça
miel rosa-

da colada dos onças olio violado tres onças co<n> vn poco de
sal.

Melezina para los pobres.

Para los pobres del dicho cozimie<n>to & su azeyte de
comer & miel

vn poco cozida o arropo d<e> vino & su sal & se puede mas
aguzar segun

la qualidad o necessidad de quien la recibe o con pildoras
que aca di-

re enla preseruacion o carne de tamarindos desatada en agua
de al-

cohela con vn poco de açucar blanco tomada ora & media
antes del

comer o de carne de cañafistola otra onça assi como dicho es
delos Tamarindos.

Deuria se p<ro>curar d<e> tener los poros abiertos no
mucho señalada-

ne<n>te las vias d<e>la orina co<n> cosas abridoras como el
caldo dela galli/-

na arriba dicho o co<n> caldo d<e> garua<n>ços o co<n> vino
d<e>lgado o co<n> sinie<n>tes

frias como son de melones pepinos .&c. los poros del cuero

co<n> frega-

mie<n>to ma<n>so fazia abaxo en ayunas co<n> vn paño de lino no delgado.

Algu<n>os q<ue> tiene<n> el cerebro humido & abu<n>da<n> en fluidades d<e>l esto- mago & escupe<n> mucho no les seria dañoso vsar en las mañanas mas/-

car dos p<ar>tes de almastiga & vna de pimienta fuerte me<n>te mascando &

echando la saliuia & esto por vn bueno q<ua>lsi por vn q<ua>rto de ora o menos o mas segu<n> inte<n>diesse cada vno le es menester o tiene<n> la q<ua>nti/- dad de aquellas humidades superfluas.

Es verdad es ma<n>dado de algunos sea fecha ta<m>bie<n> euacuacion de las narizes co<n> algunas cosas mas porq<ue> los cuerpos esta<n> en sanidad muy mouible no me p<ar>esceria yerro dexar estas cosas particulares delas narizes & semeja<n>tes & co<n>te<n>tarse co<n> los remedios comunes del

[fol.7r]

vie<n>tre & orina avnq<ue>la ynte<n>cio<n> d<e>los sea muy sana en q<ue> entie<n>de tener el cuerpo limpio d<e> sup<er>fluidades dela corrupcio<n> se suele fazer o della se suele come<n>çar como la inte<n>cio<n> general en este

regimie<n>to sea de secar &

templar q<ua>nto al calor. Dela sangria.

En este lugar se suele dezir q<ue> se deue fazer cerca d<e>la purgacio<n> o sangria bueno es sangrar se en este t<iem>po los sa<n>guinos & ma<n>cebos q<ue> tiene<n> las venas anchas llenas esto de tres en tres meses o de dos en dos segu<n> mas o menos son desta intencio<n> o desposicio<n> suso dicho & la q<ua>ntidad comu<n> es cinco o seys onças.

Desta regla saca<n> las mugeres a q<ui>en copiosa me<n>te les viene su purgacio<n> natural cada mes & los q<ue> tienen almorranas a t<iem>pos co<n> purgacio<n> de sangre o tiene<n> fluxo de sangre d<e> narizes o tiene<n> canaras d<e> sangre a ciertos t<iem>pos enlos tales es escusada la sangria si no fuesse el rehenchime<n>to muy gra<n>de. Dela purgacio<n>

Enla purgacio<n> o formacia no creo es bueno tener vso en este t<iem>po saluo el q<ue> se dira enlas medicinas preseruatiuas & el d<e>l regimie<n>to general de sanidad q<ue> es dos vezes enel año enel verano & enel otoño xaropa<n>do se p<ri>mero en tales medicinas mire<n> al he<n>chime<n>to q<ue> ay por ento<n>ces co<n> co<n>sejo de medico bueno co<n> purga familiar delos q<ua>les son

encomendados agarico ruybarbo finos & semejañtes.

Del sueño & velar que es la quarta cosa.

Dormir despues del comer es malo d^espues d^el
cenar por spacio d^e
tres oras o mas no deueñ dormir alo menos dos & d^espues
dormir fa-
sta q^{ue}la viañda se gaste en^el estomago p^{er}feta
meñte & esto ni d^euria ser mas
ni menos en alguños es t^{iem}po d^e seys oras en otros
siete en otros ocho
seguñ q^{ue} mas gastañ o digereñ o menos & si algunos
por mucha costum-
bre o porq^{ue} no puedeñ escusar el dormir d^espues d^el
comer por algunas
causas dormiereñ sea lo mas tarde q^{ue} puedañ lexos del
comer & poco &
descalços & q^{ui}tada la cinta la cabeça alta guardada del
frio.

Al comienço del dormir esteñ sobre el lado derecho
& al cabo del sue-
ño o q^{ua}si sobre el ysquierdo & enel fin se torne sobre
el derecho & sobre
aquel se acabe el sueño & en todo el tiempo restante vale
esto que q^{ui}reñ

[fol.7v]

los autores enla medicina diria yo seguñ ni parescer
porq^{ue} comuñ men-
te no tarda mucho el dormir despues d^ela cena el p^{ri}mer
sueño d^eue ser sobre el lado ysquierdo & pequeño & el

segu<n>do q<ue> es todo lo mas sobre
 el derecho & en<e>l cabo vn poco sobre el ysquierdo & si
 algunos paresca
 esto co<n>trario ala v<er>dad no es assi & dello se hallara
 mayor vtilidad & p<ro>-
 uecho alos que lo continuaren.

Del exercicio o mouimie<n>to en su co<n>trario q<<ue>s
 la q<ui>nta cosa.

En estos t<iem>pos q<ue> actualme<n>te esta corrucion
 muchos se deuen guardar de exercicio & trabajo tal q<ue>
 escallie<n>te mucho el cuerpo & tray-
 ga sudor ni la sedu<m>bre porq<ue> esto es aque<u>llo q<ue>
 no se puede escusar & alos
 a<ue> lo tal escusar no puede<n> deue<n> oler en tales
 t<iem>pos vinagre & agua rosa-
 da o comer alguna cosa liuiana & beuer vn poco de vino
 bie<n> aguado
 o granda agra dulce o pera o cosa delas suso dichas.

Es v<er>dad q<ue>l regimie<n>to segu<n> escriue<n>
 los doctores es q<ue> se guarde de
 exercicio & trabajo en ayre descubierto inficionado porq<ue>
 del mucho
 se atrae por la boca narizes & es mas q<ue> tal trabajar o
 mouime<n>to sea
 poco & te<m>plado enel ayre cubierto en casa q<ue> no aya
 sido ninguno heri-
 do ni este el estomago ayuno mas alabada es la holgança
 q<ue>l trabajar
 mas como mi inte<n>cion es para los populares principalmente

escre-

uir que viuen necesario del trabajo no curo mas me estender
saluo q<ue>

escusen luchas & juego de pelota & cosa de plazer o del
contrario que

mucho escalienta el cuerpo.

En lugar d<e>l exercicio los q<ue> escusar lo
puede<n> o no lo haze<n> deue<n> vsar

alas mañanas fregar el cuerpo co<n> paños de lino vn poco
asperos fa/-

zia abaxo & los braços & piernas bla<n>da me<n>te o rezio
segun la q<ua>alidad

de cada vno alos fuertes & duros rezio alos delicados blanda
mente

& a todos mas passo al cabo que al comienço o ni al medio.

Algunos dizen q<ue> los cazadores & personas q<ue>
vsaro<n> d<e> exercicio de-

masiado escaparo<n> de pestile<n>cia no es p<ar>a aq<ui>
mostrar q<ua>ntas repuestas

tiene<n> este dicho abasta q<ue>s cosa q<ue> acaesce por
acide<n>te & esto no pone re-

gla enla scie<n>cia o porq<ue> era<n> pocos & estaua<n>
apartados dela co<n>uersacio<n>

en este tiempo la qual es de corromper los cuerpos.

[fol.8r]

Delos accide<n>tes del a<n>in<a> ques la sexta cosa.

Deue<n> se guardar de yra tristeza miedo & cuydados &
auer plazer

& alegrarse co<n> ca<n>tos co<n> sonos i<n>strume<n>tos
 estorias de plazer & semeja<n>-
 tes generalme<n>te todas aq<ue>llas cosas q<ue> altera<n> el
 espiritu o el a<n>i<m>a en de-
 masia son dañosas avn q<ue> sea<n> de plazer.
 Allegamie<n>to alas mugeres.

El exercicio co<n> las mugeres & llegamie<n>to a
 ellas es euitar en q<ua>nto
 se pueda alo menos por la mayor p<ar>te no se deuen procurar
 nuevas
 mug(r)e[r] si algunos fuere<n> mucho acostu<n>brados a ello
 no lo dexe<n> del
 todo porq<ue> les seria dañoso sea poco & no co<n> mucho
 doñear ca lo tal
 es mas enpecible & sea hermosa & moça deue<n> se apartar
 despues dela
 conuersacio<n> dellas. Del baño.

El bañar se deue escusar en todas maneras saluo los q<ue>
 por passio-
 nes o co<n> co<n>sejo de medico los tomassen puede<n> en su
 lugar lauarse las
 piernas delas rodillas abaxo co<n> los pies co<n>
 cozinie<n>to d<e> rosas secas
 ma<n>çanilla hojas de sauzes de parras o co<n> algu<n>a
 dellas en ayunas.

Dela conuersacio<n> delas ge<n>tes.

Escusense qua<n>to pudiere<n> de estar do mucha
 ge<n>te esta ni en ayunta-
 mie<n>tos porq<ue> no sea fecha infeccion enlos alientos ca

da vno se podi-

an muchos inficionar deue<n> estar lo mas solos q<ue>
pueda<n>.

Deue<n> ta<n> bie<n> guardarse delos q<ue> viene<n>
de ayre inficionado & mas d<e>
los q<ue> viene<n> heridos avn q<ue> algu<n> lugar este
corro<m>pido es bueno d<e> no
recebir de otro corro<m>pido ge<n>te especial me<n>te si es
mayor la corrupcio<n>
el daño q<ue> oy esta en sevilla fue por no guardar lo
p<ri>mero & se acrescien-
ta por no guardar lo segu<n>do qua<n>to mas recebir cuerpos
& feridos desta passio<n> muchas fuero<n> grandes
pestile<n>cias venidas por malos regidores d<e> las cibdades
& pueblos lo q<ua>l plazera a n<ues>tro señor
xr<ist>o iesu en esta cibdad no aura lugar a intercession
dela sacratissima
virge<n> maria n<ues>tra señora por el seruicio q<ue>
co<n>tinuame<n>te recibe del deuo-
to linaje femenil desta noble cibdad d<e> sevilla en esto
tiene<n> las señoras
d<e>lla gra<n> ve<n>taja a todo el reyno q<ue> segu<n>
n<ues>tros pecados i<n>finitos las d<e>uo-
ciones d<e>stas gra<n>des tie<n>pos ha estorua<n> la
destruycio<n> n<ues>tra ella por su

fol.8v

i<n>finita misericordia les acrescie<n>te las tales
d<e>uociones & a nos otros

traya a su verdadero & co(n)tínuo seruicio: porque libres
seamos desta
plaga & de otras qualesquiera desta mala guarda delos
rectores hay
muchos testimonios de grandissimas pestilencias por no
guardar
los comienços & mala regla en las cibdades despues q(ue)
acesce como muchas vezes ha acaescido en italia en diuersas
partes della señala/
da me(n)te en el año de mill & trecie(n)tos & ochenta &
siete años.

Lo mejor segun parece es estar solo & es de creer
mejor estar solo
en la cibdad inficionada q(ue) en la sana auie(n)do
co(n)uersacio(n) co(n) los q(ue) viene(n)
delos lugares inficionados & mucho mas co(n) los
inficionados.

Siguiese la segu(n)da p(ar)te q(ue) p(er)tenece ala
p(re)seruacio(n) co(n) medicinas.

Porq(ue) dela co(n)uenie(n)te administracio(n) delas
cosas suso dichas se p(re)/-
seruan los cuerpos con la ayuda de nuestro señor iesu
xr(ist)o de caer en
esta passsion pestilencial assi co(n) algunas medicinas o
cosas medicina/-
les esto mesmo se alcança delas q(ua)les breueme(n)te dire.

Escruiese en el decimo septimo libro del co(n)tine(n)te
en el tractado d(e) fie-
bres pestilenciales por el auicena & por rufo & por muchos

es bueno vsar cada dia vnas pildoras fechas de aloe tres
p<ar>tes d<e> mirra

vna parte de açafrañ media parte sea<n> fechas pildoras
co<n> vn poco de
axarope de agro de cidras o de azederas o de alcohela los
q<ua>les tie/-

ne<n> los boticarios ordenadas para este tiempo bie<n> creo
abastara a los ho<m>bres colericos & flacos tomarlas de
q<ua>tro dias a los flema/-

ticos tres vezes enla semana interponie<n>do dias en medio.

De triaca.

Los q<ue> ha<n> quatorze años & de<n>de arriba
puede<n> tomar siete oras o
alomenos cinco antes del comer d<e> triaca magna q<ue> passe
d<e> dos años
de peso de medio real fasta real & medio.

De siete años fasta quatorze tomen peso de vn tercio
de real fasta dos tercios de real.

Segu<n> opinion delos medicos de siete años abaxo no
se deue dar a los tales deuen con ella vntar las partes del
coraçon & la boca del estomago & las narizes.

[fol.9r]

El vso desta triaca en preseruatiuo regimie<n>to se
co<n>cede dos vezes enla semana. Del metridato.

El metridato ha de estar fecho ferue<n>tandose por vn
año o alone/-
nos ocho meses e<n>la tierra calie<n>te no es ta<n>to
t<iem>po necessario el vso d<e>ste

escusa la triaca porq es mas seguro deuesse tomar como dicho es d<e>la triaca saluo q<ue> se puede dar mayor peso vn poco q<ue> dela triaca podiase dar a niños de dos años ariba fasta siete peso de vn tercio d<e> real vna vez enel mes.

Esta triaca & metridato se puede<n> tomar co<n> agua de azederas o de alcohela o de almirones o co<n> otras apropiadas a esta passio<n>.

Ay otras medecinas apropiadas en este t<iem>po como trifera p<er>sita &c. d<e>las q<ua>les no curo saluo de aq<ue>llas q<ue> los pobres mas puede<n> vsar.

Tomar de mañana bolarmenico peso d<e> vn real co<n> ta<n>to d<e> açucar & dos onças de buer<n> vino todo mesclado en t<iem>po frio dos oras antes d<e>l comer en t<iem>po calie<n>te tomese co<n> agua rosada o d<e> escauiosa.

Es mucho mejor medicina tomar q<ua>ntidad d<e> tres onças d<e> orina d<e> moço calle<n>tilla como se faze co<n> açucar bla<n>co o encima vn bocado de agro o lo q<ue> q<ui>siere<n> el niño ha de ser de q<ua>torze años abaxo & avn q<ue> demas sea aprouecharia & de dos años ariba.

Tomar cada dia en ayunas o antes de cenar dos o tres bocados destas yeruas ju<n>tas o delas dos o dela vna sola crudas o

cozidas o

mas q<ua>ntidad la q<ue> q<ui>siere<n> co<n> vinagre o sin
el o co<n> caldo d<e> carne adoba/-

das es cosa muy prouechosa. las yeruas son estas.

Isopillo marruuios enula escauiosa.

Si comiere<n> vn bocado d<e> azederas enla mañana en
ayunas & otro
e<n>la tarde los tales pocas vezes acaescera padesc<n>
pestile<n>cia esto afir-
ma<n> muchos doctores señaladame<n>te maestre antoño
queralta ya es
dicho arriba q<ue> entre las cosas preseruatiuas q<ue> en
via<n>da se toma<n> son
vinagre çumo d<e> limones agro d<e> cidras & d<e> agraz &
agua d>e> alcohola
q<ue> le<n>gua de buey & toro<n>gil & porq<ue> son dichas no
curo d<e> repetillas &c.

Tome<n> bolo armenico tierra sigilada d<e> cada vno
peso d<e> dos reales
canela peso de real & medio galanga peso de vn real simiente
d<e> cidras

[fol.9v]

peso de vn real & medio huesso d<e> coraço<n> de cieruo peso
d<e> medio real rayz de torne<n>tilla media onça sea todo
hecho poluo & bie<n> mesclado los q<ue> bien no lo toma<n>
puede<n> echar enel açucar bla<n>co.

Este poluo se d<e>ue tomar alas mañanas peso d<e> dos
reales o cerca p<ar>a menores d<e> vn real en t<iem>po frio

co<n> vino bla<n>co fino. en t<iem>po calie<n>te co<n>
 agua d<e> alcohela & almirones p<ar>tes yguales es muy
 singular medicina.

Simie<n>tes de cidras & rayz d<e> torme<n>tilla cada
 vna destas dos es ma-
 rauillosa cosa p<ar>a vsar enla p<re>seruacion & avn enla
 cura.

El esperime<n>tador pone q<ue> toma<n>do . vj. granos
 d<e> cidra cada maña-
 na ni mas ni menos es guardado de passion pestile<n>cial
 esse dia.

Puedese fazer v<er>dad d<e> inte<n>cio<n> d<e>l
 auicena el olor dela cidra aproue-
 cha ala pestile<n>cia & su corteza & simie<n>te segu<n> la
 inte<n>cio<n> de abe<n>mesue pe-
 so d<e> vn real & medio dela simie<n>te aprouecha esla
 p<re>seruacio<n> como q<ui>er
 q<ue> se tome: algunos q<ui>siero<n> q<ue> peso de dos
 reales dela simiente antes &
 de<s>pues co<n>tra toda po<n>çoña aprouecha q<ua>les fue
 paulo.

Tomar de mañana en ayunas vn poco de canela
 p<re>serua desta passion & avn de toda corrupcion.

Beuer qua<n>tidad de vn huevo de çumo de escauiosa
 con vn poco
 de vino bla<n>co preserua en esta passion o los poluos della
 quando no la hay verde en qua<n>tidad de peso de real &
 medio avn q<ue> no sea conti/-
 nuo saluo de tercero en tercero dia.

Comer en ayunas vn poco de rayzes de aristologia redonda o luenga o ditamo real o muerdago de roble o vn poco dela carlina es muy prouechoso en este tiempo.

Tomar peso de medio real de vna piedra que se llama beazartica es cosa muy singular.

Traer iaci<n>tos q<ue> son piedras p<re>ciosas en<e>l d<e>do segu<n>do cabe el chico q<ue> llama<n> medico en la mano esq<ui>erda en<e>l cabo de dedo cabe la mano re- siste & quita la corrupcio<n> d<e>l ayre no la dexa llegar al q<ue> la trae por tres passos & avn se dize aprouecha traydo al cuello esto halla por nu/- chos aprouado. La manera de administrar las dichas medecinas preseruatiuas.

b iij

[fol.10r]

Porq<ue> desta corrupcio<n> deste t<iem>po se enge<n>dra<n> gusanos o lo<n>brizes es bueno algu<n>as mañanas tomar lo siguiente & interponer co<n> las otras medicinas de vino bla<n>co o otro vn vasico. d<e> fojas d<e> assensios vna onça de simie<n>te de neguilla q<ue> se halla entre el trigo peso d<e> vn real

hierua fasta q<ue> me<n>gue la mitad & despues beuer aq<ue>l vino.

Los q<ue> mas tiene<n> puede<n> dos vezes ala semana vsar delas dichas pildoras puestas enel comienço o d<e>sta segu<n>da p<ar>te o d<e>los poluos d<e>llas enlos otros dias o d<e>los poluos otros o d<e>las otras medicinas o axarope de agro d<e> cidras q<ue>s muy singular .iiij o .iiiiij. cucharetas cada mañana o de axarope de azederas o tomar d<e> q<ua>lq<ui>er delas medicinas suso dichas cada dia o d<e> tercero en tercero dia o como q<ui>siere<n> no oluida<n>do entre todas el metridato & pildoras & las q<ua>tro yeruas con las azederas sinie<n>tes de cidras & canela & sea esta orde<n> & manera a voluntad de quie<n> las tomare: mas deue<n> vsar mas vezes las mugeres o personas humidas destas medicinas porq<ue> mas sup<er>fluidades enge<n>dra<n>.

Avn que ni inte<n>cion aya sido de ordenar esto para los pobres no quiero breueme<n>te dexar de poner algunas medicinas para los generosos & personas de valor entre las otras.

Lectuario singular enla preseruacion.

sinie<n>te d<e> iunip<er>o peso d<e> dos reales & medio. clauos. macis. nuez moscada. gi<n>gibre. zedoaria. d<e> cada vno peso d<e> dos

reales. d<e>las dos
 aristologias. rayz de ge<n>ciana. torme<n>tilla. rayz de
 ditamo. balsamita yerua de verto. celidonia. de cada vno
 peso de dos reales. vayas de
 laurel. doronicos. açafra<n>. simie<n>te d<e> cidras. ozima.
 simie<n>te d<e> azederas
 almastiga. encie<n>so. boloarmenico. tierra sigilada. espodio.
 huesso de coraçõ<n> de cieruo. ebur. aljofar. zafires.
 esmeraldas. iacintos. coral co-
 lorado. linales. sandalos muscatelinos & colorados. de cada
 vno
 peso de medio real. açucar rosado. conserua de flor de
 alcohola. con/-
 serua de flor de borazas. co<n>serua de flor descudete. d<e>
 buena triaca ma-
 gna. de cada vno vna onça de açucar gafeti bien blanco tres
 libras sea
 hecho lectuario con agua de alcohola & rosada vn poco
 ca<n>forada.

[fol.10v]

La manera del tomar.

Deuese tomar por la regla susodicha dela triaca o con
 vna poca
 desta agua que es muy maravillosa.

Esta agua aprouecha enla p<re>seruacion de caer enesta
 passion pesti-
 le<n>cial & epidimial & avn enla cura della es muy singular
 medicina si le

toma luego & en buena cantidad & en quietud
 tiempo aprovecha.

De azederas quatro manojos fojas de madroñas de
 fasia los cohellos tres manojos endibia escariola rosas de
 cada vno dos manojos
 torongil escauiosa de cada vno tres manojos flor de
 borrazas flor
 de alcohela flor de romero flor de balustrias que es
 ajolinar de cada
 vno dos onças & media sea majado en gruesa manera & sea
 rociado
 con agua rosada estese assi por quatro torze horas: despues
 sea puesto dello
 vn estrado alambico o alquitara & sea encima
 poluorizado con el polvo
 o que aca dire: & sea otro estrado o suelo encima dela
 dicha poluora de
 lo primero & despues poluorizando fasta que este lleno
 quanto es menester
 para sacar agua assi continuando vn lecho & luego la
 poluora & sea destilada
 el agua con leña seca a fuego manso sin fumo.

Los poluos que entran en ella.

Boloarmenico vna libra tierra sigilada media libra
 rayz de torne
 tilla cinco onças canela escogida tres onças simiente de
 cidras dos
 onças de huesos de coracon de ciervo media onça sea
 fecho polvo muy

mesclado pa<ar>a poner co<n> las suso dichas cosas.

La tercera parte & segu<n>da p<ri>ncipal.

Dize queralta enel capitulo dela cura dela
 pestilen<n>cia los golpes d<e>
 las batallas no son todos yguales assi ni la corrupcio<n>
 delos ho<m>bres
 ni p<ar>tes d<e> su cuerpo ni pudrimie<n>to d<e> humores ni
 opilacio<n>es no yqual
 me<n>te nos viene por ello los feridos d<e>la pestile<n>cia
 no deue<n> desesperar
 como dixenel p<ro>hemio d<e>ste tractado creye<n>do no
 te<n>ga<n> remedio p<ri>me-
 ro recorriendo a n<ues>tro señor iesu xr<ist>o del qual
 p<ro>cede toda medicina co-
 mo se escriue alos .xxxviiij. capitulos del ecclesiastico
 confessando & fa-
 ziendo todas las ordena<n>ças & ma<n>datos dela fe catholica
 pues estas
 cosas que nos conturba<n> & açota<n> las mas vezes vienen
 por nuestros
 peccados. lo segundo socorriendo nos alos remedios &
 beneficios

[fol.11]

del arte dela medicina cuyo consejo aqui seguire.

Porq<ue> esta passio<n> es d<e>las q<ue> llama<n> los
 medicos (p<er>)peragudas & mas
 q<ue> ni<n>gu<n>a otra enlas tales el remedio se ha d<e>
 poner en<e>l comie<n>ço como

escriue yprocras q<ua>nto mas ayna ser pueda q<ue> sera es
 esta a tal q<ue> menos
 se deuria esperar t<iem>po porq<ue> la v<ir>tud en estos mas
 ayna cae & se desgasta
 & la v<ir>tud es la q<ue> cura las passiones & el medico es
 ministro dicho es
 del galieno & fu<n>dame<n>to o textos medicinales ay d<e>sto
 todo muchos.

Porq<ue> la diuersidad delas curas nasce dela
 diuersidad delas cau/-
 sas delas passiones no obsta<n>te sea<n> las tales passiones
 de vn mismo linage desto da testimonio el galieno mirada la
 causa desta passion epe-
 dimial pestile<n>cial q<ue> en este año de mill &
 q<ua>trocie<n>tos & ochenta & vno
 enel mes de março nos inuade & creca segun mi parecer este
 deue ser
 el p<ro>cesso & modo curatiuo & porq<ue> declarar esta
 materia & p<ro>barlo que
 aqui se dira seria salir de mi p<ro>posito & alargar el fin
 a que esto se princi-
 pio solo dire lo que creo ser verdad & p<ro>bare con el
 ayuda de iesu xr<ist>o
 alos q<ue> pormalicia el co<n>trario dixieren.

Quando quier q<ue> alguno se sintiere deste mal
 ocupado lo mas p<re>sto
 q<ue> se sintiere pueda tome vna ayuda desta manera.

De cozimie<n>to d<e> marruuios ruda ma<n>çanilla enel
 tie<m>po calie<n>te pue-

de poner con estas yeruas maluas rayzes de malauisco &
violetas

lo q<ue> bastare p<ar>a vna ayuda arrope de vino la meatad
q<ue> del dicho cozi/-

mie<n>to azeyte de mançanilla dos onças azeyte violado
quatro onças

olio de ruda media onça desto sea fecho la melezina.

Los q<ue> los dichos olios no tiene<n> haga<n>la
co<n> el dicho cozimie<n>to de
las yeruas & arrope & olio de comer & vn granillo de sal.

Hecha camara co<n> la melezina si fuere de edad q<ue>
le halle<n> vena o fue-
re menor de sessenta años o tal p<er>sona q<ue> avn q<ue>
los años sea sangui-
na o rezia sea luego sangrado por el arte & modo
siguie<n>te.

Si esta apostema nasciere tras las orejas o delos
o<m>bros arriba sea
fecha sangria del braço o dessa mesma p<ar>te d<e>la vena
cefalica q<ue> es dela ca-
beça tomada enla sa<n>gradera: & ay no se podiere tomar
tonese mas
abaxo: si ay no se hallasse quieren los doctores sea dela
vena que es

[11v]

entre el pulgar & su compañero dessa misma mano.

Si la postema fuere so el braço o e<n>las p<ar>tes
cercanas sea sangrada

desse mismo braço d<e>la vena d<e>l arca o d<e>la d<e> todo el cuerpo.

Si la postema fuere anla i<n>gle o p<ar>tes cercanas o d<e>l ombligo abaxo sea sangrado dessa misma p<ar>te d<e>la vena safena q<ue>s cabe el touillo o enel empeyne d<e>l pie la otra no auie<n>do & si fuesse este nascido fazia la p<ar>te de fuera sangre se dela vena dessa misma p<ar>te siluestre q<ue>s d<e> fuera d<e>la pier/- na o no se halla<n>do cabe los dos dedos pequeños.

La q<ua>ntidad de>la sangre sera seys onças o mas o menos segu<n> viere el sangrador el he<n>chimie<n>to delas venas & la estabilidad d<e>la virtud ca esta siempre deuenos mirar & tener por guiadora esta<n>do en su fuerça & juue<n>tud no sie<n>do el enfermo muy recelobre media libra & de<n>de arri/- ba se puede sacar. esto quede al juyzio del obrador.

Si fuere niño de q<ua>tro meses arriba deue se jaretar o o jasar d<e>l lugar mas co<n>ju<n>to al nascido si el tal niño no fuesse muy flaq<ui>llo o ouiesse otra causa que lo estoruasse.

Si fuere muger q<ue> este co<n> su purgacio<n> d<e>l mes. por esto<n>ce no se san/- gre & tome la melezina suso dicha & luego la co<n>facio<n> o medecinas que deuia tomar despues dela sangria.

Si acaesciere q<ue>l pacie<n>te te<n>ga diuersas

apostemas en diuersos tie<m>/-
 pos venidos ha se d<e> seguir la orde<n> enel segu<n>do
 q<ue> en<e>l p<ri>mero & si fuere
 despues d<e> segu<n>do otro o otros sigase la orde<n> del
 segu<n>do & primero
 saluo q<ue> la sangria no se deue mas hazer si no fuesse
 cuerpo muy san/-
 guino & muy lleno & de buena virtud rezio q<ue> enel tal
 siempre ha lugar la sangria.

Si viniessse vna nacida fecha la sangria d<e>la
 p<ri>mera antes q<ue> se tomas-
 se medecina despues d<e>la sangria p<ri>mera no se haga
 otra saluo tomar
 la co<n>feccio<n> & medecina q<ue> se deue tomar despues
 dela sangria.

Podria acaescer venir diuersos apostemas en vn
 t<iem>po en diuersos lugares tales q<ue> mudassen la
 inte<n>cio<n> d<e>la mesma vena o si no ouiesse
 venido en vn t<iem>po q<ua>ndo se toma el co<n>sejo obra<n>
 en el enfermo estar y ato
 dos manifiestos es dubda de q<ua>l parte se haria la sangria
 a esto digo

[fol. 12r]

que de aquella parte de aquel apostema q<ue> mas agrauia
 siguie<n>do la re-
 gla suso dicha enlas venas.

Si no vno agrauiasse mas q<ue> otro p<ar>ecer me ya
 sa<n>gria fazer

d<e>la vasilica dela p<ar>te derecha por razo<n> del
 he<n>chimie<n>to esto es general
 me<n>te auiendo nascido tras el oydo & so el braço & enla
 i<n>gle o so el bra/-
 ço & enla ingle o so el braço & tras el oydo o tras el oydo.

Po<n>gamos caso q<ue> fuero<n> dos apostemas tras
 entra<m>bos oydos o
 d<e>l ombro arriba & en e<n>tra<m>bas p<ar>tes diria q<ue>
 seria buena la sangria d<e>la
 cefalica d<e>recha no auie<n>do sentimie<n>to mas en vn cabo
 en otro.

Mas si los tales apostemas fuessen en entra<m>bas i<n>gles
 no auie<n>do
 mas sentimie<n>to como dicho es ni p<ar>ecer seria d<e>l
 touillo d<e>recho.

Fueme p>re>gu<n>tado si el medico es llamado tarde enel
 segu<n>do o terce-
 ro dia o mas como a los nas acaesce agora en sevilla si se
 d<e>urie guar-
 dar la orde<n> suso dicha. enla sangria digo q<ue> si
 auie<n>do co<n>stancia & firme-
 za enla virtud sie<m>pre se deue sangrar avn q<ue> tarde sea
 req<ue>rido el fisico &
 si acaesciere d<e>spues d<e> sangrado morir este tal no
 muere por la sangria
 mas por la co<n>firmacio<n> & fuerça q<ue> tenia ya la
 po<n>çoña & si dixieres pues
 p<ar>a q<ue> lo sangrauas. fuero<n> assaz causas p<ar>a
 fazer lo. vno porq<ue> si algu<n>

camino p<ar>a viuir podria ser este porq<ue> co<n> la
sangria d<e>scargada v<ir>tud po-
dria mejor sobre la corrupcio<n> q<ue>dasse siendo ella
menor en q<ua>ntidad &
en grado & porq<ue> el grado del veneno o corrupcio<n> q<ue>
e<n>los tales esta no
pudo ser alca<n>gado del medico a conoscimie<n>to ta<n>
p<re>sto como nueva me<n>-
te sea llamado & esto p<ar>a q<ue> no sea<n> redarguydos
aq<ue>llos q<ue> no puede<n> assi
p<ro>nosticar ni p<ro>nostican no erra<n>do otra cosa q<ue>
nueva la sangria es por
q<ue> los tales comu<n>me<n>te muere<n> con frenesis & sin
juyzio o con su subeth
dormie<n>do & co<n> la sangria si muriere en su juyzio
gimie<n>do sus cul-
pas & mas aliuiado delas penas del cuerpo & si dixieres
q<ue> la tal obra es infamia. digo te q<ue> los medicos
ha<n> d<e> mirar ala co<n>cie<n>cia & obrar por
arte & no por plazer al pueblo como muchos hazen allega<n>do
me al
galieno enel .vij. libro del ingenio ame la sciencia dela
verdad por ser
a dios mas cercano. &c. & avn mismo paresce q<ue> sie<m>pre
aborrescio
las comunidades & lo q<ue> ellas siguen por mejor a cuya
intencion dixo

[fol.12v]

seneca no mires a quantos aplazes mas a quales.

Hecha la sangria deue<n> tomar vna p<re>sa de vna
 co<n>fecio<n> q<ue> yo ordene en casa d<e> micer antonio &
 en casa d<e> guillelmo ypothecarios mora<n>tes enla calle de
 genoua porq<ue> son p<er>sonas fieles & del arte sabidores.
 esta misma di al hospital d<e>l cardenal & alas cueuas o
 tomara<n> d<e> otras me-
 dicinas q<ue> aca dire p<ar>a esto mismo & pornanles encima
 dela nacida vn poco d<e> vngue<n>to en paño de lino li<m>pio
 cale<n>tillo & de<n>de en seys oras re-
 mude<n> paño vngue<n>to & hallarlo ha<n> co<n>la
 co<n>fecio<n> suso dicha el dicho
 vngue<n>to o delos q<ue> adela<n>te dire: si con<n>la dicha
 co<n>fecio<n> o medicinas su-
 dare<n> guarde<n>lo & qua<n>do se quitqre sea ali<m>piado
 co<n> paño caliente guar-
 da<n>dose del ayre & po<n>gase otra ropa limpia calie<n>te
 no este en aq<ue>lla alo
 menos camisa & sauanas & el lugar dela cama mudado.

De<n>de a cinco oras q<ue> aya<n> tomado la dicha
 co<n>fecio<n> o mas no duer/-
 ma<n> & coma<n> de vn caldo de le<n>tejas hecho co<n>
 vinagre o co<n> agraz & açá-
 fra<n> & çumos agros puede<n> comer d<e> vna alme<n>drada
 fecha co<n> simie<n>tes
 frias passas sin granos lauados co<n> vinagre bie<n>
 espremidas & d<e>spues
 co<n> agua rosada peros & ma<n>çanas d<e> bue<n> olor agras
 assadas & co<n> açu-

car granadas agras o agridulces narra<n>jas esparragos
 cozidos co<n>
 su vinagre es manjar especial & muy medecinal lechuga
 esparragada
 co<n> su vinagre sie<n>do la cale<n>tura rezie<n>sa es mucho
 buena & no podie<n>do
 dormir & de todos los otros ma<n>jares enel regimie<n>to
 siendo
 delgados d<e> buena digestio<n> saluo carne. esto a tal no
 lo auria por bue--
 no saluo como se sigue & coma en diuersas vezes: & poco cada
 vez por
 q<ue> se restaure<n> los espiritus & calor natural q<ue> se
 resuele<n>
 mucho en esta
 passio<n>. Qua<n>do se deue comer la carne.
 Si el paciente touiere cale<n>tura pequena o
 estouiesse mucho flaco
 bie<n> seria enel p<ri>mero & segu<n>do dia &c. comiesse
 pollo pequeño cozido
 co<n> agro o assado con las dichas salsas: & polla si
 menester fuesse & cal-
 do reforçado p<er>o no esta<n>do flaco por los dias primeros
 & el tercero de sus dietas le daria como dicho he: & quando
 mas ne
 este<n>diesse seria caldo de pollo o polla pequena cozida
 con agraz o co-
 sa & vn poco de açafrañ & no del pollo.

Luego tomada la co<n>fecio<n> o otra qualquier
 medecina despues dela
 sangria. esfuerce<n> el coraçon de fuera & el higado & el
 cerebro. mayor
 mente qualquier delos miembros principales que padece como
 qua<n>-
 do es enla ingle el hygado. quando so el braço o el
 coraço<n>. quando de/
 los ombros arriba el cerebro. & en todo tiempo el coraçon
 d<e>ue<n> se esso
 mesmo esforçar estomago. braço. reñones. señaladamente el
 estoma/-
 go que mas en esta passion padece. esso mesmo se deuen
 esforçar por
 de dentro con cosas que para todo se dira.

Deueys tener luego en memoria. alterar el ayre d<e>la
 camara como
 dicho es enel regimie<n>to o co<n> estos p<er>funes &
 co<n>tinuar los olores di/-
 chos señalada me<n>te d<e>l vinagre & agua rosada &c. &
 rociar la casa co-
 mo dicho es. Perfumes p<ar>a sahumarel palacio.

Sa<n>dalos colorados & bla<n>cos. de cada vno media
 onça granos d<e>
 arrayha<n>: nuez de cipres. cortezas d<e> granadas. ajolinar
 o balaustrias
 de cada vno vna onça. mirra peso de dos reales. ca<n>phora
 peso de vn real sea todo amassado co<n> axarope d<e>

azederas o de agro de cidras o
 co<n> los çumos o co<n> çumo de me<m>brillos puede<n> tomar
 d<e>sto lo q<ue> pudie/-
 re<n> si lo touiere<n> todo.

El segu<n>do dia d<e> mañana deue tomar de triaca
 maga fina q<ua>ntidad de vna haua no pequena & de<n>de abaxo
 si fuera p<er>sona pequena co<n> tres onças de agua d<e>
 ciridueña d<e> vino bla<n>co fino & d<e> bue<n> vinagre de
 cada vno media onça bie<n> mesclado o co<n> delas otras
 aguas no auie<n>do esto
 pueden este segundo dia tomar assi como es dicho dela triaca
 dela co<n>-
 fecio<n> que tomo el primero dia & es muy singular lo que
 pudiere auer
 esso tome ca todo es bueno.

Esto tomado tome vna ayuda de cozimie<n>to de ruda &
 marruios & maluas & arrope de vno & olio de oliuas & los
 q<ue> touiere de q<ue> eche<n>
 vna onça de carne de cañafistola con esto.

Su comer este dia sera como el primero saluo si
 estouiesse muy fla-
 co de<n>lo de vn caldo de pollo pequeno cozido co<n> açafran
 & agro.

El tercero dia tome otro tanto como dicho es la dela
 triaca enel se/-
 gundo dia & vna ayuda.

[fol.13v]

Si la calentura fuesse mas q<ue>l sentimiento dela

nacida o no pudiesse bien dormir o si estouiesse restreñido del vie<n>tre o la sangre corro<m>pada puede el segu<n>do dia o el tercero tomar lo sigue<n>te. no tomando quan-

do lo tomare<n> la triaca ni la co<n>fecion suso dicha.

De cañafistola en caña q<ua>tro onças sea desatada en agua de azede-

ras & almirones & d<e> alcohela co<n> vn poco d<e> açucar bla<n>co. este se tome

tibio por la mañana & come<n> de<n>de a vna hora q<ue> lo tome<n> vn caldo d<e> po-

llo pequeño cozido con açafra<n> & de sus dietas. podiase poner conla

cañafistola onça d<e> tamarindios & seria muy bueno.

Alabadas son en<e>sta passio<n> purgacio<n>es d<e> agarico fino & ruyuarbo & d<e> otras cosas mas fuertes por algu<n>os doctores. mas porq<ue> este co<n>-sejo es p<ar>a p<er>sonas comunes no me estendie<n>do a mas: porq<ue> p<ar>a lo tal seria menester co<n>sejo d<e> medico el q<ua>l los pobres en este t<iem>po no puede<n> auer & porq<ue> por la mayor p<ar>te en esta passio<n> q<ue> agora anda enesta tierra mejor co<n>sejo me parece vsar d<e>la cañafistola & tamarindios como dicho es.

En la cura desta passion alabado es mudar el enfermo de vna ca/-

mara a otra o de vn palacio a otro con estos remedios plazera a iesu

xr<ist>o dar salud guarda<n>do la forma & estilo suso dicho.

Siguense las medicinas curatiuas.

Medicina q<ue> se toma en lugar dela co<n>fecio<n>
q<ue> esta en casa delos bo/-
ticarios peso d<e> vn real de boloarmenico. d<e> tierra
sigilada peso d<e> me-dio real. rayz d<e> torme<n>tilla
peso de medio real. granos de iunipero. si/-
miente de cidra de cada vno peso de real & medio. raedura
de marfil
hueso de coraço<n> de cieruo de cada vno de vn real. coral
bla<n>co &
colorado de cada vno peso d<e> medio real. si fuere rico
linadura d<e> oro & de plata de cada vno peso de medio
real. sea mesclado todo bie<n> pol-
uorizado co<n> vna onça de fina triaca: & desto tomar
despues dela sangria qua<n>tidad de tres reales co<n> la
agua dicha enel fin delas
medicinas p<re>seruatiuas o co<n> las q<ue> se dira<n> &
ta<n> bien puede<n> della tomar
el segu<n>do dia & tercero como dicho es dela triaca.

Otra medicina p<ar>a los pobres en lugar d<e>la
co<n>fecio<n>.

Despues dela sangria tome<n> peso de dos reales desta
medicina co<n>

[14r]

tres onças de agua de ciridueña & vna d<e> buen vinagre & vn
poco de vino blanco fino.

Rayz de bruculo. rayz de diptamo bla<n>co. rayz de yerua de

tunis o

diptamo real. vayas de laurel rezie<n>tes p<ar>tes. sea todo poluo

rizado & mezclado. los q<ue> touiere<n> buena triaca magna eche<n> co<n> lo q<ue> to-

mare<n> cada dia vna auellana pequeña o metridato. & si esto no touiere<n>

eche<n> co<n> los dichos poluos la meatad q<ue> de vna delas rayzes d<e> mirra

& de aloe q<ue>s acibar todo bie<n> molido & incorporado.

Esto se ha de tomar media hora despues de sangrados: & d<e>spues

alas mañanas como se dezia dela triaca como dicho es.

Las cosas con que se pueden desatar las medicinas que se toman despues dela sangria son estas.

Agua de escabiosa. agua de alcohela. agua de azederas. agua d<e> ci-

ridueña. agua de madroños vino bla<n>co fino. vinagre blanco fino. la

agua dicha enel sin delas medicinas preseruatiuas es mucho proue/-

chosa ta<n>to q<ue> ella co<n> sola triaca abastaria & quando no se podiere auer

otra cosa ella sola con agua ardente aprouecharia.

Aueys de saber que con qualquier destas cosas con que desatays

las medicinas suso dichas es bueno echar vna poca agua arde<n>te

hecha de vino bla<n>co fino o de tinto claro q<ue> no sea

spesso.

Medicinas para la nacida.

Encima dela nacida no se deue<n> poner cosas frias
como olio infan-
cino & vinagre & semeja<n>tes ni creo poner tanta enellas es
bueno sino
dañoso: mas cosas q<ue> resuelua<n> & atraya<n> como olios
d<e> ma<n>çanilla d<e> lirio
calie<n>tes & d<e> eneldo con lana suzio & renouado tres
vezes al dia lana & todo. Ungue<n>to para la nacida.

Toma rayz d<e> valeriana peso de vn real. rayz d<e>
mezerio<n> peso d<e> me-
dio real & si esto no ouiere toma d<e> goma armoniach peso
d<e> vn real. d<e>
ruda peso de real & medio sea poluorizado lo q<ue> se ha de
poluorizar &
sea co<n>fecionado bie<n> mesclado co<n> olio d<e>
ma<n>çanilla
& vna poca de cera
pez & resina & sea hecho como vngue<n>to a fuego manso vn
poco duro
& deste se po<n>ga tres vezs al dia renoua<n>do el paño & el
vngue<n>to.

[14v]

Enplastro p<ar>a los pobres q<ue> po<n>ga<n> sobre
la nacida.

Tome<n> harina de linaça flor de ma<n>çanilla d<e> cada vno
peso d<e> ocho

reales. diez higos passos. estiercol de palomas vn puño.
 enxu<n>dia de
 puerco vn poco sea todo incorporado mucho maja<n>dolo &
 enbeuien/-
 dolo con olio de eneldo & de mançanilla o de lirio & sea
 hecho empla-
 stro & puesto calie<n>te sobre lana suzia enla nacida &
 mudado de seys en seys horas podeys echar la harina & flor
 poco mas o menos avn q<ue>
 no tengays peso quasi qua<n>tidad de entra<m>bos de vn puño
 o quanto se
 junten bien con lo otro & es muy buen emplastro.

Otro emplastro para esto mesmo.

Tomad harina de garuanços & harina de altramuzes & de
 linaça
 flor de ma<n>çanilla de cada vno puño. de apio vn manojo
 pequeño
 estiercol de palomas medio puño sea todo machado & incorpo/-
 rado co<n> olio de eneldo o de ma<n>çanilla & lirio.

Si fuere este emplastro p<ar>a p<er>sona rezia &
 robusta eche co<n> lo suso di-
 cho vn poco d<e> esq<ui>la q<ue>s cebolla aluarrana & es de
 muy especial obra.

Otro emplastro.

Puede<n> ta<n>bie<n> poner enel comie<n>ço sobre la nacida
 este e<m>plastro. tome<n>
 baurach. sal armoniaca. escauisa. antifarnaco. ajos.
 pinie<n>ta molida
 d<e> cada vno p<ar>tes yguales & sea fecha e<m>plastro co<n>

çumo d<e> escauios a este
 es muy singular p<ar>a q<ua>ndo la pestele<n>cia es muy
 corro<m>pida & son de bue<n>
 sujeto los enfermos. Otro emplastro.

Suelda mayor majada entre dos piedras o como quier que
 q<ue>bra<n>--

tada sea & puesta encima es muy p<ro>uechoso & aprouecha
 mucho a los antra<n>ces & carbunculos.

Despues q<ue> co<n> estos e<m>plastros se faze
 algu<n> tiranie<n>to afuera por vn
 dia o mas se puede<n> poner ve<n>tosas co<n>
 escarificacio<n> & son muy buenas
 como aca dire. Obra p<ar>a las nacidas p<er>sonas
 d<e>licadas.

Por que hay muchos delicados & flacos de co<m>plexion
 señalada
 mente mugeres. deuen se hazer no auiedo el vnguento o
 remedios
 suso dichos o hechos passando vn dia natural de veynte
 quatro ho-
 ras lo siguiente o enel comienço.

[15r]

Eche<n>les vna ve<n>tosa sin escarificacio<n> o jasa
 & d<e>spues fregar aq<ue>l lu-
 gar co<n> paño aspero de lino & luego bañandolo co<n> oleo
 de lirio & man-
 çanilla bien calie<n>te co<n> lana suzia muda<n>dola como
 dicho es.

Para los q<ue> son mas rezios echada la ve<n>tosa sea
 escarificado aq<ue>l
 lugar & fecha la escarificacion sea<n> echadas en ella
 sanguijuelas o ba-
 bosas viuas: & d<e>spues que se caen dexen correr la sangre
 fasta que no
 quiera salir o salga razanable qua<n>tidade.

Qua<n>do estas sanguijuelas auer no se podiere<n>
 sea<n> tornadas a po-
 ner las ventosas sobre la escarificacion.

O sea puesto el seso de vn gallo viuo o pollo
 salpicado primero co<n>
 sal molida & te<n>ga<n>lo alli sobre la nacida quasi por
 espacio de quarto d<e>
 hora & morira o antes & aq<ue>l muerto sea puesto otro luego
 como di/-
 cho es del primero: & ansi co<n>tinua<n>do hasta que queden
 dos pollos o
 vno alo menos que no muera. esta cura es mucho suaue &
 puedese fa-
 zer a todas personas de qualquier edad.

Estos pollos se puede<n> poner luego d<e>l comie<n>ço
 sin poner ve<n>tosas
 & acaece d<e>sgastarse muchos pollos & cura p<ar>a los
 d<e>licados muy bue-
 na avn q<ue> algo costosa. Remedio p<ar>a la nacida despues
 dela ve<n>tosa o jasa o antes.
 Tome<n> rayz de mastuerço & feruien>te<n>la co<n> miel & vn
 poco d<e> azeyte d<e>

ma<n>çanilla pica<n>dola rayz primero & sea puesto encima
dela nacida ca/-

lie<n>te con lana suzia renoua<n>dola lana & vntura a seys
horas. esto vale

enel comienço & despues delas ve<n>tosas ora te<n>ga
escarificacio<n> o no.

Remedio p<ar>a despues q<ue> cresce la nacida.

Despues q<ue> cresce la nacida tome<n> dos p<ar>tes d<e>
diaquilo<n> mayor fino

& vna p<ar>te de goma armoniach incorporado todo & tendido
sobre vn

valdres lo q<ue> fuere menester & puesto calie<n>te encima
dela nacida.

Otro emplastro para esto mesmo.

Rayz d<e> maluisco & d<e> lirio d<e> cada vno vn
manejo: higos passos

diez. sea todo cozido en agua dulce mucho. despues sea
espremido &

majado bie<n>. d<e>spues fojas d<e> maluas & d<e> violetas
(de cada vno medio)

[fol.15v]

de cada vno media onça. carne d<e> babosas & galapagos
mu<n>dados &

leuadura de cada vno vna onça. ma<n>teca d<e> vacas sin sal
rezie<n>te o enxun-

dia d<e> puerco sin sal lo q<ue> bastare p<ar>a
i<n>corporallo. todas estas cosas sea<n>

mucho majadas en vno fuerte me<n>te mesclado<n>dolo & sea

fecho e<n>plastro.

Otro emplastro p<ar>a los mas delicados.

Figos passos bla<n>cos media dozena. vuas passas
mu<n>dadas d<e>los
granos & d<e>las cortezas si se podiere<n> quitar puño &
medio. leuadura agra media onça. olio de ma<n>çanilla vna
onça. dos yemas de huevos
sea<n> estas cosas i<n>corporadas en vno & bie<n> majadas. &
sea d<e>sto puesto
emplastro dos vezes al dia calentillo. puedese poner co<n>
este e<n>plastro
fojas de maluas v<er>des cozidas co<n> figos p<ri>mero q<ue>
se incorpore<n>

Otro emplastro.

Encorporad fuerte mente leuadura agra con çumo de
escauiosa &
sea hecho emplastro. o con yemas de huevos & sal & çumo d<e>
escauiosa
cada vno con lo q<ue> podiere.

Algu<n>o o algu<n>os d<e>stos emplastros se
co<n>tinue<n> hasta q<ue> ve<n>ga a mate-
ria si la fiziere & sea abierto no espera<n>do mucho. la
digestio<n> ni mucho
maduramie<n>to porq<ue> es materia venenosa & no se deue
tanto esperar a
madurar como otras materias o apostemas lo req<ui>ere<n>. ca
d<e>stas tales
mie<n>tra mas ayna sale & se echa fuera la materia ta<n>to
es mas seguro.

Puedese abrir co<n> la<n>ceta o co<n> fierro
ardie<n>te o co<n> e<m>plastros segun la
oportunidad d<e> cada vno. algu<n>os q<ui>siero<n> fuesse
mejor co<n> la<n>ceta q<ue> fuego
esto d<e>xo ala d<e>terminacio<n> d<e>los cirugicos a
quie<n> p<er>tenece la obra d<e>llo.

Medicina p<ar>a esforçar el coraço<n> por d<e> fuera.

Tome<n> agua rosada. agua d<e> toro<n>gil. agua d<e>
alcohela yguales p<ar>tes
agua d<e> azederas la meatud q<ue> d<e> vna d<e>llas çumo
d<e> ma<n>çanas olorosas
o agras ta<n>to como d<e>l agua d<e> azederas sea<n> echados
estos poluos en
ellas & mojados paños d<e> lino en<e>llo tibio & puesto
sobre el coraço<n> e<n>la
tetilla ysq<ui>erda: & nudallos muchas vezes aueys de mirar
q<ue> encima
d<e>l coraço<n> & higado & cerebro no deueys poner cosa
actual me<n>te fria.

Los poluos para echar con lo suso dicho.

De todos tres sandalos peso de dos reales ca<n>fora
peso dela sesta

b iij

[fol.16r]

parte de vn real. vn huesa de coraçon de ciervo. sea
 hecho poluo & me-
 sclado con las dichas aguas & vna cuchareta de buen vinagre
 bla<n>co
 & sea aplicado al coraçon por la orde<n> suso dicha. bien se
 podria echar vna poca de azahar con dos tanta agua de flor
 de escudetes
 o puede se hazer desta manera.

Sandalos blancos & colorados de cada vno peso de dos
 reales
 espodio o raedura de marfil de cada vno peso de medio real.
 triaca
 buena peso de vn tercio de real. boloarmenico peso de vn
 real. vina/-
 gre bla<n>co fino media onça. agua rosada. agua de escauiosa
 lo q<ue> basta-
 re sea puesto sobre el coraçon como dicho es: avn q<ue>
 estas cosas todas
 no vaya<n> eche cada vno lo q<ue> podiere toda via sera
 p<ro>uechoso.

Medicina p<ar>a esforçar el hígado.

Si la nacida fuere d<e>l hígado abaxo o la
 cale<n>tura grande esforçare-
 mos & te<m>plaremos el hígado vna vez enla mañana & otra en
 enla tarde
 co<n> lo sigue<n>te. si la nacida fuere enlas p<ar>tes
 altas o la cale<n>tura pequeña
 bastara esforçarlo & te<m>plarlo vna vez ala mañana en

ayunas.

Tomen vnguento sandalino que hallaran en cas a delos
 apoteca/-
 rios media onça & mesclen con el vna gota de olio de
 espicanardi & co<n>
 vn poco de este vnguento lauado p<ri>mero tres vezes con vna
 poca de
 agua de flor de escudete o de almirones vn poco tibio. vnten
 el higa-
 do que es ala parte derecha debaxo delas costillas quebradas
 & po<n>/-
 gan encima vna foja de agujerada con vn alfiler o vn paño de
 lino del[[a(g)][d]o viejo bien agujerado & antes del comer.
 lauen el higado
 de aquel vnguento con vn paño de lino delgado mojado en buen
 vi/-
 no blanco & vna poca de agua rosada todo mesclado vn poco
 calie<n>-
 te & enjugelo. esto mesmo se hara ala tarde si se vntare
 otra vez antes
 que haya de cenar & puedese vntar o otra vez passada la
 media noche
 si vieren que es menester.

Los que no touieren el dicho vnguento pongan vn paño
 de lino
 delgado como dicho es mojado en agua rosada & d<e> endiuia
 & de flor
 de escudetes con vna gota de vinagre & otra de buen vino
 bla<n>co fino

o delas aguas que touieren como almorines o cerrajas.

[fol.16v]

Co<n>fecio<n> p<ar>a esforçar los tres mie<m>bros
p<ri>ncipales co<n>-

uiene a saber. coraço<n> higado & cerebro & los otros.

Tome<n> poluos d<e> diarrodo<n> abatis peso de real &
medio. poluos d<e>

dia garga<n>te frio peso de vn real. poluos d<e> lectuario
resumptiuo peso

d<e> real & medio. poluos d<e> triasandalos peso d<e> real &
medio de açucar ro-

sado onça & media. açucar bla<n>co fino media libra. sea
hecho condito

como açucar rosado o desecado o confecion o como quisieren.

Otro lectuario confortatiuo.

Toma açucar rosado. co<n>serua de flor d<e> borrazas.
co<n>serua d<e> flor d<e>

escudete. co<n>serua d<e> alcohela d<e> cada vino media
onça. corteza d<e>

cidra hecha co<n> açucar vna onça. cula<n>tro preparado.
simie<n>te de azede-

ras. d<e> todos tres sandalos yguales p<ar>tes. & de todo
esto peso de dos

reales. coral bla<n>co & colorado d<e> entra<m>bos peso d<e>
vn real readura de

marfil. ala<m>bar boloarmenico espodio fino d<e> cada vno
peso d<e> medio

real. ca<n>fora peso d<e> dos tercios d<e> real. açucar

blanco fino lo q<ue> bastare

sea fecho co<n>dito o co<n>fecio<n> co<n> agua rosada de oro

Xarope confortatiuo.

çumo de alcohela. çumo de torongil. çumo de azederas.

sean re/-

passados que hagan assiento. delo claro tomen de cada vno

quatro onças. agua rosada. agua de endiuia: de cada vno ocho

onças. de

buen vinagre blanco dos onças de camphora peso de vn real.

san/-

dalos blancos & colorados poluorizados de cada vno de dos

reales. açucar blanco fino doze onças. sea todo heruido

mansa men-

te hasta que se espesse quasi como arrope: & enel cabo de

cozer echad

los sandalos quitandolo del fuego & la camphora despues de

quita/-

do & dexadlo esfriar & assentar & coladilo & ponedlo

cubierto en cosa

vidriada o de vidrio los apotecarios haran iulep a

perfeccion clari/-

ficado o en lugar deste pueden vsar xarope alexandrino que

tienen los apotecarios.

Deste xarope pueden tomar en ayunas & entre dia

quatro horas

despues del comer & d<e> noche sin agua qua<n>tidad de

q<ua>tro horas onças o co<n>

aguas qua<n>tidad dos onças & las aguas suso dichas.

[fol.17r]

Otro xarope de que pueden tomar
cada mañana en saliendo el sol.

Tome<n> xarope de agro de cidras. xarope rosado.
xarope de murta
xarope de buglosa p<ar>tes yguales sea mesclado. puede<n>
tomar de
estos xaropes todos o como van o delos q<ue> touieren
qua<n>tidad cada vez de medio vasico sin aguas o qua<n>tidad
de dos onças co<n> delas di-
chas aguas como dichas son. puede<n> ta<n> bie<n> tomar
entre dia de algu-
no destos xaropes con aguas. especial me<n>te auiendo sed
con agua de
azederas & de flor de escudetes & de almorines o alcohela.

Otro xarope q<ue> puede tomar el enfermo
vna vez o dos vezes el estomago ayuno.

Tome<n> d<e> agua rosada vn q<ua>rtillo co<n> vn poco
d<e> musco los q<ue> lo touie-
re<n> los q<ue> no lo touiere<n> echen vn poco d<e> canela
fina mucho molida. vi-
no bla<n>co bie<n> fino la q<ua>rta p<ar>te q<ue> d<e>l agua
rosada bolo armenico molido
& muy cernido peso d<e> vna onça & media. mas boloarmenico
seria me-
nester mas porq<ue> se faria muy espesso no echo mas. sea
todo mesclado
co<n> la dicha agua rosada & vino vn poco cale<n>tillo & muy
mucho mecido

desto se deue tomar a<n>si medido cada vez q<ua>ntidad d<e>
 medio vasico de vi-
 drio. Cordial para los mas pobres.

Porq<ue> hay algunos ta<n> pobres no podrian vsar
 destos cordiales.
 puede<n> enlo q<ue> cuezen p<ar>a comer ora sea pollo o otro
 manjar qualquie/-
 ra tomar vn poco d<e> çumacho & vn poco de bolo armenico
 quebrado
 vn poquillo & ponerlo en vn paño d<e> lino d<e>lgado & muy
 limpio & atar
 lo & echarlo ansi atado a cozer manjar hasta cueza d<e>l
 todo el
 manjar & cozido espremirlo mucho & echar el paño & lo q<ue>
 dentro esta
 afuera que no es ello mas neccessario. es esto muy
 p<ro>uechoso & de gra<n>-
 de virtud para quitar el pudrimiento & resistirle.

Para el estomago.

Porq<ue> esta passio<n> muchas vezes viene co<n>
 vomito & caymie<n>to d<e> ape-
 tito & algu<n>as vezes co<n> fluxo de vie<n>tre es bueno
 esforçar el estomago
 vntandolo co<n> arrope d<e> me<m>brillos & d<e> arraya<n> &
 vn poco de poluo d<e> ro-
 sas coloradas & d<e> fojas d<e> assensios secas. Si por
 ve<n>tura el fluxo del

[fol.17v]

vie<n>tre viniere mas delo que cu<m>ple echara<n> co<n>lo
 suso dicho poluo de al-
 mastiga & de granos de murta & de nuez de cipres en esta
 manera.

Como se ha de poner en el estomago esto.

Unte<n> el estomago si fuere vomito o caymie<n>to de
 apetito si fuere
 fluxo estomago fasta el ombligo todo co<n> los dichos
 arropes tibios
 & luego eche<n> por cima delos dichos poluos & po<n>ga<n>
 encima d<e>los pol-
 uos vnas sedefas delgadas mojadas enlos arropes o vn paño
 d<e> li-
 no delgado mojado enlos arropes o en vna poca de
 treme<n>tina vnta-
 do. esto se deue hazer vna vez al dia & si fuere menester
 otra enla no/-
 che. los generosos & de mas valor recorra<n> alos
 apotecarios q<ue> tiene<n>
 singulares vngue<n>tos para cada cosa destas.

Si algunos pobres esto no tiene<n> tueste<n> mucho
 vn magajo<n> de pan
 baço muy tostado q<ue> no q<ue>de de<n>tro en<e>l pa<n> cosa
 q<ue> no sea tostado & calie<n>-
 telo eche en vinagre muy fuerte & çumo de membrillos si lo
 ouiere o
 eche vna gota de vino bla<n>co enel vinagre luego ansi
 calie<n>te mojese el
 pan embeuecido enlo dicho co<n> vna poca d<e> yerua d<e>

huerto & hojas d(e) asse(n)-

sios verdes & lo po(n)ga(n) calie(n)te luego hecho emplastro
enel estomago

co(n) paño d(e) lino cada dia vno mie(n)tra fuere menester.

Pueden quando quisieren vsar de otro remedio. vntar
el estoma-

go con vna poca de buena trementina & eche encima vn poco de
pol-

uo de almastiga & ponganle vn paño de lino encima caliente
ta(n)to qua(n)-

to sofrirse pueda el calor & faxenlo.

Para el baço.

El baço que esta ala parte ysquierda debaxo delas
costillas q(ue)bra-

das es bueno vntarlo. especial me(n)te en aquellos q(ue)
tiene(n) muchas ve(n)/-

tosidades enel vna vez al dia co(n) olio de alcaparras &
mançanilla

achado con ellos vn poco de olio rosado mesclados tibios o
hecho

dellos vnguentos & poner vn paño de lino encima.

Deuen se vntar los rifones co(n) olio rosado & de
pepitas & de alme(n)-

dras dulces & de arrayan tibio sin fregar o hecho dellos
vngue(n)to co(n)

vna poca de cera & pongase deste vnguento poca qua(n)tidad
cada vez

vna vez cada dia. especialme<n>te qua<n>do siente mas calor.

Co<n> esta passio<n> & en t<iem>pos pestile<n>ciales
& a<n>tes suele acaecer vn linage

d<e> apostemas q<ue> son llamados d<e>illos carbu<n>cos.

d<e>illos antra<n>ces d<e>illos

vsara o fuego & d<e> otras maneras todos co<n>uiene q<ue>
en si enla cura q<ue> yo te<n>-

go d<e> d<e>zir avnq<ue> en algu<n>as cosas diuersidad
po<n>ga<n> los doctores como

sea<n> d<e> materia venenosa. segu<n> mas corrupcio<n> &
i<n>flamacio<n> o menos mu-

da<n> los colores amas colorado o amarillo o negro &c. la
cura delo tal

d<e>xo alos cirugicos porq<ue> ay muchos pobres q<ue> los
tales obradores

no puede<n> auer porne aq<ui> algunos co<n>sejos d<e> q<ue>
se puede<n> socorrer.

La primera inte<n>cion enla cura es vaziar el
henchime<n>to y esta eua-
cuacion co<n>mu<n>me<n>te es co<n> sangria fecha la regla
enlas nacidas

qua<n>to ala parte q<ue> sea dela parte & qua<n>to ala vena
que sea dela

mas cercana como se hazia delas nacidas.

Es ta<n> bien bueno urgarse en algunos dellos enel
comie<n>ço en to-

dos es p<ro>uechoso alterarse co<n> caffafistola o
tamarindios como dixen

arriba mas como enel p<ro>posito acaesca<n> en tie<m>po

q<ue> comu<n> me<n>te es ta<n> san-
 grados & avn alterados co<n> cañafistola &c. cessa esta
 intencion & si no
 estouiere hecho hagase como dicho es p<ro>cura<n>do de tomar
 sus medi-
 cinas simples como dixen. sino estouiere<n> floxos de
 vie<n>tre.

Dexadas escarificaciones & cauterios actuales &
 potenciales &
 otras formas de curar que en estos casos se tiene<n> quiero
 poner algu-
 nos remedios faciles & p<ro>uechosos para los pobres.

Remedio para carbunculos
 o antrances por de dentro.

Beban luego cantidad de tres de çumo de escauiosa
 con
 peso de vn real de tierra sigilada con agua de azederas o
 de alcohela o sin ellas.

Puede<n> para esto mesmo co<n> tres onças de buen vino
 bla<n>co o dos
 tragos de simiente de cidras peso de dos reales & es muy
 p<ro>uechoso.

Remedio para fuera.

Deue<n> poner alrededor del carbu<n>culo o
 antra<n>ces &c. vnos paños
 mojados en vinagre & olio rosado tibio todo & mudarlos en
 seca<n>do-se

[fl.18v]

o en vinagre co<n> vn poco de boloarmenico o vinagre &
 çumo de lla<n>-
 te<n> todo tibio. esto si el calor fuere mucho o el
 crescimie<n>to d<e>l apostema
 & sea arredrado por dos dedos de cada p<ar>te de todo el
 apostema.

Emplastro p<ar>a carbu<n>culos &c.

Sea hecho emplastro de escauiosa machucada que mucho
 morti-

fica la ventosidad & a tres horas sea puesto otro.

Otro emplastro.

Yemas de hueuos co<n> mucha sal mescladas & ponerlo
 muchas ve-
 zes en secandose es prouechoso.

Otro emplastro.

Dale enel comie<n>ço emplastro fecho d<e> higos
 passos & rayz d<e> lirio

Otro emplastro.

Sea puesto emplastro de leuadura & olio de oliuas
 & sal.

Otro emplastro.

Emplastro de trigo mascado especial mente en ayunas
 vale.

Otro emplastro.

Sea<n> mojadas passas sin granos co<n> pez molida &
 fecho emplastro

Otro emplastro.

Tome<n> dos bocados de pan & echa<n>los en olio de
 oliuas muy her-

uiente & pongan gelo como emplastro & aprouecha mucho.

Otro emplastro.

Los que no touieren desto asco o aborrecimiento.

tomen estiercol

fresco o quasi d<e> hombre & pongan dello solo emplastro &

aprouecha

en todo tiempo en los carbunculos &c.

Otro emplastro.

Dale ta<m>bie<n> el emplastro d<e> la suelda mayor
mojada como dicho es

Aprouecha en todo tiempo emplastro hecho de granadas
agra

dulces quarteadas & cozidas en vinagre hasta q<ue> se
desfaga<n> & d<e>spues

mojadas & puestas en vn paño de lino:& si fueren agras mucho
cozi-

das en agua & si dulces en fuerte vinagre.

De q<ua>quiera destos emplastros se pueden a
prouechar los pobres
cada vno segu<n> podiere. Fin.

[fol.19r]

Dadas sean infinitas gr<aci>as a iesu xr<ist>o q<ue>
por sua infinita misericordia
dio lugar q<ue> llegase al fin d<e>sto come<n>çado. d<e> los
yerros & menguas
del pido perdo<n>. sea recebido co<n> el dicho de cato<n>.
Exiguu<m> mun<us> cu<m> dat
tibi pauper amicus &c. flaqueza dela cabeza & el poco

tie<m>po que estaua
 d<e> partida co<n> no ta<n>to saber como era menester
 diero<n> causa a no ser este
 co<m>pendio tal qual el caso requeria.

Fue acabado de imprimir año de mill & quinie<n>tos &
 siete en la muy
 noble cibdad de salama<n>ca. por maestre hans gysser
 alema<n> a honrra & loor dela virge<n> i<n>maculada sancta
 maria & del bie<n> aue<n>turado señor san Roche defensor
 dela pestile<n>cia el qual a n<ues>tras peticiones q<ui>era
 ser bue<n>
 abogado.

Laus deo.